СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ XC, № 6.

ИСТОРІЯ
О
ПАРИЖѢ и ВѢНѢ.

Переводная повѣсть въ стихахъ
Петровскаго времени.

ПРИГОТОВИЛЪ КЪ ИЗДАНІЮ
Н. Н. Виноградовъ.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1913.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Ноябрь 1913 г. Непремѣнный Секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ.*

ОГЛАВЛЕНІЕ.

стр.

Предисловіе Академика А. И. Соболевскаго V

Исторія о Парижѣ и Вѣнѣ.

Предисловіе къ читателю 1
Часть 1-ая 2
Часть 2-ая 40
Часть 3-ья 66
Часть 4-ая 104
Часть 5-ая 127
Часть 6-ая 155
Часть 7-ая 182
Часть 8-ая 205
Къ читателю 228

(Повѣсть) о древлеслучившейся авантурѣ любезной.

Предисловіе Космино (къ) читателю 231
Часть 1-ая ..... —
Часть 2-ая 249
Часть 3-ья 262
Часть 4-ая 282
Часть 5-ая 292
Часть 6-ая 304
Часть 7-ая 314
Часть 8-ая 321

«Исторія о Парижѣ и Вѣнѣ» дошла до насъ въ немногихъ спискахъ.

Н. Н. Виноградовъ положилъ въ основаніе главнаго текста списокъ Имп. Общества Любителей Древней Письменности, собр. кн. Вяземскаго, Q. № 123, а варіанты извлекъ всего болѣе изъ списка Чертковской библіотеки (нынѣ въ Московскомъ Историческомъ Музеѣ), упомянутаго во «Всеобщей Библіотекѣ Россіи» I, 526, и отчасти изъ списка Румянцевскаго Музея, собр. Ундольскаго, № 906. Изъ извѣстныхъ намъ списковъ остался не использованнымъ лишь списокъ Румянцевскаго Музея № 3086. Всѣ упомянутые списки — XVIII вѣка.

Послѣ главнаго текста Н. Н. Виноградовъ издалъ передѣлку его, по списку ему принадлежащему. Изъ заглавія предисловія этого текста видно, что передѣлка сдѣлана какимъ-то Козмою, всего скорѣе священникомъ въ Устюгѣ Великомъ или въ его прежнемъ уѣздѣ, повидимому въ первой половинѣ XVIII вѣка. Списокъ этотъ исполненъ рукою внука Козмы — пономаря въ Устюжскомъ уѣздѣ Ивана Іонина Козмина въ 1762 году и проданъ Василью Корнилову Носову. Послѣдній «подписалъ» его въ 1765 году.

Нѣтъ сомнѣнія, что «Исторія о Парижѣ и Вѣнѣ» — переведена съ иностраннаго языка. Этотъ языкъ, по нашему мнѣнію, польскій. На это указываютъ и польскія слова какъ *кроль* (вмѣсто *король*), зват. пад. *кролю*, и звуковая окраска словъ какъ *Исабелля*, *Стелля*, *капелянъ*, *Фліора* (срв. польск. *Isabella*,

Stella, *kapelan*, *Flora*). Неправильный размѣръ въ стихѣ 58-мъ на страницѣ 5: Мамка же и свою дочь малую *имяше*, какъ-будто объясняется тѣмъ, что въ польскомъ текстѣ стояло miała, безъ *и*; неправильное согласованіе въ стихѣ 139 на стр. 10-й: *жалость непремѣнны* (риѳма: *Вѣны*) какъ-будто имѣетъ своимъ источникомъ то, что въ польскомъ текстѣ было żal, мужеск. рода; и т. п.

Но польскій текстъ не былъ оригинальнымъ. Въ «Исторіи о Парижѣ и Вѣнѣ» мы имѣемъ дѣло съ повѣстью о любви и рыцарскихъ приключеніяхъ, восходящею къ глубинѣ среднихъ вѣковъ и получившею свою окончательную отдѣлку во Франціи XV вѣка (когда начала играть политическую роль Австрія). Мы не располагаемъ свѣдѣніями ни объ одномъ произведеніи на польскомъ языкѣ съ подходящимъ заглавіемъ или вообще съ именами героевъ *Парижъ* и *Вѣна* и знаемъ лишь французскую повѣсть «Histoire du très vaillant chevalier Paris et de la belle Vienne, fille du Daulphin», ставшую извѣстной въ концѣ XV вѣка и издававшуюся много разъ потомъ[1]). Ни одного экземпляра какого-либо французскаго изданія не оказалось въ русскихъ библіотекахъ, и мы не могли сдѣлать сличенія.

Время появленія на свѣтъ нашего перевода (главнаго текста) можетъ быть опредѣлено только приблизительно. Переводчикъ, судя по всему обладавшій недурнымъ для своего времени образованіемъ, съ одной стороны очень широко пользуется славянскими словами въ родѣ *азъ*, *иже*, *егда*, *абіе*, *выну*, *обаче*, *паче*, *туне*, *имамъ*, *рещи*, *хожду* и старыми формами аориста и имперфекта (послѣдними относительно-правильно), съ другой — не наполняетъ текста варваризмами Петровскаго времени, давая лишь изрѣдка слова въ родѣ *гармонія*, *инструментъ*, *кавалеръ*, *квартира*, *фантазія*, *фортуна*, *презентую*, *виватъ*. Въ виду этого мы можемъ отнести его ко второй половинѣ царствованія Петра Великаго и поставить между послѣдними дѣятелями ста-

1) А. Н. Пыпинъ. Для любителей книжной старины, М. 1888, стр. 44.

рой русской литературы Симеономъ Полоцкимъ, Ѳедоромъ Поликарповымъ и т. п. и первыми дѣятелями новой русской литературы Кантемиромъ и Тредьяковскимъ. Необходимо отмѣтить литературный талантъ переводчика, его вниманіе къ правильности языка и стиха и извѣстную гармоничность послѣдняго.

Н. Н. Виноградовъ воспроизвелъ первый листъ основного списка въ полной точности, а весь остальной текстъ передалъ болѣе свободно, раскрывъ сокращенія, раздѣливъ слова, разставивъ по современному знаки препинанія и прописныя буквы. Это имъ сдѣлано въ цѣляхъ достиженія большей удобочитаемости нашего любопытнаго текста.

Академикъ **А. Соболевскій.**

Digitized by the Internet Archive
in 2024

https://archive.org/details/sbornik-otdeleniya-russkogo-yazyka-i-slovesnosti_1913_90_6

ІСТОРІЯ

О́ ПАРИЖЕ И́ВѢНѢ

Предисло́вие кчита́телю

1. Ктоми дапода*ст* раѕумъ
кначаткꙋ семꙋ славнꙋ
дапри̂детъ освѣтлаго
гласъ пению ꙁ сладость
5. дву*х* сердечно любовны*х*
ввѣлій союзности
чтобя ввирша*х* ӯчинилъ
съ изяснениемъ что кто
премꙋдрость и̇силꙋ [1])
и̂ полѣзнꙋ дѣлꙋ
неба помогаяй
с̓кладꙋ подаваяй
парижа и̂вѣны
влюбъви н̂еиѕмънны [2])
сей любовны секретъ
вто*м* иѕни*х* претерпелъ

ча́сть пе́рвая

Варіанты: [3])

История о великославно^{м} : | цесарскомъ ковалере Париже | и о прекрасно' кралевско' дщере : | имянемъ Вѣнеѕ

Примѣчанія:

1) Первый листъ (*1a* и *1b*) рукописи печатается здѣсь (стр. 1, 2 и часть 3, до стиха 31) съ точнымъ соблюденіемъ правописанія подлинника и съ надстрочными знаками. Курсивомъ набраны буквы, написанныя въ оригиналѣ надъ строкою. О пріемахъ печатанія текста «Исторіи» вообще,—см. предисловіе. Основной текстъ печатается по рукописи О-ва Любителей Древней Письменности.

2) *Конечно*—и̂еиѕмѣнны...

3) По рукописи Московскаго Историческаго Музея.

Вовремя царствова*ня* въ Ѳранцы къроля славна
ка*р*луса славнѣ̓шаго яко всемъ есть яв'на
начеснѣ̓шемъ престоле егда царьствоваше
все царство влюбви его ѕѣло почиташе
иявно подо*л*жности пре*д*ним припадахꙋ
хвалꙋ высоча̓шꙋю честно припошахꙋ
имея жъ ôродниковъ вовѣне дѣлѳина
именемъ на престо*л*то̓ счестию вѣнчанна
сей всиле мꙋдрости во всемъ превышаше
та̓къ что ни которо̓ кнѕ҃ь равенъ емꙋ бяше
внаꙋ̂ка*х* вес'ма полны того всякъ любити
тщашеся доволе*н* те*м* нейнымъ чемъ быти
l'всякй король советъ беѕнего творити: =

Предисловія нѣтъ. Начало первой части (стихи 1—16) замѣнено слѣдующимъ прозаическимъ пересказомъ, написаннымъ въ формѣ стиховъ (короткими строчками):

В сталициі цесарской, в городе Вѣне,
живяше король імянемъ Делѳинъ,
мудростию своею і добронравиемъ
своимъ многих превосходилъ;
імѣл же у себя кралеву імянемъ Неоне-
лду, зело прекрасну і лѣпу;
в кралевстве ж его был министръ, імя-
немъ Іяковъ, которому повелено было
правити всемъ тѣм столичнымъ
градомъ.
Паче же вь его королевскихъ савѣтех

Затѣмъ, стихи 17—36 изложены такимъ образомъ:

Оныи Іяков всехъ превышашѣ,
Такъ что ниже сенатор, ни князь сравен ему бяше;
К народу же в великой сладости и в науке полнъ,
Всякъ бо его любити тщашеся был доволнъ.
Король же без него никакиі савет твориті не хотяше,

нехотяше такожде   нйясти нишити
асȣпругȣ имяше   рода высокагѡ =
дщерь восвете славнаго   кьроля Өландри̓скаго
нијзвласти славы   небяше противна
вдобротежъ икрасоте   и ȣ̃момъ предивна
имя о̂пресветлые   Звеѕды си стяжаше
поче же[1]) красотою   что солнце сияше
диянна преславное   имя нареченъно
яко во всемъ нӑроде   Өранцускомъ почтенно
Король же Делөин ея супружество чтяше[2])
И велми добросклонным сердцемъ любляше.[3])
Но седмь летъ бесподна[4]) бѣ, в томъ мало скорбяше,
Обаче же надежду к Богу возлагаше,
Да придет сия ему радость в векъ едина:
Еже бы жене ево породити сына,

А когда ясти имъ. . . . Супружницу имяше,
Чесныя породы дщерь во свете—
Славнаго Өлендрскаго понта.
В близости, ниже въ хуле не бяше противна,
В доброте і в красотѣ, и умом предивна;
Іме от пресветлыя звезды ей стяжаше,
Паче же красотою, что солнце сияше;
Преславное имя нареченно,
Яко во всем народе бе почтенна.
Король же велми ея любляше,
Но сем лѣт безплодна бе, в том мало скорбяше,
Обаче надежду имяше в сем к Богу,
Возсылая от сердца молитву премногу,
Да прiдет сия ему радость едина,
Еже бы родити жене ево сына.

---

1) *Конечно*—паче же...
2) Со стиха 31 начинается обычная транскрипцiя текста рукописи.
3) *Вѣроятно*—ю любляше...
4) *Конечно*—безплодна...

Которому по смерти наследникомъ быти
И царски престолъ отца своего имети.
Всемогущий Богъ убо не остави выну,
Даде и родитися, обаче не сыну;
Во время бо свое дщер породи прекрасну,
Всякъ, видя, подобляше сию солнцу [1]) ясну.
И во всю вселенную бысть сия навина, [2])
Всяку сущу на земли радость бѣ едина.
Король же с кралевою зело рад бываше,
Яко толь прекрасную дочку свою зряше —
Благоволи оную абие крещати
И славное имя ей Вена даровати:
Для славы града того, Вены, нареченной,
Хотя быти по себе оной наслѣдственной.
Сице во [3]) своих кралевских жилицах [3]) воспитать,
Исабѣлью мамъку ей повеле приставить,
Яко бяше в доброте и умомъ не гнусна,
Многаго художества зело бѣ искусна;
Того ради ей паде щастие ту быти,

---

40. Даде имъ...
41. Во время свое года дшерь роди прекрасну,
Всякъ, видя, подобяше ю солнцу ясну
44. ... радость едина
46. ... толь прекрасну...
47. ... оную крещати
48. Славное имя...
49. Для славны града...
50. Хотя быти по себѣ оной наследнице безбедной
51. Сице в своих...
52. Исабеллю мамку повелѣ приставити
54. Художества многаго бѣ искусна

1) *Въ подлинникѣ*—слнцу; *титла выскоблена.*
2) *Вѣроятно*—новина...
3) *Вѣроятно*: ... въ ... жилищахъ...

Предивное отроча у себе имети.
Мамка же и свою дочъ малую имяше,
Ея жъ со прекрасною Веною растяше.
Вкупе и зело в любви межъ себѣ бываху,
Едина другую си сестру нарицаху
И одна бѣз другия не могла бывати—
Такъ [1]) две прекрасныя имѣли възрастати.
И кто бы сихъ красоту и стройность где зряше,
Зело удивляяся, бѣзмерно любъляше.
Возрасташе бо Вена, бяше седмолетъна,
В хитрости творя дела зело неисчетъна;
В четвертоенадесеть лѣто восхождая,
Во всякомъ художестве над всехъ превышая,—
И во всю вселенную слава о ней бяше,
Яко красотою всехъ въ свете превышаше.
На что распялишася [2]), в любовь ея слыша

---

56. Преданное отроча . . .
57. Марко же свою малу дочь имяше
58. Яко с прекрасною . . .
59. Вкупе и любви . . .
60. Едину другую ей . . .
61. Ни едина без друго ни могла бывати.
Такъ две прекрасныя дѣвы імѣли врастати,
И кто сих красоту егда бы узряше,
64. Зело удивляется во оныхъ ся влюбляше
65. . . . седмилѣтна . . .
66. В хитрости творя зело несуетна
67. . . . лѣто вхождаше . . .
68. . . . художествѣ всехъ превышаше
70. . . . красотою всехъ превышаше
71. Почто распалишася в любовь сию, слыша,

---

1) *Вѣроятно*—тако.
2) *Должно*—распалишася . . . *(срвн. варіантъ, а также ст. 139.)*.

Всяку пронзающия, яко стрелы быша,
Из далных странъ бароны, князи приезжаху,
В супружество за жену имети желаху.
Умолчимъ убо мало, читателю верны!
Ежели ты желатель вещей пребезмерны,
То узришп болшую по сихъ о ней славу—
Днесь прощения прошу, склаияю ти главу—
Посемъ в жалость внидеши стезей неудобныхъ,
По которомъ следствуя дву друговъ любовных.
Есть во граде том некто саном благородны,
Ияковъ зовяшеся, господинъ породны,
Иже в великой любви от короля бяше;
Оный сына у себѣ едина имяше:
Воистинну, яко цветъ в красоте цветущи,
В науке и в мужестве воинъ бяше сущи.
Велие торжество в тот день[1]) отецъ счиняше,
Воин же родися,—имя Париж нарицаше.

Всяко пронзяющея сквозе стрелы бяше
73. . . . князи, бароны . . .
74. . . . имети хотяху
75. Умолчи убо мало . . .
76. Аще убо желател ты вищей безмерны
77. То узриш по сихъ болшую . . .
78. Днесь прошения прошу, склоню ти главу;
Потомъ в жалость придеши стезей . . .
80. Зде убо последствуя дву . . . .
81. Бе во граде . . .
82. Сей Іяковъ звашеся господинъ . . .
83. Иже в лице любви . . .
84. . . . сына у себя . . .
87. . . . в той день отецъ счиняя,
Попеже рожденному имя Парпж нарпцая

---

1) *Въ подлинникѣ*—дс̑нь...

Еликожды же кратно в домъ царскій вхождаше,
Выну сына своего при себе ввождаше
И порятковъ, поступак всякихъ, обычая,
Обхождения с людми з детска обучая.
Париж же сперва еще, какъ пача вхождати,
Вена часто почала на него смотрети,
Яко ж бы искреннюю любовь открываетъ—
И Париж, видя ея, недоумеваетъ:
Яко красота лица [1]) над всехъ превысило,
Неудоб есть, какъ сию небо сотворило.
Парижъ, обыклъ есть по сих, хождаше тамъ смело,
Абие стърасть нанесе сердцу любве дело;
Вену же охапилъ есть огнь любосердечны:
Сице в двухъ сердцах пламен никим жъ пресеченны [2]).
Потомъ начаша Париж зело помышляти,
Чим же бы возмогъ сию любовь утушати,
Но не могъ в свете сыскат, в чемъ уподобити

---

90. . . . при себе вхождаше
91 и 92 *стихи соединены въ одинъ:*
И порятком всяким з детми обучая
94. Вена часто стала на него смотрити
И яко бы искриннюю любовь объявляетъ,
А Париж. . . . . недоумевая,
Яко в красоте лица над всехъ превышало
98. . . . небо сотворила
100. Абие старость на себе к серцу любве дѣло,
Вену же охапил огнь любве сердечны:
Сице в дву серцах пламен непресечны.
Потомъ Париж нача помышляти,
Чем бы возмогъ сию любовь утушити,
105. Не могъ на свѣте всем чем уподобит

---

1) *Вѣроятно*: въ красотѣ лице. . .
2) *Вѣроятно*: никимъ же пресечны. . .

Сицеву прекрасную, ни в чемъ пріменити:
Всею силою и всимъ образомъ хотяше
Мысль ту прочь откинути, токмо не можаше,
Понеже вшедши любов во стреле остреше
Внутрь сердца его, свитши гнездо уж твердейше.
И день от дне терпяше муку превелику,
Яко в худость приитти и[1]) в красоте толику.
День и нощъ не ино что толко помышляше—
Страждетъ духъ, егда кой час Вену не видаше.
Зело бо злословяще, порицая щастье,
Всегда с воздыханием тое тягайее,[2])
Вещая: «охъ, мне, бедному, умъ мой порушится,[2])
«Живот мой бѣзвременно такъ зло сокрушится!»
И сице бяше Парижъ в любовномъ недузе,
В мысли же содержаше той себя надолъзе.

---

106. . . . прекрасну. . . променити
107. . . . и всемъ образомъ. . .
108. Мысль ту отгонити бедны не можаше,
109. Понеже любовь востреле
110. . . . светши гнездо си двердейши
111. . . . день о дне. . .
112. . . . притти в красоте. . .
113. День и нощь не что ино, токмо то помышляя
114. . . . духъ его. . . не видая
115. . . . щасти порицая,
116. Всегда с воздыханием тяжтяйшеся вещая:
«Ох, мнѣ, ох, мнѣ бедному! умъ мой порушится,
«Живот мой безвременно так бедно кончится.
120. Не мало дни в жалости в жизни то погрузе

---

1) *Вѣроятно—и. . . лишнее (срвн. варіантъ).*

2) *Вѣроятно:* вещая тягчайше. . . *(срвн. варіантъ). Поэтому и слѣдующій стихъ должно читать какъ въ варіантѣ; или же ст. 115 и 116 должны рифмоваться, какъ въ варіантѣ.*

Не бысть же никто, дабы мысль ту разбиваше,
Но единаго токмо друга себе[1]) имяше:
Приставникъ у короля в казне его бяше,
Верны Парижу всегда и в дружбѣ живяше,
Именемъ Одоаръдо бяше нареченны,
С Парижем братства союзъ въ вѣки зарученны.
Сего призвавши, Парижъ верность в немъ уведа,
Всю сердечну страт[2]) ему сице исповеда:
«О, Адоардо драгий, друже мой известны,
«Всегда веренъ еси мне, брате прелюбѣзны,
«Егда придетъ в нас случай до самыя смерти,
«Верно завещахомъся за друга умрети.
«Азъ, яко брату, тебѣ себя поручаю,
«Бѣду мне несносную тебѣ извещаю;
«Ты, аще возможеши, мне днесь пособити,
«Аз бо въ свете более не возмогу жити —

---

122. ... друга си имяше
123. ... в казне бяше
124. Верны сей Парижу истинны другъ есть ї неизменны.
Имянемъ Адоаръде...
126. Парижем... во вѣки...
127. ... страсть, седе, ему исповеда:
128. Одоардо драгиі...
130. Ты всегда веренъ еси мнѣ и брате любезны,
Егда придет вамъ слуга...
Вечно завещахуся весма за друга имѣти
133. ... себя теби...[3])
134. ... несносную теперь возвещаю.
135. ... мне пособити,
Аз же во свѣтѣ болѣе не возмогу от того жити

---

1) *Вѣроятно* си... *(срвн. вар.)*.
2) *Конечно*—страст... *(срвн. вар.)*.
3) *Послѣдняя буква написана неразборчиво.*

«Уже и в силе моей весь отончеваю.
«Красоту кралевские дщири созерцаю,
«Распалися во мне мысль в жалость непременны,
«Зря красоту славныя надо всеми Вѣны!»
Адоардъ, услышавши словеса реченна:
— Что, рече, содеяся в тебе умышленна,[1])
— Любѣзнейши брате мой? что твоя мысль сия,
— В ней же страждетъ напрасно твоя Θайтазия?
— Кий довод обрѣлъ еси любить неудобно?
— К тому ж и помыслити в свете неподобно!
— Утушу, братие[2]), в тебѣ аз огнь сей разженны,
— Будеши от язвы той скоро исцѣленны!—
Умыслив же Адоардъ, како утушати,
В государства протчие хощетъ отезжати,
Како бы, гуляючи, в свете веселилъся,
Огнь любве, зря на иных, Венинъ утушилъся.

---

137. Уже есть в...
138. .... кралевския дшери...
139. .... непремѣнну.
140. *Этотъ стихъ пропущенъ.*
141. Одоардъ...
142. Что содеяся...
143—145 *стихи соединены въ два стиха:*
Любезнейши брате, в нейже страждешъ напрасно
Твоя Θадзия, кии довод обрелъ есп любит неудобну?
146. *Этотъ стихъ пропущенъ.*
147. И тушу аз въ тебѣ, брате, огнь мой возженны
148. .... язвы сей весма исцѣленны.
149. Умыслп же... утѣшати
150. .... протчия... отъѣзжати
151. .... в свесте веселился

---

1) *Конечно*—умышленна...
2) *Конечно*—брате... *(срвн. вар.).*

Парижъ, якоже бяше в любви обязанны,
Никия доводы в немъ не бяху внушенны,
Рече: «брате Одоардъ, внушаю прилежно,
«Присуждение твое никакъ мнѣ полезно:
«Зело остры огнь в сердце моемъ разгореся,
«Мню, въ свете пособия мнѣ не обретеся.
«Егда бы и[1]) ты уведал, брате мой дражаший,
«Како аз терпеть могу недугъ сей тяжчаший;
«Егда же бы ты в кого сердечно влюбился—
«Увиделъ быхъ, каковъ ты в страсти сей явился.
«Мне на свете болшия несть муки, что сия
«Нѣце (?) страждетъ, друже мой, во мне Ѳантазия!»
Одоардъ отвещаше тяшкими въздыханми
И нача утешати сладкими вещаньми:
— Париже любѣзнейшій, ужъ бо болше года,

---

154. Нѣкия доводы...
155. ... Адоардъ, вкушаю[2])...
157. Зело в серце моем огнь остры возгореся
158. ... въ і свете пособие...
159. Аз егда бы оны уведал, брате мой дражайши
160. ... недугъ аз тячайшиі...
161. И егда бы ты во свѣте в кого влюбился,
Уведал бы в страсти сей каковъ явился.
Мню на свете болше муки, что сие солнце,
Страждетъ, друже мой, во мнѣ ..[3])
165. Одоардъ нача тяжкими воздыханми ему отвещати,
Сладкими и тихими глаголы утѣшати:
«Трiже любезнѣйши, уже болши года,

---

1) *Здѣсь—и... лишнее (срвн. вар.).*

2) Вездѣ почти въ спискѣ Моск. Ист. Муз. нельзя хорошо разобрать какъ нужно читать это слово—*вку...* или *вку...*; кажется, вѣрнѣе послѣднее.

3) *Конецъ стиха неразборчивъ.*

— Какъ я и самъ в страсти сей не имамъ отвода:
— Мало-по-малу хожду, умъ мой порушая,
— Обаче по мужеству всяко разсуждая...
— Паче же молю тебя, поедемъ гуляти,
— Вкупе мысли противны будемъ пресекати!—
Парижъ, хотя бѣз мѣры обять, но склонися,
От Адоарда в речахъ мало утешися.
Парижъ рече: «ужъ и ты, друже мой, то веси,
«Како одолеваютъ мужей плотсти бѣси.
«Почто хощеши мене прежде исцеляти?
«Самъ не можешь своея страсти отогнати.
«Буде кто любовницу на свете имеетъ—
«Ни в благополучныя годы цветъ не спеет!»
И в таковыхъ припадках другъ друга крепляше,
Потом же Адоаръда Парижъ умоляше
Итти заедино с нимъ, украсшися шленты, [1])

Кая, рече, в страсти сей не имѣя отвода
... по мучеству моему всяко...
Паче молю тя...
... преселати
... объял нашлонися
Адоардо речамъ мало утешися:
«Ибо и ты, друже мой, Париже, вѣси, вѣси
... плотски беси,
Но что хошеши... исцелити,
Самъ не мощен... отгонити
Беден кто любовницы...
Ни во благополучны день цветъ к плоду не спѣетъ».
Въ таковых младостях другъ друга кропляше
... Парижъ гдѣ моляше
... украшися в ленты,

---

1) *Вѣроятно*—в ленты... *(см. вар.)*.

Вземшъ ляутусцы[1]) гласны, славны инструменты:
Бяху бо играгели оба зело славны,
Въ свете не обретеся тогда кто им сравны.
Послушливы ж Адоардъ готов к тому, вземше
Цытру за едино слово, нощию воставше,
Поидоша на место, где Вена; игравше,
Пояху под окномъ тем, где Вена спавъше.
И темъ пениемъ Париж Вену возбуждаше,
Желание свое к ней чрез то изъявляше:
Сплетшъ[2]) гармонию сладостно, согласно,
Единъ играя, другий поя зело гласно.
Что тем Вена с мамкою скоро убудися,
Неслыханной вещи сей зело удивися
І внушаше прилежно пение и гласу,
Радостна бяше сему счастливому часу.
И вниде в сердечну мысль, в себе помышляя:

---

184. Взявши арѳу и цытру, славныя инструменты
186. ... имъ кто сравны.
187. Скоро послушливъ же Адоардъ готовъ,
Вземши цитру свою, задино (такъ!) слово оба воставше,
Вкупе нощию идяху на мѣсто, гдѣ Вена, іграша.
190. И сташе подъ... спяше,
191. Своимъ же пениемъ... сбуждаше
192. *Этотъ стихъ пропущенъ.*
193. Сплетши армонию сладостно и согласно
194. ... другой...
195. Вена убо с... обудися
196. ... вещи зело...
197. І вкушаше... пению...
198. Радосна... щастливому...

---

2) *Вѣроятно*: арѳу с цытрой... *(срвн. вар.)*.
1) *Вѣроятно*—сплетши... *(срвн. вар.)*.

«Кто бы для меня былъ сей, мене утешая,
«Избрав час втайне себѣ в нощную годину?
«Не музыканту быти, но, мню—господину.
«Егда бы я ведомость об немъ получила,
«За толикую мне честь всяко б возлюбила».
И зело Вена в своей мысли возмутися,
Яко, играя, Парижъ ей в знакъ не явися.
Вена тако влюбися в сию гармонию,
Яко вниде во весь той день в меленколию,
Которой бяше бо ей за десеть должаших; [1])
Нощь же приде и ждаше музык тех дражаших. [1])
Пресеку днес о Вѣне, возвращусь к Парижу,
Что его умъ мысляше, протчее увижу.
Нощи второй идяше уже они паки,
Поющи нужду свою, дая Вене знаки.
Потомъ многожды они ея утешаху,

200... сей былъ утешая
201. Избрав втайне себе нощную...
202.... но мнѣ господину
203. *Этотъ стихъ пропущенъ.*
204.... всяко возлюбила.
205. Зело ж Вена в мысли своей возмутися
207. Так любися в ту сладосну армоню,
Яко вниде во светой день в теленколию:
Обше бо сей день единъ за десять должаших;
210. Нощь же приіде, ждание муз оных дражайше.
211. Присеку... возвращуся...
212. Что ево умышленіе...
213. Пришедше ночи, он ідуще, поюще,
Нужду свою дая Венѣ знати

---

1) Въ томъ и въ другомъ словѣ буква *ш* передѣлана изъ *щ*, путемъ подчистки хвостика.

В жалость привлекающи, в любовь распаляху.
А король с кралевою дивляхуся паче,
Не бѣ имъ противно,[1]) любляху обаче.
І в день единъ дщер свою веле приглашати,
О дивной музыке сей нача возвещати:
«Слышала ль, любѣзная дщер моя, музыку?
«Яко удивихся азъ, слыша вещь толику».
Отроковица, яко в такой любви бяше,
Утаити отца[2]) всяко не можаше,
Отвеща отцу, тяшко в себѣ воздыхая:
— Слышавъ, милостивейший!—с слезами вещая.
Не могла ж укрепится, умилно рыдая,
Плача пред отцем своим, жалосно восхлипая.[3])
Король в недоумени зело возмутися:
«Что, рече, любѣзнейшей дщери учинися?»
Мнити же нача, яко любовь возимела

---

216. . . . привлекающе. . .
217. А крал со кровою (такъ!) ся дивляху,
Паче не бе имъ то любяху
220. нача вопрошати:
221. «Слышала ли любезна дши. . .
222. . . . слыша азъ. . .
223. . . . в любви зело бяху
224. . . . отъ отца. . . не можаху
225. . . . всех воздыхая:
226. «Слышах, милостивейше!» со слезами вещая
И, не скресшися, нача умилно рыдати,
Плача пред отцем стоя, жалосно всхлибати
229. Король в неудомлении (такъ!). . .
231. Мнѣ ж то нача. . .

---

1) *Вѣроятно*—противно то. . .
2) *Конечно*—от отца. . . *(срвн. вар.)*.
3) *Вѣроятно*—всхлипая. . .

К реченнымъ играгелем, ихже возжелала;
Начелъ мыслити, чем бы ону утолити,
Музыканты абие повеле призвати:
«Да всякъ, рече, знающий здѣ внидетъ в полаты,
«Всюду кто обрелъ ся бы—нищий и богаты!»
И тако собрашеся множество народа,
Імѣящи всякаго инструмента рада.[1])
Темъ корол хотя мыслї дщерины отгнати,
Начаша музыками сию веселити
Париж же з другом къ кролю не вниде там смѣло,
Ведая, яко не ихъ быти при томъ дѣло.
Нагнаше же там всяких музыканът множество—
Господей и убогихъ—певцовъ премножество;
Велий праздник сотвори корол и особно
Начелъ всякаго внушат, не бысть же подобно
Ни в коемъ израни[2]) носщнымъ музыкантом.

---

232. ... возжелела.
233. Начем мыслити, чем бы могъ утешить,
Музыкантом абие повеле гласит
236. Обрелся бы всякъ, нищъ и богаты.
237. И тако возвращася...
238. Їмѣющи всякого инструменты рода.
Темъ корол мыслі хотя отгонити
240. Ко дшере, нача музыки разными сию веселити
241. ... х королю...
242. Ведая, яко тамо не их бяше дѣло.
243. Нагнаша множество люде там премногих,
Музыкантовъ и певцевъ, гдаᵉъ ї убогих
245. ... король наособа
246. Начен всякого внушати,
247. Не бысть же ни в коем играгеле подобного музыкантом.

---

1) *Конечно*—инструменты рода... *(срвн. вар.)*.
2) *Конечно*—играгели... *(срвн. вар.)*.

Возярившис, повеле изряднымъ драбантом
В всю збрую воинскую себѣ украсити
И в пришедшую нощь тех весма устрегати.
Убравшися десеть,[1]) пред королемъ сташе.
Кроль же нача им рещи, сице глаголаше:
«Ныне прииде время, вы мне послужите,
«Мною приказанное изрядно внушите:
«Егда милость от мене хощете стяжати,
«Должни есть свою смелость явно показати:
«Как прийдутъ играгели, вы их устрегите
«И, поимавше, ко мне скоро приведите.
«Аще повинны будутъ, честно их ведите,
«Егда жъ воспротивятся—силно притащите!»
Они жъ с поклоном рекши:—высочайший кролю,

---

248. Повеле вскорѣ изряднымъ драбантом,
249. В всю зорю воинску себѣ украсша
251. Убравшимся, десеть их... ставше
252. ... нача рещи...
253—255 стихи написаны на четырехъ строкахъ такимъ образомъ:
«нынѣ приіде вам есть время,
«вы мнѣ послужите, мною наказанна вам, вы
255. «тошно внушайте, егда милость хощете от меня
«стяжати;
256. «Должни убо днесь свою смелость показати
257. ... устрегайте.
258. ... абие ко мне приведите:
259. «Аще послушны пойдет, поведе их чесно,
260. «Егда ж воспротивятся, поимете лесно».
Ти реша, поклонися: «высочайши кролю,

---

1) *Пропущено—ихъ... (см. вар.).*

— Повинны исполнити охотно твою волю!
— Кажды из нас за честь славы вашей долженъ,
— Оставя страх, показат смѣльства знак неложен.
— Исполним волю вашу, учинимъ покорно,
— Расторгнемъ в руках, егда не пойдут охотно!—
Егда нощъ приспе, Парпж, яко обыкъ бяше,
Пришед со Адоардомъ, под окномъ играше.
Но злое им счастие уже приключися,
Всегда, где любовь, тамо и зло прилучится.
Донележе пѣние Парижъ скончевая,
Умилно возглагола к Вене, отхождая:
«Прости, предражайшая, в лучахъ украшенна,
«Во всемъ свете славою над всехъ предподчтенна!
«Ты—свѣтъ предсвѣтлейшаго райска вертограда,
«Мудрости исполнена, умомъ пребогата.
«Прости, от любимаго мне места отхожду,
«Огней пламенемъ сердце оставляю между!»
По сих с места два друга любима идоша

Повинны исполнити мы твою волю:
Всяки охотно из насъ за честь и славу вашу
Долженъ, презря всяки страх, страшит гл҃ву.
. . . . волю твою. . .
Пришедши нощи, Париж. . .
Со Одордом под окном ея играя болше,
На злое им щастіе уже приближает:
Где любовь, там злой сваръ усретаетъ
. . . . возглаголя. . .
Прости, дражайши, . . .
Всех славою во свѣте весма превышенна,
Ты, свѣтъ предрагого райского. . .
. . . . любимаго места отхождаю
Между огней и пламен сердце оставляю».
По сих с места идоша два друга любими,

280. И абие посланных[1]) от кроля сретоша.
И начаша з достойной честью им вещати:
— Его светлость монарша изволилъ послати,
— Вас, господие[2]) наши, пред себя вводити,
— Ничто же сумнящеся, изволте входити.—
285. Париж, егда увиде сих внезапу званных,
Рече брату: «что чинить будемъ чрез посланныхъ?
«Итти ли нам к королю, иль воспротивимъся
«И от сих отбудемъ так, взнани не явимся?»
Рече Адоардъ:—друже, станем против смело!
290. — Почто нам праздным быти? кое тамо дело?—
И посланным отвеща:—кралеви скажите:
— Не пойдем мы до него, более не ждите!—
И сказав, ста в сторону, стрещися начавше
Два непобѣдимыя, во[3]) образъ Марса ставше.

---

280. И абие посланники усретошася с ними
281. Начаша з достойною честию вещати
282. . . . монарша светлость. . .
283. . . . пред себе. . .
284. . . . сумняшеся, изволте ходити».
285. Париж з другом, увидя сих нѣзапныхъ войновъ,
Рече: «брате, что чинити чрезъ посланныхъ?
Итти нам кролю, то познаны будем,
Или возпротивимся, то от них избудем?»
Рече Адоардъ: — станем противо смело,
290. Почто нам признаннымъ быть, кое нам дело?—
292. Не пойдем до него болѣе. . .
293. . . . сташе. . . стрещиша начаша
294. . . . непобедимы. . . Марсовъ сташе

---

1) *Въ подлинникѣ*—посланны и.
2) *Въ подлинникѣ*—гдне.
3) *Въ подлинникѣ* во *сдѣлано изъ подчищеннаго* въ, *какъ и слѣдовало читать.*

Драбанты же ї шпаги їз ноженъ изяше,
Противу дву отроковъ десеть мужей сташе,
Хотяше ихъ в целости, подступя, хватити,
Но абие главы с них начаша летати.
Оставшия в животе едва ся скрываху,
В зело в бѣдственномъ стыде к королю [1]) прибѣжаху.
Король услыша от них, преяростенъ сташе,
С крико [2]) по всей каморе [3]) ногами топташе,
Грозясъ и кленяшеся в руках их имети,
Обѣщая, кто оных приведетъ, дарити.
Учредя же тридесеть персонъ преизбранных,
Но сими не обрете более желанныхъ,
Понеже ктому уже они не придоша;
Для того признати их вси не возмогоша.
Оставимъ зде о кроле вь ярости лютейшей,
Воспомянемъ Парижа в любви преострейшей,
Который воздыхав [4]) всегда, во всякомъ ответе:

---

295. Драбанты ж...
296. Против... сташа
299. Оставшия в живосте...
300. В бедственномъ стыде х королю прибежаша.
Король, слыша... яростенъ бяше.
302. С криком...
303. Грозя...
305. Учредя три десеть
307. Понеже убо ктому приідоша
308. ... не могоша
309. ..., зде короля...
310. Воспомнимъ... острейшей.
311. Которой оздыхав...

---

1) *Вѣроятно*—к кролю.
2) *Конечно*—с крикомъ *(см. варіантъ.)*.
3) *Въ подлинникѣ*—каморе'.
4) *Вѣроятно*—вздыхавъ.

«Унее бы не был я рожденны на свете,
«Не имелъ бых острейших стрелъ, нашедших на мя,
«В нихже днесь люте терплю любовное пламя».
И бяше тако Париж зело во печали,
Что его чюства места вси [1]) не обретали,
И рекъ с воздыханиемъ: «самъ азъ мя губитель!
«О, любви, яко еси великъ побѣдитель!
«Одолела еси ты сей огнь над огнями,
«Рад бы к любви шествовать другими стезями,
«Но измогу [2]) прочее сего побѣдити,
«Яже имела любовь в сердце посадити.
«Изрядно, аще не тше стражду не опасно,
«Горе же, егда умъ мой теряю напрасно.
«Мнится, яко неудобь [3]) сицеву имети,
«Обаче любовныя повсюду суть сети.
«Мышлю, любо и она мене возлюбряетъ [4]),

---

312. Унее б не был я порожденъ на свете,
Не имелъ бы стрелъ острейших на мя
315. . . . въ печали
316. . . . обретало
317. И реклъ. . . аз себе губитель!
318. О, любовь! . .
320. Рад к любви. . . драгими стезями,
321. Но намогу. . . [5])
322. Еже имея. . .
324. Горче мнѣ, егда умъ. . .
326. Абие любовныя. . .
327. Мню, яко и она мене возлюбляетъ,

---

1) *Можетъ быть*—в си.
2) *Можетъ быть*—Но не взмогу. . .
3) *Конечную букву въ оригиналѣ можно принимать и за* ъ.
4) *Конечно*—возлюбляетъ (*вар.*).
5) *Неразборчиво написано.*

«Яко тол в прилежности на мя возглядаетъ».
Сице Парижъ мысляше, день и нощь вздыхая
И з древнимъ некимъ мужемъ бѣседу ичиняя[1]),
Хотяще забыти онъ помыслъ неудобны,
Но бяше в немъ огнь в любве зело неподобно.
Является старому лицемъ веселъ сущіі,
Внутр же сердца пламен злой любовно имущіі.
А яже любовь[2]) ему имела счиняти,
Начала счастве[3]) і любов сице укоряти:[4])
«. . . я и проклятая в свете буди,[5])
«Яко туне побѣди благонравныї люди.
«Несчасливъ будет і той, кто тя возлюбляетъ,
«Веру зломучителне[6]) любви полагаетъ,
«Яко імела она сердце распалити,

Яко тол на меня прилежно возглядаетъ».
329. Сице Парижъ день...
330. Из древних...[7])
331. . . . забыти помыслъ...
332. . . . огнь зело неподобны,
333. Являяся лицемъ старому веселъ сущи
334—337. Эти четыре стиха пропущены.
338. . . . благонравныя люди.
339. Незчасливъ...
340. И зломучителство в любви посягаетъ *(такъ!)*,
341. Яко і тела... запалити

---

1) *Конечно*—счиняя.
2) *Въ оригиналѣ слово* любовь *повторено.*
3) *Вѣроятно:* началъ счастье...
4) *Здѣсь во всѣхъ варіантахъ очевидный пропускъ: рѣчь Парижа смѣшана съ рѣчью Вѣны.*
5) *Начало строки почему то выскоблено. Вѣроятно слѣдуетъ читать* — «Злая и проклятая любовь в свете...
6) *Вѣроятно:* зломучителней...
7) *Послѣднее слово въ этомъ стихѣ написано неразборчиво.*

«А счастие от мене любовпа лишити;
«Пустая надежда есть в любовномъ приюте,
«Приїди, Париже, і виждь мучимую лютея!»[1])
Увиде мамка Вепу, яко плачетъ выну,
Хотяше увидати[2]) в ней печали вину,
Глагола:—что дееши, любѣзная дщери,
— Яко печалишися напрасно бѣз меры?
— Всю свою си доброту зело порушаетъ[3]),
— Печали же доведу[4]) никак обретаешъ.
— И мню, предражайшая, яко погрешила,
— Что несверсного себѣ зело полюбила.
— Молю тя, любѣзнейшу, изволь разсудити,
— Тверда ли твоя любовь, как можетъ то быти.
— Не погневайся на мя, буйство ты приняла,
— Что сего нихчемного любити начала!
Глаголетъ Вена, рече: «любѣзная мама,

---

342. А щастпе от меня любовно лишити
344. . . . люте
345. Увидя. . .
346. Хотя увидат. . .
347. Глаголя: что ѣдеши. . . дшери
349. . . . свою доброту порушаешъ,
350. Печали ж доводу. . .
351. Мню, яко, предрагая, согрешила
353. Молю тя, любезная,. . .
354. . . . можетъ быти?
355. Не прогневайся на мя, приятство приняла
356. Что сего пекчемпаго. . .
357. Вена. . . любезная моя мама

---

1) *Въроятно*: . . . Париже, виждь. . . . люте.
2) *Конечно*—увѣдати.
3) *Конечно*—порушаешь *(вар.)*.
4) *Конечно*—доводу *(вар.)*.

«Кто можетъ отрешити любовное пламя?
«Мню, яко так счастье мне в совете [1]) учинило,
«Небо сице злострастную силу мне благоволило.
«Аще буду прияла в мире укоризны,
«Не могу представити во векъ моей жизни!»
И не возможе мамка Вену утешати,
Яже сердце начала бѣзмерно крушати.
Въ един же от дни отецъ внезапу к ней приде,
Тако в слезах жалосно печалну увиде,
Наченъ, удивляся [2]), вскоре вопрошаше,
Не явися яростенъ, но сладце вещаше—
Хотяше от самыя вину плача знати,
Вена же не восхоте істинны сказати.
Корол [3]) же, мамку абие пригласивше сами,
Нача вопрошати ю сими словесами:
«Ни в чемъ утаившися, скажи мне подробну,

---

359. . . . щастье мне во свете учинило,
360. Ибо сице мнѣ злострасно благоволило.
Аще буду принимати в свете укоризны
363. . . . утешити
364. . . . крушити
365. Сам единъ о дней внезапу отецъ прiде
367. . . . скоро вопрошаше
368. Но яросно, но сладце вещаша
369. . . . самыя Вены плача. . .
370. Вена ж. . .
371. . . . абие мамку пригласивше с ними
372. . . . вопрошати сими. . .
373. . . . утаишася. . . подробно

---

1) *Вѣроятно*—в свете. . .
2) *Конечно*—удивляяся. . .
3) *Вѣроятно*—крол. . .

«Почто имат дщер моя печаль неудобну?
«Вшедшу мне к ней в камору, она плачетъ зелно,
«Не могу терпети азъ зря дело бѣзделно!»
Мамка, ізвиняяся:— не знаю, вещаетъ,
— В чемъ напрасную печал, мню, что обретаетъ,
— Достойно венчаннейшиї, недоумеваю,
— Яко в туге дщер твою часто обретаю.—
Он же, разгневавшися, хощетъ паче знати
І мнит, дщер свою в чемъ немоществовати.
Мамка же кленяшеся:—весть, ваша держава,
— Истинно кленуся ти, яко всемъ есть здрава!—
Король же, размысливши, правду обрстаетъ,
От гнева и ярости предста[1]) и вещаетъ:
«Истинно дщери печаль знати ми дадеся:
«Не ино, но точию в любовь разболеся!»
И начаша мыслити, союзности бракомъ
Яко удоб поймутъ ю, прекрасно бѣ зракомъ;

---

374. ... дшер... неудобно
375. Вшедъ я въ кантору к ней, она плачетъ дело *(такъ!)*
376. ... терпети, зря...
378. ... мнѣ обретаетъ
380. ... дшер свою обретаю
381. ... паче хощетъ знати
382. ... дшер свою немошествовати
383. ... весть наша держава
384. ... клянуся, яко...
385. ... размышляша, правду...
386. ... предста им вещаетъ
387. ... знати дадеся
390. ... прекрасную зракомъ

---

1) *Конечно*—преста...

Своею [1]) кралевою наченъ помышляти,
Како бы прекрасную браку сочетати.
Глагола же: «сотворю празникъ в граде Венскиї,
«Учиню света всего приезде [2]) ковалерскиї,
«Великих господъ, князей хощу угостити,
«Славно шурмования в свету учинити».
Что Вена, услышавши, радостно [3]) показуетъ,
Желая то видети, что король сказуетъ,
Рече: «о, дражайшая любовь, зело чаю,
«Яко даси видети, егоже желаю».
В сихъ указъ от короля чинно написася,
Известуя, ї в страны абие послася,
Даде [4]) ведати в своем намерении силу,
Да всяки достойнейшиї придетъ к сему делу,
Великие господа, князи и бароны,
Учинити в погвалу честь его короны.

---

391. С кралевою о том наченъ...
392. Как бы...
393. Глагола: «сотворю... в граде великиї
394. ... приездъ...
395. ... князей, господъ хочю...
396. ... шурмование в свете...
397. И то Вена... радость показуетъ
400. ... видет...
401. В сихъ указех у короля...
403. Дай видет в своей намерении силей,
Да придет достойнѣши всякъ в сем дѣле.
405. Великия...
406. ... похвалу...

---

1) *Конечно*—Съ свосю...
2) *Конечно*—приездъ...
3) *Вѣроятно*—радость...
4) *Надъ слогомъ* да *поставленъ неопредѣленный значекъ.*

И тако прослыся в вес миръ сия новина,
Желание скорое короля Делоина,
Иже шурмованпе хощетъ пачинати.
Охотно начаша вси к нему приезжати,
Убрашеся во одежды пресветло златыя,
Имеюще в украсе каменья драгия;
На острых всяки копях зело славны вседы,
Несущи в руках своих ветвия побѣды.
Король ис полат своих сице[1]) миръ зряше,
Урядомъ украшепны, зело ся дивляше,
И, с честию ихъ приятъ, всяка поздравляяй,
Всякому в пих с ласкою себѣ привитаяй.
Бяху бѣ бароны[2]) с сею охотою,
Пришедше со многою с кони, с пехотою,
Еже всякъ, сретаяся, очи намъ[3]) верзаше.

---

407. И тако промысля... сея новина
408. ... скорѣе...
409. Иже шурманпе хочетъ...
411. Украсшпся во одежды златыя,
Имеющи в красе камепия драгпя,
На быстрых конех славно вседы
414. ... руках ветвпя...
415. ... полат спцевъ... зряще
416. ... украшены...[4])
417. Ишестию... приятъ поздравляяй,
418. Всякому прпветствпе славно прпвитая.
Бяше же п бароны со всею охотою,
420. Приехавши со многпмі кони і пехотою
421. ... всякъ ретяше очи нань...

---

1) *Можетъ быть*—спцевый...
2) *Можетъ быть*—п бароны...
3) *Вѣроятно*—нань...
4) *Первое слово стиха переписчикомъ не понято и изврашено.*

Король же бѣсчисленныя [1]) дары готовляше,
Імеяше шкуд единъ, чудно нарезанныї,
Множайшиї сокровище всеми отгаданны,
З другимъ украшением зело неисчетнымъ;
Имелъ побѣдны венецъ з богатством несметным,
Не бѣ аполхъ таковъ [2]) ниже в день прекрасны,
Яко всякиї камень в нем драгиї бѣ и ясныї;
Кпждо камень їмяше такъ светло блистати,
Еже солничным лучемъ приуподобляти.
Сей венецъ сама Вена мудро украшаше,
В алмазах і яхонтахъ, і персах [3]) сияше.
Кто же удостоится от рукъ Вены взяти?
Той же смеетъ [4]) силу в деле показати,
Многих одолевая ковалеровъ силных, —
Кто удостоится сих даровъ предивных?

---

422. . . . безчисленныя. . .
423. . . . нарезанны
424. Множайши сокровища. . .
425. . . . драгимъ. . .
426. Имев победны. . .
427. Не бе толко таковое. . .
428. . . . драгпі и ясныї.
429. Кпждой камень іме тако всяко блистати
430. . . . лучамъ преудобляти
431. . . . Вена сама. . . украсише
432. . . . яхонтехъ і перлах. . .
433. . . . удостопся. . .
434. Той, иже. . .
436. Чесно удостоится. . .

---

1) *Конечно*—бѣсчисленны. . .
2) *Вероятно*—таковый. . .
3) *Конечно*—перлахъ. . . (*вар.*).
4) *Конечно*—той, иже. . . (*вар.*).

Приде же назначенны день празника славна,
Всяки ковалеръ себе представляетъ явна:
Ланцы в руках їмущи, в челне главу крыше,
Пресветлоукрашенно себѣ укружившe.
Еже зря, король зело в себѣ удивляетъ:
«Что сия повина есть?» дивяся, вещаетъ:
«Ниже Марсъ в силе може сихъ одолевати,
«Узрю, кто буде из них кого побѣждати».
Корол же с кралевою ставше наедине,
При них Вена с мамкою в одномъ балдакине;
Протчих же премножество женъ, девицъ кралевских
И парода бѣ полковъ мужеских и женских.
Почихъ [1]) Вена в радости зело пребываше:
«Увижду любовь мою», с мамкою вещаше:
«Ни на кого же смотрю, ни кого желаю,
«Токмо того, егоже сердцемъ возлюбляю!»
И прилежно смотряше, пача примечати,

---

437. Приде ж . . . празника светло
438. . . . себя . . . явно:
439. Зелмы в руках імущи, главу укрывши
440. И светло . . . себе вооружившп
441. . . . король в себе зело . . .
442. Что сей . . .
443. . . . может . . .
444. . . . будет . . .
445. Корол с кралевою сташа . . .
446. . . . балдахине
449. По сихъ Вена . . .
450. . . . вещанны
451. Ни кого же смотрѵ . . .
453. Прилежно смотряши . . .

---

1) *Конечно*—По сихъ . . .

Кто бы на нее имелъ часто возглядати;
Сердца же ïмеяше от жали друже мой [1]),
Понеже знати хотя в любви содержимо.
Приде же время ï час ковалерскиї бою,
Повелением кроля гласящи трубою.
И абие ковалеръ всяки въезжаетъ [2]),
Чиномъ воинскимъ себѣ всяко украшаетъ.
И се краль с кралевою ï вси созерцаютъ —
Издалека воина два к ним приезжаютъ,
И всяки дивляшеся, зря оных приезды:
В урядстве зело, яко блистахуся звезды,
Одежды бѣлы зело, кони преосчрены,
Вси от драгих камениев [3]) и перлъ украшенны.
И вьехавше между всех в поле зело смело,
Спрос вземше от короля честно на их дело.

---

454. . . . взглядати
455. Сердце ïмеяше от желю дрожало
457. Приïде время ковалерска бою
458. . . . короля. . .
459. . . . выезжаетъ
460. . . . всякъ себе украшаетъ
461. Се король. . .
462. Издалека два бина (?) к ним. . .
463. Всякъ дивляшеся оных. . .
464. В урядстве зелном, яко. . .
465. Одежды белы, кони зело прпобрещены,
От камени драгих и перлъ украшенны,—
И выехаша в поле меж всех зело смело,
Вземше трость честно от короля на их дело.

---

1) *Вѣроятно*—дрожимо. . .
2) *Конечно*—выезжаетъ. . . (*вар.*).
3) *Можетъ быть*—каменiй. . .

Никтоже их знаяше, от всех утаенныхъ,
Поне имяху своя лица [1]) покровенны.
Король же удивился, рек: «кто си приïдоша,
«В силе же и в храбростях па всех превзыдоша?
«Чаю и надеюся, всех, всехъ побѣдити,
«Истинно з дары ïмутъ славу получати!»
И во первых избрася ковалеръ бароне,
Зело в итварь [2]) воинску убрася уборне,
Иже бяше внукъ славна Ѳранцужского кроля —
Зваше противо себѣ на битву до поля.
Всякъ тшася то видети, яко силенъ бяше,
Еже копье держа твердъ па кони седяше;
Сей в силе Геркулесу счастиемъ пристоит,
Обаче сила его пичего не стоитъ.
Противъ его їзыти Парижъ [3]) случися,

---

469. Нисто... знаюш... утаенны
470. Понеже имеху своя...
471. Король же довяся... придоша
472. В силе и храбрости...
473. ... надеюся сих всехъ...
474. Истинно и дары... получити
475. И в...*Слова* избрася *и* бароне *написаны неразборчиво.*
476. Зело ветвар воинскіи убрався...
477. ... внукъ Ѳранцузского короля
478. ... против...
479. ... тшася видеть...
480. ... держать, еже на коню...
481. Сем в силе Деридлесу щитом предстоит
483. ... ізыди Париже...

---

1) *Въ оригиналѣ*—лица своя лица...
2) *Конечно*—утварь . . .
3) *Вѣроятно*—Парижу . . .

Что всякъ зряї з желанием радостенъ явися —
Сего зряху силного, другаго же странна.
И бѣ церемония в нихъ сия преславная: [1])
Чрезъ долгиї имела [2]) часъ дело показати,
Единъ другаго не могъ преодолевати;
Зрящи силу велию, мастерства другаго —
Марса чаютъ едина, Самсона втораго.
Но Парижъ, яко ланцу имяше надежну,
Даде рану оному Самсону поспешну —
И внизъ главою лета, коня отпущая,
Париж же побѣдную славу пристяжася [3]).
Во втором сьезде по сих выехалъ [4]) Одоардо
В быстроте несказанной, яко леопардо.
Противъ его выскочи Англинскиї кралевичь.

---

484. . . . зряй з желанием. . .
485. . . . силна, а другого странна,
486. И безъ целемонию в них дело преславно.
Чрезъ долги часъ дело имели. . .
488. . . . преодолети
489. Зряще. . . мастерство. . .
490. Чаютъ едина Марса, а Самсона втораго
491. . . . ланду. . . надежду
492. Даде сану. . .
493. . . . главою коню летя, отпущая
494. . . . притяжася
495. Во втом. . . Адоардо
496. В быстрость несказанне, что молардо.
Противъ его выскочил Колански королевичь,

---

1) *Конечно*—преславна . . .
2) *Конечно*—имѣли . . . (*вар.*).
3) *Вѣроятно*—пристяжая . . .
4) *Вѣроятно*—въѣхалъ . . .

Гордо глагола, негли сей есть цесаревичь.
Правда совершенныя оба в войне бяху,
В руках копиѣ, яко на крылах летаху —
И егда сьезжахуся близь друга с конями,
Мняхуся оба пасти на землю спинами;
Копия же обоя бяху исторженны,
Падаху огненными искры исполненны.
Сицевы быша сей [1]) две силны персоны,
Подобно, якобы два встеншися [2]) драконы,
Два медведя, два тигра, два льва преострейши,
Яко не инее они в мужестве силнейшиї,
Пряхуся в битве между собой [3]) о Вене,
Но бысть в каждой в твердости подобѣнъ балене.
Наконец же славнейши Одоардо воинъ
Даде отроку тому разъ зело достоинъ,
Паде бо на землю мертвъ, не смея востати, —

Горды глаголал, не се ли то цесаревичь.
499. . . . совершенны. . .
501. . . . близь другаго. . .
502. Мняху оба. . .
503. Копия ж оба бяху исторжены,
Пощаху (*такъ!*) огненны искры исполнены
505. . . . быша две сильныя. . .
506. . . . стекшися драконы
507. Два медведя, два лва приобретша,
Яко немногимъ они. . . силнейши,
Пряхуся меж собою въ мужествѣ о Вене,
510. Не бысть нихто в твердости подобает
Наконец славнейши Адоардо. . .

---

1) *Вѣроятно*—сіи . . .
2) *Конечно*—стекшися . . . (*вар.*).
3) *Можетъ быть* — собою . . . (*вар.*).

Одоардо же нача славу получати.
По сих зрятъ внутрь вьезжаго ковалера смела,
Егоже глава мало доводу имела,
Именемъ Антони бѣ, гневом запаленны,
Вкупе[1]) копты великаго всеми похваленны;
На смерть отложившися, начаша вещати:
—Кто, рече, противъ мене смеетъ вьезжати? —[2]).
Париж, услыша егда горду его славу —
«Азъ с тобою, друже мой, учиню управу!
«Аще ты в смелстве своем ї в разуме воленъ,
«То азъ с тобою итти зело есмь доволенъ;
«Или хощеши мене прежде испытати,
«Чаю, паче мыслиши собою[3]) устрашати.
«Последствуй убо топерь, что конецъ покажетъ,
«Увидимъ, кто на землю прежде из нас ляжетъ!»
И тако два война коль скороподвижно

---

515. ... внутрь ковалера...
516. Егоже слава...
517. ... Антония...
518. Внукъ копеты велпского...
520. ... меня... выезжати
521. Егда Париж услыша...
523. Аще ли ты... і разуме...
524. ... зело есть...
525. Или хощет меня...
526. ...мыслити... устрашити
527. Последствую теперь...
528. Увидимъ, кто из нас на землю ляжетъ
529. ... сколь скоро...

---

1) *Конечно*—внукъ . . . (*вар.*).
2) *Конечно*—выѣзжати. . . (*вар.*).
3) *Вѣроятно*—собой . . .

530. Шурмовати начаша умом непостижна,
Яко их всего дела много есть сказати,
В тысящи бо, мню, листов немошно вписати.
Париж бяше, яко Марсъ над всеми тветущиї [1]),
В ту страну і в оную бѣзмерно скачющиі,
535. Но, онъ і гордо хотя на коне седяше,
Обаче раненъ велми на землю спадаша.
Еже зрящи всякъ сие, зело удивися,
Яко воинъ силнейшиі над всех проявися;
Всякиі ковалер нача дивно помышляти
540. И никто не смеяше противъ ему стати.
Разъежаше же Парижъ по полю едины,
Никто же бяше ему более противны,—
Тогда убо онъ нача самъ смело вещати:
«Почто ко мне днес никто хощетъ вьезжати [2])?
545. «Аще кто мужественны имать силы целость,

---

530. Шурмати... неспостижно
531. ... много их сказати
532. В тысячию бо... неможно...
533. ... цветуще
534. Страну ї оную... скачаще
535. Но онъ, хотя ї гордо на коне седяще
536. ... спадаше
537. Еже зряще... дѣло удивися
538. ... на всех...
539. Всяки...
541. ... едина
542. ... противна
543. Тогда же онъ...
544. Потом ко... хочетъ выезжати
545. ... мужественно...

---

1) *Т. е.:* цвѣтущій (*срвн. вар.*).

2) *Вѣроятно*—выезжати..., *или же м. б.*: не хощетъ вьезжати.

«Долженъ за честь кралевны показати смелость!
«Хотя чаях в сердце семъ за честь и умерти,
«Неподвпженъ пребуду до самыя смерти
«За честь мне прекраспыя, за Вепу честнейшу,
«Яже во подобие есть солнцу светлейшу!»
Ожидаше же Парижъ, время продолжая,
Зело удивляшеся, недоумевая,
Яко ни едпнъ к нему смеетъ вьезжати [1]):
Всяки не хотя [2]) с нимъ уже шурмовати.
Бысть же прославляся гласъ его во вся люди:
—Восхваляемъ силнейшій тебѣ слава буди!—
Париж же в радости [3]) зело велию приходитъ,
Поклонъ должный королю отдати отходитъ.
И, пришедшп к королю, сташа на колена—
Таможде со отцем сидя [4]) прекрасная Вена—
Рече: «милостивейшиі, в чемъ уподобало
Монаршей тп персоне мое дело мало?»

---

550. Яже в подоби...
551. Ожидаше Парижъ...
552. .... неудомевая
553. .... выезжати
554. .... не хотяше с нпмъ шурмовати.
555. Бысть преславная гласъ...
556. Восхваляетъ тебе силпейшій буди.
Париж же, с радостпю велпю зело...
558. .... кролю...
559. .... х королю, сам стал на колепп
560. .... спде...
561. .... милостпвейшп...

---

1) *См. примѣч. 2 на предыдущей страницѣ.*
2) *Вѣроятно*—не хотяше *(вар.)*...
3) *Вѣроятно*—в радость...
4) *Вѣроятно*: съ отцем сидѣ...

Корол же вскоре его востави на нозе:
—О, ковалер славнейшиі [1]) в разуме мнозе,
—Показалъ за честь мою мочь свою їзлише!
—Воздание, в первыхъ, Богъ дарует ти свыше,
—Яко побѣдилъ за честь моея державы
—Пресилнейших воиновъ ї великой славы.—
И потом почте его, даде и шкуд оны,
Иже над сокровищи дражайшей достойны.
Парижъ, честно приемшї, благодарствоваше,
К Вене же очи свои сердцемъ обращашеся [2]).
Мыслитъ, удивляяся, яко небо ясно
Учинило плодие толь в свете прекрасно.
Она же короною свой даръ презентуетъ,
Очми своими любовъ сердцемъ показуетъ:
— Тебѣ, рече, ковалеръ, во побѣду мечну
Дарую сию токмо в память мою вечну.—

---

563. . . . на нозе востави
564. . . . силнейши, рекъ вразумливы [3])
565. . . . силу свою. . .
566. . . . дарует свыше
568. . . . ї Венины славы,
569. . . . даде оны
570. Иже на сокровища. . . достойно
571. . . . приімше, благодарствоваше
572. . . . очи своя обращаше
573. . . . како небо светло
575. А неже короною в свой. . .
576. . . . серце показуетъ
577. . . . в победу вѣчну
578. *Этотъ стихъ пропущенъ.*

---

1) *Вѣроятно здѣсь пропущено*—рекъ. . . *(вар.)*.
2) *Конечно*—обращаше. . . *(вар.)*.
3) *Послѣднее слово неразборчиво.*

Парижъ в радости венецъ от рукъ принимаетъ,
С поклоном достойнейшим честно припадаетъ:
«Бѣзмерную благодат», рече, «возсылаю,
«Яко в недостоинстве милость созерцаю!»
Отходитъ по сихъ, і вси на него смотряху:
—Сей силнейшиї ковалеръ, з давностью[1]) вещаху,
—Егоже в граде никто, кто сей, можетъ знати
—Онъ сподобился кралевски чести получати.—
Сице по сих Одоардъ и Париж отведши[2])
И в месте тайней себѣ одежды переменши[3]).
В велию паче любовь Парижъ разболеся,
Любве необятна мысль в сердце предадеся.
Потомъ всякиї ковалер к королю[4]) прихождаше,
Имене Парижева всякъ знати желаше,
Начаша глаголати: «кролю милостивы,
«Повеждь кто есть їменем воїнъ побѣдивыї,
«Понеже из разных местъ приїдохомъ сюда:

---

579. . . . венецъ принимаетъ
581. Безмерную любовъ, рече. . .
584. Си силнейши. . . з дивностию. . .
585. . . . во граде никто можетъ. . .
586. . . . кралевския чести получити.
587. Сице Париж и Одоард отшедши
588. . . . тайны одежды применши
589. . . . разболися
591. . . . всяки ковалер х. . .
593. Начаше. . .
594. . . . їмянем. . . побѣдимы
595. . . . разных стран приідох сюду

---

1) *Вѣроятно*—з дивностью. . . *(вар.)*.
2) *Конечно*—отшедши *(вар.)*.
3) *Вѣроятно*—пременши. . .
4) *Вѣроятно*—к кролю. . .

«Из Ѳранцïи[1]), из Англиї, ов же отинуду.
«Имя побѣдителя нас начнутъ спросити,
«Мы же не возможемъ имъ како возвестити!»
Корол же, тужа о том, яко во[2]) оно время
Не испыта война, како ему имя,
Отвеща всемъ:—видите, како намъ спросити
—Нечинно самим того, кто хощетъ таити.
—Аз же жалею и самъ, что не удоволилъ
—Для васъ моих силнейших, спросить не поволил.
—Ныне же за честь мою и за вашу славу
—Вписати велю к градску тайному уставу
—Яко шурмование славно учинили,
—Смелость ковалерскую предивну явили;
—Учиню историю во похвалу вечну,
—Славу умножая вам в память бѣсконечну!—
Тако кроль Деѳлячию[3]) славу учиняше,
Яко всякъ с радостию веселъ отхождаше—

---

596. . . . *Этотъ стихъ пропущенъ.*
597. . . . победителя начнетъ. . .
598. Мы не возможемъ. . .
599. Корол тужи. . .
601. . . . всемъ вѣдати. . . просити
602. . . . того, кого. . .
603. Аз же желаю. . .
604. Для воев силнейших васъ спросить. . .
606. Вписати велю въ тайну градскому уставу
609. . . . в похвалу. . .
610. . . . вам бесконечну
611. . . . король Делѳин славу. . .

---

1) *М. б.*: Из Ѳранцы. . . *(сравн. ст. 9).*
2) *Вѣроятно*—въ. . .
3) *М. б.*: Делѳин сию. . .

И вси киждо своя си пути направиша,
С честнымъ поклоном кролю возблагодариша.
Скончаваю перву часть, близ же есмь вторыя—
Узриши, читателю, вещи предрагия;
Аще в первой услажден, веселъ в радость праву—
Возымееши второй болшую забаву.

КОНЄЦЪ ПЄРВОЙ ЧАСТИ.

ча́сть втора́я.

1. Отче вечны, пресвятыї, Боже всемогущиі,
В твою правость притекох, свете присносущны,
Ты, понеже в свете вся мудро содержиши,
Силу и мощъ на дело всякое явиши,
5. Благоволи помощь в сем деле і мпе дати,
Всякия їсточниче полны благодати,
Благоволи память мне славу утвердити,
В склад сию історию чинно совершити,
О, благиі читателю, яко в первой части
10. Виделъ радости, како Делѳинъ, в своей власти,

---

613. . . . каждо во своя. . .
614. Честнымъ. . . короля благодаряше
615. . . . же вторая
617. *Этотъ стихъ пропущенъ.*
618. Воимѣсши во второй болшую забаву.

1. . . . Боже превечны
2. . . . притекох присносущны
3. Ты же, понеже светъ. . .
4. . . . всяко. . .
6—7. *Эти стихи пропущены.*
9. . . . первой чести

Игры шурмования учиня над меры
Для своей любимыя прекрасныя дщери;
Чти же ты и узриши, что по сих явится,
Како зависливая Θартуна острится;
Что испровержение вместо благодарства
Хощетъ учинить выше всего государства.
Видети, яко во оно[1]) время в свете бяху
Три девы токмо, иже в красоте сияху:
Перва Θлиора именем, Костанца вторая,
Иже кролю Англинску сестра бѣ родная,
Третья же над всех тех—прекрасна Вена,[2])
І в честь превзыде, ибо цесарска колена.
Для сих[3]) часто бяху между ковалеры
В свете шурмования, пряшеся бѣз меры.
Некогда,[4]) сшедшеся, начаша вещати—
Единъ в них Вену нача зело похваляти.

---

11. . . . шурмованию. . .
12. . . . дшери
13. . . . ты узриши, яко по сих явитца
14. . . . Θартуна явится
16. Хочетъ. . . свыше сего. . .
17. Видите. . .
18. . . . токмо в красоте. . .
19. . . . Θніора. . . Констанца. . .
20. Яже королю Аглинску. . .
21. Третия ж на всех. . . прекрасная. .
22. В честь превзиде, ибо п̄рска. . .
25. Некогда же шедшеся. . .
26. . . . нача похваляти

---

1) *Вѣроятно:* Видите, яко въ оно. . .
2) *Конечно:* Третія. . . . прекрасная. . . (*вар.*).
3) *М. б.*: Для сих трехъ. . .
4) *Вѣроятно пропущено* же . . . (*вар.*).

Противъ рекъ един маркис: «кто смеетъ хвалити,
«Паче прекрасной Ѳлиоры на всемъ свете быти?
«Аще гаждател на ню быти кто приступитъ,
«Той, приймше в руки меч, оных да заступитъ!»
Потому[1]) другиї в них зовет до мечного танца,
Рекши: — несть прекрасная, якоже Костанца!
— Кто изволи[2]) на ню противо вещати,
— Изволь, шпагу в руки взяв, смелость показати.
— Покажу же азъ сию правду предо всеми,
— Уже в красоте сия Косто'нца над всеми! —
Зде[3]) некиї воин, в торжество у Делѳина бывыи
И Вену прекрасную видети имевыї,
Вещаху: «господие, вы в томъ погрешили,
«Яко перед Веною другихъ похвали,[4])
«Ибо, егда в утвар та свою украситца,

---

27. Противъ един рекл: «кто...
28. .... Ѳосоры (?) в свете быти
29. Аще гадател кто на ню быт...
30. .... меч приступит
31. То приемши в руки с мечем одолѣетъ
32. *Неразборчиво имя Констанцы* — Доманца (?).
33. .... изволит... противу...
34. .... шпагою смелость...
35. Аз покажу мою правду надо всѣми
36. Яже... Костанца над свѣми
37. *Первыя три слова неразборчивы*... Делѳина быти
38. .... имевы
39. .... господне, в томъ...
40. .... пред Вену... похвалили
41. Ибо сия в утвар сию украсится

---

1) *Конечно*—потомъ...
2) *М. б.*: Кто же изволитъ...
3) *Это слово м. б. лишнее.*
4) *Конечно*—похвалили (*вар.*).

«Истинно той красоте вся тварь удивится».
Известися о семъ крол, яко споръ бываетъ,
Разрешити всех сию разность начинаетъ —
Всюду пославши послы, пишущи имъ тако:
— Аще возымеете доволство в томъ, яко,
— Вземше попечение в сентенцїю праву,
— И чиню[1]) ї в васъ во всех всему миру славу. —
Всякиї, услыша егда милость королевску,
Еже дат решение спору ковалерску,
Словъ не умножая, всяк зело веселится,
Честь отдати королю шурмовати тшится.
Король[2]) Карлусъ, їзветшїся, яко всякъ желаше,
Вскоре шурмования в своих начинаше.

---

42. . . . вся удивится
43. . . . о том корол, яко радость бываетъ
44. Разрешити в них сию. . .
45—92. *Эти стихи пропущены.*

Вмѣсто текста рукописи Московскаго Историческаго Музея далѣе, до конца пропуска, варіанты приводятся по однородной съ ней рукописи Московскаго Румянцевскаго и Публичнаго Музея (см. предисловіе).

45. . . . пославше послы пишуще им. . .
46. Аще возъїмѣете. . .
47. Вземши. . . сентенцию. . .
48. Учиню васъ во всѣх. . .
49. Всякиї, егда услыша. . . корелевску,
50. Еже дастъ рѣшение. . .
51. Славное умножат. . . веселитца
52. . . . тшитца
53. . . . Карлусъ известися, яко. . .
54. . . . шурмование. . .

---

1) *Вѣроятно*—Учиню. . . (*вар.*).
2) *М. б.*—Кроль. . .

55. И всякъ ковалеръ, в утвар воинску убранны,
В Париж град текоша в ден назнаменованны
Корол же пославъ послы девам возвестити,
Также их родителем, да изволятъ быти,
Для них любве палимых господъ созерцати,
60. Какъ будетъ всякъ за любов своей умирати.
Услышавши же о семъ, прекрасны дѣвицы [1])
Готовляху в радости дары превелицы.
Не хотяше Англински король продолжати,
Приставь Костанцу сестру, повелелъ счинити
65. Корону з богатством, так дивно украшенным,
Чтобъ свыше Делѳинова венца учиненнымъ,
Который для Вены онъ имъ [2]) учиняти,
Понеже в Парижъ град хощу послати [3]).
Вкругъ нареза литеры, склад сей учинивы:

---

55. Всякиї ковалер, в утварь воинску убранныї
56. . . . в день назнаменованныї
59. . . . палимых сего созерцати
61. . . . прекрасныї дв̑цы
62. Готовяху в радость. . .
63. Не хотяше Аглинскиї корол. . .
64. Призвавъ. . . повелѣ счинити
65. . . . такъ дивно украшенныї [4])
66. Что свыше. . . учиненныї [4])
67. . . . Вѣны онъ імѣл учиняти
68. Понеже, рече, в Париж. . .
69. . . . нарѣза. . . учинивыї

---

1) *Въ оригиналѣ* — дв̑цы.
2) *Вѣроятно* — имѣ...
3) *Вѣроятно*: Понеже, рече. . . (*вар.*).
4) *Послѣдняя буква* ї *приписана впослѣдствіи болѣе черными чернилами.*

«Кому», рече, «в венце сем день будетъ счасливы?»
Вскоре же во Ѳранцїю королю посылаше [1])
С ызвестным приставником и тако вещаше:
«Сие воздаяние Костанца прислати
«Извои [2]); кто оную будетъ заграждати,
«Той будетъ прияти ту корону достоинъ,
«Иже в деле явится над [3]) всеми воинъ!»
Король честно в руки сам венецъ принимаше,
Зритъ, не насыщаяся, зело се дивляше:
«Что азъ учиню, [4]) невозможно быти,
«Славнее короны сей трудно учинити.
Мало же потом мину, паче удивляетъ,
Еже Ѳливра к королю свои дары [5]) присылает —
Бе бо одежда, зело дражайшаго вида.
Недоумеяшеся король, сия видя,
Еще не сие токмо, что одежда бяше —

---

70. . . . семъ день будет щастливыї
71. Скоро же во Ѳранцию х королю послаше
72. С ызвѣтным. . .
74. Изволитъ кто. . .
75. Ту корону прияти той будет достоинъ
76. . . . дѣле явитца над всѣми. . .
78. И зритъ, насыщаяся, зѣло. . .
79. Что учиню аз. . .
80. Преславнѣе короны. . .
82. Еже Ѳлпора х королю свой дар. . .
84. Недоумѣвашеся король, спце. . .

---

1) *Или* — кролю, *или* — послаше (*срвн. вар.*).
2) *Конечно* — изволп. . .
3) *Вѣроятно* — надо. . .
4) *Вѣроятно пропущено*: рече. . .
5) *Вѣроятно* — свой даръ. . . (*вар.*).

Другиї [1]) дражайшее того присылаше:
Венецъ, из драйжайших вес камни украшенны,
Главе побѣдителя будетъ положенны,
Тому иже красоту Ѳлиоры выхваляет,
Что Кастанцы и Вены она превышаетъ.
Прочее зряху по сихъ, яко Делѳинъ стары
Зело украшенныя присылаетъ дары:
В дражайших камениях шляпу украшенну,
Еже паче протчих дар зело удивленну,
И во всю вселенную новина та бяше,
Яко Ѳранцужскиї корол праздникъ составляше.
Всякиї ковалеръ в Паріж нача приезжати,
С великим усердиемъ славу показати.
Парпж, услыша о том празнике преславном
И от дни от короля [2]) назнаменованномъ,

---

86. Драгиї даръ дражайшиї того...
87. ... дражайших камней зѣло украшенныї
88. Главѣ... будет положенныї
89. ... взхваляетъ
90. Что Костанцы и Вѣны она превышает
91. Протчѣе...
92. Зѣло украшенны посылаетъ...

Отсюда варіанты приводятся снова по рукописи Московскаго Историческаго Музея.

95. ... вселенную навѣки та баше
96. ... Ѳранцускиї... празника...
97. ... нача в Паріж...
99. Пориж...
100. И отде от кора надзнаменованному

---

1) *Вѣроятно пропущено*—дар... (*вар.*).

2) *Вѣроятно*: И от Делѳинна кроля... *или:* И о дни от короля... (*срвн. варіантъ*).

Не знаетъ, что делати. Одоардъ глаголя:
«Париже, любѣзнейшиї друже, твоя воля,
«Хощеши ли выдати Вену твою ныне?
«Должно заступити ю лутше в сей године,
«Егда тако[1]) за Вену кто поедетъ до спора —
«Ей слава всегда, тебѣ ж вечная укора;
«Было бы любовнее, егда известится,
«Яко единъ сердцемъ всем за нее острится.
«Ты же надежденъ еси всяко в своей силе,
«Получити можеши щастие в семъ деле!»
И доводы многия Одоардъ вещая,
Парижа во Өранцїю итти понуждая.
А в томъ советоваху, како утаити,
Чтобы на том сонмище непризнанным быти?
Отрешаше Одоардъ: «о томъ не пецыся,
«Париже любѣзнейшиї, на мне положися!
«Кони пременимъ, сами наречемся странно,

---

102. Триже...
103. Хоще ли видѣть...
104. ... заступить лутче...
105. Егда такъ...
106. Ему слава... вѣчна...
107. ... угоднѣе, егда известися
108. ... зане острися
109. ... надеженъ...
112. Париж же...
114. Чтоб... непризным...
115. Отрешаешися... не пещися
116. Париже любезну...

---

1) *Вѣроятно*—такъ... (*вар.*).

«Изменши урядстве, вьедемъ преизбранно
«И кролю в почтивости будемъ подступати,
«С радостию забаву начнемъ совершати!»
Бысть Одоардовъ довод Парижу угоденъ:
— Теперь, друже, я от мысли свобожденъ! —[1])
«Поедемъ, не мешкая!», другъ другу рекоша
И абие на кони, убрався, вседоша,
Во Оранцию едуще весело на битву,
Подобно охотника в поле на ловитву, —
Полагая побѣдно в том свою надежду,
Еже получити бы с короны одежду.
И внегда приближiшеся[2]) к преславному граду,
Сташе в дому особномъ чиновно по ряду.
Блажайшiй читателю, зело удивися
Всехъ сущих там жителей, елико избыша.
Тол множество войновъ уборных собрася,

---

118. Изменши убранство, выедемъ...
119. И х кролю с подчивостию будемъ приступати
121. ... Адоардовъ...
122. Рече теперь... от мысли...
123. ... речем
124. И паки на кони, убрався, поѣхаша
125. ... Оранцию ведуща весело...
126. Подобне охотники... лотвитву
128. ... одежды
129. И всегда приближiся...
130. ... в том особны чиновно...
131. Блiжайшiй... удивиша
132. ... жителем, елико быша
133. То множество... уборно...

---

1) *Вьроятно*: Рече:—теперь друже я от мысли свободенъ!—(*срвн. варіантъ*).

2) *Вьроятно*—приближшеся...

Мню и Марсъ со оружиемъ своимъ убояся.
Кроль же Ѳранцужскиї, о том радостенъ бѣз меры,
Учинити вначале три веле бандеры
На имена тех девицъ, трех прежде реченных,
Ихже среди площади вчиня водруженных.
И кто, ковалеръ, кую будетъ заступати,
Долженъ под бандирою той своею стати.
Всякъ по чину сему [1]) со славою сташе,
Егда славны битвы ден всемъ желанны бяше.
В начале и в первых бысть Ѳлиорина бандера,
Протчия в знакъ своего всяка ковалера.
Под симъ знаком сию [2]) Ѳляндринского дука,
Первое же вместо кроля Ѳрянцуского дука,
Ѳилипъ бяше їменемъ, зело оруженны,
В смелстве и уряде семъ всеми похваленны.

---

135. Король же Ѳранцускиї...
136. ... три вендеры
137. На имеия трех девицъ прежде имяпованны
138. ... вчини вооруженных
139. ... кавалеръ...
140. ... под аберою своей...
141. Всякъ же по...
142. ... битве всем...
143. Вначале у первых... Ѳлорина...
144—146 *стихи замѣнены однимъ, написаннымъ довольно неразборчиво:*
Протчия в знак бяше сынъ Ѳларенскиї
147. ... имянемъ...
148. ... уряде со всеми...

---

1) *М. б.:* Всякъ же по чину,.. *(вар.), или:* чину своему...
2) *М. б.:* бяше сынъ...

Потомъ приде таможде сынъ Болгарскаго князя[1]),
Потомъ приде таможде Королдо сей звася
И дуки Гвасконскаго братъ, именем Бѣрдо,
Господинъ Пикардо[2]), млад воинъ Гоѳѳредо[3]).
И бѣстыдны таможде бяше Бысанъзое
Зело бяху убранны в ковалерском строе.
Вси си[4]) под знаменем идяху до спору
Заступити в красоте прекрасную Ѳлиору.
Вторая же бандера числом бысть Костанцы
И под сею многия стояху избранцы:
Бяше бо братъ честнаго короля Законіï
И внукъ короля сего самаго Антоніï,
И Годѳред[5]) с силою, и Санзонъ Леонскиї,
Из Ларена же Лориж и Карлусъ Ланцонскиї.

---

149. Пото же сынъ Бургонско князы[6]).
150. Господинъ уряднѣйши, Королда сей звася
151. И дука Ваторской... имянем...
152. ... Пикарди... воинъ Дефрендо
153. И бестыдни... бяше бизянзе (?)
155. Вси суть под...
156. Заступати... Ѳлору
157. Вторая ж... Костанцы
158. ... стояху многия...
159. Бяше братъ чеснаго... законны
160. *Этотъ стихъ пропущенъ.*
161 и 162. *Всѣ собственныя имена написаны неразборчиво, какъ будто срисованы.*

---

1) *Вѣроятно* — Болгарска...; *или же, какъ въ варіантѣ* — Бургонска...
2) *М. б. пропущено здѣсь* — и...
3) *Въ подлинникѣ написано* — Гоѳ$^{\bar{ѳ}}$редо...
4) *М. б.* — сиі...
5) *М. б.* — Годѳредо... (*см. стихъ 152*).
6) *Стихъ этотъ написанъ очень неразборчиво, какъ-бы срисованъ.*

Тако в силе бяху сиї зело преощренны,
Защищая красоту Костанцы хищренны.
Наконец же, третие бысть знамя честнейшей [1]),
Еже стяжа Венино имя любѣзнейше.
Сия бандера в других в чести превышайше [2]),
В многозборстве ковалеров [3]) к ней торжествоваше.
Вси с радостию при ней, красшеся, стояху,
Яко в славе в своей весь народ удивляху:
Под симъ князя Болгарска славнейшим стардартом
И конты Донарты брат, силнейшиї Антониї,
И конты Днарды брат, силнейшиї Антониї [4]),
Тут же от Правинцы [5]) великиї Солониї;
Моноерадскиї же маркис сына тамъ послаше,

---

163. ... бяху в силе зело преущренны
164. Зашищая... хищренну
165. ... третия знамя честнейшиї
166. ... стяжа велико имя...
167. ... в чести драгих...
168. Во многомъ уборстве ковалерских торжествоваше
169. ... кращеся...
170. ... славе своей...
171. ... князя Бургонска стандардом
172. Сын Герин бысть славнымъ Адоардом
172—173. *Всѣ собственныя имена написаны крайне неразборчиво, какъ бы срисованы.*
174. ... Правинциї... Солоне
175. Морѳерадски... сына послаше

---

1) *Конечно* — честнейше.
2) *Вѣроятно* — другихъ (в *лишнее*)... *и* — превышаше.
3) *М. б.* — воиновъ...
4) *Стихъ 172 въ рукописи Московск. Румянцевскаго и Публичнаго Музеевъ читается такъ:* Сынъ Гиндрикъ бысть с аглинским славным Адоардом.
5) *Вѣроятно* — Правинцыі... (*вар.*).

Сей Коралдо в Венином стардарте стояше;
Такожде посла сына дука от Туриза,
В храбрости пресилнаго именемъ Алвиза —
Сей егда под Венино ж знамя приезжаетъ,
Зело удивително всякиї нан смотряетъ;
Тут же вкупе Іоанъ, дука Нормандиї,
Славенъ в силе, приеха к Вениной гвардиї;
Потом зде приезжаху два война славна—
Со Парижемъ Одоардъ, в воинстве приправна.
Начаток въ известиї свой полагаху,
Ковалеровъ з бароны всех ту удивляху.
И довольно Вене сих помощников быти,
Яко могутъ пред всеми что[1]) ей заступити.
И се година приспе и часъ шурмовати,
От трех славу единъ[2]) деве показати.
Снидошася множество народа, смотриша,

---

176. . . . в великом старде стояше
177. . . . дука сына. . .
180. . . . всяк нань. . .
181. . . . Іоанъ, дука, вкупе Норманди
182. . . . гварди
183. Потом приспеваху два. . .
184. . . . Адоардъ. . .
185. . . . свой во извѣсти. . .
186. . . . бароны удивляху
187. Доволно. . . помошниковъ. . .
188. Яко убо могутъ пред всеми честь заступити
189. . . . приспе година. . .
190. о̂рех славу единей. . .
191. Снидоша. . .

---

1) *Вѣроятно* — честь. . . (*вар.*).
2) *Конечно* — единѣй. . . (*вар.*).

Корол же в трубу гласить тогда повелеша,
Да уготовляется весело всякъ воинъ—
И кто чести велие[1]) будетъ удостоинъ.
В первых вьеха Θляндрински умом высочайшимъ,
Всему народу крича голосом громчайшимъ:
«Кто будетъ против моих доводовъ вещати?
«Азъ хощу, прекрасную Θлиору защищати!»
И се Законъ ковалер противъ ему бяше,
Зело на твердом коню пред всеми скакаше:
— Благородны ковалеръ, рече благочинно,
— Почто в заступление выехалъ бѣсчинно?
— Довлеет ти слушати умных над тобою,
— Я покажу истинну, поедемъ со мною!
— Знаеш ли что Костанца Θлиору превышаетъ?
— С нею красота Θлиоры никак не сровняетъ!
— Содержащи в руку мечь при семъ буду споре

---

192. Корол же с протчими трубою гласит повелеша
194. . . . велией. . . удостоенъ
195. . . . выеде Θларенским. . .
196. . . . гласом. . .
197. . . . против доводовъ. . .
198. . . . Θлору. . .
199. И сей Зенер ковалер. . .
200. . . . на двердом коне скокаше
201. . . . благочинна
202. . . . бешинно
204. Довлеет слушати умилных над тобою
205. *Стихъ испорченъ и неразборчиво переписанъ.*
206. . . . красота Θлоки как нарастает
207. Содержаши буду мечь спорны

---

1) *Конечно* — велией. . . *(вар.)*.

— Во всех вселенных концехъ, на земли и море! —
И, сказавъ сия, видитъ, что онъ не внимаетъ,
Но токмо оружие в руку принимаетъ.
Наченши, сразишася — оба тверды бяху;
Другу другу раны даетъ, с кони не спадаху [1]).
Потом Занон, объятъ [2]) бысть Марсовым гневомъ,
Сразн на землю того прешумящим древом.
— Виватъ, Костанца! кричит Занон громким гласом,
Кто вседетъ [3]) к нему еще другимъ часом,
Ожидая, и се зрятъ, яко льва острейша,
Въеждша внука кралевска, Θилата смелейша.
И чаетъ всякъ, яко сей отмститель явится,
Бедныи же, что пауком муха, уловися [4]).
Толкнувъ его, он же вниз главою летяше,
Паде на землю с коня, абие мертвъ бяше.
Се ковалера уже два побиты бяху

208.... земли и мор
211. Наченше сразидися...
212. Другъ... с коней...
213. Потом Запер, объяты Марсовым...
215. «Вивотъ, Констанца!» крича кромким гласам,
Кто выдетъ к нему другимъ часом,
Ожидаетъ и презрит, яко льва остреша.
218. Выезжоша... Θплина...
219. И чаетъ, яко... явен
220. Бедны же, что внаухом (?) муха...
222.... с коня на землю...
223.... ковалеры два...

---

1) *Конечно:* Другъ... *(вар.);* даютъ... коня... *или* — коней виспадаху.
2) *Вѣроятно* — объяты... *(вар.).*
3) *М. б.*: Кто же выедетъ...
4) *Вѣроятно* — уловится.

И вси зрящия о томъ зело ся дивляху.
Он же паче кричаху:—Костанца прекрасна!
— В веки прекрасна еси, живи благочестна!—
Третиї к нему выеха с Венина стандарда
Антониї избраннейшиї, братъ конты Допарда,
Скачетъ и ружье[1]) їмы, всемъ не уступая,
К сему Закону рече, смело приступая:
— О, ковалере[2]) силнейшиї, кто будетъ умерти?
— Я держу Вены славу до самыя смерти,
— Ты Костанцу блажиши паче всего света,
— Довод сей не услужит ти можно есть навета[3]). —
Отвещаетъ онъ ему: «дивлюся яко[4]) зело,
«Почто о томъ спорити, покажетъ намъ дело!»
И абие время симъ уже приближало

---

224. . . . зрящи. . . зело дивляху
225. Онъ же паки крича[5]).
226. . . . преславна еси. . . благочесно
227. . . . Венино старданта
228. Антони избраннейши. . . Дондарда
229. Скажетъ оружие. . . всемъ наступая
231. О, ковалер силнеший. . . умирати
232. . . . славу Вены. . .
233. Ты Костанцы ближе паче. . .
234. . . . не служит ли ложно. . .
235. . . . онъ зело дивлюся аз зело
236. . . . спорпши. . .
237. . . . сим время приближало

---

1) *М. б.* — оружье. . . (*вар.*).
2) *Конечно* — ковалеръ. . . (*вар.*).
3) *Стихъ испорченъ.*
4) *М. б.* — я. . . *или* — азъ. . . (*вар.*).
5) *Слъдующее далъе собственное имя написано неразборчиво.*

В споре шурмования прияти начало.
Помяни, читателю, вздраженного быка,
Яко тогда сила в немъ зело превелика—
Тако бяху господа оному подобна,
В мастерстве и силе той сказать неудобно.
Бѣспутна иже потом Законъ и стрелился,
Хотя и силнаго зритъ, на смерть отложился,
Вниде противо уже в силу останнейшу,
Сверже с коня, дав ему рану злолютейшу.
Недоволенъ и сему Законъ еще бяше,
Показати болшую славу помышляше.
Вскоре тебѣ, Закон, бе заплата явится,
Уже слава твоя зде гордая смирится,
Будетъ покаяние, скончая грех полны,
В минуту истратиши добыток доволны.
Колрадо Бургонскиї сынъ за Өлиорину славу

---

238. Вскорѣ шурмовати...
239. ... возвращеннаго быко
240. Яко тогда славным зело...
241. То бяху глас сим им подобна
242. ... силе сказал...
243. Беспутно уже о том [1])...
244. ... обложился
245. Внпду... уже силу оставлейшу
246. ... даде ему рану лютейшу
247. Доволен... Завем....
249. Вскоре тебе заплата Закере явитца
250. ... горкая...
251. ... покаяния...
252. ... истрашити добытокъ...
253. Коралдо Болгарскиї... за Венину...

1) *Далье неразборчиво.*

Вьеха противъ его, даде[1]) ему управу.
Занонь зритъ, задумався, в себѣ помышляетъ:
В смелость[2]) мою показат тепер подобаетъ,
Зело в силе гордаго зверя одолети,
Гласитъ в народ: «ї сего хощу побѣдити!»
І мнитъ Занон, что его силнее не бяше,
С великою силою Королда среташе
И, яко отравленны змиї зверообразны,
Даде рас, пронзающе в сердце неопаспы
И учини главою летем внизъ война страшна[3]),
Яко неодолеемая упаша башня[4]).
И егда узре Занон, на земле лежаща,
Вси тому дивляхуся, зритъ сего, гласяща:
«Приїдите, вои вси, славно приїдите,
«Побѣдно оружие сие вси почтите!»

---

254. Выеха... дат ему...
256. Смелость... показати...
257.... силе гораздо змия одолѣти
258.... в род і сего...
259.... Закем, что силнея...
260.... Коралда всреташе
261.... отправлены змп зверообразно
262. Даде раз, пронзающе...
263.... летет внизъ страшна
264. Яко недоумевая упадаше...
265.... узре Закем на земли...
267.... вои все...
268.... сие оружие вси почтят

---

1) *Вѣроятно* — Выеха... (*вар.*); дать... (*вар.*).
2) *Конечно*... Смѣлость... (*вар.*), — (*безъ*) в.
3) *М. б. этотъ стихъ нужно читать*:
Учини главой летет внизъ воина страшна.
4) *А этотъ стихъ*:
Яко неодолѣема упадаше башня.

Не стерпяше Одардъ [1]), выскочи до бою,
В превеликой быстрости летяше стрелою
И даде Заноню разъ, рамо разсецаяй,
С коня на землю еси [2]) жива поверзаяй,
Се скончася славная сила за ничтоже...
Всякиї, удивляюся [3]), вещаетъ: «о, Боже!
«Колику силу имат воинъ се бѣзобразны [4]),
«Яко тако не имать ни диавол пекелны».
Потомъ нача Одоардъ едины кричати,
Чтобы кто против ему имел сьезжати: [5])
«Покажу храбрость мою, кто есть смело сиї? [6])
«За честь Вены славныя словы же и делы!»
Изыде убо к нему великиї Санзоне,

---

269. ... Адоардъ, выскоча...
270. ... быстрате стрелою
271. ... Закеру раз... разсецаху
272. ... ели жива...
273. Се окончая славимо сила да ничтоже,
274. Всяки, удивляяся...
275. ... имат силу... се безмерны
276. Яко то не имать и дявол...
277. ... Адоардъ...
278. Чтоб... его имел выезжати
279. ... мою рече: «кто смелы?...
280. ... славныя и дѣлы, и славы
281. И выде...

---

1) *Конечно* — Одоардъ...
2) *Вѣроятно* — еле...
3) *М. б.* — удивляяся... (*вар.*).
4) *М. б.*: сей безмерны... (*вар.*).
5) *Вѣроятно* — выезжати... (*вар.*).
6) *М. б. нужно читать*: сиі смѣлы.

В силе страшней, якобы вторыї по Самсоне.
Одоардъ нимало же сего убояся,
Даде разъ и абие сей смерти предася.
Сего смерть Арбѣрдъ силны отмстити хотяше,
Преоруженны зело за Ѳлиору стояше,—
И бяше преславное в них видети дело,
Обаче же Одоардъ побѣждаетъ смело.
Дражайшиї читателю, много бы писати,
Аще бы тогда его всю войну сказати.
Тако силенъ против всех Одоардъ явился,
Мню, что уже вмале бы в Марса превратился.
Всех удивляше тамо ї всякъ похваляетъ:
«Яко сей воинъ», рекутъ, «па [1]) всех превышаетъ».
Сем сьездовъ явил есть онъ там па свою долю,
Уклонися же других, исполняя волю,

282—356 *стихи пропущены. Вмѣсто текста рукописи Московскаго Историческаго Музея далѣе, до конца пропуска (ст. 356), варіанты приводятся по рукописи Московскаго Румянцовскаго и Публичнаго Музея (см. предисловіе).*

282. В сплѣ страшныи, аки бы вторы по Самсонѣ
283. Адоардъ...
284. Даде разъ абие и сеи...
285. ... смерть Албертъ силныи...
286. Приоруженно... сташе
287. І... видети в них дѣло
288. ... Адоардъ побѣждаетъ смѣло
289. Дражайшп...
291. Такъ... Адоардъ...
294. Яко сеи... над всех...
295. Седмь съездовъ явил онъ...
296. Уклоняся... исполняше волю

---

1) *Конечно* — над... (*вар.*).

Время Парижу даде силу показати,
Иже за Вену свою хощетъ умирати.
Изшедши же абие Парижъ славно в поле,
Сиделъ стройно оруженъ на бѣлейшемъ коне;
Сей изыде истинны над всех побѣдитель,
Над всех побѣдитель[1]), Вены защититель;
Противъ сего война кому смелость стала?
И кто смеетъ выехат к нему от начала?
Ниже в силе Сцїпион тогда Богъ[2]) страшнее
И ни второй славнейшиї Трояпинъ Еное[3]).
Тотъ часъ Годоред выскочи, господъ[4]) пречестны,
В силе мало не в весь мир зело бысть известны.
И тако чрезъ долгиї час зело шурмоваху,
Потом оба на землю с кони упадоху.
Вскочив же, Париж раны[7]) даетъ нестерпимы,

---

299. Ізшедши ж Париж славно абие во поле
300. ... вооруженъ на бѣлеишем коне
301. Се їзыде истинныи над всѣх побѣдитель
302. Неизменныи воинъ сеи Вены защитител
305. ... Сцыпиен тогда бѣ страшнѣе
306. И ни в Трое славнейшеи Проянинъ Енсѣ[5])
307. І тот час Годоред выскоча гл҃я гд҃не пречестны[6])
308. ... вес...
309. ... долги часъ...
310. ... с конеи ниспадаху
311. Вскочив...

---

1) *Стихъ испорченъ; см. варіанты.*
2) *Вѣроятно здѣсь въ оригиналѣ стояло* – бысть... *или же* – бѣ... (*вар.*).
3) *Срвн. варіантъ и примѣчаніе.*
4) *Вѣроятно* — господинъ...
5) *Какъ въ этомъ стихѣ, такъ и въ дальнѣйшихъ имѣется цѣлый рядъ поправокъ, сдѣланныхъ блѣдными чернилами; очевидно текстъ былъ непонятенъ.*
6) *Слово* гл҃я *вписано впослѣдствіи между словами.*
7) *Слово* раны *написано дважды.*

Но Годѳредъ противится, ни в чемъ побѣдимы,
Мыслитъ в себѣ: почто аз нынѣ не скрепихся,
Смала быти в смелости зело утвердихся,
Наступлю[1]) всемъ сердцем. На кони скочиша,
Обаче же сь яростию зело ся сразиша.
Но по сих Годѳред паде с шумом, яко древо,
Парижъ бо оружиемъ пронзе его древо[2]).
И многих силных потомъ люте побѣждаше,
С радостию побѣдно в народъ вопияше:
«Виват, Вена, акъ виватъ, прекрасны мой цвете,
«Ибо несть подобныя тебѣ во всем свете!
«Прииди же кто теперь с противнымъ ответом,
«Правду покажу тому с истиннымъ приветом!»
Видит же король сия, зело удивишася[3]),
Яко над дивных воевъ воинъ проявися.
І вь единъ день не могли їгры сей свершити,

---

312. Но Годоред противитца...
313. Мыслит в себѣ что нынѣ аз не укрепихся
315. Наступая всем... вскочиша
316. Оба съ яростию...
317. Но по сем паде Годѳред...
318. Порпж... чрево
319. І многихъ силных потом людеи побѣждаше
321. Випат, випат, Вено, випат... мои...
323. ... теперь с противным...
324. ... с истиннымъ...
325. ... корол сия зело удивися
327. І в ден он единъ не могли игры совершитї

---

1) *М. б. и* — наступая... (*вар.*) *или же пропущено, что либо, вродѣ:* же... азъ...

2) *Конечно описка* — чрево... (*вар.*).

3) *Конечно* — удивися (*вар.*).

То до предгрядущаго веле дня[1]) отложити.
І всемъ воином король рекъ сицевы славы: [2])
«Утро побѣдителю дары суть готовы!»
По прешедшеї же егда нощи день бываетъ,
Паки всяки ковалеръ тамо приезжаетъ.
Париж же, переменивше платье свое ново,
Приезжаетъ удалством смелейшим готово
Показати мощъ свою для Вениной веры.
Король же, смотря его, дивится бѣз меры,
Кто бы так за Вену сей сталъ силно,
Ковалеръ чиновнейшиї, смотрити умилно.
Что ж потом, читателю, їзвол разсудити —
Уже по два война стали наступати,
А токмо остались три война, иже
За Костанцу ї Ѳлиору пряхуся в Париже.
Но не токмо три, хотя сто их было тамо—
Подпадали бяху под Парижево рамо.

---

328. . . . велел отложити
329. І всем воином корол рекъ сицевы словы
331. По прешедшей же ночи егда день. . .
333. . . . переменивши плате. . .
334. Преезжаетъ доволством. . .
336. Корол. . . дивитца. . .
337. Кто же бы такъ за Вену стоялъ смѣло
338. Ковалер чиновнѣйши смотрети умилно
339. . . . читателю извол разсуждати
340. . . . по два воина. . .
341. А толко остались три воина їже
343. . . . хотя б сто. . .
344. Подпадали бъ бяху. . .

---

1) *Это слово вѣроятно вставлено послѣ для поясненія* (*срвн. вар.*).
2) *Конечно* — словы (*вар.*).

345. Сице побѣдну Париж славу получивши,
Воиновъ не множество, но всех победивши,
В радости несказанной между всех сияетъ,
Вене побѣдителны песни воспеваетъ,
Яко счастие ему в семъ деле предстало,
350. Желанно сокровище, Вену, даровало.
Благополучна еси, Вена, над женами,
Имущи защитника скорыми крылами;
Кое бы веселие тогда ты прияла,
Егда бы любимаго война познала!
355. Париж, видящи по сих, яко конецъ приде,
Абие королю честь отдати отиде
И, пришед перед[1]) короля, сташа зело статно,
Рекъ: «монархъ[2]) славнейшиї, живи благодатно!
«Служитъ вамъ всегда, яко есмь прежны вашъ воїнъ,
360. «Прошу за услугу мзды, ейже бѣхъ достоинъ!»
— Любѣзны, — рече король в радостном ответе, —

---

345. Спце побѣдно
346. Воинов премножество сам всех побѣдивших
349. . . . в сем делем. . . [3])
352. . . . с скорыми крилами
355. . . . конец прпіде

Отсюда варіанты приводятся снова по рукописи Московскаго Историческаго Музея.

357. Пришед. . . стоше. . .
358. И рекъ. . . славнейши живи благодадно
359. . . . яко їшъ воїнъ
360. . . . за слугу мзды, аз же достоин
361. . . . датолчном (?) ответе

---

1) *Вѣроятно* — пред. . .
2) *М. б.* — монархо. . .
3) *Конечное м зачеркнуто впослѣдствіи, блѣдными чернилами.*

— Ты достоинъ сокровищъ дражайших на свете! —
И, приятъ кленоты те, ему дароваше,
Париж же з достоинством честно принимаше,
Благодаря сущих там[1]) с санклиты.
Возвращаются в путь свой тайно лицы скрыты,
Донеле солнцу зайти, з другом успеваше,
Никтоже их от людей нигде не познаше.
И Деѳинъ с Парижевым отцем возвратися,
Не знающи война, зело затужися,
Яко не знаша, кому за славу явленну
Довлеетъ со дарами быти похваленну.
И Парижевъ такожде отецъ возмутливы
Рече с воздыханиемъ: «кролю милостивы,
«Аще бы сынъ мой былъ тамъ по милости вашей,
«Не меншу бы честь явил при бытности нашей.»
И многою Делѳинъ с ним бѣседу счиняше

---

363. И, приявъ кленоте, ему дражаше,
Трижды з дойнством чесны принимаше,
365. Благодаряше сущим там короля сенклиты,
Возвращаяся в путь свой тайно, скрытно
367. Донеле сонце...
368. ... нихто не познаше
369. И Делѳинъ... отцом...
370. ... воина
371. ... не знаше... славу ял[ъ]еву
372. ... з дарами...
373. ... отецъ такожде...
374. ... королю...
376. ... явил чест... вашей
377. И многую с ним Делѳинъ победу щиняше

---

3) *Вѣроятно пропущено* — короля...

О предивном войне, зело ся дивляше.
Се, благи читателю, видевъ о Париже,
Како опъ хвалу еще болшую достиже,
Ты буди во здравиї и славе множися,
Мпе же утруждение малое явися
І виршах слагания[1]) нескорое стало,
Не прогневайся на мя, отдохну зде мало.
И в мысли, пройдет егда тень[2]), непогода —
Лутшая к сладу[3]) сему придастся охота.

КОНЕ́ЦЪ ВТОРО́Й ЧА́СТИ.

---

378. . . . воине зело дивляше
379. . . . видѣл . . .
380. . . . онъ въ хвалу болыпую . . .
381. . . . во здрави . . . множайся
383. І в виршах нескоро согласие стало
385. И въ мысли пройде егда пении . . .
386. Лутчая к складу . . . .

1) *Конечно* — в виршах . . . (*вар.*) слагание . . .
2) *М. б. здѣсь пропущено* — и . . .
3) *Конечно* — складу . . . (*вар.*).

ча́сть тре́тїя.

1. Третию слагати часть уже начинаю,
   Аполона с Музами всеми презываю.
   Не знаю прочее, читателю добры,
   Ни оружия, ниже сваръ всякъ будетъ незлобны[1]),
5. Ни войновъ въ[2]) ярости люте запалены,
   Токмо еже узриши все к любви склонены.
   По преславном торжестве всякъ веселъ ї воленъ.
   Паче же Делѳинъ бяше радостно доволенъ,
   Яко видя щастие дщере своей яко[3]);
10. Вземши спросъ от короля, їде к себѣ прямо
    Новину прекраснейшей Вене известити.
    Король изволи его вскоре отпустити,
    Князя[4]) и сенатора всего окруженна,
    До самой земли его честно провожденна.

---

1. Часть третия слагати уже начиная,
2. И полна со всеми Музами...
3. Не с любовию протчее...
5. Никвойновъ (?) ко ярости люте заполнено...
6. ... еже всем к любви
7. По пресветом... всякъ велелъ...
8. Паче Делѳинъ... радосни...
9. ... видя щасны Вены своей тамо
11. ... прекрасно Вене изявити
12. Король же изволи скоро...
13. Князи и сенаторы...
14. ... земли его превождения

---

1) *М. б.* — злобны; не *лишнее.*
2) *Можно читать и* — вь...
3) *М. б.* — тамо... *(вар.).*
4) *Въ оригиналѣ* — кйзя...

15. Проводивше же ї всемъ благодарствоваше,
Потомъ предслайчайшую дщеръ к себѣ взываше.
И начень, сказующиї ей слова от слова,
Како поспешно предста Θартуна готова,
Вся же ей сказующи: «ты всех превысила,
20. «Побѣду с короною и честь получила.
«Много хотела[1]) твою славу показати,
«Но единъ имяше всех преодолевати;
«Разженным воистинну сердцемъ любѣзнейшимъ
«Показалъ славу твою удалством смелейшим,
25. «Яко ты краснейшая паче в свете протчих,
«Побѣждаше силнейших всехъ войновъ мочных.
«А потомъ иде кролю в образе веселомъ,
«Приятъ воздаяние, что показа делом,
«И, прошед всех сущих там, пред короля сташа,
30. «Никто же тогда его [2]) не познаше —
«Токмо то вемы, яко онъ любитъ тя верно,

---

15. Приводившимъ им всемъ...
16. Потомъ прекрашайную свою дпер взываше
17. ... сказующе ей слово...
18. ... Θартуна предста...
21. Много хотели...
23. Разженнымъ сердцемъ и...
24. ... славу удалством...
25. ... краснейшая всех в свете...
27. ... иде х королю во...
28. Прия воздаяние то показа...
29. ... пред королем сташе
31. ... ты вемы, яко любитъ...

---

1) *Вѣроятно* — хотели... (*вар.*).
2) *Пропущены въ стихѣ два слога*: *м. б.* — въ лице.

«Еже в силе удиви своей всех бѣзмерно.
«И тако прошу о том, дщерь моя любѣзная [1]),
«Молити за оного в векъ Бога небесна
«И Пречистую его Матер ежечасно,
«Да во всяком случае живетъ богосчастно,
«И да изволитъ Господь мне его познати,
«За труд по достоинству мзду ему воздати».
Вена же к слушанию весела стояше,
Своего родителя словеса внушаше,
Радость в сердце и души от словъ принимаетъ,
Воздыхая [2]), задумався, в себѣ помышляетъ:
Истинно чаю не инъ кто господинъ бяше,
Но той, иже под окном зде в ночь прихождаше.
В сих сумнениихъ пребысть Вена утвержденна
И, егда бысть от отца к себѣ отпущенна,
Вшедше в ложницу свою, мамке исповеда

---

32. . . . своей удиви всякъ безмерно
33. . . . прошу, дщерь моя, любезно
34. Мл̑ти. . .
35. . . . Матерь. . .
36. . . . живемъ богочасно
38. За утрой пойду мзду. . .
39. Вена ж к слушению. . .
40. Родителские словеса. . .
42. Вздыхая задумовься (?) себе. . .
43. . . . инъ господинъ. . .
44. . . . под окно в нощи. . .
45. . . . утвержена
46. . . . отца себя. . .
47. . . . в ложину свою. . .

---

1) *Конечно* — любѣзна.
2) *Вероятно* — вздыхая. . . *(вар.)*.

Все подробно, что король прежде ей поведа.
И наченши доводы в себѣ обретати,
От любви[1]) желанного с мамкою вещати:
«Мама любѣзнейшая, ведай, веселися:
«Красота, подобна мне, всемъ[2]) не явися!
«Молю тя, изволь убо мене веселити,
«Ковалера онаго со мною любити,
«Иже чествуетъ мене и любитъ мя тако,
«Еже в порах мя трудит[3]) ковалерских всяко.
«И, мая дражайшая[4]), тебе говорила,
«Яко не тше онаго сердцем возлюбила;
«И азъ в тайне от него мню яко любима,
«Истинно чрезъ благодат небѣсну почтима.
«В каменноподобном той сердце пребываетъ,
«Егда как любящаго кто не возлюбляетъ.
«Аще бы не онаго ковалера силы,

---

48. Все подробно все ей король поведа
49. . . . обрешати
50. О любви. . .
51. . . . ведай и веселися
52. Красота подобная на мне в свѣте не явися
55. . . . меня и любитъ тако
56. Еже в спорах мя гродит ковалерских всяких
57. А сама дражайшая. . .
58. . . . не тще онаго серцем. . .
59. . . . него яко любима
61. В поменоподобном(?) то сердце. . .
62. Егда так. . .
63. Аще бы на оного. . .

---

1) *Вѣроятно* — О любви. . . *(вар.)*.
2) *Вѣроятно* — в свѣтѣ. . . *(вар.)*.
3) *Вѣроятно* — в спорах мя градит. . . *(вар.)*.
4) *М. б.* — И, мама дражайшая. . . *(вар.)*.

«Заступити в своих мя не предуспешили;
«Всяко бы со Ѳлиорою Костанца сияла,
«Мое же бых счастие уже потеряла».
И в сицевых помыслех пребываше Вена,
Даже приде некая в красоте измена:
«Не обретаю [1]), в печали свободы:
«Бѣдна есмь в свете, яко во младыя годы
«Печали крушения на мя приидоша,
«Жалость несказанную в сердце нанесоша»!
И тяшко вздыхания сердцу испущаше,
Жалко слезами свои очи напрляше,
Плача, мамки своея лопо омывая,
Непрестанно: «о, злая!» бѣдная вещая.
Потомъ, лобызающи ю [2]) лицемъ прекраснейшим,
Зело жалосно речетъ словомъ умилейшимъ [3]):
«Помози, дражайшая, в печали острейшей,

---

64. . . . в своех мя напред утешили
65. Всяко с Оорою Констанца сияло
66. Мое ж бы счасщие. . .
67. В сицевых. . .
68. . . . приде в красоте Вены измена
69. Не обретаю, рече. . .
70. . . . яко в младыя. . .
71. . . . приідоша. . .
72. . . . несказанную нанесоша
73. И тажко воздыхания в сердце. .
76. . . . вещала
77. . . . лобызающе ю. . .
78. Жалосно. . . умилѣишим

---

1) *Вѣроятно пропущено* — рече. . . (*вар.*).
2) *Повидимому* — ю *лишнее.*
3) *Конечно* — умилнейшимъ. . . (*вар.*).

«Да не в сети подпаду смерти злолютейшей!»
— Что, рече[1]), творишъ, дражайшая дщери?
— Печаль такъ несносную прияла бѣз меры,
— Слезами не заелши[2]) пламене любовна,
— Токмо приходитъ болезнь к сердцу неудобна.
— Аще не восхощеши печали отстати,
— Вмале имашъ истинно животъ потеряти.
— Престани, честнейшая, крушитися страсно,
— Тако жалость нанося сердцу неопасно —
— Вера[3]), аще ти любовь будетъ совершенна,
— Не уйдетъ твой отъ тебѣ; тако есть реченна:
— Богом обѣщанная, где бы не пребудетъ,
— Хотя вселенных концах — уже моя будетъ.
— Токмо ї твоя любовь: почто помышляти,
— Аще твой будетъ, то он самъ будетъ искати! —

---

80. Да внѣ сетї подпаду...
81. Что рече мамка Париж дражайшая...
83. ... не залешъ... любовне —
84. ... болезнь неудобна
85. Аще не восхошеши...
86. Вмале истинну любов потеряти
87. Престани, дражайшая крушит..
88. ... нанося неопасно
89. Вери, аще та любовь...
90. Не удейтъ от тебе твое реченна
91. ... где не...
92. Хотя ї вселенных...
93. Так же ї твоя любовь помышляти,
Аще будетъ твой талантъ самъ...

---

1) *Вѣроятно пропущено* — мамка... (*вар.*).
2) *Вѣроятно* — зальеши... (*вар.*).
3) *Вѣроятно* — вери... (*вар.*).

Бяше Вена слушащи отверсты устами,
С радостию внушащи реченна от мамы.
И тако утешися от печали мало,
Ибо нечто мнение отрады прияло,
И совету более от мамки желаше.
Мамка же, сию егда притчину видяше,
Мнитъ, чтобы ся Вене зде благо приключила,
Яко Вена с ложницы скоро воскочила
И, не паметуя что, творить начинаетъ,
Потом и прекрасное лице изменяетъ....
Вена же, обуждшися, лицем веселящи:
«Любѣзна мама [1]), чаяхъ, что лежащи
«На лоне любѣзнаго, егоже желаю.
«Охъ, песносная печал, в нюже подпадаю!
«Охъ, неблагодарная любовь, песчаслива,
«Почто остришися [2]) на мя быти завистлива?
«Несказанны радости и во сне лишила,

---

95. ... слышаша отверсты ушима
96. ... внушати реченна...
98. Ибо ничто мнение от печали прияло
99. И совета...
101. Мню, что Вене зде зла не приключила
102. Яко Вены... вскорѣ вскочила
104. ... прекрасноя...
105. Вена ж... веселящи
106. Любезная мама, рече, что...
108. ... впадаю
109. О неблагодарная... нещаслива
110. Почто остришася на ню засвистлива
111. ... радости ты во...

---

1) *Пропущено* — рече... (*вар.*).
2) *М. б.* — остришься...

«Яко такъ в скорости сон прейти учинила.
«Почто не сто летъ [1]) быти учиниши?
«О, любве немилости [2]), или мене льстиши,
«Ругаяся мною, сонъ даеши малейшиї,
«Имже мене вводиши в огнь паче лютейшиї?
«Бѣдна есмь на свете аз, яко тако младо
«Ни на часъ не приїдет мне сердечна отрадо.
«Не могу острейшия любве одолети,
«Дондеже любимаго пребуду имети!»
Тако Вена многия ляменты вещая,
Бѣз разсуда же свое сердце сокрушая.
Но, Вена дражайшая, терпи в страсной ночи,
Вмале увидятъ твои пресветлыя очи
Желанны тобою день: сокровища славна
Руками обемлющиї не во сне, но явна.

---

112. Яко то сон в скорости учинила
113. Почто на сто летъ во сне том учиниши
О, любви немилостиви, или меня лстиши
115. . . . дает малейши
116. . . . меня. . . во огнь лютейшиї
117. Бедна есть на свете, яко млада
118. . . . часъ приіде. . . отрада
119. . . . острейшися. . .
120. . . . не буду имети
121. . . . многия ванепты. . .
122. . . . сокрушала
123. . . . в нощи
125. . . . день славна
126. Руками обемлюща, но во сне — не явна

---

1) *Вѣроятно пропущено*: во снѣ. . . (*вар.*).

2) *Въ оригиналѣ* — нем^{с}ти. . .

Твоей, раболебствуя, воли предаюся,
Умолча зде о тебѣ, паки возвращуся...
Хощу, о, господие, злу тугу сказати,
В нейже Парижевъ отецъ имяше страдати,
Такожде и мать его печална в том бяше,
Яко сына своего смутна созерцаше;
Не ведяху же того, что в нем приключися,
Яко, немоществуя, смущенъ учиниша [1]).
И тако, егда уже отецъ его видя [2]),
Еже сынъ в тяжчайшую печал зело впиде,
Наченъ вопроси его: — любѣзнейшиї сыне,
— Почто в худозрачной твой видъ изменъ? [3])
— Или болезнуеши? повежды неопасно,
— Коея ради вины смутенъ ежечасно? —
Отвеща Парижъ отцу, рече благосердно:
«Мое здравие никакъ ни в чемъ невредимо! [4])
«Милостивы отче, в томъ ты не сумневайся,

---

127. ... раболедствуя воле...
128. Умолчи...
130. ... отецъ изволи страдати
131. ... печална бяше
133. Не ведяху того...
134. ... учинися
135. ... виде.
136. ... печал впиде
137. ... любезны сыне
138. ... ходозрачной видъ рече изменѣ
141. ... отцу тако благосерда
142. ... здравие ни в чемъ есть невредно

---

1) *Конечно* — учинися... (*вар.*).
2) *Вѣроятно* — видѣ... (*вар.*).
3) *М. б.:* видъ, рече, измѣнѣ (*вар.*).
4) *Вѣроятно* — есть невредно (*вар.*).

«Мнению печалному о мне не вдавайся.»
Видя отецъ, что не мог от него познати,
Уже чрезъ Одоарда хощетъ испытати:
— Друже Одоарде, рекъ, разньство есть никое
— Ты с Парижемъ имаши союзтво благое,
— И азъ имею любовь мою к тебе выну,
— Егда увижду тебѣ, рад, яко и сыну.
— Можеши исполнити твоим благоумством,
— Яко [1]) еси с моимъ сыном дружелюбством,
— Отторгни ми от персиї острую притчину,
— Повеждь испытающї [2]) мне сыновню кручину! —
Одоардъ, выслушавши, сже онъ желаетъ,
З должнымъ почитанием ему отвещаетъ:
«Господинъ честнейшиї, сотворю неложно
«Со всяким подщанiемъ, елико возможно».
И абие видети Парижа идяше,

---

144. . . . печалному отнюд не давайся
146 *и* 147 *стихи соединены въ одинъ такимъ образомъ:*
Уже чрезъ Одоарда рече разньство есть
148. Ты же Парижемъ. . .
149. . . . любовь твою ко мнѣ выну
151. . . . твоим умомством
152. Яко ты еси с моимъ дружелюбством
153. Отторгнути ми острую причину
154. . . . испытавши мне кручину
155. . . . выслушавши онъ. . .
157. Господинъ сѣиши. . .
158. Со всяким со тшанiемъ. . .
159. . . . видети. . .

---

1) *М. б. пропущено* — ты. . . (*вар.*).
2) *Вѣроятно* — испытавши. . . (*вар.*).

160. Конецъ мнѣнію его познати хотяше.
Обрѣтших же Парижа, не хотяше[1]) медлити,
Начаху межъ собою разговоръ имети:
— Париже любѣзнейшиї, брате мой правдивый,
— Имамъ нечто ти рещи, не буди гнѣвливы!
165. — Многия вещи реку, ты внуши охотно,
— И, аще тебѣ о томъ будетъ неугодно,
— Молю тя о том убо, їмей мя простити,
— Убо драгиї твой отецъ имелъ убѣдити,
— Яко, обретши тебѣ, реку неопасно,
170. — Уже печална отецъ зритъ тя ежечасно,
— Повежд ми имилости[2]), что ты помышляешъ,
— Или[3]) Вену в супружество себѣ быти чаешъ,
— Пречестнейшую над всехъ, в свете неподобну,
— Не токмо имети[4]), ни зрити удобну?
175. — Отрыни пустую мысль, паче не нецыся,

---

160. . . . мнѣнію познати. . .
161. Обрѣтшим Парижу. . .
164. . . . ничто ти. . .
165. . . . реку внуши. . .
166. . . . тебе будетъ. . .
167. . . . тя в том убо имей. . .
168. Ибо драги. . . имелъ угодити
170. Еже печално отецъ ежечасно
171. . . . ми по милости, что помышляешъ
172. . . . в супружество быти. . .
173. Пречестнешую, тебе неподобну
174. . . . имети неудобну
175. Отрини. . . мысль не нецыся

---

1) *Вѣроятно*: Обрѣтши. . . не хотя. . .
2) *Описка, вм.* — по милости. . . (*вар.*).
3) *Вѣроятно* — Илъ. . .
4) *М. б. пропущено* — ю.

— Противу острых мыслей Марсомъ вооружися [1]).
— Ты веси, вся истинно любовь тще паляет,
— Яко ты любиши ю, Вена то не знаетъ,
— И познала аще бы, за честь и почтила,
— А еже любити тя — в том бы погрешила.
— И в равенство ли їмети [2]) цесарска колена?
— Ты, друже мой, ниже ниже твоя Вена [3]).
— Помысли, друже, в себѣ и предложим тако,
— Что любовь можетъ свое исполнити всяко:
— Хотя и любовь во всем будетъ поспешати,
— Хотя ї Вена тебѣ будетъ возлюбляти,
— Хотя вся исполнится, мудръ буди в совете,
— Уже ты не имаши целъ быти на свете.
— Смотри конца, друже мой, прежде во [4]) всякомъ деле,
— Деле ретши [5]) же конца, не начинай смеле:

---

176. . . . мыслей вооружися
177. . . . истинно палагает
178. Яко ты любовню ж Вена не знаетъ
180. . . . тя погрешила
181. В равенстве імети. .
182. . . . мой неже твоя. . .
184. *Стихъ пропущенъ.*
186. . . . Вена тебя. . .
187. . . . исполнится мир в совете
189 *и* 190 *соединены въ одинъ стихъ такимъ образомъ:*
Смотри конца ни начтимї смеле

---

1) *Вѣроятно* — воружися.
2) *Вѣроятно* — їмѣтъ. . .
3) *М. б. стихъ этотъ слѣдуетъ читать:*
Ты бо, друже мой, ниже, неже твоя Вена.
4) *Вѣроятно* — въ. . .
5) *Вѣроятно описка, вместо:* Не обретши. . .

— Подобно, егда цветы роженны збирають,
— Часто в ветвях їгламї руки поколають.
— Отжени мысль опую и мирно пребуди,
— Крушащиї родителей, искушенъ не буди,
— Ибо взглядами жена своими прелщаетъ,
— Паче в трудность болшую сердце уловляетъ
— И взглядом желаетъ уже[1]) речи учинити,
— Не возможет же в том[2]) доволенъ[3]) пребыти.
— Потом же и помощи желал бы искати,
— Бѣдны не можетъ уже себѣ помогати.
— Виждь, яко не обретах в женах постоянства,
— Но токмо прелесного умыслом обманства.
— Изволь ты припомнити мудра Соломона,

---

191. . . . цветы збирають
192. Часто с ветвию. . .
194. Крушащи родителя и смущен не буди
195. . . . прелшаетъ
196. . . . в трудности болшую уловляетъ
197. И взглядом же может речи учинити
198—240 *стихи пропущены. Вмѣсто текста рукописи Московскаго Историческаго Музея далѣе, до конца пропуска, (ст. 240), варіанты приводятся по рукописи Московскаго Румянцевскаго и Публичнаго Музеевъ (см. предисловіе).*
198. . . . же ї в том доволна пребыти
199. Потом же ї. . .
200. Бедный. . .
201. Вежды, яко не обретохъ. . .
202. . . . прелестного. . .
203. Ізвол же ты припомнит. . .

---

1) *М. б.* — ужъ. . .
2) *Вѣроятно* — и в том. . . (*вар.*).
3) *Вѣроятно:* довольна. . . (*вар.*).

— И другаго такожде силнаго Самсона,
— Како оных хитросно жены их прелщали:
— Единъ разумъ, другіи же силу потеряли.
— Парп[1]) Трою славную хотя разорити,
— Панъ[2]) прекрасну їме Алену любити
— И, егда подлоги сей ложныя счиняше,
— В погибѣль конечную для нея впадаше.
— Довлеет же паче сих, азъ самъ искусился[3])
— Тако непасыщенной любви подчинихся[3]),
— Брате мой любѣзнейшіи, верить невозможно,
— Еже обятъ мя любовь, все же бяше ложно.
— И ты, дражайша Париж, на мя не гневайся[4]),
— Доводу в твоей любви никак не явися;

---

205. . . . хитростно жены их прелшали
206. Единъ разум, други же. . .
207. Парпс. . .
208. Поне прекраспую пмѣ Елену любити
209. . . . подлоги[5]) сеп ложны сочпняше
210. . . . для ея. . .
211. Довлеѣтъ. . . аз сам искусихся
212. Како непасыщенной. . .
213. . . . мои любезнеиши верит. . .
214. Еже обят. . . вся[6]) же бяше ложна
215. И ты дражайши Париж изволь не гневится[7])
216. . . . в твоеп. . . никакъ не явитца

---

1) *Конечно* — Парис. . . (*вар.*).
2) *Въроятно* — Поне. . . (*вар.*).
3) *Или* — искусихся.
3) *Или* — подчинился.
4) *Въроятно* — не гнѣвися. . .
5) *Въ словѣ* подлоги — *буква* г *переправлена впослѣдствіи изъ* з *другими чернилами.*
6) *Въ словѣ* — вся — *буква я переправлена позднѣе изъ* и.
7) *Слова:* изволь не гневится — *передѣланы позднѣе изъ:* на мя не гневися.

— Не дивно, егда бы аз, умом не доволны,
— Но ты весма в мудрости ї в разуме полны.
— Достоит ти паче всех любовь пресиляти,
— Яко Марса имаши в силе удивляти.
— Слабъ еси убо к любви, слабъ, друже Париже,
— Отдержи мысль, донеле зло тя не постиже! —
И егда сей разговоръ Одоардъ скончаше,
Мудры отрокъ умилно ему отвещаше:
«Благодарствую, рече, что мя укрепляешъ,
«Донеле же[1]) азъ в животе, ты не оставляешъ,
«Яко отринулъ еси от мыслей мя злобных
«Явными доводами словъ благоутробных.
«Ты веси, любѣзнейшиї Одоардо, брате,
«Како угрузихся азъ в любовной утрате —
«Всю же надежду мою в тебѣ полагаю;
«Паче отца моего тебѣ возлюбляю.
«Ты воленъ всяким мене словомъ паказати,

---

217. . . . егда аз умомъ. . .
218. . . . полныи
219. . . . всехъ любовь преселяти
221. Слабъ еси к любви друже мои Париже
222. Отверзи мысль, донеле же зло. . .
223. . . . сеи. . . Адоардъ. . .
224. . . . отвѣщаще
226. Донеле же сам в животе. . .
227. . . . от мыслеи. . .
228. И явными доводы. . .
229. Ты вѣси любѣзнейши Адоардо. . .
230. Како обретохъся аз в любовнои утрате
231. Всю жъ. . .

---

1) *Вѣроятно — жъ . . .*

«Яко ни едину мысль имам ти скрывати».
Одоардо отвеща: — в насъ сих не довлеет
— Комплементов строити, точию имеетъ
— Моя мысль любовь твою просити притуженно [1])
— Ехати в Брабанцию, зело бо мне нужно:
— Уже седмь летъ не видал мою прелюбѣзную [2]);
— Празник зряще, предмедлим забаву полезную [3])
— И, егда от мысли сей в себѣ утвердимся,
— Тогда по празнике том паки возвратимся.—
«Готовъ есмь, рече Париж, ни в чемъ ти не споренъ,
«Исполнивъ твою волю, вследъ иду покоренъ,
«Уже в сердце положилъ твердость написати,
«Яко радъ за здравие твое умирати

---

234. Яко ни едину имам тайну от тебя [4]) скрывати
235. Адоардъ же отвеща... нас... не довлѣетъ
236. .... їмѣет
237. .... просїти притужно
238. Ѣхати в Брабандию зело мнѣ...
239. .... прелюбезну
240. Праздникъ... премедлим... полезну

Отсюда варіанты приводятся снова по рукописи Московскаго Историческаго Музея.

241. .... утвердися
242. .... возвратися
243. Готовъ есть рече Париж противенъ
244. .... волю иду...
245. .... положив твердо написати
246. Яко во здравие...

---

1) *Вѣроятно* — притужно (*вар.*).
2) *Вѣроятно* — прелюбѣзну (*вар.*).
3) *Вѣроятно* — полезну (*вар.*).
4) *Слова*: ... ину от тебя — *вписаны впослѣдствіи между строками.*

«И, что ти угодно есть, воленъ твори выну,
«Повинуюся ти, рабъ яко господину».
Одоардъ, услышавши, что Парнж льстяше [1]),
С нимъ вкупе там ехати в путь ся готовляше.
И что имъ потребного в путь уготовивша,
Пристойнымъ оружиемъ себѣ оруживша,
И тако в готовости оба пребываху,
Шурмовати в Бруселлесъ ехати хотяху.
Париж же честно матер свою призываетъ,
Колено приклонше, к ней смиренно вещаетъ:
«Мати предражайшая, аз днесь отезжаю,
«Мою полатку тебѣ, замкнувъ, поручаю,
«В нейже имею вещи драги сохранити,
«Не благоволи внутрь ее [2]) никого впустити.
«Сей и ключи такожде тебѣ оставляю,
«Яко уже в далную страну отезжаю.

---

247. . . . есть твориті выну
248. . . . яко рабъ. . .
249 *и* 250 *стихи пропущены.*
251. . . . уготовивше
252. . . . оруживши
253. . . . обо пребываху
254. Шурмовати во Труселнем ехати. . .
255. Трижды чесно мѣтрь (*так!*) свою презываетъ,
256. Колена приклонши, к ней вещаетъ
257. . . . предражайшая есть отезжаю
258. . . . полатку замкнувъ. . .
260. . . . внутрь никого пустити
261. . . . ключи тебе. . .
262. . . . в толпую страну. . .

---

1) *М. б.* — мысляше.
2) *Въ первой половинѣ этого стиха одинъ слогъ лишній.*

«За симъ Бога молите, да цел сохранюся,
«Паки во отчизну к вам здравъ[1]) возвращуся.
«Благослови убо мя миромъ благодати,
«Время намъ есть ехати, изволь отпущати!»
— Иди с миром, рече мат, сыне утешенны,
— От Бога и от мене в векъ благословенны!
— Истинно утроба есть зело болезненна,
— Яко зрю сладшайшаго сына днесь лишенна! —
Он же рече: «не тужи, любѣзная мати,
«Во всемъ на милость їзвол Бога уповати!
«Не буду тамъ ледлити[2]), скоро возвращуся,
«Паки пред вашим лицемъ радостенъ явлюся.»
И отидоша си два друга неизменна,
В Брагащию по пути бысть[3]) направленна.
Уже многия люди друзи провождаху
Даже до границъ земли, потом возвращаху.
Парижъ, вкупе Одоардъ, имъ благодариша,

---

264. ... во отечество здраво...
266. ... ехать...
267. ... с миром и рече... сыну...
268. От Бога и до меня...
269. Истинна...
272. ... Бога їзвол...
273. Не будь тамъ медлити...
275. ... сиі два...
276. В Брабанцию пути бѣста...
277. Іхъ же многия...
278. Даже да границы...
279. Парижъ, купно Одоадъ...

---

1) *Вѣроятно*: здраво... (*вар.*), *или* — здравый...
2) *Описка, вм.* — медлити... (*вар.*).
3) *Вѣроятно* — бѣста... (*вар.*).

280. С миром же и честию воспять отпустиша,
Сами же [1]) направившася на конях острейших
В Брабанте [2]), достигше зело в скорых днях малейших;
И много тамъ видаху господъ украшенных,
Увидяху [3]) битвы день от них вопрошенныхъ.
285. Радовашеся Парижъ, слыша шурмовати
И видя множайшия вои приезжати;
В сердце же печали [4]) име, яко отдалился,
Вепина дражайшаго зрения лишился.
Обаче же тамо онъ бяше забавленны,
290. Яко от многих в славе силне похваленны.
Одоард же рад зело о том пребываше,
Еже побѣдителя Парижа видяще.
И уже опи в любви сицево паляху [5]),

---

280. С миром и честию вспять...
281. Сами ж... па копех...
282. В Брабантъ... зело во днях...
283. ... видяху...
284. Увѣдав битвы...
286. ... множайшия виды прпезжати
287. ... печаль имѣлъ, яко отдалпся
288. ... лишися
289. Обаче жъ...
290. ... похвалены
292. ... Порожа видяше
293. ... любви...[6]) поляху

---

1) *Вѣроятно* — жъ... (*вар.*).
2) *Конечно* — В Брабантъ... (*вар.*).
3) *Вѣроятно* — увѣдаху...
4) *Конечно* — печаль... (*вар.*).
5) *Мѣсто испорчено; кажется слѣдуетъ читать или* — сицевой пылаху... *или* — сице воспылаху...
6) *Одно слово написано неразборчиво.*

Паче, неже сам себе, другъ друга любляху.
Точию радость Париж болшу ожидаетъ:
Видети любѣзную, что сердце желаетъ—
И мняхуся[1]), тысяща лет до дня возвращенна;
Токмо для Одоарда себѣ понужденна
Явилъ быти в радости, внутр же туга бяше,
Еже неутолимым сердцемъ поминаше:
«О, Вена прекрасная, моя предрагая,
«Приспе ми твоя любовь, стрелы достигая!
«Охъ, мне! обязанъ в любви сердцемъ и душею,
«Зло мпе в жизни нанесох любовию сею;
«Яви милосердие любви неизменна,
«Свободи от лютых стрел, дражайшая Вена!»
И в сих печалех ему мысль бѣ обязанна....
Зрит же и се — от отца грамотка прислана.
Что в ней внутрь написанно, Парижъ прочиташе:
— Любѣзнейшиї сыне мой, отецъ написаше:
— Поспеши, возвращайся, елико возможно,
— Аз же немощенъ лежу при смерти неложно.
— Болезнь моя от тебе, сыне, приключенна,

---

294. Паче пежъ...
297. ... до дне...
300. Уже неутолимым сердцемъ бяху помипаше:
301. «Вена...
302 *и* 303 *стихи соединены въ одинъ:*
Приспе ми твоя любовь сердцемъ ї душею
307. ... мысль осязанна
308. ... грамота...
309. ... написанна...
310 *и* 311 *стихи соединены въ одинъ:*
Любезнейши, возвратися, елико возможно

---

1) *Здѣсь одинъ слогъ лишній; форма испорчена.*

— Егда узрех от мене тебѣ отлученна! —
Внятши[1]) что, мой Париж зело прослезился,
Неутешно плачющи, сердце[2]) возмутися:
«О, бѣдное щастие, что мне предуспело!
«Или ты любовных злоб еще не довлело,
«Яко мне сугубую печаль даровало?
«О, неблагодарное, близь смерти пригнало!
«Яко могу более на свете пожити,
«Сугубую днесь печал како одолети?
«Нужно мне ныне зело житие явися!»
И тако плачь[3]) Париж и не утешися...
Многим же в граде туга отца его бяше,

Между 312 *и* 313 *стихами въ рукописи Московскаго Историческаго Музея, сравнительно съ основнымъ текстомъ (о-ва Древн. Письм.), вставка (срвн.* 310—312):
«Любезнѣйши сынъ мой», отецъ написаше:
«Поспѣши, возвратися, елико возможно,
«Аз же немощенъ лежу при смерти неложно»...
314. ... тебя...
315. Внятжи что мня Париж зело прослезися
316. ... сердцемъ возмутися
317. ... преуспело
318. Или ти любезных... не доспѣло
319. Что мне...
321. Како могу...
322. ... печал могу како...
323. Нужно мнение зело...
324. ... плача Париж...
325. Многие же во... отца ради его...

---

1) *М. б.* — Внятши же... прослезися.
2) *Конечно* — сердцемъ... (*вар.*).
3) *Конечно* — плача... (*вар.*).

Яко за добрость его всякъ зело любляше.
Корол же и самъ его посети усердо[1]),
Утешая скорбнаго зело милосердно:
Признаше бо докторы ѳебру[2]) в немъ ключиму,
Испыта король[3]), от чего быти приключиму.
Он же рече: — вина есть сыновня отезда,
— Яко не чаяхъ его видети приезда.
— Тепер же отраду аз в сердце ощущая,
— Еже милосердие ваше созерцаю:
— Истинно велию[4]) свободу имею,
— Токмо вскоре на поги востати не смею. —
Услышавши же, корол рад бяше без меры,
Яко от радости той не имяше веры,
Потомъ утеши его, в дом свой отхождая,
Здравие Иякову мирно оставляя,
Иже велию ему славу возсылаше.
А король, егда свои[5]) полаты вхождаше,
Иде в своей[6]) дочери, вся сй возвещаетъ,

---

327. ... усердно
329. Признаша... вебру в немъ крушиму
330. ... быт...
332. Яко не начаяхъ видети его приезда
333. ... ощущаю
336. Токмо скоро...
337. Услышивши корол... быша...
342. Егда король во свои...
343. Иде ко своей...

---

1) *Конечно* — усердно (*вар.*).
2) *Въ подлинникѣ это слово написано съ большой буквы.*
3) *Вѣроятно* — кроль...
4) *М. б. здѣсь пропущено* — днесь...
5) *Конечно* — въ свои... (*вар.*).
6) *Конечно* — къ своей... (*вар.*).

Посетити таможде ее посылаетъ:
— Яко в тящайшей, рече, он лежит болезни,
— Разсуждаемъ, что мало пребудетъ в ей[1]) жизни. —
Вена не прочь от сего, но еще ї рада,
В чемъ сердцу немалая придастся отрада,
Отвеща отцу: «милость твоя есть бѣзмерна,
«Яко утешаеши раба сего верна.
«Милостивы отче мой, отпусти мя убо
«Радость посещением дать ему сугубо».
И, вземши отпускъ, хотя заутро ходити,
А прежде мамку нача, пришедше, молити:
«Пойдемъ со мною ї ты, любѣзная мама
«Ибо посетит его довлеетъ и мама». [2])
Она ж[3]) с радостию «готова» вещаетъ —
И так с желанiемъ дня Вена ожидаетъ.
Светающу убо дню, Вена восставаше,
В утвар драгоценную себѣ украшаше
И їде украшенна, дому достигоша,

---

344. Посети...
345. ... тяжчайшей он лежит...
346. ... в своей жизни
348. В немъ сердцу придася немалая отрада
349. ... есть безсмертна
353. ... заутро ходити хотя
354. ... начатъ прилежно молити
356. ... довлеетъ и намо
358. ... з желанiемъ для Вена...
360. Во...
361. Инде украсшися дому...

---

1) *Вѣроятно* — в сей...
2) *Вѣроятно* — нама (*вар.*).
3) *Вѣроятно*: Она жс...

Где бяше Ияковъ той, внутрь к нему впидоша.
Отроковица же бѣ лицемъ преяснейшим,
Поздрави Иякова словомъ любѣзнейшим,
Испытающи вину: «от чего случися
«Скорбь и меленколия почто учинися?»
Он же отвещаетъ ей: — для того смутися,
— Весть ваше высочество, что сына лишихся.
— Уже много времени, какъ о немъ не слышу,
— Где ныпе в том моего сердца не утешу.
— Та вина, о госпоже, моея болезни,
— Еже вмалем не[1]) лишен буду сея жизни. —
Вена быти разуме сей его притчине,
Яко скорбитъ о своемъ любѣзнейшемъ сыне —
Всяко увеща ему о том не тужити,
Принуждаше в мысли той всему[2]) пребыти:
«Благоизволитъ Господь и сына узриши,
«Токмо же печалию скорбь себѣ явиши;

---

362. Где бяше таковъ той...
363. Отроковица бѣ лицемъ...
365. Испытающи...
367. Отче отвещаетъ...
368. ... ваше величество...
369. ... времяни...
371. Та Боже есть вина моей болезни
372. ... в мале лишен буду сия...
373. ... причине
375. ... увеща его...
376. Принуждаше той в мысли веселу быти
378. Токмо печалию скорбь сию явиши

---

1) *Въ подлинникѣ стоитъ*: в мале мне...
2) *Описка, вм.* — веселу... (*вар.*).

«Ты еси мужъ совершенен[1]) в разуме и чести,
«Всякъ любит тя истинно бѣз всякия лести,
«Того ради туга о тебѣ во всемъ граде.
«Убо пребуди мало в веселой отраде:
«Не инде твой сынъ токмо, мню, в Брабанте верно,
«Понеже тамо теперь торжество бѣзмерно.
«Не печалися, молю, прибудутъ сохранно,
«Паче же с ним верны друг живутъ[2]) избранно».
И бяше Вена при немъ, его утешая,
Своимъ благоумиемъ в радости[3]) привождая.
Потомъ Парижева мат гостию чествуетъ:
Тамо жилища своя, вождши, показуетъ,
Между которых введе в болшую полату.
Уборству удивляшеся[4]), сущу пребогату,
Мамке вещаетъ своей: «смотри, любѣзнейша,
«Како полата сия кролевскихъ честнейша!»
И Вена тамъ с мамкою в радость забавися,

---

380. ... всякой[5]) лести...
381. ... туга по тебе...
385. Не печалюся мню прибудутъ...
386. ... живетъ тамъ избранно
388. ... в радость...
390 *стихъ пропущенъ.*
391. ... которыхъ внпде в...
392. Уборству убившуся сущу...
393. ... вещаетъ: смотри...
394. ... кралевскихъ...
395. ... тамъ мамою...

---

1) *Вѣроятно* — совершенъ...
2) *Вѣроятно* — живетъ тамъ... (*вар.*).
3) *Конечно* — в радость... (*вар.*).
4) *Вѣроятно* — удивльшеся...
5) *Окончаніе* ой *исправлено въ подлинникѣ.*

Видя украшение, зело усладися.
Матер же Парижева, егда то видяше,
Яко Вена вещи все прилежно смотреша[1]),
Нача скоро в спалную по ключи бѣжати,
Полаты замкнутыя хощетъ отпирати,
Поведающи: — сама, госпоже честнейша,
— Виждь жилища моего сына любѣзнейша,
— Аще болши у него в вещах украшенна;
— Не бысть же ни для кого по немъ отомкненна,
— Яко отъ моляше мя всяко сохранити
— И бѣз него никому чтобы не входити;
— Аз же ему с клятвою залог утвердила,
— Но доселе и сама еще не входила,
— Теперь же, забавити ваше королевство,
— Разрешити той залог восприиму смелство. —
Тогда любомудрая Вена отвещала:
«Велию честь у тебѣ в доме я приняла,
«В томъ благодарения воздам ти неложна,
«Что повелишъ, сотворят в вѣки буду должна».

---

400. Полатки...
401 *стихъ пропущенъ.*
403. ... болше...
404. ... кого по неню отомкненна
405. ... моляша...
406. ... чтоб...
408. І доселе...
409. ... забавите...
410. ... восприйму смелство
412. ... честь в доме ея у тебя приняла
413. ... ти неотложно
414. ... сотворит повелишъ...

---

1) *Вѣроятно* — смотряше.

Потомъ идяху все три на место избранно,
Веною чрезъ многое время возжеланно,
Яко тогда радости в сердце ищущаше [1])
И повсюду вещи все вкругъ тамо смотряше.
В другую вшедши при той, где бысть его ложе,
Цене уподобити никто не возможе —
Вена, то увидевши, в себѣ удивляетъ,
Како дрогоценное ложе то сияетъ;
Потом зряше на страны: како украшенны,
Ибо вкругъ оружия бяху повешенны.
Между тех оружиях бысть едино в злате,
С которым онъ ездяше вь езде шурмовати.
Вена, узнавши тогда, яко при немъ бяше,
В сихъ и [2]) зритъ ї плате бело, в немже онъ ездяше,
Показавъ мамке, рече: «примечай, любезна,
«Не туне по Париже аз сердцемъ [3]) болезна.
«Вериш ли? теперь уже показуетъ явно,
«Что его то самое оружие славно!»
— Истинно, дражайшая,—в амка [4]) отвещаетъ,

---

417. Яже тогда в радости сердце ощущаше
418. . . . все округъ. . .
420. . . . уподобити нигде не
422. . . . ложе сияетъ
423. . . . зряще. . .
425. . . . оружие бысть. . .
426. . . . ездяше еде шурмовати
427. . . . тогда егда при немъ бяху
428. В сихъ зритъ. . . ездяху
430. . . . Париже чрез сердце болезна
433. . . . дражайшая мамка. . .

---

1) *Описка, вм.* — ощущаше (*вар.*).
2) *Это* и *лишнее (вар.).*
3) *Въ подлинникѣ* — срдцемъ. . . *Переписчикъ позабылъ поставить титло.*
4) *Описка, вм.* — мамка. . .

— Много сие оному приуподобляетъ;
— Мнение твое тебѣ смущаетъ напрасно:
— Подобно тому нне[1]), то самое власно. —
Сиї доводы мамки ей не помогаше,
Уже мысли острыя до сердца промзаше[2]).
Нача Парижеву мать Вена зде молити,
Мало ис полаты вонъ да изволитъ вытти,
«Яко зря оружие зело утрудихся:
«Мракъ найде на мя,» рече, «бѣзсилна явихся,
«Того ради восхотех мало отдохнути».
Изшедшимъ[3]), повеле мамке двер замкнути,
Потомъ на ложе паде, сердцем возмутися
И мыслию, в красоте премена явися:
«Любѣзна мама,» рече, «всемъ, что я ни мнила,
«Истинным самим делом оное узрела.
«Ты же мне, дражайшая, не противослови,

---

434. ... оному прусу подобляетъ
435. ... смущаетъ тебя...
436. Подобно то тому, но не то...
437. ... помогоша
438. ... пронзоша
439. ... Парижву мать Вена...
441. ... оружия...
442. ... безсилне...
443. ... отдухнути
444 *стихъ пропущенъ.*
446. Мыслию... пременна...
447. ... рече что...
448. ... узрила
449. Ты жъ...

---

1) *Конечно* — но не... (*вар.*).
2) *Описка, вм.* пронзаше.
3) *М. б.:* Изшедшей ей...

«Узриши паче сего и не многослови».
— Помысли, любѣзпая, — мамка ей вещаетъ,
— Что мнение свое[1]) так о немъ помышляетъ?
— Виждь, аще желание твое исполнится,
— Болшая тогда печал первых сих явится:
— Хощеш ли в супружника иметь — погрешиши;
— Или, любовь токмо с ним сплетши, быти мниши,
— То помысли: кая ти будетъ тогда слова[2])...
— Не знаю, что мпитъ ваша монарша держава! —
«Не пристоит ти тепер, мама, такъ вещати,
«Аще хощеши ты мир со мною прияти.
«Почто убо тако ты в буйстве семъ бываешъ,
«Мене паче твоих словъ теперь воздражаешъ?
«Никто возможет сея любви отгонити,
«Вежль, мама, аще мне и бѣсчестно быть!» [3]).
И по сих в последнюю камору впидоша,
Прекрасно сияние тамо обретоша:

---

450. ... паче всего...
451. ... любезна...
452. ... мнение твое...
453. Вежль...
454. ... в первых...
455. Хощеши ли...
456. ... токмо плетши сим мнпши
457. Тото помысли... будетъ слава
459. ... мамо...
461. ... тако в супружествѣ пребываешъ
462. ... роздражаешъ
463. Никто же может...
464. Вежль мало аще бы мне и бесчестно быти

---

1) *Вѣроятно* — твое... (*вар.*).
2) *Описка, вм.* — слава.
3) *Вѣроятно*: аще бы... *конечно* — быти (*вар.*).

Тамо бѣ[1]) в богатстве олтарь торжественны,
На немже Спасителя образъ поставленны —
Тайное место сие Парижево бяше,
Где часто молитися Богу прихождаше —
Лампады возженныя от злата толико[2])
Пред образомъ симъ Царя небѣснаго лика.
Вена пред симъ абие местом божественным,
Колена приклонши, ста, сердцемъ сокрушенным
Глаголя: «о, истинны Боже, высочайши,
«Милостивно утиши помыслъ мой тящаши![3])
«Уже помощи себѣ нигде обретаю,
«Токмо к Твоей благости, раба, прибѣгаю:
«Спомоществуй, о[4]), Господи, в милости едины,
«Да живу в свете в Твоей мира благостыни!»
И такъ по молитве сей абие восташе,
Всуду с прилежаниемъ смотрити начашѣ.
Увиде столикъ, в углу едином стоящи,
На немже оружия многая лежащи;

---

467. ... в богатстве втаръ позлащены
468. ... поставлены
469. ... мѣсто Парижво бяша
471. ... толика
472. ... небеснаго...
474. ... приклонша...
476. ... услыши помыслъ мой тяжчайши
480. ... во свете...
481. ... воставше
482. Всюду... пачаше
483. ... едины стоящи
484. ... орудия многия...

---

1) *Пропускъ одного слога*; *м. б.*: Тамо бо бѣ...
2) *Конечно* — толика (*вар.*).
3) *Нужно* — тягчайши, *или*—тяжчайши (*вар.*).
4) *Одинъ слогъ лишній*; *м. б.* — о *лишнее.*

485. Шкут же и с короною бяше между сими,
Яже Вена строяше руками своими.
Абие познавше я, радостна явися,
Зде любовь Парижева знати приличися.
Не токмо же, но еще три бяху там, иже
490. Парижъ шурмованием получи в Париже.
«Что сей есть, мама моя драгая?» вещаетъ,
«Или еще ти и сей знакъ не уверяетъ? [1])
«Благополучны мне дни, блага и година,
«Зде прияла искреннюю [2]) радость», рече Вена:
495. «О, Творче мой, Господи, Боже, Царю неба,
«Кая благодарствию [3]) песнь Тебе потреба?
«В веки благодарствие Тебе возсылаю
«За сию милость, юже теперь созерцаю!»
По сих речах абие к маме обратися,
500. Лицемъ прекрасным зело весела явится [4]),

---

485. . . . с кароною. . .
487. . . . познавши я радостно. . .
488. . . . знати причинися
489. . . . еще при бяху. . .
492. . . . сей зракъ. . .
493. . . . блага угодина
494. . . . радость паче Вена
495. О Творче неба Господи Боже неба
496 *и* 497 *стихи соединены въ одинъ*:
Кая благодарствия Тебе возсылаю
498. . . . яже тебѣ созерцаю
499. . . . к мамке. . .
500. . . . веселая явися

---

1) *Вторая половина стиха написана по подчищенному.*
2) *Нужно* — искренню.
3) *Описка, вм.* — благодарствия. . . (*вар.*).
4) *Конечно* — явися (*вар.*).

От великой радости слезы изливаше,
На лопе мамка[1]) смутну главу[2]) повергаше.
Мамка же, видя сия, недоумеваетъ,
Яко в совете[3]) Вене помогаетъ,
Чистейшее лице ее[4]) часто лобызавши:
— Драгая, прекрасная дщер моя, — вещавши:
— Кая есть радость сия, яже скорбь наводитъ?
— Любовь непотребная, что к смерти приводит!—[5])
И долене[6]) па лопе Вена почивала,
Мамка, плача жалосно, в себѣ такъ вещала:
О, зломучителпая Ѳартуна любовна,
Доколе мучиши ю, яко есть незлобна!
Престати[7]) томити ю ї мене же вкупе.
О, небо насъ посети в мучителном струпе.
Зде Вепа, обудшися, Богу честь даяше,
Яко тамъ в Парижевых покоях ся зряше:
«О, благословенны день, їздавна желанны,

---

502. Напопомакѣ (?) смутно главу повергаше
504. Яко во свете ничто Венѣ помогаетъ
505. Честнѣйшее лице ей... лобзавши
506. ... вещавше...
507. Какъ есть
508. *Слово* приводит *помѣщено на отдѣльной строкѣ.*
509. І доделѣ коленѣ Вепа...
510. ... жалості в себе вещала
513. Престани... їмѣже вкупе
514. ... мучителном стрепе

---

1) *Нужно* — мамкѣ, *или* — мамки.
2) *Въ подлинникѣ слово* главу *написано дважды.*
3) *Здѣсь вѣроятно пропущено* — ничто... (*вар.*).
4) *Вѣроятно* — ей... (*вар.*).
5) *Слово* — приводит *написано на отдѣльной строкѣ.*
6) *Описка, вм.* доделе.
7) *Вѣроятно* — престани... (*вар.*).

«Буди ты в любви моей свидетелствованны!
«Скажи, мама любѣзна, каковъ тебѣ мнится
«Парижъ, мой любѣзнейши, каков тебѣ зрится?
«Или недостоин есть любви моей всякой?
«Твердо верую, еже Богъ изволитъ тако:
«Да будетъ оны весма жених мой преславен,
«Хотя же в величестве мне есть ї несравен!»
— Вежды, — Вене мамка рече: — дщерь моя честная,
— Яко в помысле твоем надежда пустая:
— Како Париж можетъ быт во брачных прилогах?
— Где место будетъ ему в кролевских чертогах?
— Истинна есть вещь сия, уже не играти
— И законъ света всего будетъ порушати.
— Ты в Вене славная дщер короля честнейша —
— Како в супружество [1]) ïмет раба всех малейша?

---

518. ... ты мнѣ в любви...
519. ... како тебе...
521. Или недостоитъ...
522. Тверду...
523. ... мой любезныи
524. Хотя жъ величестве... неравны
525. ... моя честнейша
526. ... в помысли твоем есть надежда пустѣиша [2])
527. ... быти во брочных прилогах [3])
528. ... кролевских полатах
529. ... уже не йграти
531. Ты в свете славна...
532. Какъ в светѣ в супружество... раба малейша

---

1) *Вѣроятно* — Какъ... (*вар.*), *или же* — супружство...

2) *Послѣднее слово написано отдѣльно, послѣ ст. 526, на слѣд. строкѣ.*

3) *Послѣднее слово написано отдѣльно, на слѣдующей за 527 стихомъ строкѣ.*

— Ибо вещь дражайша [1]), тебѣ увещаю,
— Что подобно вещи сей нигде я не знаю,
— Кому в свете, какъ тебѣ, сердце любовь рани.
— Молю паче тя, о том мыслити престани! —
Рече Вена: «аще Богъ изволитъ ми дати,
«Парижа никто тогда можетъ разлучати.
«Ни отца аз, ни весь свет отнюд не внимати,
«Почто мне чести за ю, их не соизволяти [2]);
«Точию тебѣ молю со мною любити,
«Иже многожды имелъ за мя смерть явити.
«И егда мир хощеши имети со мною,
«То люби Парижа ты мыслию прямою;
«Аще [3]) ты более противности [4]) явиши,
«Бѣдную тогда при мне жизнь свою узриши!»
Зри [5]) мамка Вену, что так непослушна бывши,

---

533. Убо вежды дражайшая...
534. .... подобно ей нигде...
535. Кому жъ в...
536. .... паче о том...
538. .... можетъ тогда разлучити
539. .... внимаю
540. .... честных ихже не соизволяю
541. .... молю убо со мною...
542. .... смерті...
545. .... противность...
546. .... жизнь твою...
547. Зрит...

---

1) *Вѣроятно* — вежды дражайшая... (*вар.*).

2) *Этотъ стихъ испорченъ, а также и окончаніе предыдущаго; по рукописи Московск. Публичн. и Румянц. Муз. данное мѣсто читается такъ:*

... не внимаю,
Почто мнѣ честныхъ, ихже не соизволяю...

3) *М б.* — Аще же..., *или* — Аще ли...

4) *Конечно* — противность... (*вар.*).

5) *М. б.* — зритъ .. (*вар.*).

Сташа, дивися[1]) себе, главу потупивши,
И мыслить паче умом, взглянути не смеет:
Яко, рече, мой доводъ к лутчему не спеетъ,
Уже мои речи все ей не помогаше,
Но паче немилость мне и гневъ принесоша;
Лутче милость будет мнѣ вижду и отсуду,
Что волю ее чинить и молчати буду.
С противнымъ словом убо добра не обрящу,
Лутче в волю попущу, мир и милость срящу.
И, к Вене обрящшися[2]), рече: — воля ваша,
— Творю, еже повелитъ держава монарша.
— И аще азъ дерзосно смела учинихся
— И к воле покорна вамъ отнюд не явихся,
— В томъ мя погрешившую изволте простити,
— Уже впред не буду вас противословити. —
На сие Вена рече: «нужда мне[3]) крайня,

---

548. ... дивися в себе...
549. И мыслит... вглянути...
551. Уже мои... все я не постигоша
552. ... гневъ приняша
553. Лутче мнѣ милость будет вижду и отсюду
554. ... молчать...
556. Лутче в волю...
557. ... обращшися...
559. И аще в пих дерзосно...
560. И к воли... вамъ весма не...[4])
562. ... не будемъ вам противословити
563. ... нужда есть крайня

---

1) *Конечно* — дивится...
2) *Конечно* — обращшися .. (*вар.*).
3) *Вѣроятно здѣсь пропущено* — есть... (*вар.*).
4) *Послѣднее слово въ стихѣ написано неразборчиво.*

«Мама моя, учинимъ, чтобы была тайна,
«Дабы на свете никто отнюд не могъ знати:
«Сиї вещи имамы тайно с нами взяти,
«Донеле Париж в дом свой егда возвратитца —
«Явная любовь моя в сих к нему явитца».
Отвеща мамка, рече: — весма есть готова,
— Твори же вскоре тепер, не продолжа слово,
— Поне придетъ госпожа и намъ помешаетъ. —
И еще речи своей мамка не скончаетъ,
Абие Вена, вещи те драгие взявше,
Ихже на битвах Париж за ню получаше,
Скрытши во[1]) одежду свою, скоро поспешивши,
Хотяху изытти вонъ, с мамкою вещавши:
«Посмотри в двери, мама, кто тамъ имам[2]) быти,
«Можем ли свободно мы отсуду изытти?»
Побѣже мамка к дверям, обрете замкненны,

---

564. . . . чтоб была. . .
566. . . . тайно взяти
567. Дондеже. . . свой возвратится
568. . . . явится
569. . . . мама. . .
570. . . . слова
571. Понеже. . .
572. . . . не кончаетъ
573. . . . вещи драгия взявши
574. . . . за неѣ *(такъ!)* получивши
575. Скрыти. . . поспешавши
577. . . . имат быти
578. . . . свободны отсюду. . .

---

1) *Вѣроятно* — въ. . .
2) *Конечно* — имат. . . (*вар.*).

Не смеетъ торгатися, внутр же заключенны.
Услышавши, госпожа, яко близъ тамъ бяше,
Отмыкаетъ, прибежав, тихо вопрошаше:
«Повежды, госпожа, Вена здрава ли бываетъ?»
— Благополучна во всем! — мамка отвещаетъ, —
— И зело спешно в дом свой пити готовитца,
— Для того опасна[1]) скоро обудитца! —
И приде к Вене потом госпожа уборна,
З достойною честию поздрави покорна,
Рече ей: «светлейшая кралевна прекрасна,
«В веки благоденствия живи благощасна!
«Угодна ли комора сыновня явилося[2])
«Вашей монаршей чести? молю забавися!»
Вена с воздыханием отвеща ей сице:
«Во всемъ свете не слышах в красоте толице,
«Небо щасливо тебе по вере предстало,
«Яко мудра в красоте сына даровало!»
И пойдоша[3]) къ Якову прощения взяти,

---

580. . . . внутр бѣ заключенны
583. . . . госпоже. . . ли пребываетъ
584. Благополучно. . .
585. Зело. . . готовится
586. Для того от сна опая вскорѣ обудится
587. . . . уборно
588. . . . покорно
590. . . . в благоденствиі. . . благочастно
591. . . . явися
595. Ибо щастьливо тебе, поверь, престало
597. . . . ко Иякову. . .

---

1) *М. б.*: отъ сна она. . .
2) *Конечно — явися (вар.).*
3) *Конечно — пойдоша. . .*

Иже хощетъ убо в дом Вена отхождати.
Он же, утешенъ тогда, елико можаше,
Ей за посещение возблагодаряше,
Глагола ей: — спутника желаю ти Бога,
— В небѣ дарования да дастъ тебѣ многи! —
Вена из дому начатъ потомъ исхождати,
Мамке своей с клятвою нача завещати,
Да никомуже повесть, мукою прещаше.
Мамка же Вене велми с клятвою прещаше[1]):
— Не мни, пречестнейшая, кроме сего слова
— За тайну твою всегда страдати готова!
— Что же будеши чинит в вещах унесенных?
— Токмо всех тамъ узриши в печал приведенных. —
Вена мамке отвеща: «в том ты не усумневайся[2]),
«На се вымышление мне требѣ пещися.
«Наедине отдамъ[3]) самому Парижу —
«До приезда сохраню, какъ его увижу».

---

598. Ибо хощетъ уже Вена в дом свой...
599. ... же утеша то елико...
601. ... желающи Бога
602. ... дарованная... тебе мзда многа
603. ... начатъ потомъ из дому...
606. ... клятвою вещаше
607. ... пречестнейша...
609. Что ж будешь чинит...
611. ... не сумнися
612. ... требнѣ пецытся
613. ... отдамъ их самому...
614. До приезду...

---

1) *Описка, вѣроятно* — вѣщаше (*вар.*).
2) *Вѣроятно* — сумнися (*вар.*).
3) *Пропущено* — ихъ... (*вар.*).

615. Велие разжение Вене тогда стало,
Подробну рещи о нем время есть немало.
Читателю вернейши, зело уже чаю,
Еже притужно тебѣ, яко продолжаю;
Теперь время[1]) есть видитмися мало,
620. Отдохнуть ї в разуме семъ зело пристало.
Что по сих — четвертая часть будетъ явити,
622. А за симъ часть третию имею скончати.

КОНЕ́ЦЪ ТРЕ́ТЬЕЙ ЧА́СТИ.

ча́сть четве́ртая.

1. Множицею кто любо киї слогъ начинаетъ —
Единъ Аполло, другиї Марса призываетъ,
Он же, от подобных сихъ му[2]) в память поборну
Плетущи, историю творит стихотворну;
5. Аз же прибѣгу к Царю небѣсныя славы,
Онъ—чрезъ умотрудныя склада вождь преправы.

---

615. Велие разсуждение Вене...
616. Подобно рещи о ней...
617. .... вернейшиі...
619. Теперь суще время...
620. Отдохнути в...
622. .... третию часть имею кончити.

2. ... Аполла...
3. Ин же... му...
4. Плетущиі... творить...

---

1) *Пропускъ двухъ слоювъ.*
2) *Вѣроятно* — музъ.

Уповаю, яко даръ помощи преставить
И в предлежащему[1]) складу Онъ мя не оставитъ.
Мне нужда, читателю, исполнить сказанно,
Что в третьей части рекох слово обѣщанно.
В четвертой уже скажу, что в них учинился[2]),
Како Вена сердцемъ всем Парижу открыся.
Но, егда историю чиновно писати,
Убо о Париже зде довлеетъ сказати,
Како возвратился он во славе хвалебной,
В учтивости своего чина всемъ потребны.
Абие, егда блиско града приезжаша,
Прямо к королевску[3]) двору путь свой восприяша.
Услышавшая в дворе, х королю[4]) побегоша:
«Вашу честь хощет Париж видети!» рекоша.
По сих уже вниде онъ в кралевска жилища,
Где есть ненасытная, зритъ, повсюду пища.
Окружен же бе тогда многи господами,

---

7. Уповая... представитъ
8. И в предлежащемъ складе...
9. ... сказанна
10. ... слова обещанна
11. ... учинися.
13. ... чиновну...
15. ... он возвратился...
17. ... приезжаше
18. ... х королевску... восприяше
19. Услышавшися х королю во дворъ текоша
20. ... видеть...
23. Окружен бе... многими...

---

1) *Конечно* — предлежащемъ... (*вар.*).
2) *Конечно* — учинися (*вар.*).
3) *Вѣроятно* — кролевску...
4) *Вѣроятно* — кролю...

Текши, кроль обятъ его своими руками,
Рекши: — любѣзнейшиї мой, здраво возвратился?
— Тобою недугъ отцу твоему сключился. —
Рече король с ласкою: — како сердце в страсти
— Горитъ къ сыном отчее, помысли отчасти:
— Что ни день, ни ночь отпюд не явилъ и смеха,
— То мня, яко радости его и утеха;
— Не остави, отчее[1]) утешая древность,
— Имея[2]) почитающе любве к нему ревность. —
И много име его кроль увещавати...
Возвратим же ся тепер Вену созерцати,
Еже Парижа много время ожидаше.
В сих Париж от короля отпускъ принимаше,
Возвращся же, полаты уже преходя,
Внезапу прекрасную Вену устретая —
И другъ друга счастливо, радостно смотряху,
Зрения любовная от очесъ даяху.
Достойнолепотным онъ почти ю поклономъ,
Велию радость Парижъ стяжа в часе оном.

---

24. ... обя его...
26. ... отцу моему приключился
28. Говоритъ с сыном...
29. ... ночь не явилъ...
30. То мни...
31. ... отчую...
32. Имей почитающиї...
33. ... король...
37. Возвращуся же в полаты уже прехождая
39. ... щастьливо радости...
41. ... почте...

---

1) *Конечно* — отчую... *(вар.)*.
2) *М. б.* — имѣй... *(вар.)*.

Вена радовашеся также [1]), там бывши,
Сердце с вздыханием презлнымъ явивши.
Но Париж последствуетъ путь свой направленны,
Радостен же, видевши светъ ненасыщенны,
И отходитъ ко отцу, к вящему поспеху,
Своимъ приездомъ в дому дать ему утеху.
Отец же, издалека егда сына зряше,
Текши, объемля его, сладе[2]) лобызаше:
— Сыне, утеха моей древности дражайшиї,
— Почто попустилъ па меня[3]) недугъ злотягчайшиї?
— Почто даровалъ еси жизнь горести полну,
— Еюже смертно впадохъ в тугу мне бѣзмолвну?
— Убо не имам детей, точю[4]) тя сына,
— В старости — радость моя ты токмо едина.
— Почто ласкосерденъ мне никако явился?
— Веждь, сыне любѣзнейшиї, какъ ты отлучился,
— Терпех в сердце острую болезнь приключиму,
— Вмале бых едва имелъ и жизнь окончиму

---

43. ... такожде там...
46. ... же видящи...
48. ... приездомъ дать...
49. ... зряще
50. ... сладце лобзаше
51. ... дражайше
52. Почто попустилъ мнѣ недугъ злотяжчайше
54. ... тугу безмолвну
55. Ибо... точию...
56. ... ты радость токмо...

---

1) *Вѣроятно* — такожде... (*вар.*).
2) *Описка, вм.* — сладце...
3) *М. б. нужно* — на мя...
4) *Описка, вм.* — точію...

— При них же молю тя днес, сыне мой сладшайшиї,
— Паче неотлучну быти [1]) во векъ продолжайшиї. —
Парижъ вся реченная отца [2]) внушаше:
«Милостивы отче мой», с радостию [3]) вещаше:
«Чтобы [4]) свое желание могъ кто їсполняти,
«Верю, что имел ты злу в сердце о мне кручину, [5])
«Но и аз такожде, верю, [6]) к другимъ терплю муку.
«Убо в томъ по благости довлеетъ терпети,
«Еже так имело нас щастие почтити».
И по сию [7]) с прощениемъ от отца отходитъ,
Соглядати вся свою [8]) камору приходитъ.
И прежде всех с честию пред образъ идяше,

---

61. При сих...
62. Паки неотлучно быт...
63. ... от отца вся внушаше
65. Чтоб... їсполнити.

Затѣмъ рукопись Московскаго Историческаго Музея восполняетъ пропущенный (послѣ 65) въ ркп. О-ва Древн. Письменности стихъ:

65ª. Невозможно в свѣте семъ никако бывати
66. ... мне скуку
67. ... такожде вер к...
69. Еже имело...
70. И по сихъ с прошениемъ отца...
71. ... своя в камору отходитъ
72. ... щестию... придяше

---

1) *Конечно* — быть... (*вар.*).
2) *Конечно* — отъ отца... (*вар.*).
3) *Вѣроятно* — с радостью...
4) *Конечно* — Чтобъ... (*вар.*).
5) *Вѣрнѣе* — скуку (*вар.*).
6) *Конечно* — верь... (*вар.*).
7) *Вѣроятно*... по сихъ... (*вар.*).
8) *Вѣроятно* — въ свою...

Воздати Богу хвалу, яко обыклъ бяше,
Глаголюще: «Господи, яви благостыню,
«В настоящей горести даруй ми твердыню,
«Окопе ї[1]) в желание нашедших напасти
«Во похвалу твоея пресвятыя страсти».
Потомъ созерцаше вся, молитву кончавши,
Недостатокъ вещей тех абие познавши,
В ужаснейшемъ трепете мыслити начаше
И абие в скорости к матери бѣжаше:
«Мати моя», ей рече: «что[2]) учинила?
«Почто сердечну мою молитву презрела?
«Теперь сотворила мне смертную[3]) косу!
«Кто бѣз меня вход имел в камору бѣспросу?»[4])
Мать его дивляшеся, что сынъ ей сказуетъ:
— Сынъ[5]) мой, рече ему, что ся показуетъ?
— Всегда замкнута была, ключи я имела[6]),
— Отворити никому на свете не смею[6]), —

---

73. . . . яко обонмъ бяше
76. Окончи в желание нашей души в напасти
78. . . . скончавши
80. Во. . .
81. . . . матере. . .
82. . . . рече ей что се учинила
84. . . . смертелную косу
86. . . . что сице ей. . .
87. Сыне. . . что се показуетъ
88. . . . имею

---

1) *Вѣроятно слѣдуетъ принять чтеніе вар.* — Окончи. . .
2) *Здѣсь пропускъ одного слога; вѣроятно* — се. . . (*вар*), *или* — ты.
3) *Вѣроятно* — смертельную. . . (*вар.*).
4) *Вмѣсто* — безъ спросу.
5) *Конечно* — Сыне. . . (*вар.*).
6) *Испорчена рифма*: *или* — имѣю, *или же* — смѣла.

90. — В томъ противности тебе[1]) не училила[2]). —
О Вене бо мать его весма позабыла.
Париже[3]), услыша сия, бѣднейши явися,
Велию печаль имеющъ[4]), умом сокрушися:
«Кто был»[5]), мысля в себѣ: «чрезъ дверь заключенну?
95. «Мня быти татя умом зело вымышленну,
«Яко тако хитроспу имелъ зде свободу,
«Ни единъ являя знакъ своему приходу».
Сице бѣдны отрочищъ в зелной скорби бяше,
Покоя ни день, ни ночь в себе обреташе,
100. Проклиная покой сей в горести прибыти,
Яко бысть ему зело в сердце идовати[6]):
Не жалея вещей тех, яко драгоценны,
Но понеже от всех самъ мнитъ быти явленны,
Глаголя: «отрещися теперь невозможно,
105. «Что, Вена, душа моя, люблю тя неложно!»

---

90. ... противности я тебе...
92. Париж...
93. ... имущъ...
94. ... мыслил в себе...
95. ... татю зело...
96. ... хитростна имея...
97. ... являти знакъ...
99. ... ночь себе...
100. Проклиная случаи се... пребыти
101. ... в скорби ядоваты
103. ... всех сих мнитъ...
105. ... любитъ мя неложно

---

1) *Вѣроятно пропущено* — я, *или* — азъ.
2) *Описка, вм.* — учинила.
3) *Конечно* — Парижъ... (*вар.*).
4) *Вѣроятно* — имущъ... (*вар.*).
5) *Вѣроятно нужно читать:* Кто бы былъ.., *или:* Кто здѣ былъ...
6) *Описка, вм.* — ядовиты (*вар.*).

В сихъ недоумениях Парижъ не престаше,
Всегда надежду свою к Богу полагаше,
Яко онъ есть Господь всех, воленъ вся творити,
В надежде не восте[1]) отчаянным быти.
И во единъ день тогда къ епископу иде,
Егоже люби зело, обретши, увиде,
Несказанны радости в сердце получая.
И часто потомъ к нему Парижъ прихождая,
Нестерпимую тугу с нимъ забыти мало —
Уже день от дне его лице смутно стало;
И, яко бѣз разума, от мысли хождяше[2]),
Ничто на свете ему в утеху не бяше.
Оставимъ Парижа здес здечали[3]) сказанной,
Узримъ Вену сущую в мысли непрестанной,
Которая не терпитъ Парижа томити,
Во свидеделство[4]) любве грех хощетъ открыти.
Советъ с мамкою принят к щастию бѣзмерну:
«В тебѣ имамъ», ей рече, «и надежду верну.

---

107. . . . на Бога. . .
108. . . . Господь воленъ. . .
109. . . . не восхоте отчаянны. . .
110. . . . единъ от днѣи къ епископу. . .
111. . . . любя зело. . .
116. . . . хождаше
117. . . . во утеху. . .
118. . . . зде Парижа в печали. . .
121. Во свидетелстве. . . хочетъ. . .
122. . . . с мамкою проясне к тщанию безмерну
123. В тебе, рече, имею надежду верну

---

1) *Вѣроятно* — не восхоте. . . (*вар.*).
2) *Вѣроятно* — ходяше. . .
3) *Описка, вм.* — въ печали. . .
4) *Описка, вм.* — свидетельство. . .

«Коимъ образомъ вещи Парижу отдати?
«И ким случаемъ о мне дать ему познати?
«Ты веси вся таинства, со мною советуй,
«Что чинить, дражайшая мама, мне ответу!» [1])
Ей же она ответща: — дщерь моя преславна,
— Нужда в первых, чтоб была тайна та не явна,
— Отнюд, чтоб на свете кто не позналъ свободно.
— Я так мышлю, аще ти будетъ ти [2]) угодно:
— Онъ къ епископу обыклъ учащаетъ [3])
— И в бѣзмерномъ дружестве Париж с нимъ бываетъ,
— Убо требѣ оного епископа знати
— И бѣседы с тобою случай с ним искати.
— Симъ образом у него Парижа узриши
— И что угодно тебе тогда предявиши. —
Вена радостно зело маме удивися,
Ибо присуждение то ей улюбися.
Умысли, како сие дело учинити,
Иде к матери своей сице ю молити:
«Благость щедролюбия изволь ми подати,

---

125. И каким... дати ему знати
126. ... совету
127. Что чинит...
131. ... будетъ то угодно
132. Онъ часто къ епискупу...
133. В безмерномъ...
134. ... епискупа...
138. Вено...
139. ... принуждение твое улюбися
142. Благодать щедролюбие...

---

1) *Вѣроятно* — отвѣтуй, *или* — отвѣтствуй.
2) *Конечно* — то... (*вар.*).
3) *Въ первой половинѣ стиха пропускъ двухъ слоговъ; м. б. принято чтеніе варіанта.*

«Даруй, еже ти прошу, пречестная мати!»
Мать, якоже свое есть чадо, утешаше,
Что бы восхотела, то все ей изволяше.
Вена убо отвеща: «сего азъ прошаю,
«Аще пред тобою днес благость обретаю:
«Повели духовнику притти [1]) печюжду,
«Имам бы рещи ему духовную нужду».
Услышавши, мат, чего дщерь [2]) хотела,
Пригласитъ епископа вскоре повелела.
Звати, пришедши к нему, честно возвещаетъ:
— Кролева ти видети сей часъ изволяетъ! —
Епископъ, удивльшеся, странно помышляя [3]),
Обаче немедленно, убрався, идяше.
От всего кролевскаго двора почитаемъ,
Даже до кралевы бысть честно провожаемъ.
Потомъ кралева его ко дщери послала,
Которая тщателно его ожидала;
Нача с ним бѣседуя токмо наедине:
«Отче», рече, «есмь тепер в греховной притчине:

---

144. . . . есть свое. . .
147. . . . пред собою днес благодать. . .
148. . . . приити. . .
150. . . . дщерь еѣ хотела
151. . . . скоро. . .
152. Зваты пришедшпі к нему скоро возвещаетъ
154. . . . помышляше
158. . . . к дщери отослала
161. . . . тепер есмь. . .

---

1) *Вѣроятно* — пріити. . . (*вар.*).
2) *Пропущено* — ея. . . (*вар.*).
3) *Конечно* — помышляше. . . (*вар.*).

«Ты виделъ еси мене, отцем принужденну,
«Посетить Иякова честно отпущенну[1]).
«Аз же, послушливая, въ[2]) его домъ пришедше,
«Где мя мать Парижева в все коморы введше,
«Показала мне там[3]) вещи и убранство,
«И я учинила в них некое утратство,
«Ибо была токмо я с мамкою едина.
«Сия к тебѣ, отче мой, нужда и притчина:
«Молю тя увидети Парижа особно,
«Егда не обрящетъ их, да будетъ бѣзлобно[4])
«Воистинну их отдамъ, токмо посмотрите[5])
«С собою я унесла, изволь возвестити.
«Молю не поведати, соблюдая, внуши,
«Чтоб[6]) моему отцу не пришло во уши».
Внятши вся реченная, духовникъ опасно:
— Честно, рече, сотворю, не будетъ огласно. —
И как скоро от нея в домъ свой отхождаетъ,

---

163. Посетить таковаго честно...
164. ... въ его домъ пришедши
165. Где мать... во все... введши
166. ... мне сие вещи там...
168. ... была токмо я...
169. ... тебе нужда есть и...
171. ... обрящетъ да... беззлобно
172. Воистинно... посмотрити
174. ... соблюдися внуши
178. ... домъ отхождаетъ

---

1) *Въ подлинникѣ* ѡ, *переправленное въ* — в.
2) *Можно чцтать и* — вь...
3) *Вѣроятно* — тамо...
4) *Вмѣсто* — беззлобно.
5) *Конечно* — посмотрѣти, *или м. б.* — посмотрити.
6) *Конечно* — Чтобы...

Того часу Парижа к себѣ призываетъ,
Многую бѣседу [1]) о Вене вещая,
Потом же подробну вся ему изъявляя.
Париж внятно слушает в радости великой:
«Обретохъ», рече, «радость по бѣде толикой!»
И по многих словесах, Париж утешенны
От духовника в домъ свой веселъ отпущенны,
Ибо условилъ его утро поздравится [2]):
— Утраток вещей твоих паки обратится,
— Кралевна придетъ ко мне с верными рабами,
— Отдати тебѣ твое своими руками. —
Тако Париж в долгости вещъ [3]) препровождая,
В которой [4]) Вена дня зело ожидая.
Наставшу же убо день [5]), Вена украсися
И к дому духовника скоро приближися.
По Париже [6]) скоро онъ для ней посылаетъ,

---

180. Многою беседою... вещаетъ
181. .... изъявляет
186. ... утро возвратитися
187. .... вещей твоих паки...
188. Королевна...
189. .... своими твое...
190. .... в далности нечь препровождая
191. В которой ї Вена... ожидала
192. Светающу убо дню...
193. И ктому...
194. По Парижа... для еѣ посылаетъ

---

1) *М. б.:* Многою бесѣдою...
2) *Вѣроятно описка, вм.* — возвратиться (*вар.*).
3) *Вѣрнѣе* — ночь... (*вар.*), *или же* — нощь...
4) *Здѣсь пропущено* — и... (*вар.*).
5) *Вѣроятно* — дню... (*вар.*).
6) *Конечно* — Парижа... (*вар.*).

Иже, пришедши к нему, Вену оглядаетъ—
Смутися же весь, умом недоумеваше,
Не знаетъ, что делати, сердцемъ трепеташе.
Егда же узре его ї Вена прекрасна,
Несказанной радости вкупе ї ужасна.
Абие онъ честно к ней рабски припадаетъ,
Вена же пресладостне его поздравляетъ,
І, в смелость преложшеся, за руку взимая,
Милость королевскую к нему изъявляя.
Сия видевши, Париж недоумеваше,
Страхом при ней в радости вне себѣ стояше.
И, отведши в сторону, тайно с ним вещала,
Просяща прощения, грехъ своихъ [1]) їзявляла:
— Изволь ведати [2]), почто я виновна,
— Сия притчина моя к тебѣ есть любовна:
— Егда отезжалъ еси в Брабантъ леопардом
— Вкупе с возлюбленнейшим твоим Одоардомъ,
— Тогда в домъ твой приїдох отца посетити,

---

195. . . . Вена соглядаетъ
196. Смутшеся весь. . .
198. Егда ж. . .
199. Несказанно. . .
202. . . . за руку его вжимая
203. . . . кралевскую. . .
205. Со страхом и в радости пред нею стояше.
207. . . . свои ізъявляла
208. Рече изволь ведати, что я. . .
210. . . . в Драбантъ к леопардомъ
211. . . . с любовнѣйшимъ твоим Адоардомъ

---

1) *Вѣроятно* свой. . . (*вар.*).
2) *Пропущено* — рече. . . (*вар.*).

— Мат изволила твоя вся мне предявити.
— И увидех между всех вещи драгоценны,
— Иже шурмованиемъ быша ти врученны;
— И любовь твою ко мне видя благочестну,
— И сердцемъ желалъ еси в мене неизвестну,
— Страх и смерть[1]) видящи, и не устрашился,
— Истинны чести моей защитникъ явился.
— В случившия дни да воздастъ милости[2]) бѣзмерну,
— Приїми ми при семъ[3]) в рабу свою верну,
— Веселиї пребуду радосте, о том не сумневайся[4]),
— Что кленоты унесохъ, любви не отчайся:
— Истинно их унесохъ не для вины злобны,
— Но явитъ сердечная очеса любовны! —
Теперь уже время мне, Париж помышляетъ,
Отложши же страх и стыд, надежно вещаетъ:
«Истинна, о пресветла госпоже честнейша,

---

214. И увидевши...
216. Увидевъ любовь твою ко мне благочестну
217. В неже ты палал еси...
218. Колкратъ смерть видящи не...
219. Колкрать защитникъ чести моеи явился
220. За что Вышни да воздастъ милости ти безмерну
221. Удостой мя... в рабу себѣ верну
222. Молю же тя, радость, в том...
223. ... унесох въ том не ужасайся
227. Отложше...
228. Истинно...

---

1) *Можно принять чтеніе вар.*: Колькраты смерть...
2) *М. б. принято чтеніе вар.*: За что Вышній да воздастъ милость ти ...
3) *М. б.*: Пріими мя при себѣ...
4) *Стихъ испорченъ; въ рукописи Публичнаю и Румянцевскаю Музеевъ это мѣсто читается такъ*:
Молю же аз тя, радость, въ томъ не сумневайся.

«Глава моя пред тобою [1]) от сердца вернейша!
«Елико в свете имехъ жизнь препроводити —
«Выну в персех честь твою прилежах носити,
«Уже невозможно мне, так сердце возжеленно [2]),
«Утуж ти [3]) по тебѣ пламя болезненно.
«Не в злобу противную, неже в мысль бѣсчинну,
«Кроме страсти всякия в любовь благочинну
«Недостойна вемъ себя раба пред тобою;
«Бѣз милости твоей что сотворю собою?
«Ты еси на свете дщер короля славнейша,
«Мудростию, славою в красоте честнейша —
«Како то помыслити рабу недостойну,
«Внити любви твоея милость удостойну?
«Обаче внутрь сердца вся тебѣ открывати,
«Кроме тебѣ радости в векъ [4]) не видати!»
В сих часех Вена радость себе обретаетъ:
— Во правде надежность [5]) от тебѣ, — вещаетъ,
— И не возмогу теперь вся ти известити,
— Елико имею тя сердечно любити.

---

231. . . . прилежах хранити
232. . . . возженно
233. Утушити по тебе такъ болезненно
234. . . . противну ниже мысль. . .
241. . . . твоея в любви удостойну
242. . . . в сердце вся тебе открываю
243. . . . тебя радосте. . . не возлюбляю
244. . . . себе радость. . .
245. Во правду надежна есть о себе. . .

---

1) *Вѣроятно* — тобой. . .
2) *Вѣроятно* — возженно (*вар.*).
3) *Конечно* — Утушити. . . (*вар.*).
4) *М. б.* — во векъ. . .
5) *Вѣроятно:* надежно есть. . . (*вар.*).

— Молю паче, радости, мене не забуди,
— По трех или четырех днях зде паки буду [1]);
— Тепер же, сокровище, к людем возвратимся,
— Да любовными [2]) в сих словах знакомъ не явимся. —
И тако множайшия слова їзлияша,
Утешением [3]) себе оба восприяша.
Возвращися в домъ Париж, Одоарда видя,
Вся случающаяся ему исповеда.
Одоардъ удивльшеся и не доуверяетъ [4]),
Всякими доводами друга увещаетъ:
— Дивно мне, друже, — рече, — как то можетъ быти?
— Обаче в надежди той їзволь ся хранити.
— Много вемъ, яко любовь зависть превращаетъ
— І наконецъ злобою зело возростаетъ.
— Ізвестенъ, яко рожай [5]) цветъ благоуханны

---

248. ... меня...
249. ... буди
250. ... возвратися
251. Да любовных сих... явися
253. Утешения...
254. Возвратися Париж в домъ...
255. Вся случившияся...
256. ... удивльшеся не уверяетъ
258. ... друже какъ...
259. ... в надежде... се хранити
260. ... любовь в зависть...
261. А наконецъ... зелно возрастаетъ
262. ... яко рода цветъ...

---

1) *Конечно* — буди (*вар.*).
2) *М. б.* — любовнымъ...; *или* любовныхъ... (*вар.*).
3) *Вѣроятно* — Утѣшенїе... (*вар.*).
4) *М. б.* — не довѣряетъ, *или же* — не увѣряетъ (*вар.*).
5) *Конечно* — рожанъ...

— В себѣ їмеетъ всегда їглы острокланмы[1]).
— Правда, егда небо ти щастие[2]) даровало,
— И благополучие тебѣ днесь предстало,
— Не и во излишно слови[3]) прежде к ней лепися,
— Но, в первых, честь соблюдай і Богу молися,
— Да исполнитъ мысль твою в невесту їзбранну,
— Сохраняя честь ея к рабу сочетанну. —
Бѣзмерно Париж за то благодарствоваше,
Яко Одоардъ его честно увещаше,
И твердо приятъ в сердце его наказанна;
Потомъ, сущу дню, їде до места желанна,
Где і Вена с мамкою там же прихождаху,
С радостию другъ друга верно поздравляху.
Со многим веселиемъ Вена начинаетъ
Парижу глаголати і сице вещаетъ:
«Радость любѣзнейшая, в векъ ненасыщенна,
«Уже небо ми даде знати возжделенна!
«И аще бы оное намъ благоволило,
«К нашей радости нам бракъ честны приложило:

263.... острокланны
264.... егда бо ти...
266. Не в ызлишне словѣ...
269. Собранна честь еѣ к браку сочетанну
271.... Адоардъ...
272.... несказанна
273.... светающу дню...
277.... глаголати сице...
278.... любезнейша...
279.... даде возжделенна
281.... честно...

---

1) *Описка, вм.* — острокланны.
2) *Вѣроятно* — щастье...
3) *М. б. стихъ слѣдуетъ читать такъ:* И не въ излишнѣ словѣ...

«Едину из дву сердецъ любѣзнейших стати,
«Любѣзнаго жениха на руках держати.
«О, небо, даждь убо нам, в радость ту введенным,
«И по смерти в вечности быть неразлученнымъ!»
Париж тогда, слыша вся, зелно прослезися,
В любовь глубочайшую сердцемъ умилися —
Ничто, вещая, токмо Боже любве верны —
Открываетъ верность ей любве неотменны:
«О, любѣзная моя, как кто[1]) можетъ быти:
«Манарху за раба дщерь свою обручити?
«Кто будетъ то верити? їзвол разсуждати,
«Обаче не буду я в векъ тебѣ остати».
Отвеща Вена ему: «корень сердца тайны,
«Вскоре обрящетъ любовь случай неначайны.
«Изволь разсудить я сим твоя уже знакомъ,
«Яко отецъ хощетъ мя сочетати бракомъ:
«Часто же я слышела отческую волю,
«Что не хощетъ мя дати, якобы на волю,
«Но во своемъ городе, вемъ сие їзвестно,

---

286. ... слыша все...
290. ... как то...
291. Монарху... свою вручити
292. Какъ то будетъ... разсудити
293. ... тебе отстати
295. ... случай нечаянны
296. ... разсудити ея...
297. ... хочетъ...
298. Часто я слышала отеческую...
299. Что хочетъ дати мя...
300. Но во всемъ городе...

---

1) *Можно читать и* — то...; *буква* к *написана неясно.*

«Еще хощетъ мя всегда видети очестно:
«Ибо токмо есмь при нем единая радость,
«Да буду утешая всегда его старость.
«Весть отецъ мой честна тя, богата, нечюжа —
«Не дивна мне вещь сия: имети тя мужа».
Париж, удивлься, рече: — невеста дражайша,
— Мнится мне, яко сия вещъ зело тяжчайша!
— Вемъ мене сей милости раба недостойна,
— Как сему сокровищу явитъ удостойна? —
Вена рече: «жизнь моя, вижду тя страшлива
«І я отложу страх мой, хотя боязлива;
«Уже мя ни смерть, ничто будетъ устрашати.
«Что же учиним, їзволь у мене внушати:
«Веси убо, в вещи той не велика туга,
«Отецъ бо мой твоего отца имать друга.
«Иди ко[1]) отцу твоему, до ногъ поклонися:
«Отче дражайшиї! реки, ко мне умилися,
«Не даждь жизнь во сладости[2]) мою сократити,
«Изволь Геркулесовых рукъ дщер свободити...

---

301. Иже хочетъ...
302. .... нем великая радость
308. ....меня...
309. .... сокровищю...
312. ....устрашити
314. Веси уже вещи то...
315. Отецъ мой...
316. Идп къ отцу...
318. Не даждь жизнь мою во младости сокрушити
319. .... рукъ менѣ свободити

---

1) *Конечно* — къ... (*вар.*).
2) *Конечно* — младости... (*вар.*).

320. «И паче проси о томъ всякими доводы,
«Да идетъ самъ х королю просить намъ свободы».
Сей Парижу советъ зело улюбися [1]),
В чемъ просить радостен в дом итти намерися.
И паки утвержеся залогом до смерти,
325. Верно обѣимъ вкупе жити и умрети;
По многих же словесах в домы отидоша,
Другъ друга паче в сердцах пламень разжегоша.
Кую тогда радость ти їмели неложно,
Яко всех словесъ их зде вписать невозможно.
330. И отиде Париж в дом, ко [2]) отцу поспешая,
Свое намерение ему предявляя,
Сокрушенно же пред нимъ нача умоляти,
Да идетъ Вену в жену к королю прошати.
Услышавъ, отецъ его зело устрашился,
335. На сына бѣз милости гневом разъярился:

---

320. Того проси всякими...
322. ... зело советъ...
324. И паки утверждашеся...
325. ... обеимъ...
326. По многимъ же словесамъ...
327. Другъ другу в...
328. Кую ти радость тогда їмела неложно
329. ... вписати неможно
330. ... къ отцу...
331. ... предъявляя...
333. Да идетъ х королю в жену ему Вену прошати
334. ... его и зело устрашися
335. ... без... разъярися

---

1) *Пропускъ одного слога въ первой половинѣ стиха; м. б.* — И сей...
2) *Конечно* — къ... *(вар.).*

— Какъ, рече, будетъ сие, как смерти лишуся?
— Пред королем злобнейшим како смел являюся,
— И просити короля дщер токмо едину,
— А еща рабу в жену, мне своему сыну?
— О, буйства бѣсчиния! оне что ти стало?
— Глава[1]) твоя кое ти мнение їзбрало?
— Отложи помыслити о сей вещи паки,
— Ниже да будетъ тебѣ кия любовь знаки!—
«Невозможно, отче мой, Парнж отвещаетъ,
«Уловленъ любовию, она то желаетъ.
«И аще ты хощеши видети мя жива,
«То явиши себѣ мне весма милостива;
«И, буде изволиши, можетъ учинити,
«Король бо имеет тя паче всех любити,
«Послушаетъ, — истинно дело сотвориши,
«Иди, предражайшиї мой отче, умолиши».
Тако убѣди Парижъ отца, стара суща,
Велию печаль о сей притчине имуща.

---

336. . . . сие что смерти. . .
338. . . . токмо дщер. . .
339. Аще в жену рабу. . .
340. О буйства о бещения что ти сынѣ стало
341. . . . ти дѣло їзбрало
342. . . . о сеи вещи. . .
343. . . . будутъ тебе сия либо знаки
346. И аще хощешъ мя видеть жива
347. То яви мне весма себя. . .
348. . . . изволишъ можешъ. . .
351. . . . Иди предраги. . .
352. Тако уведавы отца. . .
353. . . . печаль очей. . .

---

1) *Въ подлинникѣ написано* — гла́ва.

Много сыну запрещал, не могъ пресилити,
Иде уже к королю о дщере молити.
Ставъ пред королем, нача страхом трепетати:
— Буду сына своего слезами вещати! —
Слышавъ, корол яростенъ бѣз меры бываетъ,
Бѣсчестие себѣ мнитъ, ризы раздираетъ:
«Кто, рече, вернейшиї мой обѣсчестилъ ныне!
«О, мужичества в словесех [1]), яко свинья в тине!
«Ничто реку, но, егда б токмо не бѣсчестно,
«Самим не пристоитъ нам, всемъ о том известно,—
«Сердце изъяти твое моими руками!
«О, старосте [2]) бѣзумная, твоими [3]) словами!
«Изыди вонъ прочее, в веки не являйся,
«Лишенъ буди зрети мя, зле в злобѣ скитайся!»
Паде Ияковъ пред ним смиренно на нозе,

---

354. ... запретил не могъ преселити
355. ... х королю...
356. Ста пред...
357. Беду сына...
358. ... без меры яростенъ...
359. Бесчестіе себе...
360. ... обесчестилъ...
361. О мужичество... аки свинья...
362. ... бесчестно
363. ... пристоит то всемъ известно
364. ... твое изъяти...
365. О старость безумная с твоими...
366. ... протчее во веки...
367. ... мя зде в злобе...

---

1) *М. б.* — в словах...
2) *Вѣроятно*: О, старость... (*вар.*).
3) *Вѣроятно*: съ твоими... (*вар.*).

Просяще прощения во страсе премнозе.
Крол же, паче яростенъ, его изверзаше,
Тако в бѣде Ияковъ в дом свой прихождаше.
Едва достигше дому, паде и рыдая:
— О, мой любимы сыне, что мне днес вещая!
— Еще милость мне яви, жива отпусти мя,
— Токмо да не слышится нигде мое имя!—
Услышавши то, Париж едва живъ бываетъ
И їз града вонъ итти вскоре помышляетъ.
В сих часех Вена его зело ожидала,
Что онъ учинилъ отцу, хощетъ, дабы знала.
Обаче донеле онъ к ней не возвратился,
Поне в бѣдном случае в дому замедлился.
Я мало на сем стану, аще ти угодно,
Охоты[1]) читателю, паче зде пригодно:
Четвертую сию часть время окончати —
Охотнее пятую будемъ начинати,
Яко в той, мню, узрите вся о них известна.
Засимъ четвертую часть окончаю честно.

КОНЕ́ЦЪ ЧЕТВЕ́РТОЙ ЧА́СТИ.

---

371. ... Ияковъ в беде...
372. Егда...
373. О любимы мой...
377. Із града... скоро...
378. ... его ожидала
381. Но в бедном... забавился
383. Охотны...
386. ... мню узрети...

---

1) *Описка, вм.* — охотны... (*вар.*).

ча́сть пятая [1]).

1. Муза сладкогласная кому благодати
Гласа православнаго хощешъ даровати,
Мню, яко тя слышащим в горах Геликонских,
Содержи кораблецъ мой в лучах Аполонских.
5. Да воставшия волны будутъ управленны,
Смысль [2]) моея памяти к ладу обновленны;
Наченши книшку сию началом хвалебнымъ,
Да ї совершится же та концемъ потребным.
Время, о господия, отдохнувъ, начати,
10. Что последствую о них имат показати.
Оставили прежде в том, какъ Парижъ крушился,
Тепер же начну, как онъ, бѣдны, возвратился
К Вене любимой своей, весма недоволенъ,
Сердцемъ любовным по ней печаленъ и боленъ.
15. Пришедше, глаголетъ к ней вести негодны: [3])

---

2. . . . хощетъ. . .
4. . . . Апполонских
5. . . . будетъ. . .
6. . . . памяти ко кладу. . .
7. Начаша книгу сию. . .
9. . . . о господинѣ. . .
10. . . . последствуя. . .
11. . . . том что Парижъ. . .
12. . . . онъ возвратился
15. Пришедше же. . . непобѣдны

---

1) *Въ подлинникъ написано* — пятая.
2) *Описка, вм.* — смыслъ. . . *или же* — мысль. . .
3) *Въ рукописи Московск. Публичн. и Румянцевск. Муз.* — неполезны.

«О, душа сладчайшая, что учиню бѣдны?
«О, злая Ѳартуна намъ, нашъ даръ не прияла!»
Вена отвеща ему: — прежде я узнала,
— Что симъ путем [1]) себѣ ползы не имети,
— Обаче моя вина, что будемъ чинити? —
Париж по сих отвеща: «уже невозможно
«Мне прочее жити зде, пойду неотложно
«В государства прочая... Как же отлучюся
«От тебѣ дражайшая? когда возвращуся?
«Однако прошу, извол ты напоминати,
«Грамотки противъ моих часто мне писати».
Вена, прослезившися, глаголетъ Парижу:
— Все мои сокровищи, как я то увижу?
— С тобою разлученну оставить мя бѣдне,
— Так же и от моего отца не бѣзбѣдне
— Пребуду крушивъ мя [2]); ты в путь ся управи
— И при себѣ и мене бѣдну не остави.

---

16. ... бедны
19. ... симъ намъ путем себе...
22. ... протчее...
23. ... так же отлучюся
24. От тебе...
26. Грамоты...
27. ... прослезившеся...
28. И все мое сокровище...
29. ... разлученна... бедне
30. ... безбедне
31. Пребуди крушивши ты...
32. А при себе... бедну...

---

1) *М. б. пропущено* — намъ... *(вар.)*.
2) *М. б.* — крушившися...

— Уже я умыслила отселе бѣжати,
— От тебя дражайшаго во векъ не отстати.
— И вся вамъ моя любов будетъ откровенна,
— Яко от истиннаго сердца совершенна.
— Извол же мало тепер при мне помедлити,
— Хощу бо я с тобою тайна обручити.—
Отрок же радостнейшим лицем отвещаетъ:
«Готовъ творити[1]), что ваша милость изволяетъ».
Зде Вена перстнем своим, лобзавъ, обручися,
Никтоже тогда кроме мамки не случися...
Потом паче начаше Парижа просити,
Дабы имелъ с нею в пут скоро поспешити,
И рече ему она: — Париже, мой свете,
— Буди твердъ со мною в векъ во своемъ обѣте.
— Как началъ еси иметь в любви мене своей,
— Не остави едину при лсти[2]) твоей;
— Иди, в намеренны путь совсемъ готовися,

---

33. ... отсюды бежати
34. ... тебе дражайшего...
35. И вся моя... будетъ вамъ откровенна
38. ... бо мя с тобою тайно...
39. ... радостнымъ...
40. ... творить... изявляетъ
41. ... лобзавъ перстнем обручился
42. ... кроме тогда...
43. ... начаше паче...
46. ... в веки въ твоемъ обете
47. ... мене в любви...
48. ... при милости твоей

---

1) *Вьроятно* — творить... (*вар.*).
2) *Вьроятно* — при милости... (*вар.*)

— Накопецъ и по мене взяти возвратися.
— Токмо, аще хощем мы чинъ нашъ їмет честенъ,
— Прошу, чтоб о вещи сей никто былъ известенъ.—
Иде Парижъ, абие нача помышляти:
Что в начале буду я, рече, сочиняти?
Есть бо мне в начатке сем немалая туга.
Обаче искаше онъ верна себе друга,
Георгия именемъ ї внезапу встрете,
Поздравляя радостенъ в любовном привете:
«Друже мой любѣзныї, рад, видя тя, бѣзмеренъ,
«Буди мне всегда таков, яко прежде веренъ,
«Сохрани союзъ нашъ твердъ бѣзо [1]) всякие лести,
«Другая [2]) тебѣ во векъ животъ мой и чести.
«И не буди прочее другом нарицати,
«Паче брата моего буду тя держати.»
Он же ему отвеща: — о, мой государю,
— Недостоинъ я от васъ толикого дару,
— Яко мя имеете в милости бѣзмерной.

---

50. ... и мене...
51. И аще ..
52. Прошу дабы о вещи...
54. Что рече в начале буду я...
56. ... себе верна...
57. ... именемъ внезапу...
59. Друже вѣрнѣиший рад... безмеренъ
61. Сохрани совѣтъ нашъ благъ безъ всякия лести
62. Вручая тебе...
63. ... буду протчее... порицати
67. ... безмерной

---

1) *Вѣроятно* — безъ... (*вар.*).
2) *М. б.* — Вручаю... (*вар.*).

— Повиненъ, молю[1]), творить, яко рабъ вашъ верны.—
И рече ему Париж: «надеженъ я убо,
«Егда обѣщался мне ты в дружбе сугубо.
«Уже с четыре года в случае явился
«Некто недругъ мне ї врагъ еще учинился,
«Котораго весма днесь хощу я убити.
«Со мною ли хощеши за едино быти?
«Убивши же я его, отселе бѣжати,
«А тебе впреди в тую дорогу послати,
«Да прежде в астериях заплатишъ[2]) всуду
«Кони, постоялое, где я ни прибуду,
«И на взморе оттуду судно приготовя,
«Час тотъ с коробѣлщиком за цену условя.
«Возми злато и сребро, скоро иди всуды,
«Плати доволно везде, скупъ нигде не буди
«И, управя в скорости, ко мне возвратися!»
Георгиї ответтвуетъ[3]): — верно положися,

---

68. Повиненъ творить волю яко... верной
70. ... обещался...
72. Никто недругъ мой ї...
74. *Этотъ стихъ пропущенъ.*
75. ... я хощу отселе бежати
77. ... во астерияхъ заплатиши всюду,
78. ... постояломъ...
79. И на взмори...
80. Тотъ час корабельщиком...
81. ... всюду
82. ... везде и скупъ...
84. ... ответствуетъ...

---

1) *Вѣроятно описка, вм.* — волю... (*вар.*).
2) *Вѣроятно* — заплатиши... (*вар.*).
3) *Въ подлинникѣ написано* — ѿветвуетъ, *конечно* — отвѣтствуетъ.

85. — День и нощь управити вамъ скоро потщуся
— И, какъ могу, абие к тебѣ возвращуся. —
И, простяса, отходитъ, яко слуга верны:
Платилъ по астериям, другъ сталъ[1]) бѣзмерны;
К морю же приближися, карабль отхождаше,
90. Егоже онъ многою мздою удержаше
На два или на три дни. А в томъ карабелщикъ
Рад былъ, что пришелъ к нему добрый[2]) плателщикъ:
«Сколко бы хотелъ время, буду, рече, ждати,
«Токмо даждь закладъ тепер, чтобы не солгати —
95. «А з закладом медлити, сколко хощешъ, буду,
«Бѣз воли не отиду твоей я отсюду.»
И скоро условися, в домъ ся возвращаше,
Егоже Париж по вся часы ожидаше.
Радостенъ, видя его, дело вопрошаетъ,
100. Он же вся в готовности иттит понуждаетъ.
Бѣзмерно благодаря Париж и убрася
С своею любимою итти, утаяся,
И приготовленъ совсем, к Вене отхождаше,

---

86. Какъ... к тебе...
88. ... сталъ всем безмерны
91. ... корабельщикъ
93. ... время рече...
94. ... закладъ чтобы...
95. ... медлити сколко медлить хощешъ...
96. Без...
97. ... домъ свой возвращаше
100. ... итъти...
101. Безмерно...
102. Своею любимою утъти утаяся

---

1) *Вѣроятно здѣсь пропущено* — всѣмъ... (*вар.*).
2) *М. б.:* сей добрыи...

Яжъ[1]) со желаниемъ с мамкой его ждаше.
Он же, узревъ ю, рече: «дражайшая дщери,
«Уже нашего пути отверсты нам двери.
«Что ты приготовила, извол собирати,
«Ибо сего вечера хощу отезжати».
— Твори что изволиши, рече ему Вена,
— С тобою готова я всегда неотменна. —
Отшедше онъ от нея, поеха в дорогу,
Поручивъ себѣ токмо единому Богу;
Никого же взят, токмо отрока едина,
Егоже имеяше, яко себѣ сына,
Втораго проводника в годину нощную.
И, отеха за град вонъ с милю неболшую,
Остави же их в пути, велевъ себя ждати,
А самъ иде паки в град, Вену свою взяти.
Приближися, где она его ожидаетъ:
— Аще здравъ, дражайший мой?—Вена вопрошаетъ.
Он же поздравляетъ ю: «скоро поспешая,
«Извол готова быти, словъ не продолжая!»

---

104. Яже... с мамкою...
107. ... убирати
110. ... готовая...
111. Отшедши... поехал...
112. ... себе...
113. ... единаго отрока
114. ... себе...
115. ... ношную
116. Отеха...
117. Остави их... велел...
121. ... поспешайся
122. ... быть... продалжая

---

1) *Описка, вм.* — яже...

Вена же и с мамкою, чрезъ окно спустяся,
Мужескою одеждою обѣ наредися [1]),
Хитрыми прелазами из града пойдоша,
Своих ждущихъ и коней скоро достигоша.
Но злое имъ щастие уже приближало,
Всякую противность им творити начало.
Когда направилися на путь предлежащей,
Пут же далечайшиї былъ, жилищъ отстоящиї,
Нашедши превелия дождевная туча,
И, скакавше нощь ї ден, все кони умуча,
Зело повзмочишася, дрожа обязаша,— [2])
Едва токмо к вечеру места достигоша,
В котором часовенки капелан живяше,
Видя странны случай в них, зело ся дивляше.
Париж, скоча с лошади, к нему приближися,
Своимъ благоумиемъ честно усмирися
И, взять его за руку, разъглаголствоваше:

---

123. Вена же с...
124. ... обе нарядяся
125. ... пролазами...
126. ... конеи достигоша
127. ... приближало всяко
128. Противность им прияти начало
129. ... предлежащиі
131. Нашед превеликая дождевая туча
132. И скакаша ден ї нощь...
133. ... позмочишася... озябоша
135. В которо часовенкѣ копелян...
136. Виде... в нѣй зело ся удивляше
137. Париж же скоча к нему с лошади...
139. И взявъ...

---

1) *М. б.* — мужскою...; *конечно* — нарядяся.
2) *Вѣроятно* — озябоша (*вар.*).

140. «Отче мой честны, тепер Богъ тебѣ даяше,
«Аще ты у себѣ насъ чрезъ нощь угостиши,
«Заплату множайшую себѣ получиши.»
Капелан же отвеща: — изволте пребыти,
— Токмо не имею аз чемъ васъ угостити. —
145. Отвеща ему Парижъ: «доволны мы тако!»
Начевавши же, капеланъ домъ показует[1]).
Ответши же, капеланъ домъ[2]) показуетъ,
В немже Парiж коморы разны[3]) займуетъ:
Перву Вене с мамкою даде обитати,
150. Во второй же самъ с людми изволилъ есть стати.
И всю нощь ту в велией тоске пребываху,
Ибо признанных себѣ от всехъ быти мняху.
И с велиïмъ[4]) желаниемъ света ожидаютъ,
Ехать в путь намеренны всяко поспешаютъ.

---

140. ... тебе Богъ тепер...
141. Аще у себя ты...
142. ... тебе...
143. Копелян...
144. ... имею васъ чемъ зде угостити
146. Начевавши бо тебѣ мздовоздадим всяко
147. Отшедши же копелянъ домъ свой показуетъ
148. ... коморы займуетъ
150. ... изволилъ спати
151. ... ночь... велице тоске...
152. ... себе...
153. ... ожидаетъ
154. ... поспешаетъ

---

1) *Этотъ стихъ переписчикомъ спутанъ со слѣдующимъ, см. варіантъ.*
2) *Вѣроятно:* домъ свой ... *(вар.).*
3) *М. б.* — разныя..., *или же* — займуетъ (*вар.*).
4) *М. б. начальное* и — *лишнее.*

Воставшу же дню, вкупе Парижъ воставаетъ,
Капелана онаго свыше одаряетъ,
Честным поклоном его благодарствоваше,
Отпускъ от него приймъ, на коня вседаше,
Рекши: «извол, отче мой, помолися Богу,
«Иже да управитъ нас в благую дорогу.»
И, седше, поехаша в злую непогоду,
Яже всюду от дождя великую воду.
Приближившеся к реке быстрой и глубокой,
Обретоша мостъ розбитъ по воде широкой —
Нощъ к томуж [1]) бѣ тогда темна наипаче.
Затужившися, Парижъ в смелости обаче
В брод со отроком [2]) поплыша на страну другую,
Может ли проводити невесту драгую.
Посла же впреди раба, зело не хотевша,
Лошед неудержную в случаях ïмевша;
Сей, достигши в глубину, конь не возвратился,

---

155. Наставшу...
156. Копеляна...
159. ... помолится...
161. И седши...
162. ... в великую...
163. Приближишася... и широкой
164. ... мостъ по воде глубокой
165. Нощъ егда бе темна...
167. ... поплыв...
169. ... впред...
170. ... в случаи...
171. Се...

---

1) *Вѣроятно* — к тому же...
2) *Вѣроятно* — съ отрокомъ...

Потому уже ї воды [1]) и онъ не явился.
Париж, запечаляся, недоумеваетъ:
«О, испровержения, кто мне помогаетъ?!»
Умыслив же нужно, вспят возвратися паки,
Наймуетъ [2]) в скорости работники всяки,
Дающи сугубу мзду, что за мостъ пристоитъ.
Что мнитъ крол Делѳин, о них ведати достоитъ:
Егда дщерь не обрете любимую в доме,
Чюждеумно со всеми в зелней бяше злобѣ;
Посылаетъ в скорости всюду по дорогамъ
Силы ї оружия в доволстве премногом.
Всюду же посланные по пути летаху
И, яко бѣзумныя, всяко вопрошаху,
Живых хотя ї мертвых тщахуся сыскати,
Токмо кто бы их имелъ вскоре указати.
И тамо достигше же, где капеланъ бяше,

---

172. Потомъ уже и онъ из воды...
173. ... запечалися...
174. О испровержении...
175. ... же ся нужно возвратися...
176. Наимаетъ...
177. ... мзду сугубую... простой
178. ... об них... достой
179. Егда же...
180. ... зелной злобе
181. ... всюду убо по...
184. Яко... всяка...
185. ... тщехуся...
186. ... кто их... скоро...
187. ... достигши где копелянъ...

---

1) *М. б.*: потомъ уже изъ воды... (*вар.*).
2) *Вѣроятно* — наимаетъ... (*вар.*).

Идеже Париж тогда тамо обиташе,
Наченше вопросити: «отче, не таяся,
«Поведай намъ їстинну, ничтоже сумняся,
«Иже при пути чесность обитаетъ ваша,
«Нам же королевское величество даша
«Оный пасъ свободности всюду проезжати,
«Тугу содеянного бѣглеца сыскати.
«Видел ли прешедшую жену зде недавно
«Или деву чрез реку тайно или явно?»
Услышавше же, капелан[1]) дивясъ наипаки,
Даяху бо в томъ ему о кролевне знати[2]),
Отвеща:—господие, изволте пребыти,
Хощу бо домашних я о том же спросити. —
И к Парижу побѣже вскоре, размышляя,
Убо Вену истинну жену признавая,

---

188. Париж же тогда...
189. Нача вопрошати... таися
190. ... умняся
191. Ибо...
192. ... кралевское...
193. Оны такъ свободности... приезжати
194. ... искати
195. ... пришедшую...
197. Услышавши копелян дивяся...
198. ... в томъ о королевне знаки
199. ... господинѣ...
200. ... том спросити
201. ... побежав скоро...
202. Ибо... истинную жену быти признавая

---

1) *Вѣроятно*: услышивши капелянъ... (*вар.*), *или же*: услышавъ же...
2) *Вѣроятно* — знаки... (*вар.*).

Аще и по мужески бяше учрежденна,
Яже тогда в зелнейшей туге возмущенна.
Вшедше капелан к нему, нача возвещати:
— Ищутъ зде посланныя, что имъ мне сказати?
— Такожде повежте мне, нест ли между вами
— Жены утаенныя, отдаждь ю руками,
— Поне истязуетъ нас о жене наипаче —
— Мне же[1]), яко не о васъ, не бойся обаче. —
Париж смятеся умом, что чинить не знает...
В тайну отведши страну, вскоре призываетъ
Капелана онаго, яко преподобну,
О Вене и о себѣ сказа все подробну.
Потомъ моляше его мало подождати:
«Вене, рече, в камору пойду ей сказати».
И прибѣже в коросты[2]), яко листъ, бледнейшiй[3]):

---

203. ... и мужески...
204. Еиже...
205. Вшедши копелян...
206. ... имъ сказати
207. ... повеждте... несть...
208. ... утаянныя отдаждь ми руками
209. Понеже истязуютъ...
210. Мню...
212. ... отшедши скоро страну...
213. Копеляна онаго яко преподобно
214. ... подробно
215. ... пождати
216. ... попду сказати
217. Прибеже в скорости...

Послѣ сего вставленъ пропущенный въ основномъ текстѣ стихъ:

Ах, горѣ! рече, теперь я человѣкъ бѣднѣпшiй

---

1) *Вѣроятно*: мню же... (*вар.*).
2) *Описка, вм.* — скорости...
3) *Далѣе пропускъ одного стиха, см. вар.*

«Девице[1]) честнейшая, что буду чинити?
«Ищущиї[2]) насъ капелан хощетъ предявити!
«Как возмутъ обѣих насъ, тогда будет люте —
«Уйду лутче от тебя, уйду в сей минуте!
«От злейшия лютости како разлучюся?
«Лишенъ света зрением, камо водворюся?
«Бѣденъ есть, яко на свет родихся напрасно,
«Видя время вь[3]) юности скорбно ї злочастно.
«О, дево честнейшая, что ты учиниши,
«Яко смерть дая мне злу, пред очима зриши?
«Кую ти честь твердая любовь учинила?
«Кимъ[4]) насыщениемъ вскоре насладила?
«О, благополучие! о, время! о, слава!
«Стезя любве твоея лестна и неправа!
«О, Творче небо и нашъ, Боже прехвалебны,
«Почто хвалихся прежде раб твой непотребны?

---

219. Ищущимъ насъ копелян хочетъ...
222. А злейшая лютосте како разлучюся
223. ... светозрением како...
224. ... есмь яко на свете...
225. ... время в лютости скорбно...
226. ... честнеиша...
227. ... смерть для мене пред...
229. Киі... одарила
231. ... твоея ясна а неправа
232. ... неба и насъ Боже...
233. ... хвалих тя...

---

1) *Въ подлинникѣ* — ѯвце; *полная форма пишется обыкновенно* съ с, *см. напр. ст. 237.*

2) *Вѣроятно нужно* — ищущимъ... (*вар.*).

3) *Въ подлинникѣ ясно*: вь...

4) *М. б.* — кіимъ... (*вар.*).

«Почто не отялся еси[1]) тогда моей чести
«И не попустился еси[2]) зверемъ лютым сьести,
«Егда кроме твоея силныя десницы
«Хвалихся мною о сей невинной девицы?
«Почто тогда во имя[3]) мечемъ не унзоша,
«Иже вси от моего напрасно умроша?
«О, Боже, достоинъ есмь злой казни, обаче
«Молю токмо соблюди сию наипаче!
«О, дражайшая моя певеста честная,
«В наших разлученияхъ радость будетъ кая?
«Обаче честенъ обѣд соблюди, молюся,
«В чемъ и азъ сердечно ти ї твердо кленуся;
«Но поминай прочее, в Бозе полагайся,
«Отпущай мя, радосте, с миромъ оставайся!»
И, рекше сию Париж бѣду пестерпиму,
Имущи от горести и мысль порушиму.
Плача, Вена образом бѣзумна явися
И на землю бо паде, мраком поразися.
Что видя, Париж зело недоумеваетъ,

---

234. . . . отъял. . .
235. . . . попустил. . . снести
237. Хвалился. . . неповинной девицѣ
238. . . . воини мечемъ. . .
240. . . . есть. . .
244. . . . обетъ. . .
245. . . . и я. . . ї верно кленуся
246. . . . протчее к Богу. . .
248. Изрекши Париж сию. . .
251. . . . землю паде. . .

---

1) *Вѣроятно* — отъялъ еси. . . *(вар.)*.
2) *Вѣроятно* — попустилъ еси. . . *(вар.)*.
3) *М. б.:* воинъ мя. . ., *или* — воини. . . *(вар.)*.

Яко бѣзумны, свою Вену подымаетъ,
Рекущиї: «о, жалость[1]), где твоя утеха?
«Охъ! честь до тягчайшаго привела мя греха.
«Почто, злолютейшая Ѳартуна, томиши?
«Како в жалости сию невинную зриши?
«Или не довлело ти ветра, непогоды,
«Напасти несносныя, град, стужу ї воды?»
Пришедши Вена себѣ едва провещаетъ:
— О, драгиі Парижу мой, слезно отвещаетъ,
— Что я, бѣдна, учиню? отнюд неответна,
— В твоемъ разлученіі буду бѣзсоветна.
— Как мне то помыслити, что света лишуся,
— Яко пред отцем твоя бѣс тебѣ явлюся.
— Како отецъ мучити будетъ мя напрасно?
— К тому же мука твоя, светъ[2]), ежечастно,
— Отческъ страх мученія и смерть ни во чтоже,
— Токмо разлученія как терплю, о, Боже! —
Возведши очи Париж на небо, глаголя:

---

254. . . . жалосте. . .
255. . . . тяжчайшаго . . .
258. . . . ветры и погоды
260. Пришедши Вена в себе егда помышляетъ
261. . . . мой Парижъ. . .
264. . . . помыслити уж света. . .
265. Како. . . отцем стоя бес. . .
266. . . . мя будетъ. . .
267. . . . свете ежечасно
268. Честь. . . мученне смерть. . .
269. . . . разлучение. . .
270. . . . Париж очи своя на. . .

---

1) *Конечно* — жалосте . . (*вар.*).
2) *Конечно* — свете. . . (*вар.*).

«Творче, яко волиши, буди твоя воля!»
И рече Вене потомъ: «нейду я отсюду,
«До конца смертелнаго с тобою пребуду!»
— Париже любѣзнейшиї, Вена отвещаетъ,
— Уже так нас счастие злое навещаетъ.
— При мне собою тепер что ты учиниши?
— Во скорости токмо жизнь свою прекратиши.
— Мне и жалитца [1]) отецъ, какъ скорэ казнити,
— И протчия такожде могутъ умолити.
— Побѣже [2]) бѣз милости, бѣз всего роспросу
— Люте уготовит ти смертелную косу.
— Иди убо, радосте, иди, жизнь, отсюду,
— Я до смерти моей [3]) всегда твоя буду! —
К ней же Париж отвеща: «о, Вена любѣзна,
«Днесь мне паче при тебѣ смерть жизни полезна!
«Виждь бо, яко сим меем [4]) при тебѣ убюся,
«Нежели симъ временем тебѣ разлучюся!»

---

272. . . . пеиду. . .
273. . . . смертнаго. . .
274. Парнж же. . .
275. . . . так нещастие. . .
277. В скорости жизнь. . .
278. Менѣ жалитса отецъ так. . .
279. И протчѣе. . . могу утолити
280. Тебѣ же без. . .
281. . . . смертную. . .
283. . . . моея. . .
285. Днесь мнѣ паче. . .
286. . . . сим мечем. . .

---

1) *М. б.:* мню я сжалится. . .
2) *Описка, вм.* — тебѣ же. . . (*вар.*).
3) *Вѣроятно* — моея. . . (*вар.*).
4) *Описка, вм.* — мечемъ. . .

Вена слезами рече и нача молити:
— Вижду, яко хощеши жизни мя лишити,
— Надежда честнейшая, что мя раздражаешъ?
— Кому бѣзовестную[1]) нынѣ поручаешъ?
— Умру прежде, неже ты! не терпитъ утроба!
— Да тако бѣз времени умремъ вкупе оба.
— Обаче послушай мя, молю тя отчасти:
— И Богу[2]), Творцу нашему всемощному, власти,
— О, Париже любѣзныи, падежду возвержемъ,
— Всю сердечну мысль пред ним обѣтам повеземъ[3]).
— Боже всемощны, Боже присно милостивы,
— Соблюди нас до конца залогъ нерушимы!
—Ославъ напасти на нас[4]), милость не отемля,
— Радостно послужим ти, вся скорби приемля.
— По сих нас соедини в векъ неразлученны,
— Пребудемъ в надежди сей, Париж возлюбленны.
— Иди убо, радосте, абие отсюду,

---

288. Вена со слезами...
289. ... жизнь...
291. ... безсовестную...
293. Или тако без времянѣ...
295. К Богу... всемошной власти
296. О, Париж...
297. Всю мысль нашу пред ним обѣтом полезнемъ
298. ... всемошны...
299. Соблюди до конца залогъ нашъ...
300. Посли...
303. ... в надежде...

---

1) *М. б.* — безсовѣтную... *сравн. ст.* 263.
2) *Вѣроятно* — къ Богу... (*вар.*).
3) *Описка, вм.* — поверземъ.
4) *Въ подлинникѣ написано* — ніи.

— Я до смерти моей[1]) всегда твоя буду,
— Точию прошу: извол грамотки писати
— И в них подлинно свое здравие предявляти[2]),
— Да сим, яко тобою, насыщенна буду
— И тяшчайшую мою печаль позабуду.—
В сих Вена речениях перстень с рукъ снимает
З дражайшим диаментом, Парижу вручаетъ,
Рекущиї: — сладчайшиї мой, в надежду бѣзмерну
— Прими, всегда помнящиї[3]) рабу свою верну! —
И в том разлучениї Париж оставляетъ
Драгую любимицу и в путь отхождаетъ.
Потомъ капелана зде признаше[4]), моляше,
Емуже и сто златых манетъ дароваше,
Рече: «егда случитца ти пред королемъ[5]) быти,
«Молю от напрасныя лжи мя оправдити:
«Отче, самъ видел еси, извол же то знати,

---

305. ... смерти твоей...
306. ... грамоты...
307. И в сих...
308. Ди сим...
309. И тяжчайшую...
310. ... речениях Вена... с руки...
311. ... диаментомъ...
313. Прими і всегда...
315. ... путь отезъжаетъ
316. ... копеляна зде призвавши...
317. ... златых дароваше
318. Рек случитса...

---

1) *Вѣроятно* — моея...
2) *М. б.* — являти...
3) *Вѣроятно* — помнящи...
4) *Вѣроятно* — призвавши... *(вар.)*.
5) *Или* — Рекъ..., *или* — кролемъ...

«Еже иных [1]) с честию Вену соблюдати;
«Честно бѣх при ней всегда, якоже бѣстрастенъ,
«С нею бѣззаконнаго греха непричастенъ».
Потом отходит на пут о бѣзмерной [2]) трутизне,
Приближается к реке едва токмо в жизне,
Крестом оградившеся, в молитву поспешну:
«О, Боже премудрости, помози мне грешному!» [3])
По сих в надежде Бога реку превосхождаше [4]),
Прешедше, Богу велми благодарствоваше,
Пойде прямо по пути главо потупленно [5]),
Имущи сердце [6]) свое туги наполненно.
Идуще же, бѣз брашна два дни пребываше,
Морскаго брега по сихъ скоро достигоше,
Обретши короблецъ мал, нан же восхождая,

---

321. Яко иметь щестию... оглядати
323. С него...
324. ... пут безмерной...
325. ... в жизни
326. ... оградившуся...
327. ... грешну
328. По сем... прехождаше
329. Прешед...
330. ... главой потупленной
331. ... исполненно
333. ... достигаше

---

1) *М. б.* — имѣхъ...
2) *Конечно* — въ безмѣрной...
3) *Конечно* — грѣшну (*вар.*).
4) *Очевидно* — прехождаше (*вар.*).
5) *М. б.* — главой..., *или* съ главой потупленной
6) *Здѣсь въ подлинникѣ, какъ и во многихъ другихъ мѣстахъ стоитъ* — с҃це; *подобныхъ мѣстъ, т. е. сокращеній безъ титла, далѣе я отмѣчать не буду.*

335. Донеже бы[1]) в скорости града достигая;
И пребысть во граде том в жизни ї во мере
Во астерії и на[2]) пути, званом Сантасире.
Остася Вена убо с мамкою едина.
Дрожа видети отца, яко лица львина,
340. Вне себе, едва жива, плачетъ неутешно:
— О, радость неутешная[3]), се идутъ поспешно,
— Ведущи[4]) нас теперь,— мамка ей вещаетъ,
Словами множайшими ее увещаетъ.
Ничто же Вене тогда, ничто помогаетъ,
345. Яже презелней своей[5]) сердце сокрушаетъ:
«О, простоя[6]) бѣдная, что я учинила?
«Почто ложной[7]) любви себѣ поручила?
«О, горя, тепер кто мя будетъ защитити?
«Самъ отецъ бѣз милости[8]) будетъ мя казнити!»

---

335. До Веневы города скоро достигая
336. . . . ї мире
337. . . . астерії на пути званном Сантасоре
339. . . . львина
341. О радость любезная се. . .
342. Ищущии теперь нас мамка ей вещаше
343. . . . увещеваше
345. . . . презелне свое. . .
346. О простая и. . .
347. . . . любви я себе. . .
348. О горѣ. . .

---

1) *Вѣроятно* — До Женевы. . .
2) *М. б.*: Въ австеріи на. . .
3) *Можно принять чтеніе варіанта.*
4) *Вѣроятно* — Ведущіи. . .
5) *Конечно* — презелне свое. . . *(вар.)*.
6) *Описка, вм.* — простая. . . *(вар.)*.
7) *М. б. пропущено* — я. . . *(вар.)*.
8) *Въ подлинникѣ* — мл^{6}ти. . .

И в сих часех капеланъ с людми к ней впидоша,
На колено пред нею вси честно падоша;
И много тогда людей пред нею предсташа,
С честию глаголаху: — о, госпоже наша,
— Корона цесарская изволилъ прислати,
— Извол пред нимъ, госпоже, в скорости предстати.—
Отвеща девица [1]) имъ: «мало подождите,
«Охотно с вами иду, кролеви скажите.
«Но и ты, отче, мене изволь не отстати,
«Истинну, отецъ [2]), о мне невинность сказати».
И по мнозех словесех на копи вседоша,
Обретши желанную, ко отцу ведоша.
Приближися к городу, тайно приезжаху,
В полаты кралевския уже восхождаху
И впидоша все к нему; он же озлобленны
Не хотяше видети дщери возлюблены [3]).
Повеле їзыти всем, токмо капеляну

---

350. ... копелянъ... к ним...
351. На колени...
353. Щестию глаголати...
355. ... нимъ в скорости...
357. ... кралеви...
359. Истинну отцу...
360. И по многих...
361. Обретше...
362. Приближшися...
364. ... вси к нему...
365. ... видеть... возлюбленны
366. ... копеляну

---

1) *См. примѣч. 1 на стр. 140.*
2) *Вѣроятно* — отцу... (*вар.*).
3) *Конечно* — возлюбленны (*вар.*).

Оставися [1]) повеле, взя его на страну,
Утвердивша клятвою, да скажетъ реченна,
Како дщер ево ему была порученна.
Он же ему с трепетом начаша вещати:
«Ничто видех [2]) при ней кроме благодати,
«Духом радовашеся, сердцемъ трепеташе,
«Еже благополучнейшиї [3]) отрок соблюдаше
«Во всяком покорнейшем респекте и чести,
«Квартиру имеющи в удаленномъ мести».
Сице [4]) копеланъ ему вся, слова от слова,
Исповедати себѣ представи готова,
Како чрезъ едину нощ у него пребыли,
Потом паки, какъ к нему спустися вратили [5])
И како мостъ чрез реку строити спешаше,
И отрок его в воде с конем утопаше.
«Потом же, видя егда присланныхъ тобою,

---

367. Остатися...
368. Утвердивши с клятвою...
369. .... дщерь его...
371. Ничто зла видех...
373. Еже благочинніши...
374. .... покорномъ...
375. Квартеру... удивленномъ местѣ
376. Сице копелянъ...
378. .... ночь...
379. .... нему с пути ся вратили
381. .... в воде утопаше
382. Потом егда видя...

---

1) *Описка, вм.* — Остатися...
2) *Вѣроятно пропущено* — зла... (*вар.*).
3) *М. б.* — благочиннѣйшій... (*вар.*), *или* — благочестнѣйшій...
4) *Буква* ц *передѣлана изъ* — д.
5) *Вѣроятно:* съ пути ся вратили (*вар.*).

«Бѣжа скоро чрезъ реку, роспатясь со мною».
В семъ от копелана крол уверися ясно,
Яко сохрани[1]) та честь свою опасно,
В радосте милость яви, Вену приглашаше,
Отца же Парижева паче разоряше:
Заключи в дому его и всех благъ лишает,
Да тако бѣдне живот[2]) свой скончаетъ.
Рече Вене: — злейшая, напрасно рожденна,
— Восхотели видети мя обѣщанна![3])
— Боже всемощны, їзвол мене укрепяти,
— Да не имам рукъ в мочи[4]) крови положити!
— Ты же, о, изменница, пикчемная мама,
— Сердце твое изыму своими рукама!
— Сия ли верность твоя? в нашемъ доме сущи,
— Проклятое ложное сердце к нам имущи! —
Мамка рече с трепетом: «монархо честнейшиї,
«Кто можетъ протпвен[5]), разве раб есмь злейшиї?

---

383. Бежа вскорѣ...
384. ... копеляпа...
385. Яко сохранила...
386: В радости листъ яви Вена...
387. Отецъ же... паки...
391. Восхотела... обещенна
392. ... всемошны... меня...
393. ... в моей...
394. Ты же измениица пикчемная...
395. ... своима...
399. ... протпвен быть разве раб злейшиї

---

1) *Въроятно* — сохранила... (*вар.*).

2) *Въ ркп. Моск. Публичн. и Румянц. Муз. это мъсто читается такъ*: бѣдне стражда животъ...

3) *Въроятно* — Восхотѣла... (*вар.*); *и* — обезчещенна.

4) *Въроятно* — в моей... (*вар.*).

5) *Въроятно пропущено* — быть... (*вар.*).

«Много отрешала я, не в милости стала,
«Намерению ея весма запрещала,—
«Но по неволе моей зело убѣжденна,
«Не восхотела быти ея отлученна.
«В томъ [1]) утверждаюся, владыко светлейшиї,
«Что рекъ копеланъ о ней: глаголет вернейшиї,
«Яко Парижъ бѣз людей к ней не приближился,
«Но всяко всечестнейшиї пред нею явился».
Утоливъ убо король гневъ свой [2]), внушивши,
Отходитъ, едину же ее оставивши,
Которая горчайшимъ сердцем возрыдаше,
Что Парижа при себѣ быти не видаше;
Такожде отца его, сущаго в темнице,
Котóрый был заключен в печали велице;
Никто вхождаше к нему, но единъ приставны,
Вернейшиї Парижев другъ Одоардо славны;
Кроме хлеба ї воды вносить неповолно,
Обаче приставны с ним — все бяше доволно,

---

400. . . . я отрешала. . .
402. . . . убужденна
403. . . . быть. . .
405. . . . копелянъ он глаголет. . .
407. Но всяко честнейше. . .
408. Утуливъ. . . свой та внушивши
409. . . . же себѣ оставивши
412. . . . его бывшаго в. . .
413. Которой. . .
415. . . . Одоардъ. . .
417. . . . сим все. . .

---

1) *М. б.* — В томъ же. . .
2) *Вѣроятно пропущено* — та. . . (*вар.*).

Но всяко еще его всегда утешашея[1]),
О сыне печалитца ему не давая.
Тако крол на дщерь свою гневъ свой забываше,
Обручити ю вскоре с честию хотяше;
Наченше готовити драгия одежды,
Обаче тощъ своея дщери быть надежды.
Хотя ї в милость уже отцу причинися,
Но в радость[2]) никогда сердцем не явися:
Радость вся Париж у ней, все то помышляетъ,
Хощетъ всегда ведати, где онъ пребываетъ.
Уведав же в ден един, кол нужду едину[3])
Страждетъ Ияковъ в тюрме, кол бѣдность толику,
Восхоте в[4]) скорости его свободити;
Иде абие о нем отца умолити:
«Отче честнейшиї, рече, коею виною
«Уморити смертию Иакова злою?
«Но умилосердися, аще мя любиши,
«То протчее на него гневъ свой утолиши.

---

418. . . . его всегда еще утешая
419. . . . печалится. . .
420. . . . гневъ на дщерь свою забываше
421. Обручити с честию скорою хотяше
422. . . . дражайшиї. . .
425. . . . радости. . .
428. . . . в домъ един кол надежду імел велику
429. . . . в тюрме бедность. . .
432. . . . своею виною
434. Умилосердися. . .
435. Протчее гневъ свой на него утолиши

---

1) *Описка, вм.* — утешая. . .
2) *Вѣроятно* — в радости. . . *(вар.)*.
3) *Вѣроятно здѣсь описка, вм.* — велику (*вар.*)
4) *Вѣроятно* — во. . .

«Молю, милостивейши, извол приказати,
«Поне малую ему волность[1]) даровати».
Отецъ же не восхоте дщери оскорбити,
Абие Иакова веле свободити
И, призвавше пред себя, вину отпущая —
Кую радость онъ тогда в сердце ощущая.
Вена в радость велию такожде достиже,
Радостнейше бы было еще о Париже:
Жив ли, пребываетъ где? хотяще то знати,
Не весть, ким[2]) образомъ к нему написати,
Бояшеся, да егда к нему не вручится,
Да не како грамотка у отца явится.
Одоарда приглася, с нимъ советоваше,
Весть послати где он есть, в томъ его моляше.
То онъ обѣщается верно учинити;
По сих изволили[3]) его в домъ свой отпустити.
Входитъ в свою спалную, отдохнуть хотяше,
О Париже мысляше, почивати ляже.

---

436. . . . милостивейше. . .
438. . . . не хотя дщери. . .
440. Призвавше. . .
441. . . . в сердцы. . .
442. Вена ж. . . велию достиже
443. Радостно бы и была но еще. . .
444. Жив ли онъ и где он хотяше. . .
445. . . . кіім. . .
447. . . . грамота. . .
451. . . . изволи его. . .
452. . . . спалню. . .

---

1) *Слово*—волность *написано дважды.*
2) *Нужно* — коимъ. . . , *или* — кіимъ. . . (*вар.*).
3) *Описка, см.* — изволи. . .

Мало заспувши, в ночи сонъ виде ужасны,
Вскоча в страхе, имея плачь в коморе гласны.
Мамка прибѣже, о сне страшном вопрошаше,
Она же бѣз разума токмо все рыдаше;
Потом, пришедши в себѣ, мамке отвещаетъ,
Яко сонъ страшливейшиї ее устрашаетъ.
Господие, зде ли часть пятую скончаю,
Истинно удобно зде довод вам являю:
Я паче всех ведаю, как мне есть притуженно [1]),
По многом речениї отдохнути нужно.
В шестой скажу, как она свой сонъ возвещала
И печали болшия над сихъ восприяла;
Узрите, молю токмо: потерпите мало.
При сих убо часть сия дело окончало.

КОНЕ́ЦЪ ПЯ́ТОЙ ЧА́СТИ.

---

455. Вскочи... в каморе...
458. ... приде...
459. ... страшны...
461. ... удобно и довод... обявляю
462. Еи паче всех так... притужно
464. ... како она...
466. Узрите молитву токмо...

---

1 *Конечно* — притужно (*вар.*).

ча́сть шеста́я [1]).

1. О, великіи монархо небѣснаго царства,
Ты еси единъ сый всех конца і начална!
К тебѣ грешный прибѣгох, изволь помогати
И в предидущемъ складу силу ми подати:
5. Яко бѣз воли твоей ничто [2]) движится,
Сице помяни [3]) подаждь, да слова явится.
Вопрошенна два [4]) быть о сне устрашенном,
Поведа своей мамке о страхе гевляшном: [5])
«Сонъ видех страшны, рече, сердце трепеташе,
10. «Якобы востеклы волкъ за мною гоняше,
«Хотящъ уже близ мене живу поглотити—
«Сей сонъ имяше мене с страхом возбудити.
«О, мамо, ничто ино такъ в умъ мне вселися,

---

2. . . . единъ всех. . .
3. . . . грешны. . .
4. . . . складе извол помогати
5. . . . ничто же. . .
6. Сице память ми подаждь да слово. . .
7. . . . дѣва. . .
8. . . . мамке своей явленном
11. . . . живущь. . .
12. . . . имяше мя. . .
13. . . . во умъ мой вселися

---

1) *Въ подлинникъ* — шестаи.
2) *Вѣроятно* — ничто же. . . (*вар.*).
3) *Нужно принять чтеніе варіанта.*
4) *Конечно* — дѣва. . .; *переписчикъ позабылъ поставить титло.*
4) *Описка, вм.* — явленномъ.

«Яко Париж мой в воде чаю утопися!»
Мамка разглаголствует: — любѣзно [1]) размысли,
— Не имей веры во сны, отложити мысли.
— Сонъ ничто иной, токмо что с вечера мнила,
— То тебѣ Ѳантазия и во сне явила:
— Всегда о Париже ты бѣдно помышляешъ.
— Напрасно сном верить, еже о немъ чаешъ.—
Рече Вена: «правда то, мама вселюбѣзна,
«Яко вера всяким сномъ всегда неполезна,
«Но видиши, что мене бѣды окружаютъ —
«Кия и на свете всемъ злости не бываютъ?
«Никако убо мое сердце усладится,
«Донеле любѣзнаго весть ко мне явится!»
Оставлю о Вене зде, читателю, мало,
Но о Париже хощу прияти начало,
Котораго оставихъ прежде в пятой части:
Живущь лишенъ радости в бѣдах и напасти,
Вести не имеющи о Вениной жизни,
Всегда был по ней велми в печалной трутизне.
И бѣдны в печалех сих нача помышляти,

---

14. ... в воде утопися
15. ... любезна...
16. ... отложи те...
17. ... ино токмо...
20. ... веришъ еже...
22. ... весма неполезна
23. Но видишъ что беды мене...
24. Кіі на свете семъ...
28. Но а Париже хочю...
31. ... не имеющь...
32. ... по нѣй... трутизни

---

1) *Вѣроятно* — любезна... (*вар.*).

К Одоарду грамотку малу написати,
Просящи о том его по дружбѣ надежно;
Приятъ попечение о мысли поспешно,
Потом, чернилы, перо и бумагу взявши,
Сице к другу своему писмо написавши:
«Превозлюбленнейшій мой, брате предражайшиї,
«Сердцемъ поздравляю тя во векъ вседолжайшиї!
«Бѣдны ныне от тебе Париж отдаленны,
«В нестерпимой печале всегда болезненны,
«Разлученны [1]) от своего сокровища честна,
«Еже о жизни моей весма неизвестна.
«Того ради молю тя, друже незабвенны,
«По присной нашей любви, брате неотменны,
«Ради дружелюбия нашего с тобою
«Сотвори милость свою з бѣднейшимъ со мною:
«Аще Вена здрава есть, извол ей явити,
«А мне ведомость о ней вскоре возвестити.
«Также о отце моем, что ему случися?
«Негли онъ от короля весма разорися?

---

34. . . . грамоту мало. . .
37. . . . чернила. . .
39. Превозлюбленны. . . предражайши
42. . . . печали. . .
43. Разлученъ. . . честно
44. . . . жизни сеи. . . неизвестно
45. . . . незабвенный [2])
48. . . . милость з беднейшимъ мною
49. . . . есть здрава ей. . .
50. Мне. . . скоро. . .
51. Такъ же от. . .
52. Неили. . .

---

1) *Может быть* — разлученъ. . . (*вар.*).
2) *Буква* й *приписана другими чернилами.*

«И ему отдаждь сию грамотку другую,
«Возвещаю ему жизнь мою [1]) зело злую;
«Сия же ему прозба моя есть едина,
«Да приметъ [2]) тя к себѣ вместо мене сына,
«Поне пенадеженъ я паки возвратится,
«Мню, что сице жизнь моя в сих странах кончится.
«Прочее ничто ино имамъ ти сказати,
«Точию извол хотя строчку написати.
«По сих Богу молися, да цель [3]) сохранюся,
«Убо я в надежде той слуга остаюся».
Скоро сыскавъ почтаря, грамотку вручаше,
Прямо ю во Ѳранцію в верности послаше.
Почтарь же в скорости [4]) града достигая,
Одоарду от друга грамотку вручая.
Одоард же, взятъ [5]) их, зело усумнися

---

53. . . . грамоту драгую
54. Возвещая жизнь мою. . .
55. . . . прозба сия есть. . .
56. . . . мя к себе. . . меня. . .
58. Мню что в сих странах жизнь моя. . .
59. . . . ничто имамъ. . .
61. . . . моляся да цел. . .
62. . . . той всегда слуга. . .
63. . . . грамоту. . .
64. Прямо ту во Ѳранью в верность. . .
65. . . . достигоша
66. Адоарду. . . грамоту вручиша

---

1) *Въ подлинникѣ слово* мою *написано дважды.*
2) *Вѣроятно* — пріиметъ. . .
3) *Конечно* — цѣлъ. . .
4) *Вѣроятно* — во скорости. . .
5) *М. б.*: взявши. . .

И так вернои грамотке паче удивися —
Вопрошаетъ почтаря: — кто есть ти вручивы?
— Кто был из Женунъ [1]) мне друга явивы? —
«Господине мой благиї, почтарь отвещаше,
«Честны ковалеръ к тебѣ опасно послаше,
«Сущи теперь въ Женуе». Одоард же, слыша,
Еже рече [2]) почтаря о Париже быша,
Распечатавъ абие, ї вся прочиташе [3]) —
И се воскоре имя Парижева [4]) зряше,
Неизреченно сердцемъ всемъ возвеселися
И от радости тоя зело прослезися:
О, Вена, се радость ти несу, помышляетъ,
Но прежде отецъ [5]) его вести возвещаетъ.
Вшедше в полату к нему, зритъ зело смущенна,
Всегда о сыне своемъ горко помышленна;
Поздрави с сыномъ его, грамотку вручая.

---

68. А так... грамоте зело удивися
69. ... почтаря како ти есть...
70. Что бъ был из Женуя...
72. ... ковалеръ тебе...
73. Сущу... Женуя Адардъ...
74. Что рече...
76. И воскоре... Парижево...
77. ... сердцемъ возвеселися
79. О Вена радости тебѣ несу...
80. ... отцу...
81. Вшедши... зритъ смущенна
83. Поздрави его грамоту...

---

1) *М. б.*: Кто бы былъ изъ Женуи...
2) *Вѣроятно* — рѣчи...
3) *Конечное* — с *передѣлано изъ* а.
4) *Конечно* — Парижево... (*вар.*).
5) *Въ подлинникѣ* — ѿцъ...

Он же с радостию чтя, сердечне рыдая,
Возведши очи свои на небо къ [1]) Богу,
Хвалу благодарствия возсылая многу:
«Доволенъ есмь, Господи, по премногу ныне,
«Яко послалъ еси весть о любѣзном сыне!
«Хотя в нужде ибо [2]) ныне пребываетъ,
«Обаче живъ, темъ мою жизнь увеселяетъ.»
В сих очи к Одоарду сердцем обращаше
И вместо сына его, рекъ, благословляше:
«Не возгнушайся мене во отца имети,
«Парижъ другъ твой ї брат такъ изволилъ хотети.
«И не буду с сыном тя моим разделяти,
«Истинным сыном и ты [3]) изволь при мне быти».
Одоардо новому отцу ся кланяше,
Рабски его в радости возблагодаряше,
И, взявъ спрос от своего отца, иде к Вене [4]).

---

84. Он же радостию зря срудно рыдая
85. . . . ко Богу
87. . . . есть. . .
89. . . . нужде и беде ныне. . .
90. . . . мою мысль. . .
91. Очи ко. . . обрашаше
92. Вместо. . . его рекъ благословляше
93. Не возгнушася. . .
94. Парижъ брат твой такъ. . .
95. Не буду. . .
96. За истиннаго изволь при мне бывати
97. . . . краняше
98. . . . благодаряше
99. И взя от него спрос к Вене иде

---

1) *Вѣроятно* — ко. . . (*вар.*).
2) *Вѣроятно нужно принять чтеніе варіанта* — и бѣдѣ. . .
3) *Въ подлинникѣ слова* и ты *написаны дважды.*
4) *См. варіанты.*

И абие, егда к ней в жилище приде [1]),
Поздрави Парижем ю, грамотку вручая.
Вена дивится о семъ и не уверяя,
Уведев же истинну, радостно бываше,
Одоарду за сие возблагодаряше.
«И о мне, друже мой [2]), даждь знати Парижу,
«Яко скорблю, донеле его не вижу [3]).
«Обаче да здравствуетъ, и о мне бы знали,
«Еже на свете еще жива во печали;
«И дале Женуи буду [4]) отлучится,
«То знакъ нелюбовны мне в мысль мою вселится».
Одоардъ исполнити вся та обѣщаетъ
И ответствие писать в дом свой отхождаетъ.
Пишущи же к Парижу, вся ему являше,

---

100. И абие тогда... в жилища...
101. ... Парижъ мою грамоту...
102. ... дивуется...
103. ... радостна...
104. Адоарда... благодаряше
105. ... дай знати...
106. ... данеле...
107. Обаче здравствуетъ...
108. Аще... жива еще в...
109. И далѣе Жену буде...
110. ... в мысли вселится
111. Одаардъ...
113. Пиша же...

---

1) *Вѣроятно* — пріиде.
2) *Въ рукописи Румянцевскаго Музея*: О, друже мой, и о мнѣ.
3) *М. б.*: не увижу.
4) *Вѣроятно*: И далѣе... буде... (*вар.*).

Како отецъ являше, напасти [1]) страждаше,
И како Вена в тюрму была заключена,
До остатного конца на смерть осужденна,
Како потом отчея не стерпе утроба
И утолися на них отческая злоба.
И вся по подробности отписа пространно,
Еже вси твой животъ [2]) в зравиї избранно;
Наконецъ, прося его в Женуе пожить [3]),
Пятьсотъ дукатовъ ему повеле вручить [4])
Чрезъ вексил [5]) в скорости. Симъ писмом скончавши,
Красную свою печать чинно положивши,
Посла прямо в Женую скорым куриеромъ,
Которы прежде привез, с тем же ковалеромъ.
Сей, скоро достигши град, Парижа сретаетъ,
От друга ответную грамотку вручаетъ.
Приятъ Париж трепетен, дрожа, со слезами,

---

114. Како отецъ напасти...
116. До останняго...
118. ... отеческая...
119. И вся подробности описа...
120. Яко вси твои живутъ в здрави...
121. ... пожити
122. ... повеле ему...
123. ... в скорости скончавши
125. Посла с королемъ прямо куиером
127. Скоро достигши во град Париж...
128. А друга грамоту...
129. ... Парпж и дрожа...

---

1) *М. б.*: отецъ Іаковъ въ напасти...
2) *Болье въроятно чтеніе варіанта.*
3) *Конечно* — пожити (*вар.*).
4) *Конечно* — вручити.
5) *Въроятно* — Черезъ...; *въ* вексилъ — *кси* (ξ).

130. Мняще писану печаль новыми вестями;
Распечатавши в не [1]) зрит, что есть написанна,
Обрет же в [2]) здравиї вся присноželанна.
Возведъ на небо очи, слезами вещавы:
«Благодарю, Господи, жизнь [3]) даровавы,
135. «Не бо по достоинству сотвори со мною,
«Твое милосердие верою благою».
Сице зело в радости Париж пребываше,
Паки часто грамотки к ней [4]) посылаше;
І Вена в томъ такожде рада пребываетъ.
140. Но что кроль отецъ ее о ней помышляетъ?
Начен в разныя страны писма посылати,
Хощетъ бо воскоре ю замуж выдавати:
Вскоре пославши послы к Θляндринскому дуку,
Которому отвеща [5]) вернейшую руку,

---

130. . . . писану новыми. . .
131. Распечатавши мнит что написанна
132. Обрете здрави. . .
133. . . . съ слезами. . .
134. . . . жизнь мнѣ. . .
135. . . . сотворил со мною
137. Сице в. . . прибываше
138. И часто к Вене грамоту посылаше
139. Вена. . .
140. На что и отецъ. . .
141. Нача. . .
142. Хочетъ. . . выдати
143. . . . пославши к Θляндрискому. . .
144. . . . обеща верную. . .

---

1) *Конечно* — в ней. . .
2) *Вѣроятно* — во. . .
3) *Здѣсь пропущено* — ми. . ., *или* — мнѣ. . . (*вар*).
4) *М. б.*: къ Вѣнѣ. . . (*вар.*).
5) *Вѣроятно* — обѣща. . . (*вар.*).

В жену обрученную деву учинити —
Дукъ [1]) же с радостию хощетъ жених быти.
И чрезъ многия послы уже обручаше,
Потомъ жених к своему тестю написаше,
Просяще, да сотворитъ честь ему благую
И даруетъ видети невесту драгую.
На что Делфинъ в радости то соизволяетъ,
Изволение ему готовъ посылаетъ.
Что, дука, услышавши, в путь ся готовляше,
С собою бароновъ, слугъ множество избраша.
Едуще в Бугундию [2]), вси их усретаху,
Ис пушекъ, в колокола шумно поздравляху;
Со многою помпою прияша квартиры,
Множайшия строяху Бургундяне пиры.
Мало зде помедливши, в Франциию идуще,
Ихже король с честию радуется, ждуще —
И приятъ их з гонором, паче всех честнейшим,
Лобзающим [3]) жениха сыном любезнейшимъ.

---

145. . . . обрученную Вену. . .
146. Дук же. . . хочетъ. . .
147. Чрезъ. . .
149. Просящи. . . . ему честь. . .
155. . . . в Пургунцыю. . .
156. Испущенъ . . . шумно. . .
157. . . . палбою прияша квертиры
158. Многия строяше Боргундяне. . .
159. . . . помысливши во Францыю. . .
160. . . . щестию. . .
161. . . . их с соборомъ паче. . . с честнейшим
162. Лобызающи. . .

---

1) *Конечно* — Дука. . .; *въ текстъ* ъ *передъланъ изъ* а.
2) *Можно читать и* во Угундию. . .
3) *Конечно* — Лобзающи. . . (*вар.*).

Делѳин же о прибытиї скором весть принимает [1]),
Множество господъ встречю ему посылаетъ,
Самъ [2]) приготовя вся, чим сына дарити
Идяше к дщери своей жениха явити
И, вшедше к Вене, рече: «дщерь моя любѣзная [3]),
«Принесох ти радостна словеса полезна:
«Всему свету о тебѣ славу предявили,
«В невесту Ѳляндринскому дуке обручили».
Выслушавши от отца девица [4]) реченна —
И яко стрела ей бѣ до сердца вонзенна,
Отвещаетъ: — отче мой, кая любовь ваша,
— Обручити тайно мя, прежде не сказаша.
— Уже отложилася мужа не имети,
— Не извол [5]), отче мой, света мя лишити! —

---

163. . . . о прибыти скоро. . . примает
164. Мого гдн̃ъ встречю. . .
165. Самъ же приготовя чем. . .
166. Идяше ко дщере жениха явити
167. И вшедши рече о Вена любезна
168. . . . ти радость. . .
169. Все свету. . .
170. . . . Ѳляндрискому. . .
171. . . . отца Вена реченна
172. . . . бе в сердце пронзенна
173. Отвещаетъ ему. . .
174. . . . тайна. . .
176. . . . света лишити

---

1) *Стихъ испорченъ; м. б. можно читать такъ:*
Делѳин о прибытиї скором весть примает.
2) *Вѣроятно пропущено* — же. . . (*вар.*).
3) *Конечно* — любѣзна (*вар.*).
4) *См. стр. 140, примѣч. 1.*
5) *Вѣроятно* — изволи. . .

Слыша, смутнейшиї корол в себѣ помышляетъ,
Дщерь быти в монастыре монахиню чаетъ.
С ласкою, прещением день и нощь моляше
Жениха изволите [1]), она жъ не хотяше.
И видя отецъ, яко ничемъ премогаетъ,
На ею [2]) злословити, бити угрожаетъ,
Со гневом и с клятвою Вену порицая,
Неутолимым сердцемъ случай проклиная:
«О, злощасливейшиї есмь, како извинюся?
«Коимъ лицемъ жениху в ответе явлюся?»
А кролева его тамъ мамку испытуетъ,
Которая о Вене правды не сказуетъ;
Потомъ муча ю еще, ведати хотяше —
Мамка, гневу не стерпевы [3]), вся явно сказаше,
Яко обрученна есть с Парижемъ надежна,
Быти невеста его в веки неизбѣжно.

---

177. Слыша корол...
178. ... быти монахиню...
179. С ласкою и... ночь...
180. Но жениха изволити она не...
181. ... ничимъ...
182. Нача я злословити...
183. Советомъ и клятвою вину порицая
184. ... слуга проклиная
185. О злочастен есть...
187. Кралева...
189. ... хотяще
190. ... гнева не стерпя...
192. ... во веки неизбежна

---

1) *Конечно* — изволити... (*вар.*).
2) *Вѣроятно:* Нача ю... (*вар.*).
3) *Конечно:* не стерпя... (*вар.*).

Сказа, шедши абие королю кралева,
Приводя на дщерь свою до тяжкого гнева.
Прибѣжа к ней бѣз ума, начаша [1]) порицати,
Часъ рождения ея и свой проклинати;
Неутолимым гневом и Парижа кляше:
«Смерти тя предамъ и с пимъ воскоре!» вещаше.
Рече Вена: «отче мой, їзволь верно знати,
«Отнюд мне о женихах не напоминати.
«Мучи меня, как знаеш, до самыя смерти —
«За Парижа своего я рада умерети!» [2])
Сими словами отецъ паче возъярися,
Истинным мучителем на дщерь изострися.
Симъ приде [3]) временем жених, веселяся,
Иже с славою во град честно восприяся,
Наделся [4]) вывести с собою девицу [5]),

---

194. . . . дшерь. . .
195. . . . нача. . .
196. . . . рождение. . .
197. . . . гневом Парижа. . .
198. . . . скоро. . .
200. . . . не поминати
201. Мучь мене до. . .
202. . . . умрети
203. . . . отецъ возъярился
204. Мучителем на нѣс изострился
205. . . . временем пріпде. . .
206. И со славою. . .
207. Наделся. . .

---

1) *Конечно* — нача. . . (*вар.*).
2) *Нужно* — умрети. . ., *или* умерти.
3) *Конечно* — пріпде. . . (*вар.*).
4) *Вѣроятно* — Надѣяся. . . (*вар.*).
5) *См. примѣчаніе 1, на стр. 140.*

Но понеже имяше ускую срачицу ...
Вшедши в полаты его в превеликой чести,
Где славно корол его изволил усрети,
Лобзая его, рече: «сынѣ возлюбленны [1]),
«Приездомъ утешил мя, во старости суща,
«Еще же тящайшую печал днес имуща,
«Пане [2]) ныне дщерь моя велми болезненна,
«В зело тяшкой болезни, близ смерти склоненна.
«Не погневайся, теперь видеть невозможно,
«Яко немоществуетъ ї лежитъ неложно;
«Потом, как будетъ хотя мало оздравленна,
«Весма абие твоей воли покоренна.
«Желею и самъ я, что врямя [3]) учинило,
«Что творитъ, яко небо такъ благоволило».
И несколко времяни дука зде поживши,
О бѣсчастном случае бѣзмерно туживши,

---

208. ... имѣяще усную срацыцу
209. ... в полаты в великой...
210. ... славной... усрести
211. ... сыне возлюбленны

Далѣе вставленъ пропущенный въ основномъ текстѣ стихъ:

Буди Богом и мною в векъ благословенны.

212. ... в старости...
213. Еже тяжайшую...
215. И зело в тяжкой болезни к смерти склонима
218. ... будетъ мало...
220. Жалею и что...
222. ... времени дука поживши
223. О бесласном случаи...

---

1) *См. въ варіантахъ пропущенный далѣе стихъ.*
2) *Описка, вм.* — Поне...
3) *Описка, вм.* — время...

Недоволенъ в отчество свое возвратися,
Хотя и славно с людми в путь свой отпустися.
Како же король на дщерь злобно возбѣсился,
Самъ злейшим мучителем на чада явился:
Скоро повеле тюрму темнишну счинити,
Где Вену [1]) и с мамкою на смерть заключити;
Глубочайшую над всех, в земли ископанную [2]),
Стены превеликими каменми созданную [3]),
Безъ единаго окна, не дающи света —
Вверзе обѣ в оную едва и одета,
Заключи имъ самъ корол своими руками,
Стражи пристави свои с твердыми замками,
В постлание соломы не повелелъ дати,
Да в скаредной грязности имутъ злострадати;
В день даде единожды хлебъ токмо ї воду,

---

224. ... во отчество...
225. ... в путь возвратися
226. Яко...
227. Самъ над нею мучителем явился
228. ... темну щинити
229. ... заключити
230. ... на всех ископанну
231. Стены каменны созданну
233. Вверже... во...
234. ... их самъ своими...
235. ... пристави с твердыми...
236. В послание... не повеле...
237. Да в грязности... зло страдати
238. ... дая... токми...

---

1) *Конечное* ѣ *передѣлано изъ* w.
2) *Конечно* — ископанну (*вар.*).
3) *Конечно* — созданну (*вар.*).

Яко бѣзсловесному, непотребному [1]) скоту.
Потомъ, вернаго себѣ человѣка [2]) взявши,
С клятвою вернейшею его наказавши,
Учинил едину ихъ ї ключи врученных,
Да хранитъ опасно честь оных заключенных.
Сице Вена с мамкою заключены быша,
Нужду несказанную в темности имеша;
По сих паче в жалости Господу моляся,
Неутешно страждущи, слезами лияся:
«О, жестокосердная отчая утроба!
«О, неразсудливая, бѣз милости злоба! [3])
«Кто ми не восплачется, яко, суща млада,
«Самъ отецъ бѣз милости мучитъ свое чадо.
«Плачися, небо, мене; граде, сожалися;
«Последни рабыни, раб, о мне умилися!
«В смрадной темности отнюдь не обыкла быти,
«В нейже повелено есть в смерть гладом томити.

---

239. ... непотребну...
241. С клятвою его...
242. ... едипых ихъ... врученны
243. ... честь заключенных
244. ... в заключени быша
246. По сих плача и Господу...
248. О жестокосердечная отча...
249. О неразсудная...
250. ... восплачет, яко суще...
251. ... свое дада
252. ... небо мне...
255. ... повелено мя на смерть...

---

1) *Конечно* — непотребну... (*вар.*).
2) *Въ подлинникъ написано* — чля́ка.
3) *Слово* злоба *въ подлинникъ написано дважды.*

«Кто не умилится днес? разве Неронъ сущиї,
«Зря невинную во тме глазъ слезы имущи?
«Охъ, люто помыслити Неронову злобу,
«Егда своей матере разверзе утробу,
«Место хотя видети, где прежде зачася —
«Се тако подобѣн мой отецъ ему стася!
«О, немилосердое! о, сердца Нерона!
«О, зловенчанной главе цесарской корона!
«О, отче мой злобнейшиї! гневъ твой продолженны,
«Мню, яко ї ты о мне будешъ побѣленны [1]):
«Дионисиї Спраскусъ отрока любима
«Мучем [2]) пропзе яростно, вине неключима;
«Потом о нем в зелнейшей туге слезах стахся [3]),
«Яко мало самъ потом смерти не предася.
«О, отче, мучителю невиновны дцери!

---

256. ... умилится разве... сущи
257. ... глас слезы лиющи
258. Ахъ лютой...
259. ... матери...
260. ... видет... зачался
261. ... сталася
262. О немилосердное сердце...
264... злобнейши...
265. Мне... будеж поболенны
266. Диониси...
267. Мечем... яростне зело неключима
268. ... туге стася
269. ... самъ смерти
270. О отче мой... невинны...

---

1) *Описка, вм.* — поболѣнны.
2) *Описка, вм.* — Мечем...
3) *Описка, вм.* — стася.

«Почто ныне стал забвенъ наченшия веры?
«Где мл^тва [1]), еюже стужал еси Богу?
«Где слезы, в нихже имел печал себѣ многу,
«Чтоб имети в древности чадо ти едино
«Наследствию, хотя дщерь, или паче сына?
«О, злосердечны отче! о, неблагодарны!
«Как можеши [2]) тмити свет тобою желанны?
«Всему ти сокровищу и утехи власной
«Попустилъ еси страдат до смерти напрасной.
«О, жестокосердная отчая утроба!
«Паче Авимедраха твоя ко мне злоба:
«Иже, узревъ мертваго отца и страшися,
«Да не паки оживетъ, ни того боися,
«Но бѣз милосердия тело сокрушаше
«И їзмерши прахъ его ветром развеяше.
«О, окамененное сердце! злы мучител

---

271. Почто такъ забвенъ наченшие...
272. Где молитва еюже...
274. ... в ревпости чада едина
275. ... дщери паче...
276. О злосердны...
277. ... можешъ имет свет...
278. Всяку сокровищу...
279. Пустилъ еси радость до...
281. ... Авемедраха...
282. Уже... страшася
283. ... и того...
284. ... милосердие...
285. И ізтерши... разметаше
286. О окаменное...

---

1) *Описка, вм.* — молитва...
2) *Вѣроятно* — можешь... (*вар.*), *или* — тобой...

«Не пощаде и того, яко бысть родител.
«Помяну и Медию, яже от Язона
«Имущих[1]) чада закла от своего лона.
«О, отче немилости![2]) како суще младо
«Самъ прежде любимое мучишъ свое чадо?
«Како не явися днесь сердцемъ ко мне отчимъ?
«И ты в числе будеши душегубцомъ протчимъ:
«Камбисъ сына своего разстреляя[3]) стрелами,
«Митридатес мать уби со тремя сынами,
«Дариї Перскиї царь уби дщерь свою напрасно —
«Кол много убицовъ[4]) сих, мыслити ужасно!»
Сице Вена плакася, в темнице живущиї,
Муку нестерпимую слезами страждущиї.
Что намеренны ея жених помышляетъ?
С велией тоски в свою землю не вьезжаетъ

---

287. ... того что мнѣ родител
288. ... Медею...
289. ... закля...
290. ... без милости... суща...
291. Самъ любимое...
292. Но поне явился сердцемъ...
293. И ты весел будеши душегубцамъ...
294. Камбиз... розстрела...
295. Мюридател...
296. Дари царь Перскиі...
298. ... живуща
299. ... со слезами страждущи
300. Что ж...
301. С великой... отезжаетъ

---

1) *М. б.* — имущи...
2) *Въ подлинникѣ стоитъ*: немл^{с}ти...
3) *М. б.* — разстрелял...
4) *Вѣроятно пропущенъ надстрочный значекъ* — уби'цовъ...

И, назад возвращися, с малыми людми[1])
Паки к Делѳину достигъ в град скорыми днями.
Зело не рад был Делоинъ тогда его зрети,
Обаче в любви нача с ним вкупе сидети,
Рекущи[2]): «сыне любезнейшиї, случай зло явленны[3]):
«Когда честь ваша ко мне приити потщися[4]),
«В твердости воли моей Вены утвердился,
«Не возвестих прежде ей брачнаго союза,—
«Ныне воспротивися до тяжкого уза.
«Мню, яко вкупе тюрмы воли покорится,
«Не будетъ впред своему отцу[5]) противится».
Симъ Делѳинъ слово свое женуху[6]) скончаше,
Он же, ужасепъ лицемъ, короля моляше:

---

302. Назад возврашися... людями
303. Паки прибыл к Делѳиму скорыми...
304. ... перад Делѳинъ...
305. Обаче нача...
306. ... любезнейшиі сыне нареченны

Далѣе — стихъ, пропущенный въ ркп. О-ва Люб. Древн. Письменности.

Предявлю ти нынѣшне случай зло явленны
307. ... мне потщился
309. ... брачного...
310. ... возпротивяся до тяжкаго...
311. ... яко в скуке тюрмы...
312. ... своему отцу противится
313. ... жениху скончавше
314. ... моляще

---

1) *Вѣроятно* — людями (*вар.*).
2) *Стихъ испорченъ; см. варіантъ.*
3) *Далѣе стихъ пропущенъ; см. варіантъ.*
4) *Вѣроятно* — потщился (*вар.*).
5) *Въ подлинникѣ слово* отцу *написано дважды.*
6) *Описка, вм.* — жениху...

— Владыко, не гневайся, еже досадила!
— Чаю, воли[1]) Вышняго мне не допустила;
— Но молю милость[2]) твою рабу даровати,
— Поне мало і в тюрме сию показати.
— Аще азъ ей в жениха весма неугоденъ,
— То и я буду сея невесты свободенъ. —
«Любѣзнейшиї[3]), зело я жалею,
«Яко моим ныне тя сыномъ не имею,
«Но хощеши зрети ю, твори яко воленъ;
«Разглаголствуй с нею самъ, зело я доволенъ».
И повеле абие кроль приготовити
Каплупы, перепелы смачно наварити,
И приготовленная к дщери посылаше,
Темъ увеселити ю любѣзно хотяше.
Когда увиде Вена брашна принесенна,
Рече: «почто от отца симъ даромъ почтенна?
«Мню, яко хощетъ мою гортань наполнити,
«Ни чемъ не возможет мя на свете прелстити».
Отвещаша присланны: — для того изволи,

---

316. ... воля Вышняго не...
321. Рече король любезнейши... желаю
324. Глаголи с...
325. Повеле кроль абие...
326. Каплана перепены...
327. И приготовленная дщере...
330. Почто...
331. ... гортань мою хочетъ...
332. Ничим не можетъ ..
333. Отвеща...

---

1) *Описка, вм.* — воля...
2) *См. примѣч. къ ст. 290.*
3) *Вѣроятно пропущено:* кроль рече... *(вар.).*

— Бургундянину к тебѣ приняти поволи. —
Вена отповедуетъ: «иди и глаголи:
«Прежде трех дней он ко мне приїтти не изволи»
Тогда она какова[1]) мертва, зловонящяї
Под свою одежду скры, злую вонь терпящя.
По триех же днех дука с Одоардомъ приде
И со могими[2]) людми к ней в темницу вниде.
Увидевъ прекрасную, уже утомленну,
Коликой в сердце страх[3]) име ощущенну,
Почто бо к пей приступити, начаша[4]) вещати:
— Почто, любѣзнейшая, не хощешъ прияти
— Мужа, любящаго тя, по паче терпети
— І в жизни озлобнейшей бѣднейше умрети?—
«Господине мой, рече, честнейшиї бароне,
«Истинну твою руку[5]) высокой персоне:

---

334. . . . притти повели
335. . . . поведуетъ иди глаголи
336. . . . притти. . .
337. . . . она кокоша мертва зловоняща
338. . . . терпяща
339. По трех днех. . . со Содоардомъ вниде
340. . . . многими. . . приде
342. . . . очющенну
343. Учтиво к. . . приступи и нача. . .
344. . . . не хочетъ. . .
346. . . . жизни злобнейшей бедне. . .
347. . . . мой честнейшиі бороне
348. . . . реку твою честнѣшей персоне

---

1) *Конечно* — кокоша. . . (*вар.*).
2) *Описка, вм.* — многими. . .
3) *М. б.:* Коликую въ сердцѣ страсть. . .
4) *Вѣрное чтеніе варіанта.*
5) *Вѣроятно:* твоей реку. . . (*вар.*).

«Хотя весь светъ приïдет просить мя престани,
«Не будетъ в них, той же[1]) сердце мое рани.
«А паче, хощеши ли еще болше знати,
«Как тяшко имею азъ немоществовати? [2])
«Егда ближая ко мне мало приближися [3]),
«От смрада терпящаго мною устрашишеся [4]).
«Как мужа имети мне, рекуща барона [5]),
«А особливо вашу честную персону?»
Он же, приближившеся, злу вопю услыша,
І вси при немъ сущие в удивленіï быша;
Удалшися от нея, рекъ: — Боже милости,
— Како честная дево терпитъ сиï злости?..
— Благодарю, ей рече, за честь мне явленну,
— Оставляю убо тя всегда возлюбленну,
— Протчее прости мя днес, оставайся здрава. —

---

349. ... придет... престати
350. ... то иже сердце мои раны
351. О паче хошеш ли...
352. ... азъ имею...
353. ... приближишся
354. ... устрашишся
355. ... мне имети рекоща борону
357. ... приближшися...
358. ... сущи во удивлени...
360. ... дева терпитъ сие...
361. Благодарю ти рече...
363. ... мя здес оставайся...

---

1) *Вѣроятно*: той, иже ... *(вар.)*.
2) *Въ подлинникѣ написано* — немоществововати.
3) *Конечно* — приближишься *(вар.)*.
4) *Конечно* — устрашишься *(вар.)*.
5) *Вѣроятно*: рекущи барону *(вар.)*.

И во всю вселенную бысть о ней та слава,
Яко немоществуетъ Вена злымъ недугомъ.
Уверися истинно и Делѳинъ симъ слухомъ.
Бургондянин же честно возблагодаряше
Делѳина ї во страну свою отхождаже [1]).
Одоардъ потомъ писа к Парижу подробну:
Какъ Вена страждетъ, терия нужду неудобну,
И како король тмою, гладомъ умерщвляетъ...
— Мое, рече, сердце, зря та, изнемогаетъ.
— Учиних часовенку близь оной темницы
— И в не [2]) в углу оконце к честнейшей девице;
— С нею разглаголствуя, всяко утешаю,
— Брашными пристойными ю не оставляю.
— Друже мой Парижу, верь, яко не забуду
— И приснымъ услужникомъ всегда твоим буду.
— Истинно за мой животъ так мне не жалети,
— Колико за честь твою рад всегда умрети. —

---

364. ... о ней бысть...
365. ... немоствуетъ...
366. ... Делѳимъ...
367. Бургудянин...
368. От Делѳина во... отхождаше
369. Адоардъ о томъ... подробно
371. И тако...
372. ... зра то инемогаетъ
374. И в ней углу...
375. ... утешая
376. ... еѣ не оставляю
378. ... всегда твоя буду

---

1) *Описка, вм.* — отхождаше.
2) *Пропущенъ надстрочный знакъ* — въ не᷾ = въ ней.

Запечатавъ, вскорости в Женую послаша.
Париж же, прочетъ писма, с слезами вещаше:
«О, злое мне щастие всюду окружаетъ!
«Какъ ныне сердце мое живо пребываетъ?
«Утешение мое, жизнь моя и слава,
«Слышу, яко для мене страждетъ и не здрава!
«О, горе бѣднейшему! мню, что жизнь скончатся[1]),
«Уже Вену видети случай не явится.
«Что же сотворю? иду в мире странствовати,
«Буду во печалех сих животъ мой кончати».
Взятъ бумагу ї перо, писа со слезами
К Одоарду верному многими словами,
А паче возвещаетъ свою жизнь бѣднейшу,
Странствовати по свету в тугу злолютейшу:
«Вену же свою, в первых, Богу поручаю,
«Потомъ, любѣзнейшиї мой, слезно умоляю:
«Не остави, прошу тя, по милости дружнейшей[2]),

---

381. . . . в Жену посылаше
382. . . . писмо со слезами. . .
383. О злое несчастие. . . мя окружаетъ
387. . . . бедно мнѣ что. . . кончится
389. Что ж. . .
390. . . . в печалех живо мой. . .
391. Взявъ. . . пиша. . .
392. Ко Одоарду. . .
394. . . . в бѣду лютейшу
395. Вену свою. . .
396. . . . любезнейши. . .
397. . . . дружней

---

1) *Вѣроятно* — скончится (*вар.*).
2) *Вѣроятно* — дружней (*вар.*).

«Даждь, елико можаше, ей отраду нужнейшей»[1]).
Сицевая грамотка была написанна
И к Одоарду вскоре чрезъ почту посланна.
Иже, чтущиї, глаголя, часто воздыхая:
«О, Парижъ любѣзнейшиї!» слезами[2]) вещая.
Потомъ Вене возвести о Париже бѣдномъ,
Яко и онъ в случае зело не бѣзбедномъ.
Вена велми плакася, едва жива бяше,
Тако сердце о своемъ Париже крушаше;
О протчих же ляментах языкъ умолчаетъ,
Како тогда плакася, умъ не постизаетъ:
Симъ мне зело скушно есть слухъ вашъ отяхчити,
Лутче имамъ часть сию теперь окончати[3]).
Вена да останетца в печалной трутизне,
Нечто о Парижевой поведаю жизни,

---

398. . . . елико можно отраду еѣ нужней
399. . . . грамота. . .
400. И ко. . .
401. Иже чтущи. . .
402. . . . любезнейши. . .
403. . . . беднемъ
404. . . . зело безбедномъ
406. . . . о Париже сокрушаше
407. О протчихе ламентах. . . умогаетъ
408. Тако. . . умъ постигаетъ
409. . . . скудно (?). . .
410. . . . окончити
411. Вена останется в печалнейшей тризне
412. Ничто. . . ведаю. . .

---

1) *Вѣроятно* — нужней (*вар.*).
2) *Конечно* — съ слезами. . . (*вар.*).
3) *Конечно* — окончити (*вар.*).

Исущенный [1]) же мой гласъ мало вспокоити,
414. Пред седмъю часть [2]) сию хощу окончити.

КОНЕ́ЦЪ ШЕСТО́Й ЧА́СТИ.

---

413. Усущенный... [3])
414. Пред шестою...

---

1) *М. б.* — Истощенный...
2) *Описка, вм.* — седмою...
3) *Можно читать и* — Ісущенный...

ча́сть седма́я.

1. Направившися Париж бѣдны из Женевы,
Прямо до Венецы [1]) ехати хотевы,
Оттуду же мысляше в народ Сарацыном [2]),
В землю же ї во грады некрещеных сыновъ.
5. И благим ветромъ брега скоро достигоша,
В приморскиї прекрасны град весело видоша,
Где Париж учитися языку начаша,
По Турским градом везде гуляти хотяше.
И во кратком времени Турскиї изучися,
10. В два бо года совершен Турченинъ явися,
При себѣ имевшаго пажу изучи же,
Иже Арапски языкъ и Перски достиже.
Оттуду поехавши да [3]) града Тушина [4]),

---

1. И направившася...
3. Сюду ж мысляше... Сарацыновъ
4. В земли... чиновъ
5. ... брега достигоша
6. В приморски град...
7. Зде... нечаша
8. ... градом гуляти...
9. Въ кратком... Турски...
10. В два бы года...
11. ... пажа изучиша
13. ... поехаша... Туниша

---

1) *Нужно* — Венецыи...

2) *Конечно* — Сарацынов (*вар.*). *Ошибочно написана не та буква надъ строкой.*

3) *Описка, вм.* — до...

4) *Срвн. варіантъ.*

Где чрез седмь летъ во образе[1]) Турецком пребываше[2]):
Одежду Турецкую, браду отрощенну,
Между ними во нраве зело обхожденну.
Зело любяше народъ ї живяху дружно,
Поне он ко всем в любви велми былъ услужно:
Мню, яко за ту его добродетл[3]) Вышнїї
Даръ во своей благости даруетъ утешни.
Паде злочастие на короля Делѳина,
Еже учини ему гордая притчина,
Избранъ бо бысть сродником королемъ Ѳранцуским,
Итти шпиономъ ему тайно к градом Турским.
Во вселенней же тогда время было мирно,
Повсюду того ради прехождаху верно.
В то время Иннонейти[4]) папа властвоваше,
К християнским королем послы посылаше,
Да аще желают ти веру защитити,

---

14. Где семь...пребыша
16. Между ими и во нравъ...
18. Понеже он в любви весма былъ...
19. ... добродетел Вышни
20. ... въ своей... утешны
21. Паде за злощастие... Делѳима
22. ... учини его...
23. ... бысть с королем Ѳранцужским
25. ... мирна
26. ... прихождаху...
27. ... Иннокенти папо...
28. Християнским...
29. Да еще...

---

1) *Конечно*: въ образѣ...
2) *Вѣроятно* — пребыша (*вар.*).
3) *Описка, вм.* — добродетел...
4) *Конечно* — Иннокентій...

Заедино купно вси Турка побѣдити.
Еже с радостию вси чрезъ пословъ желаше,
Смелость ї готовость вси во сердцах прияше.
Ѳранцужскиї король тогда началникомъ бывши,
Емуже всякиї свою армату вручивши;
С своими советники нача помышляти,
Чтобы чести и людей какъ не потеряти —
И послати в Турецию[1]) шпиона уволи,
Да известится вонъ до Констянтинаполя[2]).
Пославши же ї к папе, совету прошая,
На что и папа ему в том соизволяя.
И много мысливъ о сем, кого бы послати,
Но в смелстве над Делѳина не возмогъ сыскати;
Пославши к нему, рече: «уже положили,
«Вашу персону в Туки[3]) итти пределили,
«Да известенъ будеши крепость их и силу,
«Лутши тя не обрели к сицевому делу».
Делѳин же о томъ велми умомъ затужися,
Обаче воли оных послушливъ явися.

---

30. . . . Турки. . .
32. . . . готовость во. . . прияша
33. Ѳранцуски тогда король. . .
36. Чтоб. . .
37. Послати в Турцыю. . .
38. Да известит мя онъ Константинополи
42. В смелстве над Делѳима по змогъ. . .
44. . . . в Турки. . . обретелили
45. . . . и сила
46. Лутчи. . .

---

1) *Нужно* — Турцію. . . (*вар.*).
2) *Написано въ подлинникѣ:* констянтина поля.
3) *Описка, см.* — Турки.

Управися[1]) на путь, отпускъ принимаше,
Полигринскую на ся ию[2]) одежду вздеваше;
Взятши с собою людей, в Кипръ бысть направленны,
Потом и чрезъ[3]) Дамаскъ вскоре преправленны.
Достигнувъ вь Ерусалим, вси там соглядаше,
Тако странствуя, у них зело примечаше.
Потомъ признаша его, яко шпионствуетъ,
Салтану поведаше, он же приказуетъ,
Весма повсюду его вскюре[4]) сыскати,
Сыскавши же, прид[5]) себѣ абие прислати.
И знающия его вскоре обретоша,
Пред султана в бѣдственном стыде приведоша.
Видящиї салтанъ его рече всемъ о ономъ:
«Сей есть странны крол Делѳин, пришедши шпионом.

---

49. И управися отпускъ на путь...
50. Полигримъскую нося одежду взлагаше
51. Взяша... Кипръ направленна
52. ... вскоре приправленна
53. ... во Иерусалиме воя соглядаше
54. Потом странствуя...
55. И признавше...
57. ... его скоро...
58. Сыскавши пред...
59. Знающия его тотчас обретоша
60. ... салтана...
61. Видящи салтан ревсем о...
62. ... стары корол... пришед...

---

1) *Вѣроятно* — И управися... (*вар.*).
2) *Эти буквы лишнія.*
3) *Конечно* — черезъ...
4) *М. б.* — воскоре...
5) *Описка, вм.* — пред...

«О, бѣдны еси, теперь самъ в руки попася [1]),
«Видети силу мою и крепость старался ...
«Мысли, уже более смерти не минеши,
«На мя ополчитися к себѣ не уйдеши!»
Увидевъ Делѳин бѣду свою неначанно,
Яко в Турецкой земле не укрылся тайно,
Рече ему: — истинно, монархо честнейшиї,
— Еже ты в силах своих над всеми силнейшиї!
— Приход сей мой видети твою токмо славу,
— Милосердием твоим сохрани ми главу! —
Отвеща: «несть милости, самъ ты восхотевы!»
Заключити в темную тюрму повелевы,
От главы и до ногу его сковати [2]),
Кроме хлеба ї воды ничтоже давати.
Зри убо строение Божие давати [3]),
Мест на тебѣ твоея дщери приде ныне!
И вся Европа о немъ бяше извещенна,
Яко Делѳина салтанъ имать заключенна.

---

63. О бедны теперь...
65. Мокли уже... не минѣвы
67. ... неначанну
68. ... земли не укроется...
69. ... честнейши
70. Иже ти в силах... на всех превышнейши
71. Придох семо видети токмо свою славу
74. ... темницу повелевы
75. ... ногу оковати
77. ... Божие Делѳине
78. Месть на тебе твоя...

---

1) *Пропущено надстрочное л.*
2) *Вѣроятно* — оковати (*вар.*).
3) *Описка, вм.* — Делѳине.

Паки ї Ѳранцужски крол молятъ откупити,
Дражайшим вместо его даромъ надарити,
Но Турка не восхоте ниже помышляти:
До смерти намерися с тюрмы не пущати.
Оставайся, Делѳине, терпи бѣды всяки
В тюрме, донеле к тебѣ возвращуся паки.
Здрав ли есть Париж тепер? и где пребываетъ?
Уже ис Каира онъ в Ындею вьезжаетъ,
Оттуду направися в Дамаскъ путем мирным,
Вкупе с своим пажею всегда ему вернымъ.
Мало там помедливше, в Вавилонъ поеха,
Десеть дней забавися, оттуда отеха.
Зде приста к нему на пут единъ пастор Римскиї,
Желанны имъ издавна град Ерусалимскиї,
Святыя Господня [1]) места посетити,
Прощения о грехахъ своих умолити.
Пребысть же тамъ более мѣсяца [2]), молися

---

81. Попа ї Ѳранцуски корол молятъ откупити
82. . . . нодарити
84. . . . смерти не мирися. . . пускати
85. . . . Делѳинѣ. . .
88. Ужа. . . во Индию. . .
89. . . . направился в Домаскъ. . . терным
90. . . . со своим пажемъ. . .
91. . . . там побывъ в Валивон. . .
92. Десять. . . оттуду поеха
93. . . . постор Римски
94. . . . Иерусалимски
96. Прошения. . . молити
97. И пребысть более. . .

---

1) *М. б.* — Господняя. . .
2) *Въ подлинникѣ написано* — мѿа. . .

И бѣзмѣрно ему то место улюбися.
Потомъ возвращашеся в Кааръ, град приволны,
Поне в денгах тогда был зело недоволны.
Много живши там мѣжду торговыми людми,
Но союз с нимъ [1]) иметь нравъ и пе принуди;
Паче же в содружество [2]) с монахи бываше,
Християне бяху бо их зело любляше,
С ними поучаяся в законе Христове;
Единому же сказа на тайнейшем слове,
Яко совершенны онъ мужъ былъ християнскиї,
Хотя имам, рече, я образъ [3]) поганскиї.
Обаче утвердивши во клятве твейрдейшей [4]),
Да будетъ в тайне его имети вернейшиї —
И кляхуся другъ к другу зде во клятве верной,
Да тайникъ единъ другу будетъ неотменно.

---

98. Безмерно...
99. .... Каиръ...
100. Понеже... доволны
101. .... там велми с торговыми...
102. Союз с ними имети весь нравъ свой принуди
103. .... в содружестве...
106. .... тайнейщем...
107. .... христиански
108. .... аз обрез погански
109. .... утвердиши в клятве твердеже
110. .... вернейше

111—112 стихи въ рукописи Московскаго Историческаго Музея пропущены.

---

1) *Вѣроятно:* с ними... (*вар.*).
2) *Конечно:* в содружествѣ... (*вар.*).
3) *М. б.:* я и образъ...
4) *Поставленъ лишній надстрочный знакъ* — ˙.

В день единъ много Париж народа видяше,
Яко часто за град вонъ гуляти хождаше
Во султанской вертоград, зело украшенны,
Иже от Парижа бѣ велми возлюбленны:
На всякиї день по утрам Париж тамъ гуляше
И печалную свою мысль препровождаше.
Тамо бяху соколы и всяки птицы[1]) роды,
К ловли надлежащия салтанской охоты.
А Парижъ, когда в дому охотник птицъ бывы,
Велию забаву тамъ, видя их, имевы,
Ищетъ дружелюбия с приставникомъ птичным,
Потомъ учинися с нимъ другомъ необычнымъ.
Въ единъ день смутенъ зело приставник явися,
Еже на него салтанъ велми прогневися,
Яко имамъ[2]) единъ сокол захворалъ любимы,
Ползоваху же его, не[3]) неуздравимы:
И кто бы возмоглъ сию птицу излечити,

---

113. . . . народ видяше
114. . . . огуляти. . .
115. Во салтански. . .
117. На всяки. . .
118. . . . препровождае
119. . . . сокол и всяких птицъ. . .
120. Кровли. . .
121. О Париж . . . охотника бывы
125. . . . смуте. . .
127. Яко тамъ. . .
128. Ползоваху его но не бѣ узравимы
129. . . . уздравити

---

1) *Конечно* — птицъ. . . (*вар.*).
2) *Вполнѣ допустимо чтеніе варіанта.*
3) *Описка, вм.* — но.

130. Салтанъ обѣщается бѣзмерно дарити,
И милость салтанская будетъ не едина —
Во всей земли учинить славна господина.
Отвеща убо Парижъ на таковы слова:
«Уздравити сокола я весма готовъ[1]),
135. «Понеже азъ знание стяжах от охоты
«И знаю в них разнствия видя и природы».
Рад приставник был зело, Парижу вручаше,
Иже лечити его абие начаше;
В зело краткомъ времени конечно уздрави,
140. Яко присно здравнаго птишнику престави.
Он же, удивляяся, благодарствоваше,
Паче брата сущаго Парижа любяше;
Веселъ к салтану несе: «монархъ милостивы,
«Се есть здравъ теперь весма соколъ твой любимы!»
145. Салтанъ же мнитъ истиину, что онъ излечивы,
Капитаномъ во дворъ свой первымъ учинивы
И набогати потомъ его попремногу,

---

133. ... словы
134. ... готовы
135 и 136 стихи въ ркп. Московскаго Историческаго Музея переставлены одинъ на мѣсто другого:
135. И знаю въ них с разнственныя свиды и природы,
136. Понеже азъ знание стяжух от охоты
138. И лечити его абие...
139. Зело в...
140. Яко весма здрави птичнику представи
144. ... весма теперь...
145. ... мнил...
146. ... первы...
147. ... его потомъ...

---

1) *Конечно* — готовы, — *или* готовый.

Частую стяжа[1]) во двор салтански дорогу;
Обаче и Парижа онъ не оставляше,
Часто воздаяние к нему присылаше.
Въ единъ день введе его к себѣ вечеряти
И сердцемъ истиннейшимъ нача восхваляти,
Потомъ в словах тайнейших вкупе нисхождаху,
Зело дружныя слова с собою творяху:
Возвестивъ вся Парижу о кроме[2]) Делюине,
Како в тюрме ввержень есть в своей злой притчине.
Что Парижъ зело в словах на кроля гневится,
А паче строению Божию дивится;
Мыслитъ, како бы ему помощь даровати,
Ис тюрмы в свою землю скоро свободити;
Паче Богу молился сердцемъ и слезами,
Да буди спутник ему правыми стезями.
Умыслив же, онъ, како то дело начати,
Притужно соколника начаша проспти,
Да испроситъ салтана верна[3]) пашпорта

---

152. Сердцемъ...
153. ... тайнейщих вкупе не хождаху
155. Возвести... о короле...
156. ... тюрму ввержень в злой...
157. ... Парижъ на короля в словах...
158. Обаче строению...
160. ... скоро вывождати
161. Паче сердцемъ молится Богу со...
162. Да будетъ...
163. Умысли...
164. ... прошати
165. ... у салтана верного пашпорта

---

1) *Въ подлинникѣ слово*—стяжа *написано дважды.*
2) *Описка, вм.* — о кроле...
3) *Вѣроятно* — вернаго... *(вар.), или же* — *пашеперта.*

Чрезъ всю Турскую свою до морскаго порта.
Он же, слышавъ от него, велми нерад бяше:
— Жалею тя, друже мой! — Парижу вещаше,
— Извол жити у мене в радости поволно,
— Злато мое ї сребро їмей ты доволно.—
«Любѣзне, рече Париж, мне в милости полны,
«В бытность мою я весма при тебѣ доволны,
«Но паче видети светъ мысль моя желаетъ.
«Нигде премедлю, аще Богъ соизволяетъ,
«В четырех їли трех[1]) мѣсяцах прибуду,
«Далее[2]) сего времени нигде не пребуду.
«Аще мне изволиши, какъ я разумею,
«Что ходатай[3]) кроме тебѣ не имею:
«Упросити можеши по твоей смелости,
«Салтанъ бо имеет тя в великой милости!»
— Иду, и[4]) рече, друже мой, абие просити,

---

166. ... всю Турецию...
167. .... слыша... весма рад бяше
168. Желею...
169. .... жит у меня...
173. ... видеть мысль...
174. Нигде не медлю...
175. .... іли пяти мѣсяцех...
176. Дале...
177. .... изволищи...
178. .... ходатая... тебя...
179. Упросити смѣеши...
180. .... в велие милости
181. Иду друже...

---

1) *Вѣрнѣе чтеніе варіанта.*
2) *Вѣроятно* — Дале... (*вар.*).
3) *Конечно* — ходатая... (*вар.*).
4) *Это и, очевидно, лишнее.*

— Обаче тебѣ к нему имею вводити,
— Предявлю салтану тя, услугу явленна,
— Да всюду тя учинилъ в славе совершенна! —
Парижъ рече радостно: «коль мне ваша сила
«Ползу велию моей глава[1]) учинила!
«Рад при ваше[2]) милости, да салтан мя знаетъ».
По сих птичных[3]) с собою Парижа взимаетъ,
И, вшедши пред султана, благочинно сташе,
Радошным слогомъ его птичник поздравляше:
— Превысоки господине[4]), благи день от Бога,
— Здравие жизни твоей желаю премнога!.. —
И протчая многая. Салтан же дивится
И в любовь в сердце к нему паче прилепися:
«Что хощеши от мене, любѣзный мой, рцы ми!»
Он же моляше его речми сицевыми:
— Едину милость хощу ныне еще зрети:

---

182. . . . тебя. . .
184. . . . учинит. . .
185. . . . радостна мне коль ваша. . .
186. . . . главе моей. . .
187. . . . и салтан. . .
188. . . . птичныкъ Парижа с собою. . .
189. . . . салтана. . .
190. Птичник его радосно поздравляше
191. . . . господинъ. . .
192. Здравия. . .
193. . . . дивися
194. В любовь паче к нему прилепи мя
197. . . . хочу ныне аще. . .

---

1) *Вѣроятно* — главѣ. . . (*вар.*).
2) *Конечно* — вашей. . ., *пропущенъ надстрочный знакъ.*
3) *Описка, вм.* — птичникъ. . .
4) *Вѣроятно* — господинъ. . . (*вар.*).

— Извол со мною сего в милости имети,
— Отрок по премногу добръ в разуме и чести,
— От всех бо достоинъ есть милости бѣз лести,
— И он же уздравилъ есть сокола твоего,
— За благоть[1]) имамъ того над брата моего. —
Салтан же, удивишеся[2]), Парижа примаетъ,
Велия достоинства чина поручаетъ
И то во[3]) вся ему по воли представи,
Перваго в дому своемъ владыку постави.
Париж же з дрожанием подаетъ[4]) салтану
И устоновленъ весма в чину сего сану,
Проситъ Салтана себе милость даровати,
Да прикажетъ пасепертъ ему написати:
«Имею нужды случай в путь мой намеренны.
«Даждь ми отпускъ, владыко, мною возжеленны!»
Салтанъ велми не хоте его отпустити,

---

198. . . . сего со мною. . .
200. . . . достоинъ милости. . .
202. За благость. . . того за брата. . .
203. . . . удивлшися. . .
204. Велие достоинство. . .
205. И готова вся ему повеле. . .
206. Первое. . .
207. . . . дрожением. . . к салтану
208. . . . чину его сану
210. . . . пошпортъ. . .
211. Имею надежды. . .
212. Даждь мѕ (?). . .
213. . . . не хотя. . .

---

1) *Описка, вм.* — благость. . .
2) *Вѣроятно* — удивльшеся. . . (*вар.*)
3) *Вѣроятно* — готова. . . (*вар.*).
4) *М. б.* — падаетъ къ. . .

Однако явившиї[1]) срокъ, какъ ему прибыти:
«Далее ста дней, рече Парижъ, не премедля,
«Возвращуся в радости к тебѣ, не умедля».
Убѣжденный же салтан ему обѣщая,
Аще возвратишися, в славе возвышая,
Отпусти, давши ему писмо написанно,
Яко никому тако было дарованно:
Под смертною казнию всяки да блюдется,
Еже Париж, яко самъ я, сице да чтетца;
Всяко повеленное имъ, да сохраняютъ[2]),
Всякъ, везде в воле его вся да сотворяютъ.
Потомъ еще в одежду свою облачаша,
С миромъ в дорогу его здрава отпущаша.
Парижъ, удивившеся милости султана,
Зритъ от всех себе в чести великой признанна.
Иде же к монаху онъ тамо християнску,

---

214. . . . явивши. . . како. . .
215. . . . не премедлю.
216. . . . не умедлю
221. . . . казнию тако да. . .
222. . . . самъ аз сице. . .
223. . . . сохраняетъ
224. Вся везде воли его ся подвергаетъ
225. И потомъ еще во. . . облачаше
226. . . . отпускаше[3])
227. . . . удивившися. . . салтана
228. Зря. . . себя. . . признана
229. . . . там. . .

---

1) *Описка, вм.* — явивши. . .

2) *Можно читать и* — wхраняютъ.

3) *Здѣсь (л. 73 об., послѣдняя строка) кончается одинъ изъ почерковъ рукописи, похожій на дьячскій, а съ 74 начинается другая скоропись — въ рамкѣ, бѣлѣдными чернилами.*

230. Взятъ с собою и пойде во страну Арапску.
Монаху прежде рече: «отче, буди веренъ,
«Не остави мя в пути, в он же я намеренъ —
«Обретъ свободны корабль особливъ, уволимъ [1]),
«Утро рано [2]) да везетъ, где мы соизволимъ» [3]).
235. — Куды, Господине мой, рече, отежжаешъ? —
Парижъ: «когда выедемъ, в пути вся узнаешъ!»
Утро [4]) же воставшему, на корабль восходятъ
И, поднявши ветрила, скоро в путь отходятъ.
И [5]) потомъ сказа монаху, в томъ его просившу [6]):
240. «Иду во [7]) Алеξандрию, Богу изволившу».
Несколкими же днями града достигоша,
Здрава в [8]) судна на землю со всемъ изыдоша.

---

231. Монаху рече буди отче...
232. .... аз намеренъ
233. Обретъ свободны корабль особливъ
234. уволимъ утро рано довезетъ где мы соиз-
235. волимъ куды господине мой рече отезжаешъ [9])
236. Когда...
237. Утру возсиявшу...
238. Поднявши...
239. И сказа...
240. Иду...
242. Здрав съ судна...

---

1) *Слово* уволимъ *въ спискѣ Московск. Историч. Музея перенесено на слѣдующую строку и отдѣлено вертикальной чертой.*

2) *Въ словѣ* рано — *о передѣлано изъ* ѕ.

3) ... волимъ *тоже что и примѣч.*

4) *Вѣроятно* — Утру... (*вар.*).

5) *Это* И *является лишнимъ.*

6) *Конечное* — ѕ *передѣлано изъ* ѡ

7) *Конечно* — въ...

8) *Вѣроятно* — Здравы съ...

9) *Такъ написаны эти три стиха (233—235) въ подлинникѣ.*

К адмиралу шед, Парижъ пашпортъ [1]) вручаетъ,
Он же, прочетъ, на землю главу повергаетъ,
Хотяще з достоинством нозе лобызати,
В чемъ чести себѣ Париж не изволи дати —
Востави, взятъ за руку; он же припадаше,
Введше в жилища свои, празникъ составляше [2]);
Коликую честь даде адмиралъ тамъ сущиї [3]),
Премногия утвари драгия несущи.
И много имелъ Парижъ себя забавляти,
Но уже мысль свою зде хощетъ окончати:
Въ единъ день обѣщает [4]) вси вкупе по чину,
Приде речь в них о кроле тамъ сущим Делѳину.
Просилъ адмирала зде Париж зело честно,
Како бы произвести в деле его лесно,

---

243. . . . пашпортъ свой. . .
246. . . . Париж не изволи себе. . .
247. Востани взявъ. . . он припадаше
248. Вшедши. . . состав-
249. ляше коликую честь даде адмиралъ тамъ
250. сущиі премногия утвари драгия несущи [5])
251. . . . себе. . .
252. . . . зде мысль свою хочетъ. . .
253. . . . день повѣдаша вси купно по. . .
254. . . . речь о короле. . . сущи. . .
255. Проситъ. . .
256. . . . честно

---

1) *М. б. пропущено* — свой. . . *(вар.)*; *м. б. нужно читать* — пасепертъ *(ст. 210)*.

2) *Окончаніе* — ляше *въ спискѣ Московск. Историч. Музея перенесено на слѣдующую строку.*

3) *Слово* сущиі — *см. предыдущее примѣч.*

4) *М. б.* — обѣдаша. . .

5) *Такъ написаны эти три стиха (248—250) въ подлинникѣ.*

Чтобы короля[1]) видети. Адмиралъ глаголя:
— Что, ваше высочество, хощетъ твоя воля —
— Не прошеніемъ твоимъ в семъ деле единомъ,
— Но повели ссмь, яко рабъ пред господиномъ!
— Изволиши видети Делѳина плененна,
— Изволь, когда хощеши, дверь ти не замкнена.—
Рече Парижъ: «Богъ воздасть тебѣ вся благая,
«Еже здрава храниши здания честная;
«Такожде пред султаном восхвалю тя выну,
«Благодарю моему тебѣ господину».
По сихъ в положенны ден Париж с адмираломъ
Идоша, где есть Делѳин бѣдны почтенъ саном,
И монаха своего хотя Париж взяти,
Сице три персоны си идутъ соглядати.
Тайно мыслящи Париж, с монахомъ тамъ бывши,
Како бы дати животъ с плена свободивши.
Монахъ с ним вещаше там Латынским языкомъ,

---

257. Чтоб... видеть...
258. ... что хощетъ...
260. ... есмь бо яко...
262. ... хочешъ...
264. Еще здравия... знания...
265. ... салтаном восхваляю...
266. ... тебе моему...
267. ... со одмираломъ
268. ... почто бедным саном
269. Монаха своего також Париж їзволи взяти
270. ... персоны пдутъ...
271. Мыслящи... бывшим
272. ... свободившим
273. ... с ними... латинским...

---

1) *Вѣроятно* — кроля..., *или* — Чтобъ... (*вар.*).

Что слыша, в весели король превеликомъ.
Сице же рече ему: «радуйся, о, кролю,
«Аще Богъ благоволит, скоро узришъ волю [1]).
«Яко свободишися тяшкия болезни.
«Господу и Матери его помолися,
«В надежди сердечной нан верно положися».
Потомъ, по многих словах, онъ хотяше знати,
Якоже его имел Парижъ научати,
Рече: «есть ли ти в твое [2]) земли что отрада?
«Имееши ли жену себѣ или чада?»
Он же с воздыханиемъ рече, прослезися:
— Кроме дщери единой никто не родися.
— Вена же [3]) имя есть ея [3]), та мне нестерпима
— Печаль, что страждетъ она в тюрме заключенна [4]). —
Зело Парижъ в жалости, слушая, стояше,

---

274. . . . в весели. . .
276. . . . благоволитъ узришъ. . .
Далѣе вставленъ пропущенный стихъ:
276 b. Крепися до времени, рад буди в сей жизни
277. Что свободишися. . .
278. Господину. . .
279. В надежде сердечной верно. . .
280. Потомъ же. . . словах хотя знати
281. . . . имел его. . .
283. . . . себе жену. . .
285. . . . едины. . .
286. Вена ж. . . ей то. . . нестерпимы
287. . . . заключеннай
288. . . . Парижъ жалостно. . .

---

1) *Далѣе см. въ варіантахъ пропущенный здѣсь стихъ.*
2) *Конечно* — твоей. . .; *пропущенъ надстрочный знакъ.*
3) *Или* — жъ. . ., *или* — ей. . .
4) *М. б.* — заключима. . .

Свободити дщерь со[1]) отцем вскоре[2]) желаше.
Отшедшимъ имъ от него, адмиралъ вещаетъ:
— О, коль жалко сердце мне по немъ сострадаетъ,
— Видящи древность его так бѣдне томиму,
— В нестерпимой тяжесте узовъ заключенну[3]).
— Аще бы возможно мне, рад помощь явити,
— Но смерьт[4]), егда чрез указ кто будетъ щадити. —
Париж рече о немъ сострадаетъ[5]),
Адмиралу же лицем гневнымъ отвещаетъ:
«Достойна казни лютой старость сия злая,
«Достоинъ смерти злейшей, лести подлагая:
«Пред Господем бо своимъ имелъ согрешити,
«Часъ есть покаяния оному искати,
«Яко в кратком времени Богъ лишитъ сей жизни...»
И прочая вещая Парижъ укоризни.
Потомъ подарения много дароваше,

---

289. . . . с отцем. . .
290. Отшедшимъ от. . .
291. . . . по немъ воспалает
292. . . . так томиму
293. . . . тягости заключиму
296. Париж сердечне о немъ паки сострадастъ
297. Адмиралу лицем. . .
300. . . . согрешати
303. И прочия. . .

---

1) *Конечно* — съ. . . (*вар.*).
2) *Вѣроятно* — воскоре. . .
3) *См. примѣч. къ стиху 287.*
4) *М. б. надстрочное т отнесено слишкомъ далеко?*
5) *Въ рукописи Московск. Румянцевск. и Публичн. Муз. этотъ стихъ читается такъ:*

Париж сердечне о нем паче сострадаетъ.

Предоволно и стражей всяко надаряше;
В мысли своей свободит Делфина имея,
Всяко златомъ и сребром дарить не желея[1]).
И тако на всякиі ден Парижъ посещаше,
Велие содружество со всеми прияше —
«Друзие любезнейшиї[2]), Париж возвещаетъ,
«С вами ужинать зело мысль моя желаетъ!»
— Изволь, рекутъ радостно, служит ти готовы,
— Яди токмо з голодомъ имеемъ домовы!—
«Не пецытеся о томъ, рече, что намъ ясти,
«Азъ от своих повелю принести отчасти.
«Не для многих естъ хощу, токмо для забавы,
«В кампани[3]) сладки суть малыя приправы».
Видит же Парижъ конец своего начатка,
Повеле приготовити[4]) пития преслатки,

Премного и стражей нарядяше
....не жалея
....всякиі час Парижа...
Велия...
Друзи любезнейши...
....служити готовы
Яди толко...
....о том что...
....повелю от своих...
....хочю толко...
В компаниі сладки есть...
....Парижъ своего...
Повеле приправити... преслатка

---

1) *Вм.*: не жалѣя.
2) *Конечно* — любезнейши...
3) *Вѣроятно* — кампаніи... (*вар.*).
4) *М. б.* — приготовить..., *или же варіантъ.*

320. И сонного зелия в оных намешаше,
Потомъ монаха кролю Делонну посланше:
«Иди къ[1]) Делонну и рцы, да чинно стрежетца,
«Яко мною в сию нощь весма изведетца».
Монах, усумнившеся: — что, рече, творишн?
325. — Воистинну жизнь свою бѣдне прекратиши! —
Париж же ответствует: «ты не сумневайся,
«Твори, что ти повелю, не сопротивляйся.
«Имею ко Господу надежду извесну,
«Изведу кроля жива в землю богочестну».
330. Преде же монахъ к кролю, вся та возвещаетъ,
Да надежно в радости готовъ пребываетъ.
Он же с воздыханием имелъ отвещати:
«Не хощу храпителю злой бѣды желати,
«Трепещу, да не будет опъ бѣдства имети;
335. «Уже в сей мне темности лутче есмь умрети!»
— Мы знаемъ, отвѣтствует[2]), ты токмо таися.

---

320. Сонного... во оных...
321. ... к кролю...
322. Иди к королю и рцы... стрежется
323. ... нощь... изведется
325. ... жизнь мою...
327. ... что повелю ты не противляйся
329. ... в землю кроля благочестна
330. ... к кролю...
331. ... радости пребываетъ
333. Не хочю... бѣжати
335. ... есть...
336. ... знаемъ ты...

---

1) *Написано такъ* — к"...

2) *Слово* — отвѣтствует *вписано другимъ почеркомъ и чернилами по подчищенному а также и далье слоѣ* — та...

— Нашъ промыселъ [1]) надежепъ есть, ты Богу молися! —
«Господь да пособствуетъ, по воли творите,
«Елико возможно есть, молю сохраните,
«Егда же Богъ вынесетъ в мое государство,
«Кое вашей милости воздам благодарство?
«Вправду обещаюся всемъ вамъ наделити,
«Во всей моей монархи вамъ господствовати!» [2])
Возвращъся [3]) к Парижу, монах возвещаетъ
Верность его и что имъ тогда обещает.
Рад же Парижъ о вестях, банкетъ составляше
И всех стражей у тюрмы на пиръ [4]) приглашаше,
Наготовя множество ядїй тамъ прїправных,
Всякими оигурами и смаком потравным [5]),
Вина пять разнствъ или шесть всяких наготови,
Помощниковъ потчивать в неволю условя.
Пироваху же день вес, вставши с полным брюхом,
Спаша, не чюствующе ни очми, ни слухомъ.

---

337. . . . промысл надежепъ ты. . .
342. . . . всехъ вас наделяти
343. . . . монархи. . .
344. Возвращися к Париже король возвещаетъ
347. Всех. . .
348. . . . ядїй тех потребных
349. Всяких оигурами прiправных
350. Винъ всяких разных приготовил
351. Помошниковъ. . . уволилъ
352. Пироваше же вес день всташа. . .
353. . . . не чювствующе. . .

---

1) *Конечно* — промысл. . . (*вар.*).

2) *Часть слова* — господство — *написана другимъ почеркомъ, другими чернилами, по подчищенному.*

3) *Вѣроятно* — возвращшися. . . (*вар.*).

4) *Въ словѣ* пиръ *конечная буква* ъ *передѣлана изъ* в.

5) *Для рифмы слѣдовало бы окончаніе* — ыхъ.

Париж зде, смелствующи, сь единым монахомъ
Разрешиша Делѳина с превеликим страхомъ,
Облекши в худейшую Турецкую[1]) одежду,
Бѣгоша вси, возверже на Бога надежду.
Прибѣхши[2]) же к кораблю, егоже неимоша[3])
И абие, вертила[4]) поднявши, бѣгоша,
Направившася путем до Барутки града.
О, коль велия всем имъ бысть тогда отрада!
Паче всех[5]) был Делѳинъ радостенъ без меры,
Како мукъ Турских ушел, не имяше веры.
Тако, ушедши, весма з добрым ветромъ плыша,
Уже близ пристанища несколко мил быша.
И донеле достигнуть, я отдохну мало,
Симъ седмую сию часть дело окончало.

КОНЕ́ЦЪ СЕДМО́Й ЧАСТИ.

---

357. . . . возверзши па. . .
358. Прибегши же х. . . егоже наяху
359. . . . ветрила. . . бежаху
360. . . . пути до Барути. . .
361. . . . тогда бысть всем имъ отрада
362. Паче же. . . рад без. . .
363. . . . не имеше. . .
364. . . . весма добрым. . .
365. . . . миль. . .
366. . . . достигну оддохну
367. . . . седмая сия. . . окончала

Конецъ седмыя части.

---

1) *Вѣроятно* — Турскую. . ., *срвн. ст. 363.*
2) *Въ словѣ* — прибѣхши *буква* х *переправлена изъ* г.
3) *Вѣроятно* — наймоша.
4) *Вмѣсто* — вѣтрила. . .
5) *Вѣроятно слѣдуетъ читать*: Паче же всех. . . (*вар.*).

ча́сть о́сма́я.

1. Господие, слышали свободу Делѳина,
Который, благодаря Мариина Сына,
Приближилися[1]) в Барутъ, в место свое верно,
Радовахуся, хваля Бога вси бѣзмерно;
5. Правиантъ управивши на путь предлежащи,
Корабль пустиша ветром на Кипр ся правящи.
По отезде стражие, проспавшися, зряху,
Яко своих никого в тюрме не видаху,
Смятошася, абие к адмиралу вшедши:
10. «Згибохомъ! поведаютъ, пленных не обретши,
«Что будетъ намъ ї тебѣ, адмирале славне?
«Уже погибѣл намъ есть в вине нашей явне!»
Вострепета адмирал: — ах, бѣда явися!
— Что в бѣдной жизни моей злейше учинися?
15. — Не приказывал ли вам твердо устрегати? —

---

1. Господине...
3. Прпближися...
4. .... Бога в сих...
8. .... тюрме обретаху
9. .... к одмиралу...
10. ....[2]) поведаетъ...
13. .... ох беда...
14. Что в... зло учинися

---

1) *Неправильное согласованіе, ошибка въ числѣ.*
2) *Первое слово написано неразборчиво.*

«Нѣкїй господїн[1]), рекутъ, имелъ насъ прелщати!
«Извол ты послушати, какъ то учинися
«И стража твердейшая паша оболстися:
«Опы господинъ пришед с пами вечеряти,
«Все же свое принесе, чемъ насъ накормити—
«И быхомъ в веселиї, пиюще, ядуще,
«Противности от него ничего же мняще.
«Токмо напитки для нас они подмешали,
«Что мы тотъ часъ спящия, бѣзумныя стали
«И вси стали твердо так, что мир весь кружился,
«Из них же сего питья никто не упился.
«Видящиї он насъ с вина поверженных ницы,
«Изведе, ушед и самъ, кроля ис темницы».
Адмиралъ, услышавши, оных тамъ остави,
Сих же во свидетелство султану преставп.
Услышавъ салтанъ сия, гневомъ возгореся,
С ним же и Турския вся с[2]) пределы смятеся,

---

16. Ни господине реку имелъ...
18. ... твердость паша...
20. ... накормляти
21. ... в весели пиюще ї ядуще
22. Противно от... взяше
23. ... нас подмешали
24. Яко... безумны были
25. И вси спали...
26. ... пития...
28. Исведе пшед п...
29. ... услышавше иных...
30. Сих же за свидегелство салтана представи
32. С нимже вся и Турция с...

---

1) *Слова* — нѣкїй господїн *вписаны послѣ другимъ почеркомъ, по подчищенному.*

2) *Или* — Турція..., *или* с — *лишнее.*

Бѣгущиї по всемъ странам со крикомъ, искаху,
Но, весма ушедших сих, нигде обретаху:
Пустое смятение бысть удобо[1]) их дела,
Егда птица ис клѣтки в поле улетела.
Тако остася султан в[2]) своемъ бѣсчастье
Едва живъ, зрящи свои печалны напасти.
А Делѳинъ, егда уйде предѣлъ босурманских,
Зритъ, не уверяяся, в градех християнских:
Благодаряше себѣ[3]) Бога, его сохраняща,
И Парижа такожде, победу носяща.
И, яко прежде рекохъ, до Кипра достигше,
От всяких противностей варварских избѣгше.
Абие вси людие Делѳина узнаша,
О, кимъ[4]) веселиемъ хвалу ему даша,
Текоша по всемъ путем радостныя гласы,
Много паготовиша карабли припасы.

---

33. Бѣгуще... трепетны искаху
34. ... ушедших нигде...
35. Турское смятение быть ибо их...
36. Егда уже...
37. ... салтан... бесчестиі
38. ... зрящи печалны...
39. ... басурманских
41. Благодаряща Бога... сохрапящя
42. ... посящя
43. ... достигша
45. ... узпавши
46. Оны с веселиемъ... давши
47. ... всемъ градомъ радостныя...

---

1) *Вѣроятно* — убо...
2) *Конечно* — во...
3) *Слово себѣ — лишнее.*
4) *Вѣроятно* — кінмъ...

Сице с людми многими в свой град отхождаху,
Где весь народ в радости честно устретаху.
Извещенна Вена бысть, яко возвратился
Родитель со славою, плена свободился,
Мыслитъ, удивляяся, хотя не на радость,
Обаче мнитъ: в нужде был, явитъ любовь, благость.
И [1]) не токмо град, но и всех [2]) странах ради быша,
Вси, в радости бѣгуще, видети хотеша.
Делѳин же, вспокояся, послы посылаетъ,
Вначале Ѳранцужскому кролю изъвещаетъ.
Что услышавши, крол [3]) рад былъ несказанно,
Во всемъ царстве торжество устави избранно,
Чрезъ четыре мѣсяца [4]) за любовь к Делѳину
Устави празновати, слыша ту новину.
Вопрошает же посла: «скажи, друже, како
«Свободился вашъ король, чаемы никако?»
— Не вемъ, отповедуетъ, како свободился,

51.... Вена яко...
52. Радостенъ со...
54. Абие в надежде быв явитъ либо благость
55. Не... но во всех странах быша
56.... радости видети...
57. Делѳин вспокояся...
58.... Ѳранцускому... извествуетъ
59. Услышавши корол...
60.... царстви торжества... избранна
61.... месяцы за любовь Делѳину
65. Не вемъ поведуетъ...

---

1) *Буква* — И *вѣроятно лишняя* (*вар.*)
2) *Срвн. варіанты.*
3) *Конечно* — корол... (*вар.*).
4) *Въ подлинникѣ* — мѣа.

— Киïмъ вымышлениемъ онъ смерти лишился,
— Токмо свободителя своего с собою
— Привезъ, его и любитъ любовью драгою.
— Имя не вемъ, — турка сей мужъ благообразны,
70. — И[1]) Делѳина в милости, яко братъ есть власны. —
«Иди убо, ѳ, после, отвещаетъ ему,
«Поздравляя, возвести монарху своему,
«Яко в скоромъ времени самъ быти потщуся,
«Теперь здравие ему долженъ остаюся».
75. В сих посла в землю свою здрава отпущаша
И триста шкутовъ златых ему дароваша.
Убо возвращенны онъ вся та возвещая
И сердце Делѳиново слухомъ услаждая.
И потомъ празникъ Делѳин велиï составляетъ,
80. Властелиномъ Парижа над всемъ поставляетъ.
Учинивъ всему двору трапезу богату,
Созва честных мужей ï женъ всех[2]) полну полату,
Начатъ имъ глаголати: «что вы присудите,

---

66. С каким вымышлениемъ смерти...
68. ... любовию...
69. Турченин оной благообразны
70. У... братъ власны
73. ... потщюся
75. ... свою отпущаше
76. ... шкудовъ... дароваше
78. Сердце...
79. Потомъ Делѳин вели празникъ...
81. Учинил...
82. ... мужей полну...
83. Нача... что присудите

---

1) *Слѣдуетъ* — У... (*вар.*).
2) *Вѣроятно здѣсь слово* — всѣхъ *лишнее, срвн. варіанты.*

«Како сего отрока чтити, мне скажете [1]),
«Который избавил мя от нужды темничны,
«Смерти свободил мене, укоризны вечны?
«Мочно ли, да сверхъ сего данна ему чинна [2])
«Учиню наследника царству, яко сына?»
Вси отвещаху ему: — буди в твоей воли,
— Ты, якоже хощеши, творити изволи! —
И кляхуся пред королемъ [3]) вси единымъ словом,
Яко в послушаніи пред инимъ [4]) вси готовом.
Париж же стояше, вся тамо соглядая,
Являетца, якобы не разумевая.
По многодействіи потомъ всяки отхождаше [5]),
Но Париж в мысли [6]) злой о Вене страждаше,

---

85. Которой мя избавил...
86. ... свободил и укоризны мя вечны
87. Мошно... чина
90. И яко хощеши тако творити...
91 и 92 стихи соединены въ одинъ:
И кляхуся пред королем вси готовом
93. Париж де стоящи...
94. Являетса...
95. По многом дѣйствий посол всякіи...
96. А Париж...

---

1) *М. б.* — скажите.
2) *Описка, вм.* — чина.
3) *Вѣроятно* — кролем...
4) *Описка, вм.* — нимъ...
5) *Этотъ стихъ въ спискѣ Московск. Румянцевск. и Публичн. Музея читается такъ:*
Премногоденствіи же том всякіи отхождаше.
М. б. первую половину стиха можно было бы возстановить въ такомъ видѣ:
По многодействіи жъ томъ...
6) *М. б.* — во мысли...

Продолжати не хощетъ и проситъ монаха,
Да идетъ просити [1]) кроля бѣз всякаго страха
По обѣту, данному в Турецких пределех,
Готово, чтобы желах, во всех ему делех:
«Ныне же и с клятвою всеми утвердися,
«Милостию паче всех ко мне наклонися.
«Того ради прошу аз мне милость едину,
«Да дастъ в жену дщерь свою [2]) Вену».
Монахъ с удивлениемъ ему отвещаетъ:
— Бѣздоводно разумъ твой дело вымышляетъ.
— Прежде должно видети и оней [3]) спрошати,
— Красоту ї разума, ї мысль [4]), волю ее знати.
Отвеща: «не спори мне, хотя всех есть злейша,
«Обаче буди сия жена мне честнейша».
Смело же идя, монах пред королемъ сташѣ,
Кроль вся остави дела монаха внушаше;
Внятши же просимое, велми затужися,

---

98. . . . просить короля без страха
100. . . . чтоб. . .
101. . . . с клятвами. . .
104. Радость в. . . свою прекрасну Вену
105. . . . со удивлениемъ. . . отрешаетъ
106. Бездоводна. . . дела. . .
107. . . . должно ведати. . . вопрошати
108. Красоту разумъ мысль волю ея. . .
109. . . . честь злейша
111. Смело иде монах. . .
112. . . . всяко остави монаха. . .
113. . . . зело затужися

---

1). *Конечно* — просить. . . (*вар.*).
2) *Пропущено слово* — прекрасную . . (*вар.*).
3) *М. б. и* — о ней. . .
4) *Или:* Красоту, разумъ ї мысль. . .; *или:* Красоту разума, мысль . .

Рече: «тяшки мой ответъ на сие явися:
«С радостию бы хотелъ, она не восхощетъ,
«Тогда на неволие мое онъ поробщетъ.
«Обѣщати стыждуся, о том же желаю[1]),
«Еже сотворити то воли не имею,
«Но молю, повеждь ему, аще онъ изволитъ,
«Самъ своими мудрыми речми уневолить».
Радовашеся монахъ, к Парижу бѣжаше,
Вести нечаянныя веселъ приношаше.
Неизреченно тогда Париж рад бываетъ,
Паки ко кролю его просить посылаетъ,
Да изволитъ милость с ним вскоре сотворити,
С приставомъ к Вене своей в темницу входити.
Еже слышавши, кроль[2]) абие призвавши
Одоарда вернаго, к Парижу пославши,
Наказавъ[3]): «к Вене в темницу идите

---

114. . . . тяшкой. . .
115. . . . бо рече хотелъ. . .
116. . . . онъ проищет
117. . . . о том жалею
120. . . . удовлитъ
122. Веселъ нечаянныя вести принимаше
124. Паки х королю просить. . .
125. . . . ним сотворити
126. К Вене. . .
127. Еже услыша кроль. . . призваша
128. . . . послаша
129. Наказавши рече в темницу. . .

---

1) *Описка, вм.* — жалѣю.
2) *Нужно* — король. . . (*вар.*).
3) *Вѣроятно здѣсь пропущено слово* — ему. . ., *или* — рече. . . (*вар.*).

130. «И вамъ наказанная вся честно храните».
И внидоша вси в тюрму к Вене изхудевшей,
Мыслити о женихах отнюд не хотевшей.
Нудящу ю Одоардъ, глаголюще сице:
«Доколе, пресветлая, медлит[1]) будеши в темнице?
135. «Почто волю своего отца не твориши,
«Честнаго супружника не изволяеши?
«Изволь[2]), зря на сего — сей, иже избави
«Пленна твоего отца, здрава в домъ представи.
«Приïми[3]) в мужа оного и буди хвалебна,
140. «Аще ли не — будеши в веки непотребна!»
Она же, помысливши, мало наклонися,
Рече: — по четырех днех ко мне возвратися. —
И, отшедши от нея, кролю возвещаетъ,
Еже онъ услышавши, рад зело бываетъ.
145. По сих Вена, приглася Одоарда честнаго[4]),
Проситъ, да к ней[5]) принесет кокоша живаго.

---

130. . . . наказанныя. . .
131. . . . ихудевшей . . .
133. Нудяще. . . глаголаше. . .
134. . . . будеж в темнице
135. . . . волю отца пренебрегаешъ
136. . . . не соизволяешъ
137. Изволи. . .
138. Плена. . . в домъ здрава. . .
142. . . . по 4 х днях. . .
143. . . . королю. . .
144. . . . услышавше. . .
146. . . . да ей. . .

---

1) *Слово* — медлит *какъ будто лишнее.*
2) *Вѣроятно* — Изволи. . . (*вар.*).
3) *М. б.* — Прими. . .
4) *По даннымъ варіантовъ стихъ не возстановляется.*
5) *Слова* — да к ней *переправлены изъ словъ* — до ней. . .

Принесенныї же бысть ей, наполъ разделяше:
Едину в снед, другую[1]) в лекарство блюдяше,
Да согнилая злую воню испущаетъ,
Приходящих жениховъ симъ да отгоняетъ.
По четырех убо днях Парижъ, возвращенны,
Явственно к Вене итти веселъ поспешенны,
С Одоардомъ в темницу и монахом вшедши,
Честнымъ поздравлением вси ее почетши.
Одоард же и монах начаша вещати:
«Что изволишъ, госпоже, намъ отповедати?»
Вена, тяшко воздохнув, нача отвещати:
— Невозможно мужа мне на свете прияти,
— Аще и хотела бы, но болезнь моя[2]) злая
— Одержитъ мя, ї вашу мысль не допущая. —
Рече же Париж тайно на ухо монаху:
«Аще и болезнуетъ, в том не имамъ страху».
Видитъ Вена, что ничем можетъ отгонити,
Да изыдутъ проч ее[3]), нача их молити:

---

147. Принесенны же бысть наполъ...
149. Да согни мя злую вонь...
150. Симъ приходящих жениховъ да отгоняетъ
153. ... внидоша
154. ... почтоша
155. Одоард и монах...
158. Невозможно мне[4]) мужа мне...
159. ... мя злая
161. Рече Париж...
164. ... изыдутъ протчия нача...

---

1) *Въ словѣ* — другую *первое* у *переправлено изъ* а.
2) *М. б.* — ми..., *или* — мя... *(вар.)*.
3) *М. б. нужно читать* прочее...
4) *Слово* мне *поставлено въ скобки.*

— Отложихся я весма не имети мужа,
— Хотя зло одержит мя, глад, темность ї стужа.
— Господину возвести от мепя своему,
— Да не имамъ надежды совету моему.
— Богъ аще благоволитъ, конецъ моей жизпи
— Окончати в благости тяшкие болезни, —
— Вемъ для кого стражду аз и буду страдати,
— До смерти в персех моих имя содержати. —
К ней же монахъ[1]): «убо ты весма отказала,
«Благо, аще бы ты мой советъ восприяла,
«Ибо везде возможно Господу служити,
«Аще наедине кто, аще в мире жити.
— Истинно, рече ему, отче мой почтеннейшиї[2]),
— Како мною презрится всегда бо[3]) возлюбленнейшиї?[4])
— Удобнее умрети в темности замкненной,
— Неже о любѣзнейшем мне быти забвенной. —
Паки онъ рече Вене: «внуши, любѣзнейша,
«Сей мужъ воздаяния достоинъ честнейша,
«Яко твоего отца имелъ свобождати,
«Повинна сердце свое ты зань полагати».

---

165. Отложися...
166. Хотя зело одержит...
168. ... не имат... совету своему
170. ... тяжкия...
174. ... аще ты...
177. ... почтенны
178. ... всегда возлюбленны
181. ... Вене онъ рече...
183. ... умелъ свобождати

---

1) *Слово* — монахъ *написано надъ строкою, другимъ почеркомъ.*
2) *Вѣроятно* — почтенный (*вар.*).
3) *Слово* — *бо лишнее* (*вар.*).
4) *Вѣроятно* — возлюбленный (*вар.*).

185. — Богъ ему, рече, воздастъ, я должна молити;
— Молю же васъ, їзволте от мене отитти! —
Невозможно же Париж зде прочее томити[1]),
Явно ей хощетъ себе, Парижа, открыти.
Адоарда с монахомъ на час вонъ послаше,
190. Сам же с Веною единъ разглаголъствоваше:
«Что непослушание тебе побѣждаетъ?
«Почто честь твоя вместо света тму желаетъ?»
Вена рече: — молю тя, о чесность благая,
— Или не прискучила темность сия злая?
195. — Или девицъ в граде сем лутчих мене мало?
— Или невестъ честности твоей зде не стало? —
И плакася жалостно Вена со слезами,
Рекуще ему сие жалкими словами:
— Не могу имети тя в мужа мне почтенна,
200. — Уже бо есть иному прежде обручена.
— Жив ли есмь[2]) он, не вем я, егда же узнаю,
— Тогда неотменнаго жениха я чаю! —
«О коликих[3]) бы былъ благъ наполненны,

---

185. . . . воздастъ рече. . .
186. Молю же ї васъ. . . меня. . .
187. Невозможе Париж. . . протчѣе. . .
189. . . . послаша
193. . . . молю очистит благая
197. . . . Вена жалостно. . .
201. Жив ли он есть. . .
202. Того неотменного. . .
203. . . . бы рече былъ. . .

---

1) *Въ подлинникѣ часть стиха зачеркнута и исправлена такимъ образомъ:*
Не возмогъ ся Париж зде болѣе томити.
2) *Описка, вм.* — есть. . .
3) *Здѣсь пропущено слово* — рече. . . (*вар*).

«Егда бы был я отрокъ оны возжделенны!
«Обаче, аще мне такъ щастье не явило,
«Небо мне убогому не благоволило,
«Благодаренъ, видя тя, убо отхождаю,
«Вена любѣзнейшая, мир ти оставляю.
«Молю токмо едину милость мне явити,
«Малымъ вашу красоту даромъ подарити,
«Перстнемъ в Ындеи некия жены порученнымъ [1]) —
«Да буду услужником твоимъ незабвеннымъ»
Вена, честно приимши, да вздеть [2]), спешаше,
Зрящи же на перстень, свой быти признаваше.
«Что зриши, честнейшая?» Париж вопрошаетъ,
Вена же признаком свой быти, отвещаетъ.
«Истинно, рече, есть твой! ты мне подарила,
«Когда в разлучение мене отпустила!
«Ты — моя честнейшая невеста избранна!
«Твой я вернейшиї Париж, не буди печална!»
Вена, вскоча абие, Парижа познаша,
На руце паде ему, жалосно рыдаше:

---

204. Егда бых я был оны отрокъ возжделенны
205. . . . счастие. . .
209. Моею. . .
210. Маломъ. . .
211. Перстен во Индиі. . .
213. . . . да выдеть. . .
216. . . . своимъ быти. . .
218. . . . мне отпустила
219. Ты моя моя честнейшая. . .
221. . . . познаше

---

1) *По данным варіантовъ стихъ не возстановляется.*
2) *М. б.* — да вденетъ. . .

— Кий[1]) даръ мне явилъ еси? кую радость? иже
— Ныне мя увеселивъ, любезны Париже!
— Истинно сердце мое прознаменовало,
— Яко трепетъ, видя тя, во мне учинило. —
В толикой же Вена бысть радости бѣзмерной,
Сказа, абие призвавъ, мамке возлюбленной.
Кая разглаголствия бысть[2]) в нихъ неложна,
Еже зде всего теперь вписать невозможно,
Но краткостию скажу, что всякъ веселится.
Вена, вещая ему злость свою, слезится,
Восхваляетъ паче всех Одоарда-друга:
— Яко велия имъ бысть, рече, мне услуга;
— Сей есть истинны твой друг, сей не оставляетъ,
— Ин же всякъ имя твое не напоминаетъ;
— Сей не остави мене и отца твоего,
— Не забуду милости до конца своего. —
И много с радостию разглаголствоваше,
Непрестанно другъ друга, видя, лобызаше.
Потомъ начаша Париж Вену зде просити,
Да ис тюрмы вонъ к[3]) кролю с нимъ волитъ ходити.

---

223. Киі...
224. ... увеселил...
225. Истинну... прознаменовала
226. Я трепетъ... учинила
229. Кое...
231. Но противностию скажу...
233. Выхваляетъ...
236. Ніже всякъ... напоминаево
237. ... остави меня...
241. ... нача...
242. ... х королю...

---

1) *Въ словѣ* — Кий *буква* й *поправлена.*
2) *М. б.* — быша...
3) *Это* — к *вписано впослѣдствіи.*

С радостию отвеща: — радосте, готова!
— Иду с тобою ко [1]) отцу, не замедля слова. —
И взятъ Парижъ за руку Вену, извождаше,
Такъ с пею и с мамкою на светъ выхождаше;
Ихже ждущия монах с Одоардомъ зряху,
Со [2]) удивленіемъ въ себѣ странномъ [2]) помышляху [3]).
Парижъ же рече ему: «отче, не дивися,
«Уже дѣла нашего время исполнися,
«Извѣдохъ погибшую предъ отцемъ явити;
«Прочее не возмогу истинны таити,
«Точїю изъ васъ никто да не провѣщаетъ,
«Правду узрите, кому король дщерь вручаетъ».
Сицѣ идяше путемъ, къ королю [4]) прихождаше
И вси ему о дщере пришедшей вѣщаше.
Кроль же не хотяше в том себя увѣрити,

---

243. . . . в радости. . .
244. . . . к отцу. . .
247. Ихже ждущих монах со. . .
248. . . . удивленіемъ себѣ странно. . .
249. . . . ему уже отче. . .
251. Изведохъ. . .
252. И протчее. . . истинцы. . .
253. Паче изъ. . . нихто. . .
254. . . . король кому. . .
255. . . . идуще. . . х королю прихождаху
256. . . . пришедше вѣщаху
257. Король же. . . себе. . .

---

1) *Конечно* — къ. . . (*вар.*).
2) *Нужно конечно* — Съ. . . странно. . . (*вар.*).
3) *Со стиха 248 до стиха 289 рукопись писана другою рукою, почеркомъ болье близкимъ къ современному; тою же рукою сдѣланы и многочисленныя поправки въ конць «Исторіи»*. . .
4) *Конечно* — кролю. . .

Донеле самъ во[1]) очесахъ имяше узрети;
Узревши же, радостенъ безмерно явися.
«Монархо пресвѣтлейшїй, ты не оскорьбися,
Глаголя чрезъ монаха Парижъ Турскимъ словом,
«Яко въ послушанїи учинихъ готовомъ.
«Пред тобою дщерь твоя, изволь ю простити
«И, по милости твоей, мнѣ ю обручити».
Онъ же лицемъ радостным зело то желаетъ,
Во всехъ непокорствахъ[2]) дщерь свою прощаетъ.
Вѣна же, край отчїя одежды лобзая,
Прощенїя отъ отца себѣ умоляя:
— Не возмогохъ, отче мой, болѣе терьпѣти
— Тяжести несносныя и гнѣвъ твой имѣти,
— Соизволихъ бо сему быти обрученна,
— Въ моихъ винах от тебѣ, отче мой, прощенна.
— Благоволи[3]) мой грѣхъ, отче, отпустити,
— Сердцемъ, якоже отецъ, мя благословити. —
Рече отецъ: «истинно миръ хощу с тобою!

---

258. И он самъ... зрети
259. Узревші же радостенъ явися
260. Монархо державнѣйшій...
261. И глаголет чрезъ...
262. ... учинить...
263. ... дшерь... изволь простити
266. ... непокорствияхъ...
269. ... терпѣти
270. Тяжести незлобныя и...
273. Благоизволи...
274. ... отецъ и благословити

---

1) *Конечно* — въ...
2) *Вѣроятно* — непокорствіяхъ... (*вар.*).
3) *Срвн. варіантъ.*

«Буди благословенна ты Богомъ и мною,
«О, дщере любезная, хотя досадила,
«Обаче днешним дѣломъ ты увѣселила».
И въ сицевой радости король усладися,
Потомъ к нему с честїю Парижъ приближися,
Глаголющи: «господи, кролю превысокїй,
«Во совѣтѣхъ преблагїй, въ милости глубокїй,
«Нынѣ прошу азъ, раб твой, даждь милость мнѣ сиру:
«Днесь время приближися тихости и миру,
«Днесь тайна открыется, нынѣ вся узнаешъ,
«Теперь извѣстишися, кому дщерь вручаешъ!»
И ставши на колена, къ ногамъ припадая,
Принесши и верьвь, ему главу подавая,
Плачющиї, прощения его испрошаетъ [1]),
Со трепетнымъ сердцем вся ему извещаетъ:
«Азъ есмь Парижъ, злобны твой, азъ твой измепитєл!
«Ты, аще не будеши ныне мне хранител, —
«Да погибнетъ дух мой днес, вина моя явна.
«Аще днесъ утвердится ваша милость славна,
«Изволиши [2]) мене за Вену казнити,

---

278. ... дневним...
281. ... королю...
282. Во совѣтѣ... милости высокиі
285. ... открыетца...
286. Тепер...
288. Принесшиі и мечъ ему главу преклоняя
289. Плачущи...
292. Ты еще не... охранител
294. Аще есть утвердится...
295. Изволиши ли меня за вину...

---

1) *Съ этою стиха (289) снова начинается почеркъ, которымъ написана вся рукопись, кромѣ отмѣченнаю мѣста.*

2) *Здѣсь пропущена какая нибудь частица* — бо... ли..., *или* ты...

«Извол мя немедленно винна погубити;
«Аще же милость твоя неотменна выну,
«Благоволи дати[1]) пречестную Вену!»
С трепетомъ тогда Делфин зело удивися,
Како Турка пред всеми явно изменися.
Поднявъ его за руку, истинно узнаше,
Возвед очи на небо, слезами[2]) вещаше:
«Благословенъ, Господи, Вышнiй Царю, буди,
«Яко изливаеши чудно милость в люди!
«Уведавъ правду ныне своего[3]) закона,
«Истинно в людех твоих от вышня Сиона...
«О, дражайшiй Парижу, истинно днесь знаю
«И в сугубу[4]) радости, видя тя, бываю:
«Яко не чюждого тя возымею сына —
«Буди благость Божия на всех васъ едина,
«Прощенъ буди истинным сердцем ныне мною
«И сохраненъ Вышняго святою рукою!»

---

298. ... дати ми пречестную...
299. ... Делфин удивися
300. Како турчин...
302. ... со слезами...
304. ... милость блюди
305. ... Твоего закона
307. ... Париж...
308. И в сугубой...
309. ... не чуждайся тя...
311. ... сердцем мною
312. ... от Вышняго...

---

1) *Пропущено* — мнѣ..., *или* — ми... (*вар.*).
2) *Конечно* — с слезами...
3) *Описка, вм.* — твоего...
4) *Описка, вм.* — в сугубой...

Потомъ обрученным [1]) перстень дароваше
І во [2]) оном же времени скоро их венчаше.
По сих, видя ихъ, Делѳин зело рад есть [3]) бываетъ,
По отца Парижева вскоре посылаетъ.
Он же, вскоре пришедши, в себѣ содивляше [4]),
Ибо по том времени кроля не видаше.
Делѳинъ радостным лицем его приїмаетъ:
— Сей сынъ твой возлюбленны! — отцу указуетъ.
Он же, изумленъ велми, чють можетъ стояти,
Смотрить [5]) указанного, не можетъ познати.
Прослезившеся Париж от любви и жалю,
Рече: «отче мой честны, да тя не печалю!
«Радуйся, видя мене: аз сынъ есмь твой власны».
Бысть же на всех тамо страх и трепетъ ужасны:
Еже Ияковъ паде, яко мертвъ лежаше,

---

313. ... обрученны им перстень...
314. І въ том же...
315. ... рад бываетъ
317. ... себе ся дивляше
318. ... времени ї короля...
319. ... приімуетъ
320. ... показуетъ
321. ... велми едва можетъ...
322. Смотритъ...
325. ... сынъ твой есть славны
326. ... тамо на всех...
327. Зде Ияковъ...

---

1) *Пропущено* — имъ... (*вар.*).
2) *Вѣроятно* — въ... (*вар.*).
3) *Слово* — есть *лишнее* (*вар.*).
4) *Вѣроятно* — ся дивляше (*вар.*).
5) *На конць* — ь, *срвн. ранше ст. 120.*

Париж же, плачющи[1]), его лобызая[2]), подняше;
Отецъ, видящиї сына, с слезами рыдаетъ.
Велие смятение зде во всех бываетъ:
Инъ радуется о сих, инъ зело рыдаетъ,
Инъ увеселение с смехомъ растворяетъ,—
Обаче доволни вси Бога прославляху
И[3]) такой страшной вещи сей вси торжествоваху.
Также радовашеся Одоардъ в то время
И мамка Исабелля, и вси оных племя.
Потомъ еще восхоте краль их прославити,
Яди[4]) дивных и питиї веле предложити,
Да всякъ приходящи там будетъ удоволенъ.
Сице бяше чрезъ сто ден путь к двору свободенъ,
Еже Өранцужскиї корол, егда известися,
Самъ по своей персоне приїтти потщися;

---

328. Париж плачющи... лобзая подяше.
329. .... видящи...
330. .... во всех зде...
332. Инъ увеселися с...
333. .... доволниі...
334. .... странной...
335. Како же...
336. .... и все оныхъ...
337. .... король...
338. Ядей...
340. .... 100 дней путь ко...
341. .... Өранцускиі...
342. Самъ во...

---

1) *М. б.* — же... *лишнее* (*вар.*), *или же* — плачющъ...
2) *Вѣроятно* — лобзая... (*вар.*).
3) *Это* — И... *вѣроятно лишнее.*
4) *См. варіантъ.*

Также Англинскиї крол [1]) вкупе со Өранцуским
Приїдоша к' Делөину и с княземъ Бургонским;
Приїтти к веселию подщахуся всяко[2]),
Радовахуся и вси в граде поне тако[3]),
Якоже Делөинъ рад был, Париж же и Вена,
Одоарде[4]), Исабелля и отецъ, зря сына.
Потомъ достигше Делөин до дней глубочайших,
Видящи дщери своей дву детей дражайших,
И в древности летъ своих преблаго скончася,
По немже Париж во всем наследникомъ стася.
По сих в малом времени Парижъ разлучися,
Матери же и отца своего лишися.
Париж место своего отца учинивы
Одоарда, чинъ ї вся ему поручивы;
Супружницу и ему вскоре дароваше,
Исабѣллю вернейшу[5]), юже самъ желаше.
Пятеро детей роди прекрасная Вена;
Четыре сына бяху, дщерь токмо едина,

---

343. Такожде Агленнскиі...
344. ... п княземъ Бургунским
345. ... подщился всяко
346. ... в градех да не тако
349. ... достигшиі...
352. ... началникомъ стася
355. Париж вместо отца своего...
357. ... дароваша
358. Дщерь мамки Сабелли юже... желаша

---

1) *Или* — Такожде... (*вар.*); *или* — король...
2) *Вѣроятно* — всякой.
3) *Описка, вм.* — но не...
4) *Описка, вм.* — Одоардъ...
5) *Сравн. варіантъ.*

Еже парицашеся та Стелля прекрасна,
В красоте подобна бысть, яко Вена власна,
Сице по Бозе честно в доволстве живяху,
Истиннымъ сердцемъ Богу во мире служаху.
Потомъ, живши в благости, Богу изволися,
Еже Париж от света сего преселися;
Не исполнися году, и Вена отиде,
Мню, яко к мужу в радость и тамо приде [1]).
Оставши же по себе сыны возращенны,
Иже вышним промысломъ вси бяху спасенны.
Мир ти буди, о, Вена, над всех искуснейша!
О, коль должна в честь твоя действия честнейша!
Твердость и терпение, жизнь чисту прияла,
Постоянство [2]), мудрости славу притяжала.
Кая возможетъ жена нужду сицевую,
Якову верность она терпяше прямую?
Не въ уничижение женамъ написую,
Токмо, о ней истинну помнящиї, сказую.
Не обрящите нигде на бѣлых бумагахъ

---

361. . . . Стелла. . .
368. . . . и там пріиде
370. . . . быша спасенны
371. . . . Вена буди. . . искуснейшая
372. . . . должнѣйшая честь твоя и честнейша
373. Твердости терпением. . .
374. Постоянством. . .
376. Яко. . .
377. . . . учижения. . . написуя
378. . . . помнящи сказуя

---

1) *Конечно* — пріиде (*вар.*).
2) *См. варіанты.*

Противности от жены ни внутрь, ни на прагахъ.
Явящую[1]), ищущи себе извинити,
Вы же изволте мою вину отпустити,
Вси в красоте мудрости, в вере постоянны
И во всех достоинствах, о, жены избранны!
Не укоряющиї васъ, Вену выхваляю,
Почто[2]) в делех тех над всех, о томъ зело знаю.
Просих[3]), слышателие, изволте простити!
Кнїшку сию зде имамъ честно окончати:
Любожелателю сих здравия желаю,
Сердечне слугою ся вернымъ оставаю.

КОНЕ́ЦЪ ѻ̀СМО́Й Ї ПОСЛЕ́ДНЕЙ ЧАСТИ.

---

380. . . . ни на пра[4])
381. . . . Я вещаю ищущи
383. Вси красоте в. . .
385. Не укоряюще. . .
386. Но кто в. . . о томъ знаю
387. . . . слушателие. . .
388. . . . имамъ зде. . .
389. Ны от желателя сих. . .
390. . . . слугою ся. . .

Зде сей историі конец и Богу слава. Да подастъ Господь Богъ ї нам разума многа.

Послѣсловія «Къ читателю» *въ спискѣ Московскаго Историческаго Музея нѣтъ.*

---

1) *Вѣроятно, здѣсь нужно читать*: Я вещаю... (*вар.*).
2) *Описка, вм.* — Но что...
3) *А м. б. и* — По сих...
4) *Очевидно не дописано.*

К читателю.

1. Благиї читателю, что противно зриши [1])
   В се малейше [2]) книжице, да не ю судиши:
   Не ис ползы есмь, токмо от охоты,
   Еще не имеющи времени свободы;
5. Разумъ сей есть не мой, склад токмо вь [3]) языце —
   Разньства не обрящеши ни в коей странице.
   Ты же, угождателю [4]), наченши читати,
   Что негодно мнится, молю престати,
   Несть бо книга нужная, но в волю свободна —
10. Истинно не для тебе, аще ти негодна.
   Но любожелателю труд мой предлагаю,
   Ему сердца моего искренность привергаю.
   Не принялъ бых нужды сей писать вещъ толику,
   Нужда учитися складу и языку,
15. А паче нужнейшее мене убѣдило,
   Яко охоты сугубая ревность в тех явило.
   И всему всякиї мене труд увеселяетъ,
18. Которой всю мою жизнь в милость охраняетъ.

---

1) *Въ послѣсловіи не дѣлается исправленій размѣра, такъ какъ, вѣроятно, онъ и въ подлинникѣ не былъ строго выдержанъ.*

2) *Вѣроятно*: В сей малейшей...

3) *Описка вм.* — въ...

4) *Вѣроятно* — о, гаждателю,...

ПОВѢСТЬ

„О ДРЕВЛЕСЛУЧИВШЕЙСЯ ОВАНТУРѢ[1]) ЛЮБЕЗНОЙ“

(По рукописи изъ собранія Н. Н. Виноградова).

1) *Т.-е., конечно,* — авантюрѣ.

Книга сія Устюжского уѣзда, Двинской трети, Черевковской влс̃ти, Успенской цр̃кви пономаря Івана Іонина, с̃на Козмина. Написана 1762 году, маіа, 25 дня: |

Живучи в Великомъ Устюгѣ

Подписано тогож 762-го году, октября мц̃а, 6 дня.

(Запись писца рукописи, л. 75 об.).

Книга Василья Корнилова, сына Носова, покупная у подомаря Івана Іонина Козьминыхъ, і подписана 1765 году его, Носова, своею рукою. А дана онаия книга съ переплетомъ пятьдесятъ копеекъ.

(Запись владѣльца рукописи, л. 2 об.).

Предисловіе Космино читателю о древлеслучившейся овантурѣ любезной [1]).

1. Кто ми дастъ разума премудрость и сѝлу [2])
Къ начатію славну и полезну дѣ́лу?
Да пріидетъ от превышних небесъ, помага́я,
Глас къ пѣнію и сладость в слогѣ подава́я,
5. Два сердечно любовных Парижа и Ве́ны —
Веліей союзности и любви безъ изме́ны.
Охоту чтущему и сладость слушающему учини́л
И сей любовный секретъ в виршах положилъ [3]).

Часть первая.

Во время царствованія во Ѳранцыи Каріуса сла́вна,
10. В мудрости, храбрости и величествѣ всѣм я́вна,
Сей егда во Ѳранцыи царствова́ше,
Все государство зѣло его люблѧ́ше;
И явно по должности пред нимъ припада́ху,
Высочайшую честь величеству его приноша́ху.

---

1) *Бльдными чернилами и почеркомъ владѣльца рукописи (Носова) слово* Космино *исправлено въ* — къ, *а слова*: о древлеслучившейся овантурѣ любезной *обчеркнуты квадратными скобками.*

2) *Ударенія поставлены въ текстѣ рукописи тѣми же бльдными чернилами, что и поправки въ заглавіи (см. примѣч. 1.).*

3) *Надъ словами:* в виршах положилъ *тѣмъ же почеркомъ и чернилами (см. прим. 1) написано:* на карминъ изложи́лъ.

15. Германской же Вене, имѣвшей сродника князя Делѳи́на,
Во изрядных мужествах от многих еди́на,
Веденъ на престолъ князь Делфин, коронован,
Королевским титулом и державою дарова́нъ.
Имѣя же Делфинъ супругу, дшерь кралеву кра́сну,
20. В мудрости и красотѣ, яко звѣзду я́сну,
Имѣя[1]) же от пресвѣтлы звѣзды стяжавшу[2])
І яко лучи[3]) солнечной в мирѣ сиявшу;
Діанна преславну имя нареченна,
Во Ѳранцужском же народѣ зѣло почтенна.
25. Король же Делфинъ супружницу почиташе
И велми ея всѣм сердцемъ[4]) любляше;
Но пребысть королева безпладна[5]) седмолѣтно,
Король же Делфинъ сѣтуя о том зѣло,
Но обаче надежду на всемогущее божество полагая
30. И молитву многу со слезами приношая:
Да пріидетъ ему радость хотя въ вѣкъ едина,
Еже бы кралева его родила сына,
Которому по его смерти наслѣдником быти
Королевскій скупетръ и державу имѣти.
35. Всемогущее же божество не оставил слезъ их выну,
Благослови родитися[6]), но обаче не сыну:
Потом кралева роди дшерь прекрасну,
Яко во мрачной нощи лучю ясну.
И во всю вселенную чюдна новина родися,
40. Родителем же велія радость рожденна явися.
Король же с королевою зѣло радостны бываше,

---

1) *Описка, вм.* — Имя...

2) *Отсюда* (*съ начала второй страницы*), *ударенія кончаются.*

3) *Вѣроятно* — лучъ...

4) *Писецъ обыкновенно пишетъ* — сдцемъ... *Далѣе во всѣхъ случаяхъ титла раскрыты безъ указанія на это.*

5) *Описка, вм.* — безплодна...

6) *Въ подлинникѣ написано* — родитится...

Егда предрагій Адамантъ, дочку свою, зряше;
Христіанско благоволили крещати
И славное ей имя Вѣна даровати,
Для славы града того Вѣною нареченной,
Хотя быти по себѣ оной наслѣдственной.
Сію во своих кралевских чертогах изволи воспитати,
И Саббелйи мамке повелѣ с нею пребывати,
Яко Саббелія разумом и красотою не гнусна,
Многих же художествъ зѣло бѣ искусна,
Того ради подаде ей Ѳортуна тамо быти,
Пречюдно отроча при себѣ хранити.
Саббелія же свою доч малу имяше,
Яже с прекрасною Веною вкупѣ растяше—
И зѣло прекрасны дѣвицы [1]) в любви пребываху,
Едина же другую сестрою паричаху,
И едина же без другой никогда пребывали,
И вкупѣ двѣ масличные вѣтви возрастали;
Сихъ же красоту кто усмотряя,
Дивесне [2]) себе удивляя.
Прекрасная же Вена возрасте седмолѣтна,
Хитростно творяше дѣла неисчетна;
В четырѣнадесятое же лѣто восхождая,
Во всяком художествѣ превышая.
И во всю вселенную слово о Вене бяше,
Яко во всѣхъ изрядствах вся утверждаше.
О сей вѣстныя стрѣлы устрѣлиша
И любовь къ прекрасной Вене многих убѣдиша:
Из далних странъ кралевичи и князи приѣжжаху,
В супружествѣ прекрасну Вену имѣти желаху.
Умолчим мало, читателю любезны,

---

1) *Въ подлинникъ написано* — двцы...

2) *Ясно написано именно такъ. У Даля есть*: дивесà, дúвнесь... *Но здѣсь вѣроятно передано такъ не разобранное мѣсто.*

Болшій же узриши о Вене складъ полезны,
Како внидоша в напасти пути неудобна,
Ниже послѣдующа два друга любовна[1]).

Во градѣ же Вѣне нѣкто, сану благородный,
Ія́ковъ звашеся, господинъ породный,
Иже въ велицей милости от короля бяше,
Оный же сына едина у себе имяше:
Воистинну, яко цвѣтъ в красотѣ цвѣтущій,
В мужествѣ же и храбрости бяше воинъ сущій.
Тогда отецъ[2]) веліе торжество учреждаше,
Егда сынъ родися, имя Парижь нарицаше.
Когда же Іяковъ в дом королевской вхождая,
Сына же своего Парижа при себѣ вождая,
Политикам, церемоніям і всякаго благородных обычая,
Воинскім регулам и стихотворным наукам обучая.
Париж же нача в дом королевской вхождати,
Вена же часто стала на него взглядати,
Якобы искреннюю любовь ему открываетъ.
Парижь же, видя красоту, что творити, недоумѣвает,
Яко красота лица и доброта тѣла всѣх превыспла,
Неудоб бо есть, како такову натура сотворила.
Парiж же во дворѣ кралевском хождаше смѣло
И абіе страсть нанесе къ любви дѣло.
Вену же охапил огнь любосердечный[3]),
Во обоих сердцах пламень нпчемъ пресѣчный.
Парiж же нача помышлятп,
Чимъ бы могль сей огнь утушатп,
Не могъ же на сем свѣтѣ к чему уподобитп,
Сицеву жгущу вещъ какъ премѣнитп;

---

1) *Послѣ этой строки въ рукописи оставленъ небольшой пробѣлъ, приблизительно въ одну строку, и первая буква слѣдующей строки особенно увеличена и съ завиткомъ.*

2) *Въ подлинникѣ* — оцъ...

3) *Въ подлинникѣ написано* — любосердердечный.

Всею силою образы же и мѣры хотяше
Мысль ту отринути, но не можаше,
Понеже пронзе любовь меча острѣйше,
Внутрь же сердца его свитъ [1]) гнѣздо твердѣйше —
И день от дни терпяше муку превелику,
От красоты же в худость пріиде толику;
День же и нощь [2]) не ино, токмо то помышляя,
Страждаше же мысльми, кой час Вены не видая.
Зѣло бо злословяше, Ѳортуну порицая,
Всегда с воздыханіем тяжко воздыхая,
І вѣщаше: «ах, мнѣ, бѣдному! ум мой бѣдно крушится,
«Животъ же мой безпремѣнно кончится!»
Париж же в любовном недузѣ немило пребывая,
Не бысть же кто его ту мысль разбивая.
У короля в казнѣ приставникъ бѣ вѣрный,
Парижу же братъ и другъ его неизмѣнный,
Именем Адоардъ бяше нареченный,
С Парижем союзом братскій во вѣки зарученный.
И, его призвавши, вѣрность в нем увѣда,
Всю же сердечную страсть ему повѣда:
«Адоарде, Адоарде [3]), драгій друже мой извѣстный,
«Всегда вѣренъ еси, брате любезный,
«Егда пріидетъ в нас случай до самыя смерти,
«Вѣрно завѣщахомся обще умрети.
«Азъ, яко брату, себя поручаю,
«Бѣду мою несносну тебѣ извѣщаю,
«Ты аще не возможеши мнѣ днесь пособити,
«То уже не могу болше въ свѣте жити—
«И уже бо и в сплѣ моей отончеваю,
«Егда же красоты дщери кралевской не созерцаю.

---

1) *Въ подлинникѣ это слово написано дважды*: свитъ, свй...
2) *Послѣ* щ *у нашего писца болье обыченъ* ъ.
3) *Въ подлинникѣ* — Адордарде...

«Распалися во мнѣ мыслы[1]) без премѣны,
«Зря красоту славныя Вѣны!»
Адоардъ, слыша от Парижа словеса реченна:
— Что, рече, содѣяся в тебѣ, брате, умышленна?
— Но вся мысль твоя, в нейже страждеши жестоко,
— Отврати твое сердце и прелестное око!
— Кій довод обрѣлъ еси любити неудобно?
— Како покусися мыслити, иже тебѣ неподобно?
— Азъ утушу, брате, в тебѣ огнь ражженный!
— Будеши от язвы сея мною исцѣленный!—
Умыслитъ Адордъ[2]), како утѣшати,
В чюжестранныя государства Парижа отзывати,
Иже бы, гуляючи, в свѣтѣ веселился,
Огнь любве, зря на иных дам, утишился.
Парижъ бѣдный, в любви ражженный,
Ни кія жъ Адоардовы доводы в нем внушенный,
Рече: «брате, увѣщанїе твое пріемлю любезно,
«Но присужденїе твое никако мнѣ полезно:
«Зѣло велій огнь в сердцы моем разгорѣся,
«И мнѣ во всем свѣте помощъ не обрѣтеся!
«Егда бы вѣдалъ ты, брате дражайшій,
«Како терплю недугъ сей тяжчайшій!
«Егда бы ты в кого сердечно влюбился,
«Увидял[3]) бы я, каковъ ты явился?
«Мню, что нѣтъ на свѣтѣ болше сей муки,
«Егда сія любезная Θантузія[4]) дастся в руки».
Адоардъ отвѣща тяжкими воздыханми,
Нача утѣшати Парижа слаткими вѣщанми:
— Париже любезнѣйшій, уже бо болши году,
— Какъ я и сам в страсти сей не имам отводу;

---

1) *Описка, вм.* — мысль...
2) *Вѣроятно нужно*: Умыслилъ Адоардъ...
3) *Описка, вм.* — Увидѣлъ...
4) *Описка, вм.* — Θантазія...

— Мало по малу хожду, ум мой помрачаю,
— Обаче мужественно вся разсуждаю.
— Паче, брате, молю тя пойдем гуляти,
— Вкупѣ же мысли противны будем пресѣкати.—
Парижъ, хотя без мѣры обятъ, по склонился,
Отдоардовых же разсужденіи [1]) мало утѣшился,
И рече: «убо, брате Адорде [2]), вѣси,
«Како одолѣваютъ мудрых плотстіи бѣси.
«Почто хощеши мене прежде исцѣляти,
«Сам же не можеши своей страсти отогнати?
«Буде же кто любезную не в руках имѣетъ,
«Никогда же у того благоуханный цвѣтъ спѣетъ!
«Радость цвѣтетъ и благоухаетъ,
«В жданіи же плода сердце иссушаетъ».
И в таковых увѣщаніях другъ друга крѣпляше,
Потом же Адоардъ Парижа моляше
Иттить с ним за едино, украсив шленты [3]),
Взявши с собою мусикійски инструменты:
Бяху играгели оба зѣло славны
И в мусикійских науках в Венѣ не обрѣтеся им главны.
Вземше цытру, за едино слово вставше,
Нощію идоша, гдѣ Вена спавше.
Своим пѣніем Париж Вену возбуждаше
И знакъ гласом и музыкою даяше:
Единъ на цытрѣ играя согласно,
Другій же армонію пояше гласно.
Вѣна же с мамкою скоро убудився,
Неслыханной сей вещи зѣло подивився,
Внушаше прилѣжно игранію и гласу,
Радостна бо бѣ сему счастливу часу,

---

1) *Нужно читать:* От Адоардовых же разсужденій...
2) *Описка, вм.* — Адоарде...
3) *М. б.* — украсившись ленты.

И вниде в сердечную мысль, в себѣ помышляя:
«Кто же был сей мене утѣшая,
«Избравъ час тайный в ночную годину?
«Не музыканту быти мню, но честну господину,
«Егда б я ево знать получила,
«За толикую мнѣ честь вѣрно возлюбила.»
И зѣло Вѣна во своей мысли возмутися,
Яко драгій музыкантъ ей не явися.
И зѣло влюбися в тую славную армонію,
Яко во вес той день вниде в мелянхолію:
Бяше бо ей тот день за десять должайших,
Нощъ же пріиде, ждаше музыкантов дражайших.
Пришедши же нощи, вдяше Парижь паки,
Поюще и їграюще, Вѣне учинили знаки.
Потом многажды они ея утѣшаху,
В жалость привлекающе, и в любов распаляху.
Король же с королевою, слыша, ся удивляху,
Не бѣ бо им противно, но обаче любляху —
И в пѣкій день дшерь свою повелѣ к себѣ приглашати,
О дивной той музыцѣ нача вопрошати:
«Слышала ли, дшерь любезная моя, музыку?
«Аз же дивихся, слыша вещъ толику!»
Отроковица, яко в любви бяше,
Утапти же отца[1]) своего не можаше,
Отвѣща отцу, тяжко в себѣ[2]) воздыхая:
— Слышах, милостивый отче[3])! — со слезами вѣщая,
И не могла укрѣпитися, нача умилно рыдати,
Плача пред отцем[4]) своим, жалостно хлипати.
Король в недоумѣніи зѣлно возмутися:
«Что, рече, любезная, тебѣ учинися?

---

1) *Въ подлинникѣ* — оца...
2) *Послѣднія двѣ буквы вязь; можно прочитать и* — себе...
3) *Въ подлинникѣ* — оче...
4) *Въ подлинникѣ*: пред оцем...

«Или ты любовь такову возмѣла[1]),
«Изрядных играτелей сих возжелала?»
Наченъ мыслити, чем бы ону утолити,
Изрядны музиканты веля пригласити,
Да всякъ, знающій веселость, здѣ внидет в палаты,
Отвсюду кто обрѣлся бы, нищій и богаты.
И тако собравшеся множество народа,
Имущи же инструменты всякаго рода.
Сим король, хотя мысль от дшери отогнати,
Нача разными музыки сію увеселяти;
Великій праздникъ сотвори король тамо,
Дабы искомыхъ музыкантов обрѣлъ прямо,
Но ниже таковым музыкантом подобны
Во играніи и пѣніи обрѣтеся удобны.
Король же воз'ярися, драбантом повелѣваетъ
И десятъ человѣкъ[2]) вооруженных уготовляетъ.
Збрую же войскую драбанты взявше,
Пред королевским величеством урядно ставше.
Король говоритъ: «вы мнѣ послужите,
«Мною повелѣнное вѣрно сотворите,
«Егда милость от мене хощете стяжати,
«Должни есть вѣрность мнѣ показати:
«Какъ пріидут играτели, вы их устремите[3])
«І, взявъ честно, ко мнѣ приведите.
«Ежели воспротивятся зѣло,
«Поимав, приведите бесчестно!»
Они же поклонишася высочаишему королю:
— Хощем прилѣжно исполнити вашу волю!
— За честь и славу вашу
— Должни положить главу нашу.

---

1) *Конечно* — возимѣла...

2) *Въ подлинникѣ* — чѧвкъ... *Далье этого рода титла раскрыты безъ оговорокъ.*

3) *Вѣроятно* — устрегите.

— По вашему указу учиним оно покорно,
— Расторгнемъ их, ежели не поидутъ охотно. —
Пришедши же нощи, Париж, яко обыклъ бяше,
Со Адоардомъ под окном у Вены согласно играше.
Но злое их щастіе постигаетъ,
Гдѣ любовь, тамо и зло срѣтаетъ...
Донелиже пѣніе Парижь скончевая,
Умилно къ Венѣ рече, проч отхождая:
«Прости, дражайшая, в лучах украшенна,
«Во всем свѣтѣ славою над всѣми почтенна!
«Ты цвѣтъ, прекрасная, райска вертограда,
«Мудрости исполнена и умом пребогата!
«Прости, дражаишая, от тебе любезно отхождаю,
«Между огненна пламени сердце оставляю!»
По сих два друга от мѣста идоша
И абіе посланные драбанты их срѣтоша,
З достойною честію начаша им вѣщати:
— Его величество изволилъ нас послати,
— Ваше благородіе пред себя вводити,
— Ничтоже сомнящеся, изволте входити. —
Парижь же, увидя их, внезапу званных,
Рече брату: «что чинити будем чрез посланных?
«Иттить ли нам к королю на вечеренку гуляти,
«Или противна звавшим себя показати?»
Рече Адоардъ: — станем против их смѣло
— В сей притчинѣ! кое нам у короля дѣло? —
И посланным отвѣщавше: «королеви скажите:
«Не пойдем мы до него, боліе не ждите!»[1])
И тако король с кралевою нача помышляти,
Како бы прекрасную браку сочетати,
Глаголя: «праздникъ учиню гла́сны

---

1) *Здѣсь, повидимому, нѣкоторый пропускъ, срвн. текстъ О-ва Люб. Древн. Письм., ст. 293—391.*

«И пріѣздъ со всего свѣта ясны;
«Ковалеровъ ї великих господ хощу угостити
«И славно шурмованіе во свѣтѣ учинити,
«И кто славно можетъ ся показати,
«Тому прекрасну свою дшерь буду обручати».
Что Вѣна слышавъ, радостну ся показуетъ,
Желая подлинно знати, что отецъ сказуетъ.
Рече в себѣ[1]): о, дражаишая любовь, зѣло чаю,
Яко даси мнѣ видѣти, егоже желаю.
О чемъ король во вся государства писаше,
Извѣствуя, во вселенную посылаше,
И дая вѣдати своего намѣренія силу,
Да всякъ достойнѣйшій пріиде[2]) к сему дѣлу —
Великіе князи, графы и бароны,
И протчія храбрыя воинственныя персоны.
И тако прослыся во весь миръ новина,
Зѣлное желаніе короля Делфина,
Иже шурмованїе хощетъ начинати.
Охотно начаша к нему вси пріѣжжати,
Одѣяны во одежды пресвѣтлы и златыя,
И многіе во украшенїи, имѣюще каменія драгія;
На изрядных конех, зѣло славно,
В руках имуще вѣтвіе побѣды явно.
Король же ис полатъ своих сицевыя зряше,
Урядом же и украшеніем зѣло удивляше,
З достойною честію каждому поздравляя
И пріятною ласкою их привитая.
Пріѣжжие же господа з зѣлною охотою,
Пришедше со мною[3]) конницею и пехотою,
Ихже всякъ честно среташе

---

1) *Слова* — в себѣ... *написаны на полѣ; въ текстѣ знаками* ⌣ ⌣ *показано мѣсто, куда ихъ слѣдуетъ вставить.*

2) *Вѣроятно пропущено надстрочное т* — пріидет ..

3) *Конечно:* со многою...

И прилѣжно на них очи верзаше.
Король знатное к позорищу мѣсто устрояя
И единъ шкутъ многим сокровищем украшая,
Другій же вѣнецъ с надписанїем побѣдным,
З каменїем драгим и жемчюгом драгоцѣнным;
Киждо камень такъ свѣтло блистает,
Яко солнечный лучь сіяетъ.
Сей венецъ сама Вена украшаше
Мудро, — в алмазах ї яхонтах сіяше.
Кто же удостоится сих даров дивных?
Получит же той, кто единъ от силных.
Пріиде же назначенный день празника славна,
Всякій же ковалер представляет себя явна,
Пресвѣтло украшенно себя оруживше
И главы свои шлемы укрывше.
Зря, король себя удивляетъ:
Что сія новина являетъ?
Ниже Марсъ в силѣ сих может одолѣвати,
Узрю, кто будетъ из них кого побѣждати.
Король же с кралевою ста в мѣстѣ учрежденном,
При них же ї Вена с мамкою во убранствѣ украшенномъ,
Протчих же премножество женъ и дѣвицъ кралевских
И народовъ бѣ полки мужеских и женскихъ.
В сих Вѣна в радости зѣло пребываше:
«Увижду любовь мою со мною, вѣщаше,
«Никакого[1]) ж смотру[2]), ни кого желаю,
«Токмо того, егоже сердцем возлюбляю!»
И приѣжжих нача, смотря, примечати,
Кто бы имѣлъ на нее часто взглядати,
Сердце имяше трепетом держимо,
Понеже знати хотя в любви содержимо.

---

1) *Вѣроятно*: Ни на кого...
2) *Описка, вм.* — смотрю...

Пріиде же время и час ковалерского бою,
Повелѣніем короля гласяше трубою.
И абіе ковалеръ всякій выѣжжаетъ,
Чином воинским себя украшаетъ.
И король с королевою, і вси взираютъ:
Издалеча два воина к ним пріежжают,
И всякъ дивляшеся, зря оных пріѣзды,
Во урядствѣ зѣлнѣм блистахуся, яко звѣзды;
Одежды бѣлы, кони приошренны[1]),
От драгих каменей и пер[2]) украшенны.
И въѣхавше в полѣ между всѣх смѣло,
Позволенїе вземше у короля на их дѣло.
Никтоже знаше, от всѣх утаенно,
Понеже имѣша лице свое покровенно.
Король же удивися, рекъ: «кто сіи пріидоша?
«В силѣ же и храбрости вся превзыдоша![3])
«Чаю и надѣюся, сим всѣх побѣдити,
«І истинно имутъ з дары славу получити».
И во первых знатный ковалеръ избрася,
И зѣло изрядно в утварь воинску убрася,
Иже бяше внукъ Ѳранцужского короля славна,
В войнской же храбрости многим знатна.
Противо себя до битвы зваше
И многою гордостїю всѣм вопіяше,
Сіе рече: «видите, яко азъ воин бяше!»
Копіе держа, на конѣ сѣдяше,
І якобы в Геркулесовой силѣ стоитъ,
Обаче храбрость его нечего не стоитъ.
Против же его ѣхати Парижу случися,
Всякъ же, зря его, радостенъ явися;

---

1) *М. б.* — приощренны...
2) *Вѣроятно пропущено надстрочное л* — перл...
3) *Очень неопредѣленна послѣдняя буква.*

Смотряху же силнаго, друга[1]) стра́нна,[2])
И се во обоих церемоніях бѣ пресла́вна:
Чрезъ долгій час имѣюще шурмова́ти
И единъ другаго не могъ одолѣва́ти.
Видящеся единаго сила,[3]) мастерство друга́го,
Марсом чаю едина,[4]) Самсономъ втора́го;
Во образъ Марса Парижь шурмуя утѣшно,
Даде оному Самсону рану поспѣшно —
І, внизъ главою мета[5]), коня упусти́лъ,
И побѣдную славу Париж получи́лъ.
Во второй съѣздъ Адоардъ выѣжжа́я.
Королевич же Аглицкій Апардо[6]) гордо стрѣча́я.
Воистинну совершенны оба в силѣ бя́ху,
В руках же их копія, яко на крилах лета́ху;
И егда соѣжжахуся другъ со другом коня́ми,
И на сѣздѣ жестоко сразившеся копья́ми,
Вопія же исторженный[7]) на землю пада́ху,
Огненными искры аеръ исполня́ху.
Сицевы быша двѣ храбры персо́ны,
Сотвориша о́казію для Вениной коро́ны,
Подобно, яко два лва лютѣи́ши,
Воистинну храбры пад всѣми силнѣи́ши,
О предрагой Вѣне пря́хуся,
Видящіи[8]) же странно дивля́хуся[9]).

---

1) *М. б. слѣдуетъ читать*: ...сего силнаго, другаго ...

2) *Въ подлинникѣ вся эта страница* (*13*) *въ окончаніяхъ стиховъ имѣетъ ударенія, поставленныя чернилами болѣе блѣдными, чѣмъ тѣ, которыми писанъ текстъ.*

3) *Эта запятая имѣется въ текстѣ.*

4) *Тоже.*

5) *Вѣроятно описка, вм.* — летя...

6) *Въ текстѣ О-ва Любителей Древней Письменности* (*см. стр. 32*) *въ этомъ мѣстѣ стоитъ* — леопардо... (*I, 496*).

7) *Вѣроятно*: Копія же исторженны...

8) *Въ подлинникѣ слово* — Видящіи... *зачеркнуто и подъ нимъ тѣмъ же почеркомъ, но другими чернилами написано* — зрящія...

9) *Здѣсь кончается страница и, вмѣстѣ съ нею, разстановка удареній.*

Наконецъ же славнѣйшій Адоардъ явися,
Даде королевичю разъ, что на землю свалися,
Хотя ї не мертвъ, но не смѣя востати,
Адоръ [1]) же нача славу получати.
Потом узрѣша выѣжжающа ковалера уряженна,
Именем Антонія, гордостію запаленна:
Внукъ Консты Великого, всѣми хва́лный [2])
І в войских храбрых дѣлах бѣ славный.
«Кто, рече, смѣетъ противо меня выѣжжати,
«Той да имать себя мнѣ показати!
«Ни на смерть и раны уважаю,
«Для же прекрасной вся отражаю!»
Париж, услыша, гордостно ся хваляще
И в мужествѣ зѣлно ся превозносяще:
«Азъ, рече, друже мой, готовъ с тобою
«Иттить до ковалерска честна бою!
«Или хощещи ми испытати?
«Гордостным вызыванїем храбрость отняти?
«Послѣдствуя [3]) тому, что конецъ покажетъ,
«Увидим, кто из нас на землю ляжетъ!»
И тако два воина шурмоваше подвижно,
Зрящим же, дѣло умом непостижно,
Яко вся их храбрость много сказати
И многими историки [4]) не можно описати.
Париж же, яко Марсъ, на конѣ раз'ѣжжастъ
И, яко пернатъ бѣ, по полю лѣтаетъ;
Внукъ же Констинъ, аще и гордо на кони сѣдяше,
Обаче, бѣдный, жестоко раненъ, на землю спадаше;
Егоже побѣжденна видѣ, всякъ удивися,
Како таковый славный ковалеръ побѣдися.

---

1) *Вѣроятно* — Адоардъ...
2) *Удареніе въ подлинникѣ.*
3) *Вѣроятно.* — Послѣдствуй...
4) *Окончаніе этого слова написано неразборчиво.*

Протчіе жь ковалеры начаша помышляти
И никтоже смѣяше противу Парижа выѣжжати;
Парижь же единъ по полю разъѣжжая,
Никтоже противу его выѣжжая,
Нача велегласно вѣщати:
«Почто никто противо мя хощет выѣжжати?
«Аще кто хощетъ Вену сопругой їмѣти,
«Силу, храбрство, смѣлость долженъ явити!
«Распалаяся сердцемъ, хотя и умрети,
«И для славы прекрасной и раны терпѣти;
«Вся пріемлю терпѣливо ради честнѣйши,
«В красотах, урядствах, яко лунѣ свѣтлѣйшей!»
Ожидаше Парижь время немало
И, видя, что уже противника не стало,
И ниже кто смѣетъ противу его выѣжжати,
І нї единъ осмѣлится ктому с ним шурмовати —
Бысть побѣдитель Париж прославленъ во вся люди.
Вси гласно вопїяху: «храбру слава буди!»
От чего Парижь в радость приходитъ,
Королевскому ж величеству поклоненіе приноситъ
И, приближився, паде на колѣна
(Купно же сидя при отцѣ и прекрасная Вена):
«Всемилостивѣйшій монархо, какъ сіе уподобало
Вашей монаршей особѣ мое дѣло мало?»
Король же скоро его восстави на нозѣ,
Привѣтствуя, речетъ ковалеру: — в храбрости мнозѣ
— Ты показа честь моей державѣ[1]) пред всѣми излише,
— Воздаяніе за труд во первых Богъ ти даруетъ свыше.
— Ты — побѣдитель за честь моея державы,
— Поражая великих ковалеров для Вениной славы! —
Потом почте его и даде шкутъ оный:
— Прїими, рече, сокровище, славы достойный! —

1) *М. б.* — державы...

Париж же, честно пріим, покорно благодаряше,
К Венѣ же очи свои и сердце обращаше,
Мыслитъ, удивляяся, яко небо ясно,
Такъ Богъ украси Вену прекрасно.
Она же Парижу корону свою презентуетъ,
Очми своими, паче же сердцемъ любов показует:
«Тебе, рече, ковалеру[1]) славный, дарую,
«За твоя храбрости же и силы симъ презентую.
«Содержи сіе в память мою вѣчно,
«Знай сіе, яко ї аз буду помнить сердечно:
«Тебѣ сія — драгое драгому — достойно,
«За твоя храбрости тебѣ владѣти пристойно!»
Парижь же венецъ от Вены радостно пріимая[2]),
З достойнѣйшим респектом к ногам припадая:
«Безмѣрно благодареніе тебѣ возсылаю
«І в недостоинствѣ вашего высочества милость созерцаю!
«Какою мѣрою могу благодарити?
«И чим вѣрно вашему высочеству заслужити?»
По сих отходитъ ї вси на него смотряху:
— Сей есть силнѣйшій ковалер! — удивително вѣщаху.
Но никтоже во градѣ возможе его познати —
Кто есть он, сподобившійся ковалерства честь пріяти.
И со Адоардом тайно сошедше,
И одежды своя пременше.
Парижь же бѣдный паче в любовь распалися
И в неудобные мысли сердцем предадеся.
Потом же кождой[3]) ковалеръ къ королю приѣжжая,
Именп побѣдителя и чести рода знати желая,
Начаша глаголати: «король милости́вый[4]),

---

1) *Вѣроятно* — ковалеръ...
2) *Противъ этого стиха на полѣ приписано:* до сего.
3) *Описка, вм.* — каждый...
4) *Ударепіе въ подлинникѣ.*

«Повѣжды нам, кто именем побѣдивый?[1])
«Ибо из далних странъ пріидохомъ,
«Знати же храброго не возмогохомъ.
«Егда во отечествах наших имутъ спросити,
«Мы побѣдителя не можем возвѣстити».
Король[2]): — и сам в печали пребываю,
— Яко побѣдителя не имени, ниже чину знаю.
— Знаете, яко нашей персонѣ не чинно спросити,
— Кто именем[3]) себя въ храбрствѣ таити.
— Нынѣ же, за честь мою и вашу славу,
— Повелю реляцію написати по войскому уставу,
— Или учиню гисторію в похвалу вѣчно,
— Умножая вашу славу в память безкопечно. —
Потом честно король угости ковалеры
И многими каждого по достоинству почте дары.
И тако приѣжжіе господа дары пріяху,
Мирно во своя страны отѣжжаху.
Скончеваю первую, ближе есть втарыя[4]),
Во второй же части узриши вещи предрагія.

КОНЕЦЪ ПЕРВОЙ ЧАСТИ.

---

1) *Удареніе въ подлинникѣ.*
2) *Двоеточіе въ подлинникѣ.*
3) *М. б.* — имѣетъ...
4) *Вѣроятно нужно читать*: близь же есть вторыя.

Ча́сть втора́я.

Боже вѣчный, Царю всемогущій,
Ты еси Отче, всем присносущный;
Ты, Боже, вся премудро устрояешъ,
Силу и помощъ призывающим являешъ!
Благоволи и мнѣ в сем дѣлѣ помощъ дати —
Твоих щедротъ источники полныя благодати;
Благоволи память мнѣ и ум утвердити —
В слогѣ сію гисторію честно совершити!
О, благій читателе, яко в первой части видѣл радости,
Какъ Делфинъ в своей королевской власти
Игры, шурмованїя учини на розны мѣры
Для своей любезной дшери, —
И ты узриши, что по сихъ явится:
Како завистная фортуна остритца,
Что испроверженна вмѣсто благодатства
Хочетъ учинити в Париже Францужского[1]) государства.
Во оно время во всем свѣтѣ бяху
Три дѣвы, паче всехъ в красотѣ сіяху:
Первая Ѳриора, Констанца втарая[2]),
Королю Аглинскому сестра бѣ родная;
Над всѣми сими прекрасная Вѣна
В честь превзыде, ибо цесарева колѣна.
Для сих прекрасных высоким ковалером случися

---

1) *Вѣроятно пропущено надстрочное* н.
2) *Описка, вм.* — вторая.

И храброе шурмованïе быти приключися.
Нѣкогда ковалеры, сошедшеся, начаша[1]) вѣщати,
Единъ ис тѣхъ Вѣну[2]) восхваляти.
Противу рекъ ковалер именем Маркиры:
«Кто дерзнетъ кую хвалити паче Флиоры?
«Ни во всем свѣтѣ тако чюдно быти
«И славной в красотѣ и мудрости слыти.
«Кто на сію похвалу о Флиорѣ наступитъ,
«То, приимши шпагу, другую да заступитъ!»
Другій рече: «вызываю до шпажного танца,
«Что нѣтъ прекраснѣе, якоже Констанца.
«Кто изволитъ контру о Констанцѣ вѣщати,
«Взявши пистолѣты, изволь смѣлост показати!»
Нѣкій же воинъ, в торжество у Делфина бывый
И прекрасную Вену видѣти имѣвый:
«Вси, рече, вы в том погрѣшили,
«Что других паче Вѣны похвалили.
«Егда же Вена в свои наряды урядится,
«То уповая[3]), что вся тварь подивится!»
О семъ спорѣ Францужской король ïзвѣстен бывает,
Рѣшити сей споръ тако начинаетъ,
Во вселенную послы съ грамоты посылая
И к рѣшенïю сего спора ковалеров призывая:
«Кто, рече, хощетъ на сей спор положити сентенцію праву,
«То да покажетъ достойно ковалерством славу».
Слышаше[4]), ковалеры зѣло веселятся,
Честь лутшей показати шурмованïем тщатся.
Король же извѣстися, яко мнози желаютъ,
Повелѣ же, да все потребное вскорѣ устрояютъ.
И всякъ ковалер, во оружïе войское убранный,

---

1) *Описка, вм.* — начаша...
2) *Вѣроятно здѣсь пропущено* — нача...
3) *М. б.* — уповаю...
4) *Вѣроятно* — слышавше...

Приѣжжая в Парижь в день назнаменованный.
Король посла дѣвам возвѣстити,
Тако жь и родителем, изволят ли быти,
Тѣх прекрасных, любовію палимых, господ созерцати:
Будетъ каждой за честь своей любезной умирати.
Услышавше же о сем, прекрасные дѣвицы
В радости готовяху дары велицы.
Увѣда Аглицкій король, не хотя продолжити,
Призвав Констанцу, сестру, повелѣ учинѣти
Корону з богатством, дивно украшенна [1]),
Дабы дражае Делфинова венца была украшенна,
Которую для Вѣны имѣ сочиняти,
И, учиня, скоро в Париж послати;
Вкругъ же короны литеры в сем складѣ сочиненный:
«Тому даруется, кто в день битвы почтенный».
И немедля во Францію оную посылаше
З знатнымъ посланником, тако вѣщаше:
— Сей презентъ Констанца изволи прислати,
— Да той пріиметъ, кто будет ея защищати;
— А по штурмованіи корону сію пріяти достоинъ,
— Иже явится всѣх храбрѣе воинъ. —
Король же Францужскій во своя руки приимаше,
Зря оную, ненасытно ся дивляше:
«Мню, что невозможно быти,
«Дражае сей короны вещъ учинити».
Мало же мину, паче [2]) удивляетъ,
Еже Фліора свой дар присылаетъ:
Бѣ бо одежда предражайшаго вида,
Паче недоумѣваюся, оную видя;
Над симъ же вѣнецъ, камепіем украшенный,
С надписанїем [3]): «на главѣ побѣдителя да будет положенный.

---

1) *М. б.* — украшенну..., *или* — украшеннымъ.
2) *М. б. пропущено* — ся...
3) *Двоеточіе въ подлинникѣ.*

«Той да вѣнчается, иже Фліору похваляетъ,
«Что Констанцы ї Вѣны она превыщаетъ»[1]).
Потом король Делфинъ стары
Зѣло украшенныя присылает дары:
В дражайших каменіях шляпу украшенну,
Паче протчих даров зѣло удивленну.
Воистинну въ свѣтѣ первая новина бяше,
Какъ Французскій король викторію учреждаше.
Потом ковалеры в Париж пачаша приѣжжати,
С великим усердіем хотяху храбрость показати.
Париж же, услыша о том празникѣ славном
І о дни увѣда, к штурмованію назнаменованном,
И не знаетъ, бѣдный, что творити имѣетъ,
І явно показати себя за Вену не смѣетъ.
Адоардъ рече: — или хощеши отдати
— Твою любезную Вену другому защищати?
— Агда[2]) инъ кто пойдетъ до спору,
— Ты нанесешъ на ся вѣчную укору,
— И тяжко Вене то извѣстится,
— Буде кто иный поострится.
— Ты же надежденъ еси во своей силѣ
— Получити щастием[3]) в сем дѣлѣ. —
І иныи доводы Адоарды[4]) Парижу вѣщая,
И во Францыю иттить смѣло присуждая:
— Париже, Париже, о том не пекися,
— Надежно, любезнѣйши, на мя положися:
— Кони пременїмъ, сами уберемся странно,
— Выѣдем смѣло пред всѣми избранно
— І во всякой учтивости будем поступати,

---

1) *Описка, вм.* — превышаетъ.
2) *Вѣроятно* — А егда...
3) *Вѣроятно* — щастие...; *надстрочное въ текстѣ и лишнее.*
4) *Описка, вм.* — Адоардъ...

— Радостну забаву начнем совершати. —
Бысть же Адоардовъ совѣтъ Парижу угоден:
«Нынѣ, рече, друже мой любезный, от мыслей свободен!»
«Пойдем, не мѣшкая!» другъ другу рекоша
І абіе, в збрую убравшеся, па кони всѣдоша;
Ва[1]) Ѳранцыю идоша весело на битву,
Яко два лва лютѣйши на ловитву.
Напрасно полагаютъ другіе надежду,
Что им получити вѣнецъ, шляпу ї одежду.
И егда ковалеры приближившеся ко граду,
И ставше на квартиры каждой по ряду,
Зряще, обыватели зѣло ся удивиша
И вси в Париже, колико их быша.
Множество же ковалеров убранных собрася,
Король же о том весма радостен явяся.
В началѣ три чюдны баидоры повелѣ созидати
І на кождой от трех прекрасных едино ймя написати,
І персоны тѣх же преди реченных,
Среди площади постави водруженных,
И присланные от дѣвицъ дары принесоша,
На высоких фектрах при баидорах положиша,
І обявя, кто кую будетъ ковалерски заступати,
Той долженъ под тоя баидорою стояти.
В назначенный же день ковалеров трубою собраше
І о тѣхъ созданных баидорах знакъ даше.
В началѣ бысть первая Флїорина персона
І при пей положена одежда ї корона.
Пре[2]) сем знакѣ первый:[3]) сынъ Ѳландрійскаго дука,
Второе же мѣсто короля Ѳранцужского внука,
Потом Филитъ ймепем, зѣло изрядный,

---

1) *Описка, вм.* — Во...
2) *Описка, вм.* — При...
3) *Двоеточіе въ подлинникъ.*

Таже сынъ Бургонского князя, господин убранный,
Потом король Августинъ, господин їмениты
І в храбрости бѣ воинъ зѣло знамениты —
Сіи вси заедино идяху до спору
Защищати храбростію прекрасную Флиору.
Вторая бысть Констанцыи персона
І при ней положена ее корона.
Ста же под нею братъ честного короля Зинóнія [1])
І внукъ велика короля Антонія,
И Карлусъ король Ланцонскій,
И Ѳридерикъ принцъ Шверинскій,
В силѣ и в храбрости зѣло ухищренный
І в драгих уборах честно уряженный.
Наконецъ же третіе знамя честнѣйшей,
Еже стяжати имя Вены любезнѣйшей.
Сія баидора в чести превышаше
І изрядное ковалерское храбрство стязаше.
При ней ковалеры красящеся стояху,
Славою же своею весь народ удивляху:
Первый Бургонскій храбрый королевичь
И Мамфир вторый славнѣйшій принцевичь,
Тутъ же два графа присташа,
В Венїном штандартѣ сташа;
К тому жь приѣха славный дуѯъ Нармандіи,
Храбръ в силѣ приста къ военной [2]) гвардіи;
Потом приѣхавше еще два воина славна,
Париж со Адоардомъ, воинских [3]) церемоніях изрядна;
Сіи начаток храбрственъ пріѣздом являху
И при других баидерах ковалеров удивляху,
И, мню, доволно Вѣне самъ [4]) защитником быти,

---

1) *Удареніе въ подлинникѣ.*
2) *Вмѣсто:* къ Вѣниной...; *характерная ошибка.*
3) *Вѣроятно:* в воинских...
4) *Вѣроятно* — симъ...

Могутъ пред всѣми честь ее заступити.
И, по съѣздѣ ковалеров, приспѣ час шурмовати,
От трех единой славу стяжати.
Снидошася множество народа смотрити,
Король же повелѣ в трубу гласити,
Да уготовится всякъ храбрый воинъ,
Кто всесвѣтной чести будет достоинъ.
Во первых выѣха Ѳландрінскій, умом высочайшим,
Всему народу крича гласом громчайшим:
«Кто хощетъ противо моих доводов вѣщати?
«Азъ хощу прекрасну Фліору защищати!»
И се Зинонъ ковалер против его бяше,
Зѣло на быстром копѣ пред всѣми скакаше:
— Довлѣетъ ти, ковалеру, стрещися храбрых над собою,
— Я покажу истинну, поѣдем со мною!
— Знай, какъ Констанца Фліору превышаетъ
— И ниже мало в красотѣ с нею ся равняетъ.
— Держу мечь, при сем буду спорѣ
— Во всей вселенной, на земли ї в морѣ! —
І, видя сіе, что он не внимаетъ,
Токмо оружіе в руки принимаетъ, —
Сразишася копіями, оба тверды бяху,
Другъ другу раны даша, с копей низпадаху.
Потом Зинон, обятъ Марсовым гнѣвом,
Срази на землю гордаго копейным древом:
«Виватъ!» Констанце кричаше громким гласом, [1])
«Кто выѣдетъ ко мнѣ сим часом?»
Потом за Фліору внукъ королевскій выѣжжает
И Констанцу [2]) побѣду отмстити желаетъ.
Чаютъ вси, что отмститель явится,
Бѣдникъ же с коня, яко паутина, валится

---

1) *Противъ этого стиха на поль приписано*: до сего.
2) *М. б.* — Констанцы...

І внизъ бѣдный главою лѣтяше,
На землю паде, мертвъ бяше.
Се уже два славные ковалеры побѣжденнїи,
Зрящіи же весма удивленнїи.
Зинонъ кричаше: «Констанца прекрасна!
«Ты еси нынѣ во всем мирѣ ясна!»
Третій уже выѣха от Венина штандарта
Антонїй избраннѣйши, братъ Консты діарта,[1])
Скачетъ, оружіе имый, всѣм не уступая,
І к сему гордому Зинону смѣло приѣжжая:
— «О, ковалеру славнѣйшій! я желаю раны терпѣти
— И для Вениной славы не отрекуся умрети.
— Ты блажиши Констанцу паче всего свѣта,
— Другим же лутшим оставляя хулность навѣта —
— Почто тако навѣтуеши зѣло?
— Узрим, како вѣнчаеть конецъ дѣло! —
Зри, читателю, сего раздраженнаго быка,
Истинно по гордости его и сила велика;
Мнози там ковалеры в храбрствѣ ему подобны,
Он же, уничтожая, глаголет, яко ни к чему годны.
Безпутно потом Зинон изострися,
Хотя и равного видитъ, но на смерть отложися,
Въ ярости вниде в силу злобнѣйшу,
Даде Антонію рану прелютѣйшу;
Недоволен и сему Зинон бяше,
Болшую славу показати помышляше.
Вскорѣ тебѣ, Зинонѣ, заплата явится,
Гордость и слава твоя в персть вмѣнится,
Принеси покаяніе, учиня убійства волны[2]),
Да не снидеши душею во ад долны.
Еще позвася королевич за Флиорину славу,

---

1) *Такъ въ подлинникѣ.*
2) *Т.-е.* — вольны.

За побѣенных хотя дати Зинону управу.
И Зинонъ, зря, задумався, помышляетъ:
Послѣднюю храбрость показати мнѣ подобает.
І, яко отравленны ядом, нападе звѣрообразно,
Даде королевичю разъ, стоящу неопасно,
І от язвы бѣдной на землю свалился,
І вскорѣ от раны живота лишился.
И, егда узрѣ, королевичю мертву лежати,
Всѣм ковалером нача громко кричати:
«Пріидите, воини, пріидите,
«Побѣдителное оружіе вси почтите!»
Не утерпѣ Адоардъ, выскочи до бою,
Имѣ же при себѣ лукъ со стрѣлою
И мечем Зинону рамо разсѣцая,
С коня на землю едва жива повергая —
И тако скончася ковалеръ славный,
В той дивной оказіи бѣ главный.
І вси вопіяху: — ковалеру силный,
— Ты был во храбрости[1]) и мужествѣ дивный!
— Вся твоя храбрость от свѣта преселися,
— Красота твоя и смѣлость во гробѣ явися! —
Потом Адоардъ нача вѣщати:
«Кто имѣетъ противо мя выѣжжати?
«Покажу храбрость мою для Вѣны,
«Второй Троянской красной Елены!»
І выѣха къ нему великій Антонѣ,
Яко вторый силный Самсонѣ.
Адоардъ, ни мало же убояся,
Даде раз Антону, что и смерти предася.
Сего смерть мнози отмстити хотяще,
Которіи в шурмованїи за Флеору[2]) стояще,

1) *Въ подлинникѣ написано* — храбрабрости...
2) *Обычно* — Флиору...

И бѣ дивно видѣти в них дѣло —
Всѣх Адоардъ побѣждаетъ смѣло.
Дражайши читателю, много бы писати,
Еже бы видяще окуратно могъ сказати:
Тако силенъ Адоардъ явися,
Яко бы в древняго Марса превратися.
Король же и протчіи всякъ похваляетъ:
«Воистинну, рече, всѣх сей превышаетъ!»
Седмь сьѣздов Адоардъ имѣ совершити
И дѣло ко окончанїю Парижу вручити:
— Тебе время, Парижу, силу показати,
— Ты повиненъ за Вену умирати. —
Выѣха Париж славно в полѣ,
Убранъ странно, на бѣлом конѣ,
Раз'ѣжжая, желает все[1]) побѣдити
И прекрасной Вены честь защитити.
«Кто, рече, смѣлъ противо мя выѣжжати,
«Силу и храбрость свою показати?»
Некто Гавред выскочи:[2]) господин честны,
Мало не во вес свѣтъ извѣстны.
И тако на долгій час шурмоваху
И, сразившеся, оба на землю упаху.
Вскочивше, Париж раны дает нестерпимы,
Но Гавред противится, еще непобѣдимы,
Мыслитъ в себѣ: почто азъ не скрѣпихся[3])
И в силѣ храбрственной за младостію не утвердихся?[4])
Потом оба на кони скочиша
И съ яростію другъ другу грозиша;
Потом Гавред с шумом паде, яко древо,
Париж же оружіем пронзе ему чрево.

---

1) *Вѣроятно* — всѣхъ...
2) *Двоеточіе въ подлинникѣ.*
3) *Надстрочное* х *можно принять и за другую букву.*
4) *Тоже.*

И многих силных потом побѣждаше,
Побѣдную пѣснь Вѣнѣ вопіяше:
«Слыши, Вѣна, мой драгій цвѣте,
«И нѣсть тебѣ подобной во всем свѣте!
«В тебѣ, дражайшей, нѣсть порока
«И всякой достойной чести бездна преглыбока! [1])
«Пріиди кто с противным отвѣтомъ,
«Правду покажу шпажным привѣтомъ!»
Видѣвше же, король зѣло дивися,
Яко таков силный воинъ явися.
И во единъ день не могій игры совершати,
Но до наступающаго дня повелѣ отлагати,
И всѣм воином публикова указъ таковы:
«Утрѣ побѣдителю дары готовы!»
Прешедши же нощи, день бываетъ;
Париж же, премена плате, на полѣ выѣжжаетъ,
С удалством смѣлѣйшим готов паки
Послѣдніе о Вене показати знаки,
И в любви къ Венѣ для вещей [2]) вѣры.
Король же, зря, дивится без мѣры,
Кто таковый за Вену храбрствует силно,
Еже смотрити каждому умилно.
Сіе же, читателю, изволь разсуждати;
Ибо по два воина на Парижа стали наѣжжати [3]),
И иже за Фліору и Констанцу стояша,
Токмо уже оных трое осташа;
Хотя бы и 1000 ковалеров было тамо,
Вси б пали под Парижево рамо.
Сице побѣду Парижь получивше,
Множество храбрых воев побѣдивше,

---

1) *Слѣдуетъ* — преглубока, *а м. б. здѣсь отраженіе мѣстнаго говора, въ которомъ встрѣчается такого рода произношеніе слова.*

2) *М. б.* — вящей...

3) *Противъ этого стиха на полѣ приписано*: до сего.

В радости несказанной между всѣх сіяетъ,
Венѣ же побѣдныя хвалы воспѣваетъ,
Яко счастіе ему в храбрости стало
И желанное сокровище ему даровало.
Благополучна еси, Вѣна, храбрых дѣланїи[1]),
Имуще защитников, яко орловъ с крилами;
Какое бы веселіе тогда ты пріяла,
Егда бы храброго защатника[2]) познала!
Париж же храбрый видѣ,
Яко вещей[3]) славѣ час пріиде,
Приходитъ къ королю честь отдати,
Достойную милость и дары пріяти,
И убрався пред королевским величеством статно:
«Монархо великій, живи благодатно!
«Служилъ вам, яко природный вашъ воинъ,
«Прошу за службу мзды, еяже достоинъ!»
Король рече в радостном привѣтѣ:
— Ты достоинъ даров, дражайшїи[4]) в свѣтѣ! —
И, пріятъ вси клейноты, ему дароваше,
Париж с достойным благодареніем приимаше,
Поздравляя королю съ его сухклиты[5])
І в путь отходя, лицем закрыты,
Донелиже солнцу заити, со Адоардом спешаше —
И того ради знати их никтоже не можаше.
И король Делфинъ с Парижевым отцом возвратися,
Не зная же побѣдителя, зѣло затужися,
И не зная, кому за славу явленну
Достоитъ з дарами быти похваленну.
И Парижевъ отецъ бысть смутливый,

---

1) *М. б.* — дѣлами.
2) *Описка, вм.* — защитника...
3) *М. б.* — вящей...
4) *М. б.* — дражайшихъ...
5) *Такъ въ подлинникѣ.*

Рече с воздыханіем: «королю милостливый,
«Аще бы сынъ мой былъ при величествѣ вашем,
«Не меншую б явилъ храбрость при присудствіи нашем».
И многу Делфинъ со Иаковом бесѣду творяше,
О преславном том воинѣ зѣло ся удивляше.
Се, читателю, видялъ[1]) о Париже,
Како он великій чести достиже.
И тако сія вторая скончася,
Потом же часть третія писати начася.

КОНЕЦЪ ВТОРОЙ ЧАСТИ.

---

1) *Описка, вм.* — видѣлъ...

Ча́сть тре́тія.

Третію часть слагати начинаю,
Аполлона с музы к веселію призываю,
Понеже во оной третіей части
Не узриши воинственныя страсти,
Но[1]) воиновъ въ ярости полезной,
Ко[2]) дву любезных къ любви склоненной.
По преславном торжествѣ отити всякъ волен,
Паче король Делфинъ в радости доволен,
Зря дшерь свою пред всѣми славну,
Получивше защитниками честь явну.
И взя повелѣніе от Корлуса[3]) в путь отходити,
Дабы прекраснѣйшей дшери сія возвѣстити.
Король же Карлус на отѣзде угощаетъ
И к прекрасной Вѣне дары посылаетъ;
Князи и сенатори[4]) его окружаху
И з достойнѣйшим почтеніем его провожаху;
И благополучно ко граду Вѣне прибѣжжаетъ,
Королева же з дочерью Веной его стрѣчаетъ,
Всѣм[5]) благополучным приѣздом поздравляетъ
И счастливую викторію Венѣ обявляетъ,
Наченъ от начала и конецъ сказуетъ,
И дары от Карлуса Венѣ презентуетъ:

---

1) *М. б.* — Ни...
2) *А здѣсь м. б.* — Но...
3) *Это имя встрѣчается въ различныхъ видахъ* (*см. напр. I, 9; III, 13*).
4) *Вм.* — сенаторы...
5) *А м. б.* — В сѣм...

«Ты, прекрасная дшере, о сем[1]) превысила,
«Побѣду и честь над всѣми получила.
«Много хотѣли твою славу показати,
«Но обаче единъ имѣ всѣх побѣждати,
«Воистинну к тебѣ сердцем любезнѣйшим
«Показа славу храбрством смѣлѣйшим,
«Яко ты краснѣйша, паче протчих,
«Побѣждая другихъ хвалящих воин мочных.
«Потом побѣдитель иде къ королю во образѣ веселом,
«Пріятъ воздаяніе за труд, показанный дѣлом,
«Почтиво пред королем сташе,
«Но познати его никтоже можаше,
«Токмо вѣдай, что он любитъ тя вѣрно
«И храбростію своею удиви всѣх безмѣрно.
«Того ради прошу тя, дшере любезна,
«Молити за онаго во вѣки Бога небесна
«И Пречистую его Матерь просити,
«Еже бы ему во вѣкъ здраво жити.
«И да изволитъ Богъ мнѣ его знати
«И за труд достойну мзду воздати»[2]).
Вена, слушая, весело стояше
И глаголы родителя любезно внушаше,
Радость в сердцы и души пріимаетъ
І, в себѣ мысля, истинно чаетъ:
Не ин кто той побѣдитель бяше,
Но токмо той, иже под окно прихождаше.
В сих сомнѣніях пребысть Вена утвержденна
И бысть от отца своего вскорѣ упущенна.
Вшед в ложницу, начат довод обрѣтати
І в любви о желанном с мамкою вѣщати:
«Мама любезнѣйшая, вѣдай ї веселися,

---

1) *Вѣроятно* — всѣх...
2) *Противъ этого стиха на полѣ приписано*: до сего.

«Яко не ин, но мой любезный в храбрости явися.
«Молю тя, изволь мя веселити,
«Ковалера же она со мною любити,
«Иже мя любитъ и желаетъ,
«Ни на раны, ниже на смерть уважаетъ.
«О, мамо, я тебѣ давно говорила,
«Яко не всуе оного сердцем любила.
«Знаю, что ї я ему любима
«І в сердечных знаках всегда мнима.
«Камени подобно то сердце бываетъ,
«Егда вѣрного любителя оно[1]) возлюбляетъ.
«Аще не бы онаго ковалера храбрость заступила,
«Всего свѣта счастіе я бы погубила!»
І в сицевых помыслах пребываше Вена,
От чего пріиде въ ея красотѣ измѣна
«Не обрѣтаю, рече, в печали моей свободы —
«Бѣдная на свѣтѣ, яко похити во младыя годы.
«Печали ї туги на мя приидоша,
«Жалость несказанну в сердце нанесоша!»[2])
И тяжкое воздыханіе от сердца їспушая[3]),
Очи же свои со слезами наполняя,
Мамки же своей лоно омывая
І непрестанно бѣдная вѣщая;
Потом мамку со слезами лобызая
І руками выю ее обнимая:
«Помози, дражайшая, в печали острѣйшей,
«Да не впаду, бѣдная, в недугъ лютѣйшей».
Мамка рече: — что твориши, любезнѣйшая дшери?
— Почто печаль неразсудну пріяла без мѣры?
— Слезами не зальеши пламени любовна,

---

1) *По смыслу слѣдуетъ* — не...
2) *Противъ этого стиха приписано:* до сего.
3) *Передъ словомъ* — їспушая *написанъ и затѣмъ смазанъ слогъ* — во...

— Токто[1]) приходитъ къ сердцу болѣзнь неудобна.
— Аще не восхощеши печали отстати,
— То имаши вскорѣ животъ скончати;
— Престани, дражайшая, бѣдится страстно!
— Почто губиши младость и красоту напрасно?
— Аще обоих вас любовь будет совершенно,
— Не уйдетъ то, что Богом тобѣ нареченно.
— Суженой твой, гдѣ не пребудетъ,
— Но во время свое у тебя будетъ.
— Почто буйство нача помышляти?
— Твой будетъ тя и сам искати! —
Сія словеса Вена внушаше
И малу отраду от мамки пріимаше,
І паки от мамки совѣту желала,
Дабы хотя малу отраду печали знала.
В вечернюю же годину печаль приключила
И с постели своей Вѣна скоро вскочила,
І не паметуетъ, что творити начинаетъ,
І прекрасное свое лице измѣняетъ.
Потом, очкнувся, маму глашаетъ,
И чюдно видѣніе ей обьявляетъ,
Мамке радостно рече, лице веселящи:
«Чаях, яко у любезного на лонѣ лежащи
«І яко бы любезного, егоже желаю,
«Моими руками выю обнимаю.
«І, неблагодарная любовь, почто путь зол остриши?
«Почто любезное во снѣ, а не явѣ явиши?
«Почто тако в[2]) скорости сонъ преводишъ
«І не всегда явно тому быти творишъ?
«О, любве немилостивая, ругаяся мнѣ лстиши
«І от всѣхъ бѣдную на свѣтѣ злѣе губиши,

---

1) *Описка, вм.* — Токмо...
2) *Въ подлинникѣ написано* — тако ...

«Сонъ же даеши любезнѣйши,
«Во мнѣ же палиши огнь лютѣйшій.
«Бѣдна есть на свѣте, не могу терпѣти
«І не знаю, горесть мою како одолѣти.
«О, любезны, твои пресвѣтлы очи
«Во снѣ видѣ[1]) во мрачной почи
«І тя обемлюще, сокровище славно,
«Но во снѣ, а не во дни явно.
«Тебѣ, лобызая, вся отдахся
«І в твою любезну волю предахся!»
Умолчю о Вене, но хощу показати,
Что Парижев отецъ їмяху страдати;
Такожде и мати печална пребываше,
Егда сына своего смутна зряше.
Не вѣдаху же того, что в нем приключися,
Яко, немоществуя, смущенъ явися.
І егда отецъ ево такова видѣ,
І в горкую печаль зѣло внидѣ,
Начатъ вопрошати: — любезнѣйши сыну[2]),
— Почто в смутный вид вниде выне?[2])
— Іли болѣзнуеши? повѣж ми неопасно,
— Коея ради вины смущенъ есп ежечасно? —
Отвѣща Парижь отцу усердно:
«Отче, здравіе мое ни в чем же вредно.
«Милосердый отче, в том не сомнѣвайся
«І в печалпо мнѣніе о мнѣ не вдавайся».
Видя отецъ, что не могъ познати,
Чрезъ Адоарда желаетъ спрошати:
— Друже Адоарде, ваше с Парижем равенство
— І вѣрное братско вижу союзство,
— От чего ї азъ їмѣю любовь к тебѣ выну.

---

1) *Вѣроятно* — видѣхъ...

2) *Созвучіе должно быть: или* — сыну... выну..., *или же* — сыне... выне...

— Когда же увижу рад тебѣ, яко сыну.
— Можеши исполнити твоим благоумством,
— Яко обязанъ еси с Парижем дружелюбством:
— Отторгни ми от сердца острую притчину,
— Повѣжд ми, испытаючи, сыновню кручину. —
Адоардъ, выслушав, еже он желаетъ,
И съ достойным почтеніем ему отвѣщаетъ:
«Отче любезнѣйши, сотворю неложно
«Со всяким тщаніем, елико возможно».
І абіе, видя Парижа, къ нему їдяща,
Конецъ по велѣнію[1]) знати хотяща,
Обрѣтъ же Парижа, не хотя медлити
І нѣкоторыми притчины в разговор вводити:
«Любезнѣйши Париже, друже правдивый,
«Нѣчто ти їмам рещи, не буди гнѣвливый.
«Многія вещи реку ти охотно,
«Аще же тебѣ не будетъ угодно,
«Молю тя, о том їмѣй мя простити,
«Ибо к сему драгій отецъ твой їмѣл мя убѣдити,
«Сего ради глаголю ти безъопасно,
«Еже отецъ і мати видят тя печална ежочасно[2]).
«Повѣжд ми, любезнѣйши, что помышляешъ?
«Или Вену в супружество взяти желаешъ,
«Пречестнѣйшу в свѣтѣ, всѣм неподобну,
«Не токмо їмѣти, но ниже зрѣти тебѣ неудобну?
«Отрини пустую мысль, болѣе не некися.
«Против острых мыслей Марсом оружися.
«Воїстинно напрасно любовь распалаетъ,
«Ты же любиши, а Вена того і не знаетъ.
«А хотя бы за честь и почтила,
«А еже тя любити, тѣм бы погрѣшила.

---

1) *М. б. и* — повелѣнію... *Такъ написано и въ подлинникѣ.*
2) *Описка, а м. б. и слѣдствіе мѣстнаго произношенія.*

«Равенство ли тебѣ имѣти цесарска колѣна?
«Ты далеко нижае, нежели прекрасная Вена!
«Помысли, друже мой, быти сему како?
«И древле [1]) блудитъ любовь в народѣ всяко.
«Но, хотя любовь ї будетъ чинити,
«Что ї Вена тя мыслитъ любити,
«І от обоих состояти обще в совѣтѣ,
«Но ты не имаши быти на свѣтѣ.
«Смотри конца, друже мой, во всяком дѣлѣ
«І не начинай неудоб постижимаго смѣлѣ: [2])
«Подобнѣ, егда кто цвѣтъ разнъ [3]) збирает,
«Всегда въ вѣтвіях руки наколаетъ.
«Отжени мысль и миренъ буди,
«Не круши родителей ї смущен не буди,
«Ибо взором жены всегда прелщаютъ,
«Мудрых сердца в любовь распалаютъ;
«Взглядом являютъ уже вся учинити,
«Чему на свѣтѣ неподобно быти.
«Потом бѣдный и помощи начнешъ їскати,
«Но не возъимѣешъ тогда, гдѣ ону обрѣтати.
«Знай, нѣсть в женах постоянства,
«Но токмо лукавой взор обманства.
«Ізволь припомнить премудрого Соломона
«І такожде втораго силного Самсона,
«Како сих хитростно жены прелстили:
«Единъ премудрость, другій силу погубили.
«Твой Парижь тезоименитъ отчество [4]) раззори,
«Егда прекрасну Вену [5]) возлюби.

---

1) *М. б.* — Издревле...

2) *Двоеточіе въ подлинникѣ.*

3) *Вѣроятно здѣсь слѣдуетъ разумѣть* розанъ, *или* рожанъ... (*Срвн. стр. 78, ст. 191*).

4) *Вѣроятно пропущено титло и слѣдуетъ читать* — отечество...

5) *Вѣроятно* — Елену... (*Срвн. стр. 79, ст. 208*).

«Колико под велицей Троей великій падоша?
«Онъ, бѣдный Париж, ї отецъ его, ї братія погибоша! [1])
«І иныя многія бѣды жены счиняху,
«В вѣчную же погибель славных ввергаху.
«Паче мене сам ты в сем искусился,
«Нынѣ же ненасыщенно в любовь вчинился [2]).
«Істинно, любѣзнѣйши, вѣрить неможно,
«Страстная любовь сплетаетъ вся ложно.
«І ты, любезный брате, на мя не сердися,
«Хотя мой довод тебѣ не погодися.
«Недавно ї азъ былъ умом неполный,
«Ты уже во всѣх повелѣніях знател доволный [3]).
«Достоитъ, брате, любовь пресѣкати
«І вся неудобны мысли отрѣвати.
«Не слабѣй в любви, брате Париже,
«Отвергни злое, пока напасть не постиже!»
Егда увѣщаніе Адоардъ скончаше,
Бѣдный же Парижь умилно отвѣщаше:
«Благодарствую, брате, что мя укрѣпляешъ
«И в сем бѣдствіи страждуща мя не оставляешъ!
«Отринулъ мя еси от мыслей злобныхъ
«Яснымі доводы словъ благоутробных».
«Ты вѣси, любезнѣйши брате,
«Како азъ погибаю в бѣдной трате.
«Всю мою надежду на тя полагаю,
«Паче отца моего тя возлюбляю.
«Ты волен всяко мя наказати
«И впред не имам от вас ничего скрывати» [4]).

---

1) *Четыре предыдущихъ стиха (203—206) въ подлинникѣ обчеркнуты и перечеркнуты тѣми же чернилами, какими написанъ и весь текстъ.*

2) *Послѣднее слово написано неразборчиво и съ поправками.*

3) *Въ словахъ* знател доволный *надстрочное л написано съ какимъ-то прибавленіемъ вродѣ* ь; *м. б. здѣсь его и нужно принимать за* ль.

4) *Реплики, дѣйствующихъ лицъ раздѣлены согласно первой редакціи. Здѣсь же онѣ спутаны.*

— Не комплементы подобаетъ нам говорити,
— Но вѣрным сердцем другъ друга любити.
— Но имѣю тя, брате, просити прилѣжно:
— Ѣхати мнѣ в Драбандію зѣло нужно,
— Еже бо седмь лѣтъ мою любезну не видаю[1])
— И уже живой ей быти не чаю.
— Обще, брате, мысльми утвердимся
— И паки благополучно в Вену обратимся. —
«Готов есмь, рече Париж, и не споренъ,
«Творити твою волю всегда покорен
«И уже въ сердце положих напасти,
«Яко напрасно здравіе не надобно терети[2]).
«И, что ти угодно, буду творити выну,
«Повинуяся, яко рабъ властну господину».
Слыша Адоардъ, что Париж ехать хотя́ше[3]),
И вскорѣ удобное в путь все готовя́ше[3]).
И тако потребное все уготовлше,
И пристойным оружіем ся уружившe;
И тако в готовности оба пребываху,
Вскорости же от Вены отити хотяху.
Париж же честно матерь свою призываетъ,
Колѣна преклонше, смиренно вѣщаетъ:
«Мати предражайшая, в далнюю страну азъ отѣжжаю,
«Секретную мою замкнуту тебѣ вручаю,
«В пей же ïмѣю вещи драгія сохранити,
«Не благоволи же внутрь никого пустити.
«За сим моли Бога, да цѣл сохранюся
«І щастливо паки во отечество мое возвращуся.
«Благоволи убо благословеніе мнѣ дати
«І с миром, мати, изволь мя отпущати!»

---

1) *Передълано изъ:* не вижу.
2) *М. б.* — теряти.
3) *Ударенія въ подлинникъ.*

— Идп с миром, рече, чадо любезный,
— И во вѣки буди Богом благословенный!
— Утроба моя зѣло болѣзненна,
— Зря тя, сладчаиша, от меня отдаленна! ––
Он же рече: «не печался, любезная мати,
«Но изволь во всем на Бога уповати.
«Не буду медлити, но скоро возвращуся,
«Вам, родителем, радостен явлюся».
Потом идоша два друга неизмѣнна,
В Драбандію в воинских оружіях направленна;
Их же многіе друзи провождаху
Даже до границы и тако ся возвращаху.
Париж и Адоардъ провождающих благодариша
И з достойным почтеніем вспять возвратиша,
Сами же щастливо до Драбандіи достигоша
И, убравшеся, в столичный град внидоша.
Множество же видя господ украшенных,
І о нѣкоторой битвѣ увѣдаху от вопрошенных.
Радуяся Парижь, слыша шурмовати,
И будутъ храбрые вои тамо приѣжжати,
В сердцы же имѣя печаль, яко отдалихся,
Дражайшаго же Венїна зрѣнія лишихся.
Обаче мало тѣм забавленный,
Яко тамо всѣми почтенный.
Адоардъ же рад о том бывая,
Яко побѣдителя Парижа зная.
І весма они в крайнѣй любви бяху,
І другъ друга сами ся любляху.
Точїю Парижь той радости ожидаетъ
І всѣм сердцем любезную видѣть желаетъ,
И мняще со сто лѣтъ тамо, пока будет возвращенны,
Токмо мѣшкати тута Адоардом принужденны,
Лицем являяся, яко радостен бяше,
Внутрь же с воздыханіем ї печалію поминаше:

«О, прелюбезная моя, Вена драгая,
«Твоя красота сердце мое звѣрски терзая!
«Увы мнѣ! ражженъ сердцем и душею,
«Зло мнѣ в жизни с любовію сею!
«Свободи от пронзающих стрѣлъ, дражайшая Вена[1]),
«Дабы мыслем моим хотя мала была измѣна!»
Зритъ же и се от отца грамота подана
И за черною печатью в ковертъ положена.
Пріимише[2]) грамоту, Парижь прочиташе:
— Любезнѣйшій сынъ мой[3]), отецъ писаше,
— Поспѣшай, чадо, како возможно —
— Азъ болѣзную при смерти неложно.
— Болѣзнь моя о[4]) тебѣ, сыне, приключенна,
— Зря тебя от меня отлученна. —
Прочита же, Парижь горко прослезися,
Неутѣшно рыдая, сердцем возмутися:
«О, бѣдное щастіе, что предуспѣло!
«Еще-ль тебѣ злополучій моих не довлѣло?
«И сугубую печал мнѣ даровало,
«И близъ смерти быти мя принудило.
«Како могу болѣе на свѣтѣ жити,
«Сію вящую печаль одолѣти?
«Нуждно мнѣ бѣдному житіе явися!»
И ничем бѣдный Парижь тогда утѣшися.
Многая туга о отцѣ ему бяше,
Яко всякъ въ Вене его любяше;
Король же ї сам не облѣнися посѣщати
И скорбящаго милостивно словесы утѣшати;
Призна же Өербу[5]), в нем ключиму,

---

1) *Послѣднія два слова передѣланы изъ:* дражайшія Вены.
2) *Вѣроятно* — Пріимше...
3) *Въ подлинникѣ здѣсь двоеточіе.*
4) *Вѣроятно нужно:* от тебѣ; *пропущено надстрочное* т.
5) *Большая буква въ подлинникѣ.*

Іспытуетъ вину, от чего быти приключиму.
— Вина болѣзни моей для сыновня отѣзда,
— Не чаях бо его к себѣ скоро приѣзда.
— От сего намалу [1]) отраду себе ощущаю,
— Что ваше величество у себя созерцаю.
— Істинно, немалу свободу имѣю,
— Но токмо на ноги встать не смѣю. —
Слыша же, король рад бысть без мѣры
И в радости тому не їмяше вѣры.
По том [2]) утѣшеніи в королевскій дом отхождаше,
Здравіе Іякову ї миръ оставляше,
Іяковъ же за посѣщеніе благодарствіе приношаху
І егда король во своя чертоги вхождаху,
Своей любезной дшери возвѣщаетъ,
Іякова такожде посѣтити посылаетъ:
— Дши моя, Іяков лежитъ в тяжкой болѣзни,
— До утра, разсуждает, едва не лишится ли жизни [3]).
Вена не прочь от сего, но и рада,
В чем можетъ быть сердцу отрада,
Рече: «отче, вашего величества милость безмѣрна,
«Яко утѣшаеши вашего раба вѣрна.
«Отче любезный, отпусти мя убо
«Отраду посѣщеніем дати сугубо».
И, вземше позволеніе, хощетъ отходити,
Мамку же свою нача прилѣжно молити:
«Не обленися, мама, посѣтити болящаго довлѣет».
Она же радостно готову себя показуетъ.
Свѣтающу убо дну [4]), Вена воставше [5])
І в драгоцѣнны уборы себя украшаше.

---

1) *Вѣроятно описка, вм.* — немалу...
2) *Въ подлинникѣ* — Потом...
3) *По первой редакціи это мѣсто принадлежитъ королю.*
4) *Описка, вм.* — дню...
5) *М. б.* — воставаше (*срвн. слѣдующій стихъ*).

И, убравшеся, до дому Іякова їдоша
И, гдѣ Іяковъ лежаше, в полаты внидоша.
Вена же лицем пріятнѣйшим позравляла [1])
І вину болѣзни ево вѣдати желала:
«Отчего, любезный Іякове, тако случися
«І сія злая болѣзнь тебѣ приключися?»
Он же рече: — того ради болѣзми смутихся,
— Вѣсть, ваше высочество, яко сына лишихся;
— Еже много время его не вижу
— І здрав ли обрѣтается, давно не слышу.
— Та вина, государони [2]), моей болѣзни,
— В малѣ не лишен ли буду сей жизни. —
Вена же, услыша о сей его притчинѣ,
Яко скорбитъ о своем любезном сынѣ,
Увѣщаетъ его о том не тужити
І совѣтуетъ ему о том веселу быти:
«Благоизволит Богъ, что ї сына узриши,
«Печалію же токмо вящую болѣзнь плодїши [3]).
«Ты еси мужь совершенъ в разумѣ и чести
«І отецъ мой, ї мать жалуют тя без лести,
«І велія по тебѣ печаль во всем градѣ.
«Отрини печаль, буди в веселой отрадѣ,
«Не индѣ твой сынъ, но в Драбандіи вѣрно,
«Понеже нынѣ тамо торжество безмѣрно.
«Не печался, Іяковъ, буди сохраненный,
«Оба бо други вкупѣ тамо вѣрный [4])
«Живутъ здраво и благополучно,
«І никогда другъ от друга отлучно».
Сими разсужденїи Вена Іякова утѣшая,
Своим благополучіем [5]) в радость привождая.

---

1) *Описка, вм.* — поздравляла...
2) *Вѣроятно отраженіе мѣстнаго говора.*
3) *Конецъ этого слова поправленъ.*
4) *Вѣроятно* — вѣрны.
5) *Не подходящее для даннаго мѣста слово, срвн. первую редакцію.*

Потом Парижева мать гостью чествует
І своя жилища ей вся показуетъ;
Потом поведе в переднюю полату,
Убранству в ней зѣло пребогату.
Вена мамѣ рече: «смотри, любезнѣйша,
«Яко сія полата королевских честнѣйша!»
І Вена с мамкою зѣло забавйся [1]),
Видя убранство, весма подивися.
Мать же Парижева, егда то видяше,
Яко Вена вся прилѣжно смотряше,
Нача скоро по ключи бѣжати,
Хотя сына своего жилища показати:
— Виждь, ваше высочество, сына моего любезна,
— Спалня его паче других [2]) в вещах украшенна;
— И замкнуту моляше мя хранити,
— И без него дабы не кому входити.
— Азъ же клятвою обѣщаніе утвердила
— І ниже сама понынѣ входила,
— Но обаче хощу забавити ваше королевство,
— Вас вводити в нея пріиму смѣлство. —
Тогда любомудрая Вена отвѣщая:
«Істинну достойную честь от вас воспріимая,
«За что благодареніе воздаю ти неложно
«І воздати потщуся, что должно».
Потом трое идяху на мѣсто избранно,
Еже Вене чрезъ многое время желанно,
От чего [3]) Вена в радости сердце ощущаше
І всякую вещъ особно смотряше;
В другую же внидоша, здѣ Парижево ложе,
Которому цены положити не може.
Вена видитъ сія, зѣло ся удивляетъ:

---

1) *Ударені̀е въ подлинникѣ.*
2) *Передѣлано изъ* — драгихъ...
3) *Въ этомъ словѣ буква* г *переправлена изъ* л.

У кого такое драгоцѣнное убранство бывает?
Потом, смотря на стѣны, како украшенны
И кругъ воинскія оружія повѣшенны[1]),
Между которыми едино паче украшенно,
Златом и драгим каменіем обложенно,
С которым Парижь ѣздяше шурмовати;
Вена же нача его познавати,
Потом и бѣлое платье признаваше,
В котором на шурмованіи одѣян бяше,
Любезно мамку приглашаетъ
І вся примечати ей повелѣваетъ:
«Смотри, мамо, одежду і оружіе славно,
«Вѣрь мнѣ, что говорила, то нынѣ явно!»
— Істинно, драшайшая[2]), мама тако отвѣщает,
— Что много сіе тому уподобляетъ.
— Но твое мнѣніе, хотя тебѣ и лстит напрасно.
— Тому подобно, но есть[3]) тое властно. —
Но сіи доводы от мамки ей не помогаютъ,
Острыя же мысли сердце пронзаютъ.
Нача Парижеву мать молити,
Да изволитъ мало от полат отступити:
«Зря, рече, сына твоего вещи, утрудихся
«И слабость найде, болѣзнь силна явихся.
«Хощу, любезная хозяйко, мало отдохнути».
По отшествіи же ся повелѣ мамке і двери замкнути,
Потом паде на ложе, тяжко возмутися,
От борющих[4]) же мыслей і в красотѣ измѣна явися:
«Любезна мама, что я и мнила,
«То ты нынѣ сама глазами узрила.

---

1) *Описка, вм.* — повѣшенны.
2) *Вѣроятно описка, вм.* — дражайшая...
3) *Вѣроятно здѣсь пропущено* не — но не есть...
4) *Здѣсь* ю *передѣлано изъ* ѣ.

«Повѣждь ми, совѣсть твоя что помышляет?
«Знай, яко желаніе мое Богъ исполняетъ!»
Мама рече: — ежели в супруга Парижа желаеш, то грѣшиши;
— Буде любовь сплести хощеши, то худо мниши.
— Помысли, кая ти от сего слава?
— Непристойное возмила[1]) ваша держава! —
Вена рече: «недостойно ти, мама, тако вѣщати,
«Мое сердце тяжко сим озлобляти!
«Почто в буйствѣ тако бываешъ,
«Мене же паче брани сим раздражаешъ?
«Вѣждь, аще бы и безчестно было,
«І во вес свѣтъ укорително слыло,
«Но никто же моей любви может отгонити
«И сих ясных доводовъ от меня отлучити!»
По сих в секретную камору впидоша,
Предражайшія вещи тамо обрѣтоша:
Во-первых, святыя Іконы украшенны
І в началѣ Спасителев образъ постановленны:
Уединенное сіе мѣсто Парижу бяше,
Яко часто молитися Богу прихождаше;
Лампады возженны от злата толика
Пред иконою Царя Небеснаго лика.
Вена же пред сим образом божественным,
Колѣна преклонше, сердцем сокрушенным
Рече: «о, їстинный Боже высочайши,
«Милостивно утѣши мой помыслъ тяжчайшї!
«Уже помощи себѣ нигдѣ не обрѣтаю,
«К твоей благости, твоя раба, прибѣгаю.
«Даждь помощъ, Боже милости́вый[2]),
«Внемли на мой плачь ревнивый!»

---

1) *Вѣроятно нужно* — возмнила..
2) *Ударение от подлинника.*

И по молитвѣ повсюду смотряше,
Еже столикъ в углу стояше,
На немже драгіе вещи бяше,
Шкутъ ї короны тутъ же лежаше;
Лутче корона между сими,
Которую строила Вена руками своими —
І какъ позна, зѣло радостна явися,
Что труд Парижевъ ей знатен случися.
Но ні едина, но[1]) еще там три же,
Что взяты шурмованїем в Париже.
«Смотри сіе, мама драгая!
«Іли ещо себя не увѣряя?
«Благополученъ день, благополучна година,
«Что дадеся от желанных радость едина!»
Со слезами рече: «о, Творче мой, Царю неба,
«Каковых благодарствій тебѣ потреба?
«Во вѣки благодареніе тебѣ возсылаю
«За сія позанія[2]), яже нынѣ взираю!»
Абіе по сей молитвѣ к мамѣ обратися,
Лицем прекрасным весело явися,
В великой радости слезы изливаетъ,
Мамка же что творити недоумѣваетъ,
Прекрасное ее лице лобызаетъ,
— Любезная дшерь, к ней вѣщаетъ,
— Что за радость, которая скорбь наводитъ,
— Непотребно муча в смерть вводитъ? —
Припаде на лоно мамки почивати,
Мамка же жекостно[3]) нача вѣщати:
— О, горе, в тя впадшу страсть любовну![4])

---

1) *Здѣсь* но *переправлено изъ* — не.

2) *Какое то мало вразумительное слово, соотвѣтствующаю которому нѣтъ въ первой редакціи; м. б.* — показанія.

3) *Въ первой редакціи* — жалостно...

4) *Невразумительная фраза, вмѣсто которой въ первой редакціи стоитъ:*
О, зломучителная Θартуна любовна...

— Доколѣ мучиши голубицу незлобну?
— Престани томити ю и мене вкупѣ,
— Доколѣ валяеши нас в мучителном струпѣ? —
Вена убудися, благодареніе Богу приносяше,
Яко в Парижевых покоях себе зряше:
«О, сей благословенный день, издавна желанны,
«Буди всегда в памяти моей знатны!
«Скажи ми, мама любезная, како тебѣ мнится:
«Парижь, мой любезны, каков тебѣ зрится?
«И како обходится в мысли твоей?
«Или недостоинъ он любви моей?
«Истинно желаю, он мнѣ жених преславенъ,
«Хотя ї в чести рода он мнѣ не равенъ!»
Мама рече: — дшерь моя честная,
— Истинно твоя надежда пустая.
— Како может Парижь быти в брачных слогах?
— Гдѣ ему найдется мѣсто в ваших чертогах?
— Сіе дѣло — не куклы играти,
— Еже брачно законъ пріяти.
— Ты дшерь короля, во свѣтѣ многих честнѣйша,
— В сопружество[1]) же хощеш пріяти раба малѣйша.
— Праведно, дражайша, тя увѣщаю
— І ни малого доводу к воли твоей обрѣтаю,
— Молю, болѣе мыслити престани
— І от сей неудобнопостижимой вещи отстани. —
Вена рече: «аще Богъ хощетъ Парижа мнѣ дати,
«Но[2]) никто уже можетъ отняти!
«Ни на отца азъ, ни на вес свѣтъ взираю —
«На что мнѣ честнѣе, ихже не изволяю?
«Точію тя моля[3]), со мною любити,
«Который не отрекся за мя смерть вкусити.

---

1) *Вѣроятно отраженіе мѣстнаго говора.*
2) *М. б.* — То...
3) *Вѣроятно* — молю...

«Егда миръ хощеши имѣти со мною,
«То всегда Парижа хвали предо мною;
«Аще ли впред противность явиши,
«То бѣдную жизнь при мнѣ узриши».
Видитъ мама, что Вена непослушна,
То и она не желаетъ Вене быть преслушна;
И доводы ея к лутчему не спѣютъ,
Токмо от Вены сѣмя злобы сѣютъ,
Иже израстит плод золъ во время свое
И неволею понуждуся жати е.
Милость мнѣ будетъ, вижду отсюду[1]),
Егда волю ее творити буду;
Сопротивленіем в милость никогда пріиду,
Токмо злобу и ненависть на себя наведу.
І, обрашся[2]), къ Вене глаголетъ тако:
— Твою волю буду исполнять всяко;
— Что же противно имѣла говорити,
— В том нижайше прошу мя простити. —
Рече Вена: «чтоб было сіе тайно
«И никому могло быти явно:
«Сіи вещи возму, дондеже Парижь возвратитца,
«От чего любовь моя ему лутче явитца».
Мама рече: — аще хощеши, твори вскорѣ,
— Да не препятствуетъ госпожа, пришед къ канторѣ. —
Вена же, тѣ вещи взявще[3]),
Которые Парижь на битвах получаше,
И во одежды своя тайно сокры,
Столъ же покрывалом пакп покры.
Госпожа же, прибѣжав, отмыкаетъ,
А маму о Вене вопрашаетъ:[4])

---

1) *Здѣсь* ю *переправлено изъ* s.
2) *М. б.* — обращся...
3) *Описка, вм.* — взявше.
4) *Вѣроятно описка, вм.* — вопрошаетъ.

«Повѣжд ми, мама, здрава ль Вена пребываетъ?»
— Благополучна во всем, мама отвѣщаетъ,
— Скоро же в дом иттить поспѣшаетъ
— И во вся уборы себя наряжаетъ. —
Госпожа же съ достойною честію поздавляетъ[1])
И многіе изрядныя конфекты поставляетъ:
«Всепресвѣтлѣйшая, сыновня кантора угодна л явися?
«Еще, ваше высочество, прошу, здѣ забився!»[2])
Вена рече: «вашим почтсніем зѣло угощенна
«И к равномѣрному воздаяпію много одолженна.
«Счастлива вам Фортуна предстала,
«Что такова мудра сына даровала».
И поидоша ко Іякову, прощеніе взяше,
Он же за посѣщеніе покорно благодаряше,
Глаголя: — спутника тебѣ желаю Бога,
— Да продолжитъ ваше здравіе на лѣта многа! —
Вена же къ своему дому идяше
И маме своей жестоко претяше,
Да никомуже сію тайность скажетъ
И взятые Парижевы вещи покажетъ.
— Не сомнѣвайся, рече, дражайшая Вена,
— Никогда в вѣрности моей явится измѣна! —
Вена рече: «я не отдам вещи никому,
«Гокмо по возвращеніи Парижу самому».
И по сем Венѣ многое мнѣніе стало,
Еже описывать время немало.
Сим, читателю[3]), третію часть заключаю
И со пресвятым Богомъ четвертую начинаю.

КОНЕЦЪ ТРЕТІЕЙ ЧАСТИ.

---

1) *Описка, вм.* — поздравляетъ.
2) *Описка, вм.* — забався.
3) *Въ подлинникѣ послѣдняя буква этого слова не дописана.*

Ча́сть четве́ртая.

Многажды кто любовный слогъ начинаетъ,
Или Аполлона, или Купиду призываетъ,
Еже бы любовь описати подробну
И гисторію привести в рѣчь стихотворну.
Азъ прибѣгаю ко Царю небесные славы,
Да подастъ ми в дѣлѣ путь правы
И помощи даръ милостиво представитъ,
И в принадлежащем трудѣ не оставитъ.
Мнѣ нужда, читателю, нынѣ писати,
Что в третіей части обѣща ти[1]),
В четвертой же покажу, како учинися
И Парижу Вена сердечно открыся.
И сію гисторію буду писати,
І о Парижевѣ[2]) возвращеніи хощу сказати:
Когда Парижь в Вену прпѣжжаетъ
И в двор королевскій скоро вхождаетъ,
Увидѣвше во дворѣ, къ королю побѣгоша:
«Парижь желает вас видѣть!» королеви рекоша.
И во-первых в королевскія покои тече,
Король же, обемъ руками, милостив рече:
«Любезный мой, здраво ль возвратися?
«Тебѣ бо ради отцу болѣзнь прпключися».

---

1) *Въ подлинникѣ* — обѣщати; *м. б. слѣдуетъ читать* — обѣщахъ ти.
2) *Слова*: о Парижевѣ *передѣланы изъ* — старижевѣ...

Много его имѣ король вопрошати,
Парижу же желателно Вену видити.
И от короля ко отцу отпущенія просяше,
Вена же, слышав, Парижа ожидаше.
И от короля Парижь ис палатъ выхождая,
И се внезапу Вена его встрѣтая,
И другъ на друга любезно взираше,
Париж же съ достойнѣйшим поклоном поздравляше[1]);
И потом Парижь ко отцу отходитъ,
И в полаты своя спѣшно входитъ.
Отецъ же издалеча встрѣтая
И целуя его, руками обнимая:
— Сыну любезны, почто навел напасти
— И разлукою принудил в болѣзни впасти?
— Вѣси, яко не имѣю дѣтей никого,
— Токмо тя, любезного сына, одного.
— Почто навел жизнь горести полну
— І едва с печалію не свелъ в пропасть долну?
— Паки не имѣй себе от мене отлучати,
— И жизнь мою бѣдственно скончати. —
Парижь же вся, реченная от отца, вшушая:
«Милосердый отче! — со слезами вѣщая,
«Невозможно, любезны отче, отвратити,
«Еже бы во младости охоты не творити.
«Уповаю я, что ты слышал о мнѣ вести
«Проклятых ненавистников о злости[2]),
«От чего злую печаль їмѣлъ
«І тяжкую болѣзнь терпѣлъ».
І по сих с поклоненіем от отца отходитъ,
І в свою тайную камору входитъ,
І во-первых пред образы колѣна преклоняше,

---

1) *Въ подлинникѣ* — поздавляше (срвн. III, 569).
2) *М. б.* — отъ злости.

Со слезами прилѣжну молитву приношаше:
«Владыко Творче, яви благостыню
«І в сей горести даруй твердыню!»
Потом, молитву скончавъ,
Недостатокъ вещей своих признавъ,
Во ужасном трепетѣ нача помышляти
И, пришед к матери, ста вопрошати:
«Что, рече, любезная мати, учинила?
«Мое, сыновнѣ, прошеніе презрила!
«Кто в камору мою входилъ
«И нуждые[1]) мои вещи похитилъ?»
— Камора замкнута, ни сама азъ входила! — [2])
А что Вена была, то и забыла.
Парижь, слыша, бѣдно затужися
И весма отрокъ зѣло оскорбися
О таком многоубыточном уронѣ,
Паче других о Вениной коронѣ.
В сих напастных мыслех изнемогая,
Токмо упованіе на Бога полагая,
Не восхотѣ в печали отчаян быти,
Токмо помощи у Бога просити.
Потом їде ко епископу, егоже любяше,
И злополучіе свое открыти хотяше.
Вена же не хощет Парижа томити
И в свидѣтелство любви тайну открыти;
Нача с мамкою совѣщати,
Како бы краденое отдати?
— Дшерь любезная, надобно дѣлать тайно,
— Дабы никому сіе могло быти явно.
— Аще совѣтъ явится мой годенъ:
— Парижь къ епископу всегда входенъ

---

1) *М. б.* — нужные...

2) *Противъ этой строки на полѣ была какая-то замѣтка, отъ которой остался лишь слогъ* — на; *остальное обрѣзано при переплетѣ.*

— І в крайнѣй дружбѣ бываютъ,
— Обще святыя книги читаютъ.
— Надобно ї нам епископа знати
— І якобы для духовных бесѣд звати.
— У епископа їскусно Парижа узриши
— І, яже тебѣ потребно, учиниши. —
Вена весма радостна явися
И совѣтъ мамкинъ ей улюбися.
Нача помышляти, како сіе чинити,
И, шед к матери, нача покорно просити:
«Мати любезна, прикажи епископа призвать,
«Ибо имѣю ему духовную тайну сказать».
Мать скоро по епископа посылаетъ
И къ дшери своей притти повелѣваетъ.
Посланный же епископу тако вѣщаетъ:
«Вашу святыню кралевна видѣть желаетъ».
Епископъ же, убрався, ко двору королевскому приходитъ
И в королевнины чертоги прямо входитъ.
Королевна же его честно принимаетъ
І на удобном мѣстѣ сѣсть повелѣваетъ,
Потом епископу рече наединѣ:
«Вѣдай, отче, яко азъ в грѣховной притчинѣ:
«Когда Іяков їмѣлъ скорбѣти,
«Азъ же от отца послана была посѣтити;
«И в дом Іяковлевъ мы пришедше,
«Жена же ево в Парижевы покои ведше;
«І токмо бѣ едина мамка со мною,
«Взявши я Парижевы вещи тайно с собою,
«І егда получиши время удобно,
«Молю тя, обяви Парижу особно,
«Да не їмѣетъ о сем быти болѣзненъ —
«Вѣрно возвращу, да будетъ надеженъ.
«Взяла себѣ посмотрити
«І в скорости їмѣю ему возвратити.

«Точію прошу, чтоб никому знать не дошло,
«Паче отцу ї матери моей во уши не вошло».
Епископъ рече: — їстинно, государыни[1]), не будет гласу. —
И отходитъ от Вены того ж часу,
І из дому по Парижа посылаетъ,
По многим разговорам ї сіе обявляетъ.
Парижь зѣло веселъ сотворися,
Яко погибшее їмать обрѣстися.
Епископъ рече: — ко мнѣ пріидет Вена с вѣрными рабами
— Заутра, отдати тебѣ вещи своими руками. —
І отшед Парижь, нощъ[2]) провождая,
Дни же щастлива весело ожидая.
Наставшу же дню, Вена прихождаше,
Епископъ же скоро по Парижа посылаше.
Пришед же Парижь Вену созерцаетъ
И что дѣлать в трепете не знаетъ,
Вена же к нему пріятну милость являет[3]),
Парижь же нижайше ее поздравляет
І, взяв за руку, тайно с ним говорила,
В винѣ же своей прощенія просила:
«Любезнѣйши Париже, тебѣ вину приношу
«І в надежной дерзости моей отпущенія прошу!
«Сію дерзость мою изволь знати:
«Какъ вы з братом Адоардом ѣздили гуляти,
«І я в дом вашъ приходила,
«В болѣзни твоего отца посѣтила;
«Мать же твоя по палатам мя вождаше
«І вся твоя каморы показоваше.
«Азъ же, в каморѣ видя вещи драгіе,

---

1) *Въ подлинникъ — гдѣни...*

2) *Знакъ на конць довольно неопредѣленный, но, принимая во вниманіе прочіе случаи, ставлю —ъ.*

3) *Верхняя часть этого листа обрѣзана и вмѣстѣ съ нею половина надстрочныхъ буквъ этой строки.*

«Іс которых многи с каменіем златые,
«Иже шурмованіем ты получилъ,
«За которые едва и жизни ся не лишил,
«Славу и честь мою желал показати
«И со знатными ковалеры їмѣл шурмоватї;
«Колькратъ [1]) ты защикъ [2]) чести моей явился,
«Иже ми доволно знати прилучился, —
«За что Богъ воздастъ ти мзду безмѣрну
«И азъ вручаюся тебѣ в рабу вѣрну.
«Молю же тя, в том не сомнѣвайся,
«Паки пріими твоя ї любви не отчеевайся».
Пари же [3]) отложи страх ї стыд надежно,
Молитъ Вену со умиленіем прилѣжно:
— О, пресвѣтлая госпоже, глава моя пред тобою!
— Что хощешъ, то твори со мною:
— Пламя возженное палитъ мою утробу,
— Ты, милосердая, устуди сердце твоему рабу.
— Вѣм, яко азъ недостоин пред тобою,
— Что без тебя могу творити собою?
— Ты дшерь во всем свѣтѣ короля славна,
— Красотою и добротою повсюду явна.
— Какъ помыслю, раб пред госпожею?
— Обаче внутрь сердца гнѣздящеся открыю? —
От сих глагол Вена радость обрѣтаетъ
И любезно к Парижу тако отвѣщаетъ:
«Нынѣ могу знати извѣстно,
«Яко и ты любишъ мя нелѣстно,
«Тако ж ї я принуждена тебѣ возвѣстити
«И мою сердечную мысль открыти:
«В четвертый же день їзволь прибыть

---

1) *Въ подлинникѣ* — коль катъ...
2) *Вѣроятно* — защитникъ...
3) *Вѣроятно* — Парижъ же; *пропущено надстрочное ж.*

«І послѣднюю мѣру в любви обявить.
«Нынѣ к людем паки возвратимся,
«Да в любви нашей им не явимся».
І еще много говорили,
І завѣтъ в любви утвердили.
Парижь же сіе Адоарду возвѣщает,
Адоардъ подлинно себя не увѣряет:
— Дивно, друже, како то случися
— І неудоб вѣримое тебѣ сотворися?
— Часто любовь їзмѣну являетъ
— І наконецъ плод зол израстает.
— Правда, хотя и щастіе даровало,
— І сіе доброе благополучіе предстало,
— Но не вдругъ смѣлъ и дерзостен явися,
— Но во-первых о сем Богу помолися:
— Яко даде счасливо начало,
— Тако дабы їі во всем окончало. —
Пари же[1]) Адоарда за то благодаряше
И наказаніе его в сердце слагаше.
Пришедшу убо дню, идяше до мѣста,
Гдѣ прияти їмать драгая невѣста.
С радостію сшедшеся, другъ друга смотряху
И любезно добрым днем поздравляху.
Прежде Вена глаголати начинаетъ
И послѣдующую рѣчь вещаетъ.
«Аще благоволитъ нас Богъ сочетати,
«Два любезно сердца воедино сообщати —
«Боже даждь нам в радости быти
«И неразлучно в любви до смерти жити!»
Слыша, Парижь в радости прослезися
І в жесточайшую любовь къ Венѣ распалися:
— О, любезная, како то может быти,

---

1) *См. предыдущее примѣчаніе.*

— Монархъ за раба дщер поручити? —
Рече Вена: «хотящее благо быти.
«Никтоже можетъ умудрити.
«Слышала есть отца, что хощетъ обручити,
«Но в чюжестранные государства не желает отдалити —
«Во своем государствѣ ищетъ достойна
«И усмотряетъ къ наслѣдствію престола пристойна:
«И всегда хощетъ мя видѣти пред собою,
«Да сподобитъ нас Богъ сочетатца с тобою,
«Ибо ему я токмо едина радость,
«Да буду утѣшая всегда его старость.
«И сіе мню, не весма велико,
«Еже Богу учинити дѣло толико,
«Понеже отецъ твой честію всѣх превышает,
«А мой отецъ паче всѣх его возлюбляетъ.
«Ты же над всѣми храбрый воинъ
«І короны королевской вѣрно достоинъ!»
Парижь рече: — о, невѣсто драгая,
— Мню, что сія вещъ тяжкая!
— Вѣрь мнѣ, я рабъ вашъ недостоин,
— Како к сему сокровищу явлюся пристроин? —
Вена рече: «вижду тя, любезный, страшлива,
«І я страх отложила, хотя и боязлива,
«Готова с тобой вся терпѣти,
«Не отрекуся, при случаи, хотя умрети.
«Иди ко отцу своему с прошеніемъ,
«Да идетъ он къ моему отцу с моленіем:
«Еже бы он изволил мя в жену отдати
«И с тобою браком нас сочетати».
Сей совѣтъ Парижу зѣло потребенъ
І иде ко отцу своему на Вену надежен.
Пад на колѣни, намѣреніе объявляетъ
И къ королю с прошеніем отца посылаетъ.
Слыша отецъ, жестоко оскорбися

И немилостивно на Парижа возярися:
— Како не убояся, сыне мой, мнѣ сіе вѣщати?
— Или желаешъ старость мою смерти предати? —
«Отче! к сему зѣлнѣ убѣди мя Вена
«И кляся ми, яко не будетъ їзмѣна,
«Ібо того она вѣрно желаетъ,
«И тяжко мя к сему принуждаетъ».
Старикъ же бѣдной, не хотя сына уморити,
Пойде къ королю о прекрасной Вене просити,
И вшед пред короля, начатъ трепетати
И прошеніе сына своего предлагати[1]).
Слыша, король зѣло возъярися
І яко лютъ звѣрь явися;
Ризы своя раздирая, меташе
І по полу крѣпко ногама топташе:
«О, проклятая главо! како не убояся дерзати
«І наше величество бесчестіем оскорбляти?
«Како от твоих блядословій живу ми быти
«И вѣчно в таком злословіи жити?
«І аще бы не старость вас защищала,
«То б ни вся вселенная тя изяла.
«Своими бы руками тя похитилъ
«І проклятое сердце їз жива їсхитилъ!
«Іди, скверне и прокляте, от меня, їди,
«І до смерти своей ко мнѣ не вниди,
«Яко оскорбилъ еси величество наше
«И хулно злопроклятая уста отверзаше!»
Бѣдный же Іяковъ смиренно припадаше
І в дерзости своей прощенія просяше.
Король же паче люто яряся
І зѣлно на старого Іякова зляся.

---

1) *Противъ этой строки на полѣ была какая-то замѣтка, отъ которой остался только — ѣ; остальное обрѣзано при переплетѣ.*

И потомъ Іяковъ отъ короля отхождаетъ,
Бѣду свою Парижу обявляетъ:
«Вмалѣ, сыну мой, свѣту не лишился,
«Ежели б король на милость не обратился;
«И вѣчно мнѣ повелѣ къ себѣ не входити,
«И вмѣсто ссылки їз дому вон выходити»[1].
Слыша Парижь бѣдный, нача рыдати
І изъ[2] государства вон помышляя бѣжати.
В сих же часѣх Вена его ожидаетъ
И, что король сказа, знати желаетъ;
Но Парижь бѣдный уже не возвратися,
Но въ ярости своей зѣло оскорбися.
И тако, читателю, сію часть скончеваю
И къ пятой съ Богом приступаю.

КОНЕЦЪ ЧЕТВЕРТОЙ ЧАСТИ.

---

1) *М. б.* — не выходити.
2) *Въ подлинникѣ* — І азъ...

Ча́сть пя́тая [1]).

Уже сладкогласная мзда [2]) благодати
Прстословное [3]) вѣщаніе хощет даровати:
Како подаде благо начати,
Тако да изволитъ оную скончати.
Нынѣ пришло [4]) время писати,
Послѣдствующее дѣло показати,
Како бѣдный Парижь крушился
И с нерадостною вѣстію к Венѣ возвратился.
К Вене пришед, глаголетъ плачевно:
«О, сладчайша, Фортуна учини нам зѣло,
«І невозможно здѣ мнѣ болiе жити,
«Принужденъ в другiе государства отходити.
«Прошу, любезная, в мыслехъ мя не оставлять
«І в писмах ваше драгое имя воспоминать.
«І я, любезная, к вам буду писати,
«Учиню їзвѣстiе, гдѣ стану обитати».
Вѣна со слезами глаголетъ Парижу:
— О, бѣсчастная, како сiе вижу,
— Что с тобою быти нам разлученным [5])
— И далеко другъ от друга отдаленным.
— О, проклятая Фортуна, почто хощет [6]) чинити
— И моего дражайшаго от меня отдалити?

---

1) *Сбоку приписано большое* 8.
2) *Вѣроятно* — муза...
3) *М. б.* — простословное...
4) *Въ подлинникѣ* — прошло ..
5) *Часть надстрочныхъ буквъ срѣзана при переплетѣ.*
6) *М. б.* — хощеш...

— Любезный Парижу, Боже[1]), путь направи
— І меня, бѣдную, в горести здѣ не остави;
— Уже ї я умыслила отселѣ бѣжати,
— А от тебе, дражайшаго, в бѣдствѣ не отстати;
— Токмо прошу у меня мало побывати,
— Хощу с тобою тайно себя обручати. —
Парижь рече: «готов сіе учинить
«І вашу волю не отрѣкуся сотворить».
Вена, пріим перстен, с ним обручися
И їстинная невѣста вѣчно ему учинися.
Потом паче нача Парижа просить,
Дабы їмѣлъ с нею в путь поспѣшить.
Парижь рече: «мой любезный свѣте,
«Буди тверда во своем обѣте;
«І како начали в любви быти,
«Тако дабы ї животъ скончити.
«І в намѣренный путь готовится изволь,
«И во удобно мѣсто выттит поволь».
И отиде Парижь, нача помышляти,
Что надобно прежде учиняти;
Есть бо сіе не малая ему туга,
Чего ради достоит имѣти вѣрна друга.
И се внезапу Георгія їменем стрѣчает
И склонно пріятно ему поздравляет,
Рече: «Георгій, друже мой любезны,
«Буди мнѣ отнынѣ в любви вѣрны:
«Азъ тебѣ животъ мой вручаю
«І всю мою честь поручаю».
Георгій рече: — за показанную милость безмѣрно
— Вся ваша хотѣнія буду творит вѣрно. —
Париж же рече: «како ты обѣщался,
«Дабы таков и в нуждах моих показался,

---

1) *Повидимому лишнее слово.*

«Еже четырѣ года помышляю
«І злаго непріятеля себѣ знаю,
«Которого хощу до смерти убить
«І, убивъ, в чюжіе государства уйттить.
«І какъ я зготовлюс бѣжати,
«Желаю тебя наперед послати,
«Дабы за прогоны ї квартиры плать [1])
«І все нуждное в пути изготовить;
«Такожь ї на пристани корабль приговорить
«І за все оное не жалѣю денги платить;
«І, управя сіе, ко мнѣ возвратися».
Георгій отвѣтствует: — вѣрно на мя положися! —
І все їзготове [2]), Георгій к Парижу приходитъ
І о приуготовленіи надобного ему приноситъ,
Яко все в пути учинено
І не малое число денегъ заплачено.
Слышав, Париж радостен бываетъ
І обявить Вене тайно отхождаетъ,
Вена же с мамкою Парижа ожидаетъ,
Он же, пришед, все ей обявляетъ:
«Сего вечера хощу от дому отхождати
«І в свой путь їз града отѣжжати».
І, пошед от нея, поѣхалъ в дорогу,
Поручая себе [3]) всещедрому Богу.
Никогоже с собою в путь взимаетъ,
Токмо пажа едина к себѣ приобщаетъ.
І, выѣхав из града, повелѣ пажу отстати
И в том мѣстѣ себя ожидати.
И пришед к Венѣ, она, готовя себя, ожидает,
Еже приіде час ей обьявляетъ.

---

1) *Описка, вм.* — платить.
2) *Описка, вм.* — изготовя...
3) *Въ подлинникѣ* — сябе...

Она же с мамкою сложи одежду женску
И надѣяху на ся всяку утварь мужеску.
І окном спустилися, изъ града поидоша
І в назначенном мѣстѣ Парижа достигоша.
Но злое им щастіе поспѣшило,
Едва жизнь их не изгубило:
Великому дождю в нощъ наставше
И даже до самаго утра не преставше,
Тако их жестоко взмочило
І едва до смерти не погубило.
Наѣхавше часовню, в ней старец обиташе,
Парижь же, став с копя, к нему прихождаше:
«Отче, аще нас чрезъ ноч угостиши,
«Многую плату от нас получиши».
Старецъ рече: — изволте пребыти,
— Точію[1]) не имѣю чем угостити. —
«Мы же, Париж рече, токмо начевавши,
«В путь отправимся, плату воздавши».
Старецъ келіи своя показуетъ,
Парижь же тѣ келіи займуетъ:
Вене с мамкою первую,
Себѣ же с нажем вторую.
І во всю нощъ во опасеніи были,
И с великим желаніем дня ожидали.
Наставшу же дню, Париж старца дарить
І с достойным почтеніем за квартиру благодарить.
И, прощеніе взявше, поѣхавше в злу непогоду,
И вездѣ от дождя учинило великую воду.
Прпѣхавше к рекѣ, от дождя глубока бяше,
Моста же на себѣ не имяше.
Парижь нача весма тужити,
Не знаетъ, что с Веной чинити;

---

1) *Слогъ* — чі *передьланъ изъ* — к.

Прія смелость плыти на страну другую,
Недоумѣвает, како переправит невѣсту драгую.
И наперед пажа своего посылаетъ,
Он же, бѣдный, в реминѣ [1]) рѣки утопаетъ.
Видѣвъ же, Парижь зѣло затужися
І вскорѣ назад возвратися.
Работников на денги нанимаетъ
И мостъ дѣлать повелѣваетъ [2]).

От здѣ обращаюся къ королю Делфину,
Како взыскуетъ дшерь свою выну
И, пришед, в чертогах [3]) ея не обрѣтаетъ,
И, зѣлно возьярися, їскати ю посылаетъ
Многи воини по разным дорогам
Во убранствіи же ї оружіи многом,
Всюду посланнїи, яко птицы лѣтаху
І всякаго попутника подлинно вопрошаху,
Живых или мертвых токмо бы сыскати,
Кто бы, оных видѣвъ, могъ показати.
И тамо достигоша, гдѣ старецъ живяше,
У которого Париж с Веною начеваше.
Посланный же рекоша: «отче, повѣдай нам, не таися,
«Ниже чего от нас пріяти страшася.
«Убо при пути ваша святыня [4]) обитаетъ,
«І всякаго путешествующаго упокоеваетъ [5]),
«Мы же посланы от короля всюду разъяжжати [6])
«І ушедших тайных бѣглецов сыскати.
«Не видал ли здѣ проѣжжающія жены їли дѣвицы

---

1) *Вѣроятно описка, вм.* в срединѣ.

2) *Между этой и слѣдующей строками въ подлинникѣ оставленъ пробѣлъ.*

3) *Въ подлинникѣ написано* — вчерах; *сверху поправлено такъ, какъ напечатано.*

4) *Въ подлинникѣ* — стыня...

5) *Въ словѣ* — т *переправлено* изъ — ш.

6) *Описка, вм.* — разъѣжжати.

«Под какими либо скрытыми лицы?»
Старецъ же начевавших признавает,
Им же честно тако отвѣщаетъ:
— Изволте, господіе, у меня побыти,
— Хощу бо о том домашних спросити. —
І прибѣжа къ Парижу, нача возвѣщати:
— Ищут посланные от короля, что о вас сказати?
— Нѣсть ли между вами жены или дѣвицы утаенной,
— Скрытно от королевского дому увезенной?
— Ежели їмѣете, то хранитися знайте,
— Или искавшим ю руками отдайте. —
Парижь, слыша, что дѣлать не знает,
Отведе старца, їстинну ему обявляетъ
І, яко листъ, блѣднѣетъ,
І всѣм тѣлом цепѣнѣетъ;
Проситъ старца, чтоб мало пождати,
Дабы сіе бѣдствіе Вене сказати.
Прибѣжав к Вене, Парижь бѣдный,
Яко листъ, колебашеся, блѣдный:
«О [1]), возлюбленная, в тяжкое зло внидоша,
«Посланнїи бо от твоего отца нас постигоша.
«Что, бѣдные, нынѣ будем чинити?
«Старецъ же хощетъ нас обявити.
«Какъ возмутъ, їмѣет отецъ нас уморити,
«Лучше бы есть тебя ухранити.
«О, злѣйшая лютость, како нас разлучаеш
«И драгой любви бѣдных лишаешъ?
«Лутче бы я на свѣтъ не родился,
«Нежели в таком бѣдствіи явился!
«О, проклятая Ѳортуна, что учинила?
«И, сообщивъ [2]), вскорѣ разлучила!

---

1) О *переправлено изъ* — а.
2) *Въ подлинникѣ* — соо⁶щи⁶въ.

«О, Творче неба, Боже прехвалны,
«Почто попусти на нас бѣды зѣлны?
«Лутче б предалъ зверем нас съѣсти,
«Нежели б попустил в злоключимства впасти!
«Но егда сіе дѣло начинали,
«Тогда Тебе, Творца, в помощ призывали.
«Нынѣ сіе зло нас постигаетъ
«І в злу бѣду нас ввергаетъ!»
Слыша Вена, безумна явися
І в забытіи ума на землю свалися.
Сіе видя Парижь, недоумѣвая,
И подняв держитъ, горко рыдая,
Рече: «о, певѣста моя драгая,
«Гдѣ твоя радость благая?
«Почто злая Ѳортуна скоро посѣшила
«Веселіе ї радость в напасть обратила?»
Образумяс, Вена тяжко дыхаетъ:
— О, мой свѣте любезный! — плача, вѣщаетъ,
— Что, бѣдная, творити буду,
— Егда от вас, любезного, отбуду?
— Хотя отецъ мой люто мучити повелитъ,
— Твое же отлученіе паче мя изпуритъ!
— Отческое мученіе ни во что вмѣняю.
— Моей же горести кій довод обрѣтаю? —
Потом возведши очи ко Богу,
Припосяще со слезами молитву многу:
«Даждь нам, Боже, в сні час смерть вкусити,
«Не благоволи нам, бѣдным, разлучным[1]) быти!»
Вѣна рече: — любезный Парпже, ізволь їскати,
— Како тебѣ отсель тайно бѣжати.
— При мнѣ тебѣ что нынѣ чинити,
— Токмо їмѣешъ напрасно жизнь погубити.

---

1) *М. б.* — разлученнымъ...

Отецъ о мнѣ сжалится, не велит казнити,
— Можетъ о мнѣ и мать упросити,
— Тебе же без милости будетъ мучить
— И потом смертну казнь учинить.
— Иди убо, любезный, отсюду,
— А я до смерти твоя буду! —
Парижь рече: «лутче смерть вкусити,
«Нежели живу[1]) себя отлучити!»[2])

Вѣна, охапив его, нача слезно молити[3]):
— Вижду, любезны, яко хощешъ жизни лишити! —
«Вѣрная надежда, кому мя вручаешъ?
«И безсовѣстна[4]) в печали куда посылаешъ?
«Умру прежде, нежели разлучюся, —
«И с кѣмъ бѣдный в любви соединюся?
«Не терпитъ утроба моя сего зрѣти,
«Ежели тебѣ одно бѣдствіе терпѣти».
Вѣна рече: — прости, дражайши, ізволь ко мнѣ писать
— І о своем житіи подлинно нам обявлять.
— Сем хотя подарован буду
— И свою печал мало забуду. —
В сих разговорах Вена перстень снимаетъ
З дражайшим адамантом, Парижу вручаетъ:
— Пріими, любезный, в надежду безмѣрну
— И помни всегда рабу свою вѣрну. —
Парижь рече: «кто можетъ сіе знати,
«Радость моему сердцу хотя малу дати?
«И разрушил бы в моей мысли печали

---

1) *Въ подлинникѣ описка* — жуву . . .

2) *Посль этой строки въ подлинникѣ оставлень пробѣлъ.*

3) *Въ первой редакціи вся слѣдующая рѣчь принадлежитъ Вѣнѣ* (*см. стр. 144—145. стих. 289—309*), *здѣсь же, какъ будто, ея только одинъ стихъ.*

4) *Вѣроятно* — безсовѣтна .

«Наступати на мое сердце зѣлно начали[1]).
«Ахъ, весело видитъ драгую
«І зѣло тяжко їмѣть разлуку злую!
«Виждь, дражайшая, мою жалость,
«А в разлуке показуй хотя малу радость.
«Но хотя без разлуки не бывают вѣчно,
«О, мой Боже, даждь в прилучаях быт сердечно,
«Весма тогда в радости жить буду,
«На тебя[2]), мое сердце, когда зрѣти буду!»
А по тѣх словах їмя[3]) любезной оставляетъ
І в путь свой Парижь отѣжжаетъ.
Призвав старца, покорно моляше
И сто червонных ему дароваше:
«Отче, егда ти случится пред королем быти,
«Имей мя, отче, воистинну оправдити!
«Видял[4]), отче, како я имѣлъ Вену охраняти
«И во особной келіи устроил ону[5]) почивати».
Потом, простяся с Веною, отходитъ
И къ преждереченной рѣкѣ приходитъ;
На конѣ рѣку преплываетъ
И до пристанища морского прибываетъ;
Обрѣлъ корабль, в него входитъ.
И, подняв парусы, в Венецыю отходитъ.
Вена же бѣдная с мамкою привезена
І отцу ея ї матери обявлена.
І егда в полаты внидоша,
Вена же с мамкою ко отцу припадоша:

---

1) *Невразумительное мѣсто, соотвѣтствующаго которому нѣтъ въ первой редакціи.*

2) *Въ подлинникѣ* — на тябя...

3) *Какое-то невразумительное слово, соотвѣтствующаго которому нѣтъ въ первой редакціи.*

4) *Вѣроятно описка, вм.* — видѣлъ.

5) *Въ подлинникѣ это слово зачеркнуто бѣдными чернилами и сверху его такими-же чернилами написано* — ся.

«Прости, любезный отче, согрѣшила
«І ваше величество уходом оскорбила,
«Токмо чести своей не погубила
«И чистоты своей дѣвической не нарушила!»
Король весма яростенъ бяше,
Ниже взирати на ню хотяше
І во гнѣвѣ рече: — зло ты рожденна,
— Яко не убоялас видѣть отца бесчестна!
— Како не устыдилас старости моей
— И не пожелала славной чести своей?
— О, Боже, от пролитія крови мя соблюди,
— Да не умью[1]) рукъ в рожденіи моем от сего отведи! —
Мамке рече: — ты, измѣнница, что учинила
— И милость мою в бѣду мнѣ[2]) обратила?
— Чего ты посему, злая, достойна?
— Токмо тяжким мукам пристойна! —
Мамка рече: «да вѣсть ваша держава,
«Яко ненарушима вашей дшери слава.
«А от сего намѣренія я отвращала
«І токмо в великую немилость впала».
А потом повелѣ всѣм вон изыти,
Токмо остави едину старцу быти,
Вопрошаетъ старца: — како дшер моя пріиде?
И с кѣм к тебѣ начевати вниде? —
Старецъ же трепетно обявляетъ
И о пріѣздѣ их порядочно извѣщаетъ:
«Королю державнѣйши, ковалеръ служилъ
«І, яко достойно высокой госпоже, услугу чинил».
Король же слыша, что Вена дѣвство сохрани,
І тое вину дшери отпусти;

---

1) *Неразборчиво написанное слово.*

2) *Въ подлинникѣ это слово зачеркнуто бледными чернилами и сверху его такими-же чернилами написано* — себѣ.

Парижева же отца повелѣ ѥмѣнія лишити
И в земляную[1]) тюрму одного заключити.
Вена же весма в печали пребываетъ,
Яко Іяковъ в тюрмѣ, ѥ о Париже не знаетъ.
I никтоже ко Іякову вхождаше,
Токмо кто ясти ѥ пити ношаше;
Приставлен же к нему бысть Адоардъ.
Іже бяше Парижевъ названой братъ.
Король же гнѣвъ свой утоляетъ
I дщерь свою сочетати браком желаетъ.
Слыша Вена, яко Іаковъ в темницѣ страдаше.
I отца своего о нем умолити хотяше:
«Отче милостивый, за что Іякова хощешъ уморити?
«Аще любиши мя, повели его свободити».
Король же не хотя дщерь оскорбити
I Іякова повелѣ ѥ со имѣніем свободити;
К себѣ же призвав, вину отпущаетъ
I паки к сигклиту его пріобшаетъ.
Болшую бы радость Вена получила,
Егда б вѣдомость от Парижа ѥмѣла.
Призвав Адоарда, глаголетъ: «како писати?
И к Парижу с кѣм б л вѣдомость[2]) послати?»
Адоардъ обѣщаетъ тайно ѥспытати
И удобный к тому случай сыскати,
Дабы о Париже знати, —
Гдѣ ѥмѣет ся он обрѣтати?
Вена же Адоарда отпустила
I в свою спалню полату входила,
Ляже на постелю спати
I внезапно нача рыдати.
Мамка, пришед к ней, вопрошает...

---

1) *Въ подлинникѣ буква я передана посредствомъ* — ıя.
2) *Въ подлинникѣ* — вѣдость...; *срвн. ст. 310.*

І видѣх страшен сон, мамке отвѣщает[1]).
И тако пятую часть їмѣю кончати,
В шестой о Венином снѣ сказати.

КОНЕЦЪ ПЯТОЙ ЧАСТИ.

---

1) *Это мѣсто мало понятно вслѣдствіе неудачнаго сокращенія.*

Ча́сть шеста́я.

О, великій монархо небеснаго царства [1]),
В твоей власти всего мира началства!
Без помощи твоей ничто начинаю,
Но твою благостыню в помощ призываю! [2])
Вену же мамка вопрошает о страхѣ явленном:
— Повѣждь, дражайшая, о снѣ предъ реченном! —
«Видѣхъ, рече, яко волкъ бы мя гоняше
«И похитити мя в челюсти хотяше.
«І от сего страха азъ весма ужаснулась
«І скоро от сна въ боязни прочкнулась [3]).
«И не їно, мама, тот сонъ разсуждаю,
«Токмо любезного Парижа потонути чаю!»
Мама рече: — не їзволь сном вѣрить
— И напрасно печалну себя нурить.
— Что с вечера мнила,
— То в нощи і натура явила. —
«Истинно о Париже сіе, помышляю,
«І гдѣ он обрѣтается, знати желаю;
«І никако сердце мое усладится,
«Пока о нем вѣсть не явится».
Париж же в Венецыи, бѣдны,
Впадъ в печали зѣлны,
Не вѣдяше бо, что над Веной учинися,
Тако ж и отцу что приключися.

---

1) *Въ подлинникѣ здѣсь поставленъ вопросительный знакъ.*

2) *Тоже.*

3) *Въ Шунгенской волости Костромского уѣзда такъ-же вмѣсто* — проснулась — *говорятъ иногда* — прочкнулась.

І в тѣхъ печалех нача помышляти,
Како бы ко Адоарду писмо послати.
Взявъ бумагу, нача писати
И о своей жизни ему возвѣщати:
«Брате мой, Адоарде дражайши,
«Поздравляю тя въ вѣкъ должайши!
«Азъ, Парижь, от тебе отдаленный
«И от своей любезной отлученный,
«И такъ впалъ в злую кручину,
«Бутто кая муха в паучину.
«Всегда нуритъ мя печаль безмѣрна,
«Что любезная моя о мнѣ неїзвѣстна.
«Того ради, брате мой любезный
«И вѣрный другъ мой извѣстный,
«Аще Вена здрава[1]), изволь ей сказати,
«Что в Венеціи їмѣю себя содержати.
«Також їотцу моему, — что случися
«И для отбытія моего от короля приключися.
«Еще прозба моя к тебѣ едина:
«Да будеши отцу моему в сына,
«И не уповаю к вам возвратитца,
«Чаю їжизнь моя в сих страстех кончитца.
«Прочее не їмѣю, что к вам писати,
«Точію прошу о Вене хотя строчку прислати.
«По сих молю, достойно во всем сохранюся
«І в вѣрной надежди братъ вашъ остаюся».
Потом Парижь куріера в Вѣну посылает
И, давъ ему[2]) «20» талеров, писма вручает.
Куріеръ же, взявъ писма, Вены достигает
І Адоарду писма тайно вручаетъ.
Адоардъ же усумнѣся, куріера вопрошает;

---

1) *Въ подлинникѣ* — зрава...
2) *Въ подлинникѣ* — емо...

Он же ему тако о Париже отвѣщает:
«Нѣкоторый ковалеръ їмѣлъ мя послати,
«Дабы тебѣ писмо[1]) вѣрно отдати».
І абіе Адоардъ, роспечатав, читаетъ
И Парижево їмя в писмѣ признаваетъ.
Неизреченно сердцемъ возвеселися
І от радости зѣло прослезися;
І, отшед ко Іякову, писма обявляетъ
І здравіем сына его поздравляетъ.
Іяковъ нача писма читати[2])
І от великой радости жалостно рыдати;
Возвед очи на небо, Бога благодаряше,
Яко сынъ его живъ пребываше;
А хотя в тяжких нуждах обитаетъ,
Но писмами отца от печали отвращаетъ.
И рече: «любезный Адоарде, много не гордися [3])
«По прошенїю Парижа сыном мнѣ нарещися.
«Азъ тя буду за сына признавати
«І, якобы Парижа, любезно почитати».
Адоардъ же, кланяяся, благодаряше
І к Вене їттит позволенія[4]) просяше.
І, пришед к ней, Парижем поздравляетъ
І писма ей от него вручаетъ.
Вена же в радости невѣроятна
І едва по писмам стала признатна,
І, видѣвъ їстинну, в радости бываетъ,
И что спрашивати о Париже не знаетъ;
Глаголетъ Адоарду, когда будетъ писати,
Далъ бы ї о ней подлинно Парижу знати,
Яко здрава она пребываетъ;

---

1) *Можно читать и* — писма..., *срвн. ст. 63, 65 и др.*
2) *Въ подлинникѣ* — читити.
3) *Первоначально было написано* — гордился.
4) *Можно читать и* — позволеніе...

Адоардъ же исполнити то обѣщает.
Вшед в дом, нача Парижу писати
І все случьшееся подробно обявляти:
Како отецъ ї Вена напасти терпѣли
І злое от короля прощеніе їмѣли;
І потом, како Вѣна прощеніе получила
І отца его моленіем їс темницы свободила;
І протчее писа ему пространно,
Яко вси живут изрядно;
І посла «500» червонных, повелѣ вручити
И тѣм имѣ писмо скончити:
И печатію писмо утверждаетъ,
Паки с тѣм жо куріиром посылаетъ.
Куріиръ, прибывъ[1]), Парижа обрѣтаетъ,
Червонцы ї писма ему вручаетъ.
Парижь же со слезами нача читати
І, яко вси здравы, сподобися знати,
Возвед очи ко Богу, нача благодарити,
С плачем ї рыданіем моленіе приносити:
«Благодарю Тя, Господи, Царю славы,
«Яко мнѣ малое утѣшеніе даровавы!»
І в радости Парижь нача пребывати,
И ко Адоарду ї Вене грамотки писати.
Вена же о том радостна бываетъ,
Яко извѣстіе о Париже получаетъ.
Отецъ же ея нача помышляти,
Како бы ея браком сочетати,
І къ Ѳлоренскому дуξу послы посылаетъ,
І Вену отдати ему в жены обѣщаетъ.
Дуξъ же радостно женитися хотяше[2])

---

1) *Конецъ слова переправленъ.*

2) *Съ этого мѣста (первая строка 57-го листа рукописи) начинается другой, болѣе небрежный и неразборчивый почеркъ, которымъ и написано все окончаніе этой исторіи.*

И в скорости къ походу себя убираше,
Множество же при себѣ благородных взимаетъ
І всякія изрядныя уборы учреждаетъ;
Достигъ Вены, король же с радостію принимает
И, целовавъ дуꙗа, сыном нарицаетъ.
Потом король, шед къ Вене, любезно ее приветует
И о приѣздѣ Өлоренского дуꙗа ей сказуетъ:
— Которому азъ тя в жену сочетаю
— І все королевство ему вручаю. —
Слышавъ сіе прекрасная Вена,
Бысть же яко стрѣлой пронзена:
«Кую, отче, родителскую[1]) милость являешъ
«И, не сказав мнѣ, жениху мя обручаешъ?
«Вѣдай, отче, яко мужа не хощу їмѣти!
«Развѣ сим хощеши свѣта лишити?»
Слыша, король смутно помышляетъ
И дщерь монахинею быти чаетъ;
Страхом тщенїем[2]) ея моляше,
Она же ни слышати того хотяше.
Видитъ король, яко ничто успѣваетъ
И никакова къ склоненїю пути обрѣтаетъ,
Нача со гнѣвом и клятвою порицати
И неутолимым сердцем ее проклинати:
— О, злое проклятое бесчадіе[3]) мое!
— Какое злое намѣренїе твое?
— О чем азъ жениху являюся
— И вѣчно во всем свѣтѣ постыжуся? —
Королева же Венину маму вопрошаетъ,
Она же їстинной правды не обявляет;
Потом чрезъ мученїе вѣдати хотяше,

---

1) *Въ подлинникѣ* — родителкую...
2) *Въ первой редакціи* — прещеніемъ; *см. VI, ст. 179.*
3) *М. б.* — исчадіе.

Она, не стерпѣ муки, правду сказаше.
Слышав сіе, королева
Пріиде до тяжкого гнѣва,
Прибѣжа къ дочери, нача порицати
День рожденїя ея проклинати;
Тако жь и Парижа кленяше
И гдѣ бы был, смерти предати хотяше.
Вена рече: «изволте, родители, знати
«И о женихах никако мнѣ поминати.
«Лутче мене своими руками уморите,
«Или злѣйшим мучителем вручите!»
Потом иде король, жениха лобызал
И тако ему подлогом вѣщая:
«Любезный дꙋ̑ъ, дшерь моя болѣзненна
«И къ самой смерти от оной склоненна.
«Не прогнѣвайся, любезны, видѣти ю невозможно,
«Истинно при смерти лежит неложно;
«Потом, какъ будетъ оздравленна,
«И хощетъ быти вашей воли покоренна.
«Соболѣзную ї азъ, что такъ Ѳортупа учинила
«И злочастный сей случай нам явила».
И нѣсколко времяни дꙋ̑ъ пожилъ,
И о бесчастїи своем зѣло потужилъ,
И печален во отечество свое возвратися.
Король же на Вену зѣло возъярися,
Скоро повелѣ темницу тверду учинити
І Вену с мамкою во ону заключити;
І казначея Адоарда к ним приставляетъ,
И темничные ключи ему вручаетъ,
С прещенїем ему повелѣваетъ:
Да твердо их сохраняетъ
И токмо да дает хлѣб ї воду,
И нималу ис темницы да їмѣют свободу.
И тако Вена заключена терпяше,

Бога же в горести своей моляше:
«О, немилосердая отча утроба,
«Неразсудная звѣрская злоба!
«В сей темности не обыкла быти,
«В нейже повелѣно мя гладом[1]) морити.
«Кто не умилится, развѣ тиран сущи,
«Зря невинных во тмѣ слезы льющих?
«Лютую помыслите Неронову злобу,
«Егда матери своей разверзе утробу —
«И лютая моего отца утроба,
«И левская ярая злоба!
«Памятуя Діонисія, како отрока закла ї во слезах стася,
«И, по том убіенїи, сожалив, едва смерти не предася.
«Или послѣдуеши, яко Дарiи уби дшер напрасно?
«Колко сих убийцов — поминати ужасно».
Сіе Вена в горести вѣщаетъ
И їз очей струи слезъ изливаетъ.
Что ея жених помышляетъ?
І о[2]) печали, что дѣлать, не знаетъ.
И паки к Делфину немноголюдно возвратися,
Делфинъ же сему уже не радъ явися;
Обаче любезно его принимаетъ
И первое свое обѣщаніе являетъ:
«Какъ ты, дуѯъ, прежде притти потщился,
«Такой зол случай тогда учинился,
«Понеже Вене того азъ не возвѣстих
«И тебѣ ону в невѣсту обручих.
«Но она не хощетъ сочетатися мужу,
«За что терпитъ тюремную нужу,
«Да тако темною [3]) смирится

---

1) *Въ подлинникѣ* — градом...

2) *Вѣроятно* — отъ; *пропущено надстрочное* т.

3) *Въ подлинникѣ здѣсь оставлено мѣсто, очевидно для пропущеннаго или неразобраннаго слова.*

«И родителской воли покорится».
Симъ король рѣчь свою конча,
Дуѯъ его молити нача:
— Молю тя, державнѣйши, мя даровати
— И в тюрмѣ Вену мнѣ показати;
— Овогда в жениха ей буду угоденъ,
— Или от нея желанїем учинюся свободенъ. —
Король рече: «повелю тако сотворити,
«Да можеши дшер мою къ браку склонити».
И повелѣ в темницѣ вся уготовляти,
Разными яди столы поставляти.
Вена рече: «чего ради почтенна?
«Или мнят, да сими[1]) буду прелщенна.
«Ниже вес свѣтъ можетъ оболстити
«І от моего зарученного мя отручити!»
Рече ко уготовляющим: «ко отцу моему и жениху їдите
«И послѣдующую рѣчь от меня донесите:
«Яко три дни мя видѣти не могутъ
«И того ради внити ко мнѣ не имутъ».
И тогда взя она мертвую голубицу,
И тако скры в ризы своя ону птицу,
Дабы, согнивъ, смрад испущала
И от того б злая воня исхождала.
По тріех днех дуѯъ со Адоардом прiйде
И в темницѣ прекрасну Вену виде;
Нача к ней с почтенїем вѣщати:
— Почто, госпоже, не хощеши мужа прiяти?
— В сем бо лутчая веселость обрѣтается
— И благословенный плод наслѣдiю раждается.
— Помысли, прекрасная, како древле святыя были,
— В супружество сообщалис ї дѣтей родили.
— Не вси ли суть в свѣтѣ от брака рожденны

---

1) *Переправлено изъ* — да ими...

— И сообщением мужа и жены в миръ изведенны?
— Сарра Аврааму не бѣ ли жена,
— Ради Ісаака праотцев мать наречена?
— Ибо искони мужа и жену сотворил есть Богъ,
— Да произыдет от того на земли плод многъ! —
Вѣна рече: «воистинну, высочайши, тако положила
«І веселости мира от себя отлучила.
«Аще бы весь свѣтъ їмѣл мя молити,
«Не бы могъ от намѣренїя мя склонити!
«Паче зѣлная болѣзнь мене повреждает
«І от всякаго земнаго благота[1]) отлучаетъ.
«Изволь ко мнѣ ближе приступити,
«То имѣешъ сам ону ощутити».
І егда приближися дуꙋъ, смрад слыша,
І протчія вси, которые при ней быша.
Отдалихся, рече: — о, Боже! твоя суть власти,
— Како напусти на прекрасну таковыя страсти!
— Се нынѣ оставляю тя болѣзненну,
— Благодарю же тя за честь явленну.
— Прости, драгая, прочь отхождаю
— И в свое государство скоро отѣжжаю. —
І от того во вся государства слух їзыде,
Яко прекрасная Вена в болѣзненном виде.
Потом Адоардъ к Парижу писаше
І вся случшаяся ему обявляше;
В Венецыю на почте посылаетъ,
Парижь же оныя вѣрно получаетъ;
Прочитая, горко плачетъ,
Яко его ради Вена страждетъ.
«Вижду, рече, яко в напастех жизнь скончати!»
І, взем бумагу, нача ко Адоарду писати:
«Во первых печаль свою обявляю

---

1) *М. б.* — блага та...

«І яко с той печали странствовати помышляю;
«Вену вначалѣ Богу поручаю
«И тебѣ, любезный брате, вручаю:
«Не остави ее печалми себя нурити
«И дни младости напрасно губити».
Потом ї о отцѣ [1]) воспоминаетъ
И тѣм свое писмо заключаетъ.
Адоардъ же, получа, со слезами читаетъ
И Вене о нем подробно обявляетъ,
Яко Парижь в печалном случаи пребываетъ
И по свѣту странствовати помышляетъ.
Вена же горко плакаше
И сердце свое зѣлно крушаше.
Протчих же печалей ум не осязаетъ
И болiе глаголати языкъ умолчаетъ.
И тако шестую часть кончаю,
И сим плачевным триумфом заключаю.

КОНЕЦЪ ШЕСТОЙ ЧАСТИ.

---

1) *Неразборчиво написанныя слова.*

Ча́сть седма́я.

Парижь же из Венеціи хотя отбыти
И в бесурманскіе государства кораблем плыти;
И благим вѣтром града достигоша,
И вси корабленницы в него внидоша.
Во оном же Парижь нача жити,
Турецкой языкъ и книги учити.
И вскорѣ турецкой языкъ навыче,
И узнавъ их бесурманской обычей.
Турецкій же народ его любляху
И за знатнаго ковалера почитаху.
Но и на короля Делфина несчастіе наступило,
Егда[1]) уже и жизнь его вѣчно не їзгубило:
Избранъ он бысть королем Французским
Иттить шпіоном ко всѣм градом Турскимъ,
Еже бы крѣпости их описати
И войскъ его храбрость соглядати.
Делфинъ же, убрався в странную одежду,
Но тѣм бѣдный обрѣте суетную[2]) надежду —
И во первых во Іерусалим вхождая,
И вся тамо тайно смотряя.
Скоро бѣднаго Делфина признаше,
Яко не странникъ, но шпіон бяше.
И Салтан получи то знати,

---

1) *М. б.* — Едва...
2) *Въ подлинникѣ* — суетную...

И вскорѣ повелѣ его сыскати.
И тако бѣдного обрѣтоша,
И к Салтану связана приведоша.
Видѣвъ его, Салтанъ вопрошает
И не странника, но короля Делфина познаваетъ:
«О, бѣдный Делфїнъ, напрасно в бѣду впался
«И в бѣсурманскіе руки сам попался!»
К Салтану рече: — монархо честнѣйши,
— Ты в свѣтѣ сем всѣх силнѣйши!
— Пріиде сѣмо видѣти вашу славу,
— Нижайше молю сохранить мою главу! —
«Нѣсть тебѣ, Делфине, от меня милости,
«Не творитель ты другим милости!»[1])
И, посадя в тюрму, повелѣ оковати
И токмо хлѣба и воды в мѣру давати.
Зри, Делфине, како пріялъ еси таковы ж мѣры,
Яко ты бесчеловѣчно показалъ своей дшери.
И вся Европа о сем бысть извѣщенна,
Яко Салтанъ держитъ Делфина заключеннна.
И вси Европскїе монархи к Салтану писали,
И бесчисленные дары с послами прислали,
И множество злата и сребра да взяти изволитъ,
А короля Делфина из заключенїя отпустити поволитъ.
Он же ни слышати того хотяше,
Но еще злѣе Делфина моряше.
Идѣже Парижь бѣдный пребываетъ?
И от Турецкой державы во Індію отѣжжаетъ.
Тамо мало забавися
И скоро в Вавилон возвратися.
И Римскїй пасторъ к нему приобщается,
І в крайнюю любовь с ним соединяется.
И пошедше во Іерусалим Богу помолитися,

---

1) *И въ подлинникѣ ясно въ томъ и другомъ стихѣ читается* — мѣсти.

И святым мѣстом поклонитися.
Пребываху мѣсяць, молящеся вѣрно,
И улюбися им то мѣсто безмѣрно.
Оттуда поѣха в Каїб [1]), град волный,
И живъ тамо дни доволный;
И турецкіе вертограды обхождаше,
Тамо же множество птицъ бяше:
Ибо Париж бѣ охотникъ безмѣрный [2]),
И со птичником учинися другъ вѣрный.
Приставникъ же весма его любляше
И яко друга и брата пріимаше.
Но токмо на приставника Салтан гнѣвенъ,
Яко лутчій его соколъ весма болѣзенъ
И кто б тою птицу могъ їзлечити,
Салтанъ обѣщаетъ милостиво дарити.
Париж же приставника тако проситъ
И болѣзнующаго сокола лѣчить хочетъ:
«Азъ хощу услугу Салтану явити
«И того болного сокола излечити».
Приставникъ же сокола Парижу вручаетъ,
Париж же лѣчити его начинаетъ —
І в кратком времені излечи,
И птичнику здорова вручи.
И за сіе приставникъ Парижа благодаритъ,
И драгими от себя презенты даритъ;
Пошед, Салтану возвѣщаетъ
И здравіе сокола обявляетъ.
Салтанъ же мнит, яко бы он излечивый,
И за то придворным капитаном учинивый [3]);
И безмѣрно за то его любляше,

---

1) *По первой редакціи* — Каиръ (*см. VII, 99*).
2) *Это слово написано по подскобленному.*
3) *Въ подлинникѣ* — учинвый.

И птичникъ и Парижа не оставляше.
І во един от дней случися[1]) им вечеряти,
Приставникъ же нача о Делфине обявляти:
Како в тюрмѣ заключенъ пребываетъ,
Гладом и жаждею томим умираетъ.
Париж же удивися, нача помышляти,
Како бы Делфину свободу даровати
И в свое государство из неволи отпустити.
И нача соколника прилѣжно молити,
Да упроситъ у Салтана, еже бы ему пашпортъ дати,
С которым бы он могъ вездѣ знатно приѣжжати.
Рече соколникъ: «буду сего у Салтана просити,
«Но ї тебя имѣю к Салтану вводити[2])
«И обявлю службу твою к нему учиненну[3])
«И ко мнѣ дружеску любовь явленну».
Посем птичникъ Парижа взявше
І оба купно пред Салтаном ставше.
Салтан же ево вопрошаетъ
И чего хощетъ, знати желаетъ.
«Вашего, рече, величества жалаю зрѣти
«И сего отрока молю в милости имѣти:
«Он сокола здрава учини
«И, вылеча, мнѣ ево обяви».
Салтанъ же Парижа в высокую милость принимает
И нѣкоторый знатный чинъ па него полагает.
Парижь же прилѣжно Салтана молитъ
И покорно на[4]) время пашпорта проситъ.
Салтан же не отрѣкается его отпустить,
Но повелѣваетъ на указно[5]) срокъ быть.

---

1) *Можно читать и* — случася...
2) *Сбоку этой строки въ рукописи поставленъ большой крестъ.*
3) *Часть этой строки обрѣзана сверху.*
4) *Въ подлинникѣ* — ни...
5) *Вѣроятно* — указной, *или* — указанной.

Париж, получа пашпортъ, радуется
И, шед к пастору, весма веселится.
Пасторъ рече: — куды намѣренъ, благородїе ваше?
— Изволте ль приобщить, смиренїе наше? —
«Во Александрїю [1]), рече, намѣреніе имѣю,
«Но обявити тебѣ тайны не смѣю!»
Но обаче, клятвами утвердивъ, обявляетъ
И тайно хранить и помогат увѣщаетъ.
И потом счасливо Александріи [2]) достигоша
И къ градоначалнику адмиралу в дом внидоша.
Егоже адмирал с честїю принимаетъ
И квартиру ему богату обявляетъ,
И велми честно его обсервуетъ,
И тріумфъ для его готуетъ.
Имѣлъ же Париж в танцах себя забавляти,
Но паче мнитъ, како бы намѣреніе скончати.
И на триумфѣ многъ разговор бываетъ,
Парижь же адмирала о Делфинѣ вопрошаетъ,
Чтоб ему Делфина їмѣлъ показати,
Понеже желаю его знати.
Адмирал рече: «в воли вашего высокородія буду
«И в таковой вашей милости всегда пребуду.
«Делфинъ сидитъ в темницы заключенъ
«И никтоже к нему бывает допущенъ;
«Вы же со мною изволте входити
«И тамо короля Делфина смотрити».
Парижь же адмирала благодаряше
И пастора в темницу с собою взяше.
И, вшедше во ону, Париж с пастором совѣщает
И латинским языком с королем глаголати повелѣвает:
«Радуйся, рече, державны королю,

---

1) *Въ подлинникѣ это слово написано съ буквой кси.*
2) *Тоже.*

«Яко вскорѣ имѣеши видѣти волю
«И жену, и чада!» Король же прослезися:
— Никто же чад, кромѣ дшери, родися. —
И потом от короля вси поидоша,
И во своя квартиры паки внидоша.
И во единъ день пріидоша, гдѣ Делфин сѣдяше,
И караулніе[1]) афицеров к себѣ призываше:
«Друзи, хощу с вами вечеряти
«И сію вечеренку при вас обитаті!»
Караулніе честно его привитают
И покорно ему вси отвѣщаютъ:
— Весма мы должни ваше высокородіе чтити
— И достойным веселіем трактиром гостити,
— Точію не имѣем, чим забавляти,
— І ѣствы, и питіе достойны представляти! —
Париж же рече: «ничто от вас истязую,
«Своим трактиром вас презентую.
«Не желаю вас убытком труждати,
«Токмо бы обще нам себя забавляти!»
И повелѣ пастору спалное лекарство вливать,
Чтоб, нивше, караулные легли крѣпко спать.
И потом нача со оными вечеряти,
И их питіем часто забавляти.
К королю же Делфину пастора посылаетъ,
Да къ выходу тайно себя уготовляетъ
И во всем опасно да стрежется,
Яко в ту ношъ[2]) вон изведется.
Слыша радость, Делфин недоумѣваетъ
И, что хощетъ быти, разсуждаетъ.
Пастору рече: «кое вам воздаяніе[3]) обѣщаю?
«Токмо избавителю свое королевство вручаю!»

---

1) *Вѣроятно* — караулнихъ.
2) *Т. е.* — нощь...
3) *Это слово написано по смазанному другому слову.*

Пасторъ Парижу сія возвѣщаетъ,
Что Делфинъ воздати обѣщаетъ.
Паче повелѣ Париж караулних поїти,
Дабы ихъ скоро могъ усыпити.
И тако, упившеся, вси полегоша [1]),
Париж же, взяв Делфина, ис темницы поидоша.
І в худую турецкую одежду его облекоша,
И, вшедше в корабль, в путь свой идоша.
Богу помагающу, вѣтръ учинился
И попутный им путь случился.
Делфинъ в великой радости бывает,
Что он от заключенія его свобождает.
И тако, Богу помогающу, к порту достигоша
И щастливо во град Вену вси внидоша.
Сіе перваго Парижева щастія начало
И потом благополучно все окончало.
И седмую часть сим заключаю,
И в послѣднюю, осмую, з Богом вступаю.

КОНЕЦЪ СЕДМОЙ ЧАСТИ.

---

1) *Въ подлинникѣ* — погегоша.

Ча́сть осма́я

Егда, читателю, слышал о свобожденіи Делфина,
За что благодаритъ Іисуса, сына Маріи́на[1]).
По отѣзде же их караулніе в темницѣ зряху
И ниже кого, ни Делфина во оной обрѣтаху.
И, пришедши скоро, адмиралу возвѣщаютъ,
И все подлинно о Париже обявляютъ.
И тѣх караулних пред Салтана поставляют,
И о ушествіи короля Делфина репортуют.
Слыша, Салтанъ веліим гнѣвом возъярися
И вся Турецка монархія смутися:
По всѣм странам, бѣгающе, ищ́каху,
Но нигдѣ уже бѣглецов обрѣтаху.
И Делфин, егда отиде предѣлъ бесурманских
И благополучно достиже градов христіанских,
В началѣ Бога, потом Парижа благодаряше
И, что воздати свободителю, смысляше.
И с триумфомъ в свой град вхождаху,
Вес же народ радостно его стрѣтаху.
Услыша же о сем и прекрасная Вена,
Яко отецъ ея пріиде ис плѣна,
Чаетъ, что имѣетъ ея свободити,
Понеже о нуждѣ сам извѣстен могъ быти.
Делфинъ же, спокояся, послы посылаетъ
И Французскому королю о свободѣ обявляетъ.

---

1) *Ударе́ніе въ подли́никѣ.*

Карлус же вопрошает: — како свободился
— И бѣсурманского тирапства лишился? —
Посолъ отвѣщаетъ: «не вѣм, како свобожден бяше,
«Токмо единаго турка в милости держаше».
— Идите, рече, къ королю, имѣйте возвѣстити,
— Яко сам азъ имѣю его посѣтити. —
И «1000» червонных послу вручаетъ,
Делфинъ же честно Карлюса ожидаетъ,
Великїи триумфы и стрѣчи уготовляет.
І егда Карлусъ[1]) в Вену вхождаетъ,
Делфинъ же со всѣм синклитом[2]) стрѣчаетъ.
И при Карлусѣ всего собранія Делфин вопрошаетъ:
«Всякъ, рече, без всякаго лицѣзрѣнія ми да отвѣщаст —
«Что отроку сему мнѣ воздати?
«Какая мѣра по его ко мнѣ благодати?
«Хощу, да оной Веною господствуетъ,
«Всѣм государством по мнѣ наслѣдсвустъ»[3]).
Вси же единогласно тако рекоша
И каждый особ таков отвѣтъ дадоша:
— Воистинну, дѣлатель се[4]) мзды достоин
— И да пріимет славу, понеже пристоинъ.
Париж молчитъ, яко не разумѣвая,
Точію на свѣтъ смиренно взирая.
И по сих не хотѣв Париж продолжати,
И пастора къ королю посылает прошати,
Иже бы обѣщанїе исполнил выну
И показал бы ему милость едину,
И дшерь свою Вену изволил свободити,
И в жену ему браком ея сообщити.
Пришѣд же пастор к королю, припадаетъ

---

1) *Передѣлано изъ* — Карлюсъ.
2) *Въ подлинникѣ* — сигклитом
3) *Ранѣе* — наслѣдствуетъ.
4) *Вѣроятно* — сей, *или* — сея...

И Парижево прошенїе ему предлагаетъ.
Слыша король прошенїе недоумѣваетъ
И, что на оное отвѣтствовать, не знаетъ;
И весма в тяжко размышленіе впадаетъ,
Яко Вену склонить к браку не чаетъ.
Пастору рече: «радостно желал бы учинити,
«Яжели б дшерь свою могъ склонити,
«Ибо она бракъ отвергаетъ
«И ниже слышати того желаетъ.
«Но изволил бы сам ону увѣщати
«И к сочетанію брака склоняти».
Потом, благодаря, пасторъ отходитъ
И радошные вѣсти Парижу приноситъ.
Париж же весма тому рад бываетъ
И паки пастора къ королю посылаетъ,
Да изволит приставником указ объявити,
Яже бы им в темницу невозбранно входити.
Король же Адоарда призывает
И часто[1]) вводити их повелѣваетъ,
И да будет оным помагати,
Какъ будутъ Вену къ браку склапяти.
И потом Париж с протчими в темницу внидоша,
И, поздравивше Вену, учтиво рекоша:
«Почто, прекрасная, волю отчю пренебрегаешъ
«И супруга прияти себѣ не соизволяешъ?»
На Парижа указуя пастор: «изволь сего пріяти,
«Он имѣлъ отца твоего плѣна освобождати».
Вена же, якобы мало склонися,
И на четыри дни къ размышленію упросися;
Потом Адоарда к себѣ призываетъ
И живу голубицу[2]) принести повелѣвает.
И потом у ея вси бывшіи к королю идоша,

1) *Въ подлинникѣ* — чисто...
2) *Въ подлинникѣ* — голобицу...

И вси Венипы отвѣты ему рекоша.
Потом Вена голубицу надвое пресѣкаетъ
И часть въ ядь, другую в ризы полагаетъ,
И еже бы могла согнити,
И смрадом жениха отгонити.
По четырех же днех паки к Вене приходитъ
И отвѣта о памѣреніи ея проситъ:
«Изволь, госпоже, нам отвѣтъ дати!»
Она же с воздыханіем нача им вѣщати:
— Невозможно мужа имѣти, аще и желаю,
— И за тяжкою[1]) моею болѣзнію сія оставляю. —
Слыша, Париж чрез пастора вѣщаетъ:
«Напрасно величество ваше ся смущает,
«Хотя болѣзненна, їмѣю честно держати
«И по достоинству дшерь кралеву буду почитати».
Видя Вена, яко отговорки не одолѣваютъ
И ни кія же страсти жениха отлучаютъ,
Потом нача их прилѣжно молити,
Да изволят ис темницы вси отступити:
— Не могу с вами болѣе бесѣды имѣти,
— Яминъ[2]) бо мя убеди и не їмѣю забыти. —
Пасторъ рече: «когда совѣтъ пріяла
«І отчю волю за благо признала,
«И сего б ковалера достойна учинила,
«Лутче б напрасно красоту не нурила».
Вена рече: — лутче мнѣ умрети замкненой,
— Нежли о своем любезном быти забвеной. —
И не может Париж болѣе томити,
Повелѣ пастору и Адоарду вон вытти
И рече: «о, моя любезная Вена,
«За что является в тебѣ измѣна?

---

1) *Въ подлинникѣ* — тежкою...

2) *Подобная замѣна звука* е *звукомъ* я *встрѣчается и в дальнѣйшемъ; сравн. ст. 132, 144 и др.*

«Или еще мрачность тя не оскорбила
«И печалной скуки тебѣ не приключила?»
Она же рече: — что, кавалеру, тебѣ уподобало?
— Или других на свѣте во градѣ не стало?
— Не могу тя мужем имѣть, ковалера честна,
— Ибо паче тебе любезнешу обрученна. —
Париж рече: «о, коликих бы я благъ пріялъ [1]),
«Яжел бы я с тобою прежде обручалъ!
«Но щастіе сему быти не заключило
«И удобно время к тому не допустило.
«Нынѣ, любезная, от тебѣ отхождаю,
«Мое же сердце тебѣ вручаю.
«Како могу любезну благодарити,
«Или чим удостоюся тя подарити?
«Ядинъ перстень во Індіи от дѣвицы [2]) подаренный,
«Которым с нею были обрученный [3]).
«Пріими, любезная, даръ милѣйши,
«Которой мнѣ на свѣтѣ любезнѣйши,
«И признай мя быти услужна вѣрна,
«Во многих благих и злых не бывши измѣнна».
Вена же честно принимаетъ
И прилѣжно на него взираетъ.
Париж рече: «кого, любезная, признаваешъ
«Или своим быти онаго чаешъ?
«Истинно твой, ты мя подарила,
«Ягда мя от себя в путь отпустила.
«Ты, любезная, невѣста мнѣ избранна, —
«Азъ твой Парижъ, не буди печална».
Вена, вскочив, нача Парижа целовати
И з зелными слезами тако вѣщати:
— Кій дар явил ми еси, любезный?

---

1) *Въ подлинникѣ* — пріяль...
2) *Въ подлинникѣ* — двцы...
3) *Должно быть*: *или* — были обрученны; *или* — былъ обрученный...

Откуда пріиде, мой друже нелѣстный?
— Истинно сердце мое давно признавало.
— И в любви[1]) сердечной все трепетало —
И в радости бысть Вѣна безмѣрной,
Яко обрѣтеся другъ ея вѣрной.
И нача ему сказывати вся подробну,
Како его ради терпѣла жизнь злобну
И коликіи честныи женихи пріѣжжали,
И в жену ее обручать желали.
И рече Париж: «любезная, изволь изыти
«И обще со мною ко отцу твоему внити».
Пасторъ же ї Адоардъ недоумѣвали
И долго их к себѣ ожидали:[2])
Парижъ рече: «отче, не дивися,
«Яко уже вся исполнїся».
Скоро к королю вси прихождаху
И все случьшееся ему возвѣщаху.
Король же сему не увѣряше,
Узрѣв истинну, рад бываше.
Париж чрезъ пастора рече: «монархо великій,
«Ты вѣси, явих ти благи колики.
«Изволь дшерь свою простити
«И мнѣ в любезную жену обручити».
И тогда король дшерь свою прощает,
И милостивно Парижу в жену обручает.
Потом Париж на колѣни припадая
И свое извиненїе ему приношая:
«Азъ — Париж, твой измѣникъ,
«И не изволныи[3]) быть от тебе отмѣникъ!
«Милостивно, монархо, изволь мя простити

---

1) *Въ подлинникѣ* — и в лю...

2) *Двоеточіе въ подлинникѣ, равно какъ и въ другихъ мѣстахъ, см. ст. ст. 216, 226 и др.*

3) *Вѣроятно:* изволь нынѣ...

«И тяжкое преступленїе мнѣ отпустити,
«Ибо азъ величество ваше зѣло оскорбилъ
«И прекрасную дшерь вашу в темницу заключилъ;
«Азъ имѣл о чести ея шурмовати
«И паче всего свѣта славно показати;
«Азъ пріялъ штукъ[1]), короны и одежды
«И едва не лишихся желанной надежды.
«Или изволь мя нынѣ казнити,
«Или за службу дерзость мою простити!»
Слыша, король в великой радости бываетъ,
Яко природнаго, а не странника, зятя обрѣтаетъ.
Потом Парижов отецъ и мать приходятъ
И умилныи глаголы со слезами приносятъ:
«О, любезное рожденїе наше, откуда явися
«И желанный нашъ свѣтъ како открыся?
«Почто попусти нам терпѣти напасти
«И едва не принудил с рыданіем в смерть впасти?
«Како твое сердце окаменнено
«И попустил нас страдати болѣзнено?
«И ежели б не кралевская милость явилась,
«То конечно б жизнь наша лишилась».
Протчіе же сродники весело торжествоваху
И вси благо[2]) Бога прилѣжно благодаряху.
Потом брачное веселіе строятъ
И всякія другія тріумфы готовятъ.
И великій прасникъ на многи дни бяше,
И вся высокія и нижнія король призываше,
И в близъ лежащіе государства посылаетъ,
Герцогов и графов на бракъ созываетъ.
И вси на день брака приѣжжаютъ,
И славенъ триумфъ сочиняютъ.
И какъ триумфъ скончаетъ,

---

1) *Въ первой редакціи* — шкутъ...
2) *Вѣроятно* — благого...

И все коралевство Парижу вручаетъ.
Потом, пожив, Делфинъ престарѣся
И благополучно во оный вѣкъ преселися.
Тако ж и Парижевы родители в маститу старость достигоша,
В вѣчный покой мирно успоша:
Адоарда же нача Париж любити
И мамкину дшер за него обручити,
Еже в зѣлной красотѣ зряше
И мало не равна Венѣ бяше.
Потом Париж роди сына и дшерь всякой красоты ї вѣры
И в разумѣх изрядных без мѣры.
И потом Париж жизнь скончеваетъ,
Вену сще на свѣтѣ оставляетъ.
Потом и Вена в старость пріиде
И к любезному сожителю в покой отиде:

Прекрасную Вену восхваляю
И тако гисторію сію кончаю.
Ни во уничтоженіе женам сіе написую,
Токмо любовных вѣрность сказую.
Вси честные жены достойны читати
И тако правдиво Вениной любви подражати:
Како ни на страх и смерть смотрѣла,
Токмо едину вѣрность хранила;
Клятву родительску ни во что полагала,
Ниже высокородіе женихов разсуждала.
Нынѣшних женъ таковых призываю
І в благополучіи мужем сменятися чаю,
А хотя бы и вдругъ три мужа имѣти,
То б ни отреклися ими владѣти.
Любомудрые же полезнее чтите, за что ся изволте изло[1])
І всякое мое здѣ быти погрѣшеніе исправить молю.

---

1) *Такъ въ подлинникѣ.*

Всяческу Творецъ повелѣлъ [1]) начати.
244. И по мѣре ума устрои скончати:

Конецъ сей Гистори Зѣло
полезной и удиви
телной:

Написано 1762 год маіа 25 дня.

1) *Въ подлинникѣ* — повелъ...